

圣经恢复本

带拼音

创世记

目录

第一章.....	4
第二章.....	6
第三章.....	8
第四章.....	10
第五章.....	12
第六章.....	14
第七章.....	16
第八章.....	18
第九章.....	20
第十章.....	22
第十一章.....	24
第十二章.....	26
第十三章.....	28
第十四章.....	30
第十五章.....	32
第十六章.....	34
第十七章.....	35
第十八章.....	37
第十九章.....	40
第二十章.....	44
第二一章.....	46
第二二章.....	48
第二三章.....	50
第二四章.....	52
第二五章.....	58
第二六章.....	61
第二七章.....	64

第二十八章.....	68
第二十九章.....	70
第三十章.....	72
第三十一章.....	76
第三十二章.....	81
第三十三章.....	84
第三十四章.....	85
第三十五章.....	88
第三十六章.....	90
第三十七章.....	94
第三十八章.....	97
第三十九章.....	99
第四十章.....	101
第四一章.....	103
第四二章.....	108
第四三章.....	112
第四四章.....	115
第四五章.....	118
第四六章.....	121
第四七章.....	124
第四八章.....	127
第四九章.....	129
第五十章.....	132

创世记

第一章

- qǐ chū shén chuàng zào zhū tiān yǔ dì
1 起初神创造诸天与地，
- ér dì biàn wéi huāng fèi kōng xū yuān miàn hēi àn shén de líng fù zhào zài shuǐ miàn shàng
2 而地变为荒废空虚，渊面黑暗。神的灵覆罩在水面上。
- shén shuō yào yǒu guāng jiù yǒu le guāng
3 神说，要有光，就有了光。
- shén kàn guāng shì hǎo de jiù bǎ guāng àn fēn kāi le
4 神看光是好的，就把光暗分开了。
- shén chēng guāng wéi zhòu chēng àn wéi yè yǒu wǎn shàng yǒu zǎo chén zhè shì dì yī rì
5 神称光为昼，称暗为夜；有晚上，有早晨，这是第一日。
- shén shuō zhū shuǐ zhī jiān yào yǒu guǎng kuò de kōng jiān jiāng shuǐ yǔ shuǐ fēn kāi
6 神说，诸水之间要有广阔的空间，将水与水分开。
- shén jiù zào chū tiān kōng jiāng tiān kōng yǐ xià de shuǐ yǔ tiān kōng yǐ shàng de shuǐ fēn kāi shì jiù zhè yàng chéng le
7 神就造出天空，将天空以下的水，与天空以上的水分开；事就这样成了。
- shén chēng tiān kōng wéi tiān yǒu wǎn shàng yǒu zǎo chén shì dì èr rì
8 神称天空为天；有晚上，有早晨，是第二日。
- shén shuō tiān yǐ xià de shuǐ yào jù zài yí chù shǐ hàn dì lù chū lái shì jiù zhè yàng chéng le
9 神说，天以下的水要聚在一处，使旱地露出来；事就这样成了。
- shén chēng hàn dì wéi dì chēng shuǐ de jù chù wéi hǎi shén kàn shì hǎo de
10 神称旱地为地，称水的聚处为海；神看是好的。
- shén shuō dì yào zhǎng chū qīng cǎo hé jiē zhǒng zi de cài shū bìng jiē guǒ zi de shù mù gè cóng qí lèi guǒ zi dōu bāo zhe hé shì jiù zhè yàng chéng le
11 神说，地要长出青草，和结种子的菜蔬，并结果子的树木，各从其类，果子都包着核；事就这样成了。
- yú shì dì shēng chū qīng cǎo hé jiē zhǒng zi de cài shū gè cóng qí lèi bìng jiē guǒ zi de shù mù gè cóng qí lèi guǒ zi dōu bāo zhe hé shén kàn shì hǎo de
12 于是地生出青草，和结种子的菜蔬，各从其类，并结果子的树木，各从其类，果子都包着核；神看是好的。

- yǒu wǎn shàng yǒu zǎo chén shì dì sān rì
13 有晚上，有早晨，是第三日。
- shén shuō tiān shàng qióng cāng zhī zhōng yào yǒu guāng tǐ kě yǐ fēn zhòu yè zuò jì
14 神说，天上穹苍之中要有光体，可以分昼夜，作记
hào dìng jié lìng rì zǐ nián suì
号，定节令、日子、年岁；
- bìng yào fā guāng zài tiān shàng qióng cāng zhī zhōng pǔ zhào zài dì shàng shì jiù zhè
15 并要发光在天上穹苍之中，普照在地上；事就这
yàng chéng le
样成了。
- yú shì shén zào le liǎng gè dà de guāng tǐ dà de guǎn zhòu xiǎo de guǎn yè yòu zào
16 于是神造了两个大的光体，大的管昼，小的管夜；又造
zhòng xīng
众星。
- jiù bǎ zhè xiē guāng tǐ bǎi shè zài tiān shàng qióng cāng zhī zhōng pǔ zhào zài dì shàng
17 就把这些光体摆设在上穹苍之中，普照在地上，
guǎn lǐ zhòu yè fēn bié guāng àn shén kàn shì hǎo de
18 管理昼夜，分别光暗；神看是好的。
- yǒu wǎn shàng yǒu zǎo chén shì dì sì rì
19 有晚上，有早晨，是第四日。
- shén shuō shuǐ yào duō duō zī shēng yǒu shēng mìng de wù yào yǒu qín niǎo fēi zài dì
20 神说，水要多多滋生有生命的物；要有禽鸟飞在地
miàn yǐ shàng tiān kōng zhī zhōng
面以上，天空之中。
- shén jiù chuàng zào dà yú hé shuǐ zhōng suǒ zī shēng gè yàng yǒu shēng mìng de dòng
21 神就创造大鱼，和水中所滋生各样有生命的动
wù gè cóng qí lèi yòu chuàng zào gè yàng fēi niǎo gè cóng qí lèi shén kàn shì hǎo de
物，各从其类；又创造各样飞鸟，各从其类；神看是好的。
- shén jiù cì fú gěi zhè yí qiè shuō yào fán yǎn zēng duō chōng mǎn hǎi zhōng de shuǐ
22 神就赐福给这一切，说，要繁衍增多，充满海中的水；
qín niǎo yě yào zēng duō zài dì shàng
禽鸟也要增多在地上。
- yǒu wǎn shàng yǒu zǎo chén shì dì wǔ rì
23 有晚上，有早晨，是第五日。
- shén shuō dì yào shēng chū yǒu shēng mìng de wù gè cóng qí lèi shēng chù pá wù
24 神说，地要生出有生命的物，各从其类；牲畜、爬物、
zǒu shòu gè cóng qí lèi shì jiù zhè yàng chéng le
走兽，各从其类；事就这样成了。
- yú shì shén zào chū zǒu shòu gè cóng qí lèi shēng chù gè cóng qí lèi dì shàng yí qiè pá
25 于是神造出走兽，各从其类；牲畜各从其类；地上一切爬
wù gè cóng qí lèi shén kàn shì hǎo de
物，各从其类；神看是好的。

shén shuō wǒ men yào àn zhe wǒ men de xíng xiàng zhào zhe wǒ men de yàng shì zào
26 神说，我们要按着我们的形像，照着我们的样式造
rén shǐ tā men guǎn lǐ hǎi lǐ de yú kōng zhōng de niǎo dì shàng de shēng chù hé quán
人，使他们管理海里的鱼、空中的鸟、地上的牲畜和全
dì bìng dì shàng suǒ pá de yí qiè pá wù
地并地上所爬的一切爬物。

shén jiù àn zhe zì jǐ de xíng xiàng chuàng zào rén nǎi shì àn zhe shén de xíng xiàng
27 神就按着自己的形像创造人，乃是按着神的形像
chuàng zào tā chuàng zào tā men yǒu nán yǒu nǚ
创造他；创造他们有男有女。

shén jiù cì fú gěi tā men yòu duì tā men shuō yào fán yǎn zēng duō biàn mǎn dì miàn
28 神就赐福给他们；又对他们说，要繁衍增多，遍满地面，
bìng zhì fú zhè dì yě yào guǎn lǐ hǎi lǐ de yú kōng zhōng de niǎo hé dì shàng gè yàng
并制伏这地，也要管理海里的鱼、空中的鸟和地上各样
xíng dòng de huó wù
行动的活物。

shén shuō kàn na wǒ jiāng biàn dì shàng gè yàng jiē zhǒng zi de cài shū hé gè yàng jiē
29 神说，看哪，我将遍地上各样结种子的菜蔬，和各样结
yǒu hé guǒ zi de shù cì gěi nǐ men zuò shí wù
有核果子的树，赐给你们作食物。

zhì yú dì shàng gè yàng de zǒu shòu hé kōng zhōng gè yàng de fēi niǎo bìng gè yàng pá
30 至于地上各样的走兽和空中各样的飞鸟，并各样爬
zài dì shàng yǒu shēng mìng de wù wǒ jiāng qīng cǎo cì gěi tā men zuò shí wù shì jiù zhè
在地上有生命的物，我将青草赐给它们作食物；事就这
yàng chéng le
样成了。

shén kàn yí qiè suǒ zào de dōu shèn hǎo yǒu wǎn shàng yǒu zǎo chén shì dì liù rì
31 神看一切所造的都甚好；有晚上，有早晨，是第六日。

第二章

tiān dì wàn wù dōu zào qí le
1 天地万物都造齐了。

dào dì qī rì shén zào zuò de gōng yǐ jīng wán bì jiù zài dì qī rì xiē le tā yí qiè zào
2 到第七日，神造作的工已经完毕，就在第七日歇了他一切造
zuò de gōng ān xī le
作的工，安息了。

shén cì fú gěi dì qī rì jiāng qí fēn bié wéi shèng yīn wèi zài zhè rì shén xiē le tā yí qiè
3 神赐福给第七日，将其分别为圣，因为在这日神歇了他一切
chuàng zào hé zào zuò de gōng jiù ān xī le
创造和造作的工，就安息了。

zhū tiān yǔ dì chuàng zào de lái lì nǎi shì zhè yàng zài yē hé huá shén zào dì zào tiān
4 诸天与地创造的来历，乃是这样。在耶和华神造地造天

de rì zi
的日子，

5 dì shàng hái méi yǒu cǎo mù tián jiān de cài shū hái méi yǒu zhǎng qǐ lái yīn wèi yē hé huá shén hái méi yǒu jiàng yǔ zài dì shàng yě méi yǒu rén gēng dì
地上还没有草木，田间的菜蔬还没有长起来，因为耶和华神还没有降雨在地上，也没有人耕地。

6 zhǐ yǒu wù qì cóng dì shàng téng zī rùn biàn dì
只有雾气从地上腾，滋润遍地。

7 yē hé huá shén yòng dì shàng de chén tǔ sù zào rén jiāng shēng mìng zhī qì chuī zài tā bí kǒng lǐ rén jiù chéng le huó de hún
耶和华神用地上的尘土塑造人，将生命之气吹在他鼻孔里，人就成了活的魂。

8 yē hé huá shén zài dōng fāng de yī diàn zāi zhí le yí gè yuán zi bǎ suǒ sù zào de rén ān fàng zài nà lǐ
耶和华神在东方的伊甸栽植了一个园子，把所塑造的人安放在那里。

9 yē hé huá shén shǐ gè yàng de shù cóng dì lǐ zhǎng chū lái kě yǐ yuè rén de yǎn mù yě hǎo zuò shí wù yuán zi dāng zhōng yǒu shēng mìng shù hái yǒu shàn è zhī shí shù
耶和华神使各样的树从地里长出来，可以悦人的眼目，也好作食物；园子当中有生命树，还有善恶知识树。

10 yǒu yí dào hé cóng yī diàn liú chū lái zī rùn nà yuán zi cóng nà lǐ fēn wéi sì dào
有一道河从伊甸流出来滋润那园子，从那里分为四道。

11 dì yī dào míng jiào bǐ xùn jiù shì huán rào hā féi lā quán dì de zài nà lǐ yǒu jīn zi
第一道名叫比逊，就是环绕哈腓拉全地的，在那里有金子。

12 bìng qiě nà dì de jīn zi shì hǎo de zài nà lǐ yòu yǒu zhēn zhū hé hóng mǎ nǎo
并且那地的金子是好的；在那里又有珍珠和红玛瑙。

13 dì èr dào hé míng jiào jī xùn jiù shì huán rào gǔ shí quán dì de
第二道河名叫基训，就是环绕古实全地的。

14 dì sān dào hé míng jiào xī dǐ jié liú zài yà shù de dōng biān dì sì dào hé jiù shì bó lā hé
第三道河名叫希底结，流在亚述的东边。第四道河就是伯拉河。

15 yē hé huá shén jiāng nà rén ān zhì zài yī diàn yuán shǐ tā gēng zhòng kān shǒu
耶和华神将那人安置在伊甸园，使他耕种看守。

16 yē hé huá shén fēn fù nà rén shuō yuán zhōng gè yàng shù shàng de guǒ zi nǐ kě yǐ suí yì chī
耶和华神吩咐那人说，园中各样树上的果子，你可以随意吃，

17 zhǐ shì shàn è zhī shí shù shàng de guǒ zi nǐ bù kě chī yīn wèi nǐ chī de rì zi bì dìng sǐ
只是善恶知识树上的果子，你不可吃，因为你吃的日子必定死。

yē hé huá shén shuō nà rén dú jū bù hǎo wǒ yào wèi tā zào yí gè bāng zhù zhě zuò tā
18 耶和 华 神 说，那人独居不好，我要为他造一个帮助者作他
de pèi ǒu
的配偶。

yē hé huá shén bǎ tā yòng tǔ suǒ zào de yě dì gè yàng zǒu shòu hé kōng zhōng gè yàng
19 耶和 华 神 把祂用土所造的野地各样走兽，和空中各样
fēi niǎo dōu dài dào nà rén miàn qián kàn tā jiào shén me nà rén zěn yàng jiào gè yàng
飞鸟，都带到那人面前，看他叫什么；那人怎样叫各样
de huó wù nà jiù shì tā de míng
的活物，那就是它的名。

nà rén biàn gěi yí qiè de shēng chù kōng zhōng de fēi niǎo hé yě dì gè yàng de zǒu shòu
20 那人便给一切的牲畜、空中的飞鸟和野地各样的走兽
dōu qǐ le míng zhǐ shì yà dāng méi yǒu zhǎo dào yí gè bāng zhù zhě zuò tā de pèi ǒu
都起了名，只是亚当没有找到一个帮助者作他的配偶。

yē hé huá shén shǐ nà rén chén shuì tā jiù shuì le yú shì qǔ le tā de yì tiáo lèi gǔ yòu
21 耶和 华 神 使那人沉睡，他就睡了，于是取了他的一条肋骨，又
bǎ ròu zài yuán chù hé qǐ lái
把肉在原处合起来。

yē hé huá shén jiù yòng nà rén shēn shàng suǒ qǔ de lèi gǔ jiàn zào chéng yí gè nǚ rén
22 耶和 华 神 就用那人身上所取的肋骨，建造成一个女人，
lǐng tā dào nà rén gēn qián
领她到那人跟前。

nà rén shuō zhè yí cì zhè shì wǒ gǔ zhōng de gǔ ròu zhōng de ròu kě yǐ chēng zhè wéi
23 那人说，这一次这是我骨中的骨，肉中的肉，可以称这为
nǚ rén yīn wèi zhè shì cóng nán rén shēn shàng qǔ chū lái de
女人，因为这是从男人身上取出来的。

yīn cǐ rén yào lí kāi fù mǔ yǔ qī zi lián hé èr rén chéng wéi yì tǐ
24 因此，人要离开父母，与妻子联合，二人成为一体。

dāng shí nà rén hé tā qī zi èr rén chì shēn lù tǐ bǐ cǐ bìng bù jué de xiū chǐ
25 当时那人和他妻子，二人赤身露体，彼此并不觉得羞耻。

第三章

yē hé huá shén suǒ zào de wéi yǒu shé bǐ tián yě yí qiè de huó wù gèng jiǎo huá shé duì
1 耶和 华 神 所造的，惟有蛇比田野一切的活物更狡猾。蛇对
nǚ rén shuō shén qǐ shì zhēn shuō nǐ men bù kě chī yuán zhōng suǒ yǒu shù shàng de guǒ
女人说，神岂是真说，你们不可吃园中所有树上的果
zi ma
子么？

nǚ rén duì shé shuō yuán zhōng shù shàng de guǒ zi wǒ men kě yǐ chī
2 女人对蛇说，园中树上的果子，我们可以吃；

wéi yǒu yuán dāng zhōng nà kē shù shàng de guǒ zi shén céng shuō nǐ men bù kě chī
3 惟有园当中那棵树上的果子，神曾说，你们不可吃，

yě bù kě mō miǎn de nǐ men sǐ
也不可摸，免得你们死。

shé duì nǚ rén shuō nǐ men bù yí dìng sǐ
4 蛇对女人说，你们不一定死；

yīn wèi shén zhī dào nǐ men chī de rì zi yǎn jīng jiù kāi le nǐ men biàn rú shén zhī dào
5 因为神知道，你们吃的日子眼睛就开了，你们便如神知道
shàn è
善恶。

yú shì nǚ rén jiàn nà kē shù de guǒ zi hǎo zuò shí wù yě yuè rén de yǎn mù qiě shì kě xǐ
6 于是女人见那棵树的果子好作食物，也悦人的眼目，且是可喜
ài de néng shǐ rén yǒu zhì huì jiù zhāi xià guǒ zi lái chī le yòu gěi yǔ tā yì qǐ de zhàng
爱的，能使人有智慧，就摘下果子来吃了，又给与她一起的丈
fu tā zhàng fu yě chī le
夫，她丈夫也吃了。

tā men èr rén de yǎn jīng jiù kāi le cái zhī dào zì jǐ shì chì shēn lù tǐ de tā men biàn
7 他们二人的眼睛就开了，才知道自己是赤身露体的；他们便
ná wú huā guǒ shù de yè zi wèi zì jǐ biān zuò qún zi
拿无花果树的叶子，为自己编作裙子。

tiān liáng de shí hou yē hé huá shén zài yuán zhōng xíng zǒu nà rén hé tā qī zi tīng jiàn
8 天凉的时候，耶和华神在园中行走，那人和他妻子听见
shén de shēng yīn jiù cáng zài yuán lǐ de shù mù zhōng duǒ bì yē hé huá shén de miàn
神的声音，就藏在园里的树木中，躲避耶和华神的面。

yē hé huá shén hū huàn nà rén duì tā shuō nǐ zài nǎ lǐ
9 耶和华神呼唤那人，对他说，你在哪里？

tā shuō wǒ zài yuán zhōng tīng jiàn nǐ de shēng yīn wǒ jiù hài pà yīn wèi wǒ shì chì
10 他说，我在园中听见你的声音，我就害怕，因为我是赤
shēn lù tǐ de suǒ yǐ wǒ cáng le qǐ lái
身露体的；所以我藏了起来。

yē hé huá shén shuō shuí gào su nǐ nǐ shì chì shēn lù tǐ de ne mò fēi nǐ chī le wǒ fēn
11 耶和华神说，谁告诉你，你是赤身露体的呢？莫非你吃了我吩
fù nǐ bù kě chī de nà shù shàng de guǒ zi ma
咐你不可吃的那树上的果子么？

nà rén shuō nǐ suǒ cì gěi wǒ yǔ wǒ yì qǐ de nǚ rén tā bǎ nà shù shàng de guǒ zi gěi
12 那人说，你所赐给我，与我一起的女人，她把那树上的果子给
wǒ wǒ jiù chī le
我，我就吃了。

yē hé huá shén duì nǚ rén shuō nǐ zuò de shì shén me shì nǚ rén shuō nà shé yòu piàn
13 耶和华神对女人说，你作的是什么事？女人说，那蛇诱骗
wǒ wǒ jiù chī le
我，我就吃了。

yē hé huá shén duì shé shuō nǐ jì zuò le zhè shì jiù bì shòu zhòu zǔ bǐ yí qiè de shēng
14 耶和华神对蛇说，你既作了这事，就必受咒诅，比一切的牲

chù hé tián yě de huó wù gèng shèn nǐ bì yòng dù zǐ xíng zǒu zhōng shēn chī tǔ
畜和田野的活物更甚。你必用肚子行走，终身吃土。

- 15 我又要叫你和女人彼此为仇，你的后裔和女人的后裔也彼此为仇；女人的后裔要伤你的头，你要伤他的脚跟。

- 16 又对女人说，我必多多加增你怀胎的苦楚，你生产儿女必受苦楚；你必恋慕你丈夫，你丈夫必管辖你。

- 17 又对亚当说，你既听妻子的话，吃了我所吩咐你不可吃的那树上的果子，地必因你的缘故受咒诅；你必终身劳苦，才能从地里得吃的。

- 18 地必给你长出荆棘和蒺藜来，你也要吃田间的菜蔬。

- 19 你必汗流满面才得糊口，直到你归了土，因为你是从土取出的；你本是尘土，仍要归于尘土。

- 20 亚当给他妻子起名叫夏娃，因为她是众生之母。

- 21 耶和华神为亚当和他妻子用皮子作衣服给他们穿。

- 22 耶和华神说，那人已经与我们相似，知道善恶；现在恐怕他伸手又摘生命树的果子吃，就永远活着。

- 23 耶和华神便打发他出伊甸园去，耕种他所出自之土。

- 24 于是把那人赶出去了；又在伊甸园的东边，安设基路伯和四面转动发火焰的剑，把守生命树的道路。

第四章

- 1 那人和他妻子夏娃同房，夏娃就怀孕，生了该隐；便说，我得了一个男子，耶和华。

- yòu shēng le gāi yǐn de dì dì yà bó yà bó shì mù yáng de gāi yǐn shì gēng dì de
2 又 生 了 该 隐 的 弟 弟 亚 伯。亚 伯 是 牧 羊 的，该 隐 是 耕 地 的。
- yǒu yí rì gāi yǐn cóng dì lǐ de chū chǎn ná gòng wù xiàn gěi yē hé huá
3 有 一 日，该 隐 从 地 里 的 出 产 拿 供 物 献 给 耶 和 华；
- yà bó yě cóng tā yáng qún zhōng tóu shēng de cóng yáng de zhī yóu ná gòng wù xiàn
4 亚 伯 也 从 他 羊 群 中 头 生 的，从 羊 的 脂 油 拿 供 物 献
shàng yē hé huá kàn zhòng le yà bó hé tā de gòng wù
上。耶 和 华 看 中 了 亚 伯 和 他 的 供 物，
- zhǐ shì kàn bù zhòng gāi yǐn hé tā de gòng wù gāi yǐn jiù dà dà fā nù chuí xià liǎn lái
5 只 是 看 不 中 该 隐 和 他 的 供 物。该 隐 就 大 大 发 怒，垂 下 脸 来。
- yē hé huá duì gāi yǐn shuō nǐ wèi shén me fā nù nǐ wèi shén me chuí xià liǎn lái
6 耶 和 华 对 该 隐 说，你 为 什 么 发 怒？你 为 什 么 垂 下 脸 来？
- nǐ ruò xíng de hǎo qǐ bù yǎng qǐ liǎn lái ma nǐ ruò xíng de bù hǎo zuì jiù fú zài mén
7 你 若 行 得 好，岂 不 仰 起 脸 来 么？你 若 行 得 不 好，罪 就 伏 在 门
qián tā yào liàn mù nǐ dàn nǐ bì xū guǎn xiá tā
前；他 要 恋 慕 你，但 你 必 须 管 辖 他。
- gāi yǐn duì tā dì dì yà bó shuō wǒ men wǎng tián jiān qù ba èr rén zhèng zài tián jiān
8 该 隐 对 他 弟 弟 亚 伯 说，我 们 往 田 间 去 吧。二 人 正 在 田 间，
gāi yǐn qǐ lái dǎ tā dì dì yà bó bǎ tā shā le
该 隐 起 来 打 他 弟 弟 亚 伯，把 他 杀 了。
- yē hé huá duì gāi yǐn shuō nǐ dì dì yà bó zài nǎ lǐ tā shuō wǒ bù zhī dào wǒ qǐ shì
9 耶 和 华 对 该 隐 说，你 弟 弟 亚 伯 在 哪 里？他 说，我 不 知 道。我 岂 是
kān shǒu wǒ dì dì de ma
看 守 我 弟 弟 的 么？
- yē hé huá shuō nǐ zuò le shén me shì nǐ dì dì de xiě yǒu shēng yīn cóng dì lǐ xiàng wǒ
10 耶 和 华 说，你 作 了 什 么 事？你 弟 弟 的 血 有 声 音 从 地 里 向 我
āi gào
哀 告。
- dì kāi le kǒu cóng nǐ shǒu lǐ jiē shòu nǐ dì dì de xiě xiàn zài nǐ bì cóng zhè dì shòu
11 地 开 了 口，从 你 手 里 接 受 你 弟 弟 的 血；现 在 你 必 从 这 地 受
zhòu zǔ
咒 诅。
- nǐ gēng dì dì bú zài gěi nǐ xiào lì nǐ bì liú lí piāo dàng zài dì shàng
12 你 耕 地，地 不 再 给 你 效 力；你 必 流 离 飘 荡 在 地 上。
- gāi yǐn duì yē hé huá shuō wǒ de xíng fá tài zhòng guò yú wǒ suǒ néng chéng dān de
13 该 隐 对 耶 和 华 说，我 的 刑 罚 太 重，过 于 我 所 能 承 担 的。
- nǐ jīn rì gǎn zhú wǒ lí kāi zhè dì miàn yǐ zhì wǒ bù dé jiàn nǐ miàn wǒ bì liú lí piāo
14 你 今 日 赶 逐 我 离 开 这 地 面，以 致 我 不 得 见 你 面；我 必 流 离 飘
dàng zài dì shàng fán yù jiàn wǒ de bì shā wǒ
荡 在 地 上，凡 遇 见 我 的 必 杀 我。
- yē hé huá duì tā shuō jì shì zhè yàng fán shā gāi yǐn de bì zāo bào qī bèi yē hé huá
15 耶 和 华 对 他 说，既 是 这 样，凡 杀 该 隐 的，必 遭 报 七 倍。耶 和 华

jiù zài gāi yīn shēn shàng zuò yí gè jì hào miǎn de rén yù jiàn jiù jī shā tā
就在该隐 身 上 作一个记号，免 得 人 遇 见 就 击 杀 他。

yú shì gāi yīn lí kāi yē hé huá de miàn qù zhù zài yī diàn dōng biān nuó dé zhī dì
16 于是该隐离开耶和 华 的 面，去 住 在 伊 甸 东 边 挪 得 之 地。

gāi yīn yǔ qī zi tóng fáng tā qī zi jiù huái yùn shēng le yǐ nuò gāi yīn jiàn zào le yí zuò chéng bìng àn zhe tā ér zi de míng jiāng nà chéng jiào zuò yǐ nuò
17 该隐与妻子 同 房，他妻子就怀 孕，生 了以诺。该隐建 造 了 一 座 城，并 按 着 他 儿 子 的 名，将 那 城 叫 作 以 诺。

yǐ nuò shēng yǐ ná yǐ ná shēng mǐ hù yǎ lì mǐ hù yǎ lì shēng mǎ tǔ sā lì mǎ tǔ sā lì shēng lā mài
18 以诺 生 以拿，以拿 生 米户雅利，米户雅利 生 玛土撒利，玛土撒 利 生 拉麦。

lā mài qǐ le liǎng gè qī zi yí gè míng jiào yà dà lìng yí gè míng jiào xǐ lā
19 拉麦娶了 两 个妻子，一个 名 叫 亚大，另一个 名 叫 洗拉。

yà dà shēng yǎ bā yǎ bā shì jū zhù zhàng péng mù yǎng shēng chù zhī rén de shí zǔ
20 亚大 生 雅八；雅八是居住 帐 棚、牧 养 牲 畜 之 人 的 始 祖。

yǎ bā de xiōng dì míng jiào yóu bā tā shì yí qiè tán qín chuī xiāo zhī rén de shí zǔ
21 雅八的 兄 弟 名 叫 犹八；他是一切弹 琴 吹 箫 之 人 的 始 祖。

xǐ lā yě shēng le tǔ bā gāi yīn tā shì dǎ zào gè yàng tóng tiě lì qì de tǔ bā gāi yīn de mèi mèi shì ná mǎ
22 洗拉也 生 了土八该隐；他是打造各 样 铜 铁 利 器 的。土八该隐的 妹 妹 是 拿 玛。

lā mài duì tā de liǎng gè qī zi shuō yà dà hé xǐ lā tīng wǒ de shēng yīn lā mài de qī zi tīng wǒ de yán yǔ zhuàng nián rén shāng wǒ wǒ bǎ tā shā le shào nián rén dǎ wǒ wǒ bǎ tā hài le
23 拉麦对他的 两 个妻子 说，亚大和洗拉，听 我 的 声 音；拉麦的妻 子，听 我 的 言 语：壮 年 人 伤 我，我 把 他 杀 了；少 年 人 打 我，我 把 他 害 了。

ruò shā gāi yīn zāo bào qī bèi shā lā mài bì zāo bào qī shí qī bèi
24 若 杀 该 隐 遭 报 七 倍，杀 拉 麦 必 遭 报 七 十 七 倍。

yà dāng yòu yǔ qī zi tóng fáng tā jiù shēng le yí gè ér zi gěi tā qǐ míng jiào Sài tè shuō shén gěi wǒ lìng lì le yí gè hòu yì dài tì yà bó yīn wèi gāi yīn shā le tā
25 亚 当 又 与 妻 子 同 房；她 就 生 了 一 个 儿 子，给 他 起 名 叫 塞 特，说，神 给 我 另 立 了 一 个 后 裔 代 替 亚 伯，因 为 该 隐 杀 了 他。

sài tè yě shēng le yí gè ér zi qǐ míng jiào yǐ nuò shì zài nà shí hòu rén kāi shǐ hū qiú yē hé huá de míng
26 塞 特 也 生 了 一 个 儿 子，起 名 叫 以 挪 士。在 那 时 候，人 开 始 呼 求 耶 和 华 的 名。

第五章

yà dāng de hòu dài jì zài xià miàn dāng shén chuàng zào yà dāng de rì zi nǎi shì àn
1 亚 当 的 后 代 记 在 下 面。当 神 创 造 亚 当 的 日 子，乃 是 按

zhe tā de yàng shì zào de
着祂的样式造的。

shén chuàng zào tā men yǒu nán yǒu nǚ zài tā men bèi chuàng zào de rì zi shén cì fú
2 神创造他们有男有女；在他们被创造的日子，神赐福
gěi tā men chēng tā men de míng wéi yà dāng
给他们，称他们的名为亚当。

yà dāng huó dào yī bǎi sān shí suì shēng le yí gè ér zi yàng shì hé xíng xiàng yǔ zì jǐ
3 亚当活到一百三十岁，生了一个儿子，样式和形像与自己
xiāng sì jiù gěi tā qǐ míng jiào Sài tè
相似，就给他起名叫塞特。

yà dāng shēng Sài tè zhī hòu yòu zài shì bā bǎi nián bìng qiě shēng ér shēng nǚ
4 亚当生塞特之后，又在世八百年，并且生儿生女。

yà dāng gòng huó le jiǔ bǎi sān shí suì jiù sǐ le
5 亚当共活了九百三十岁就死了。

Sài tè huó dào yī bǎi líng wǔ suì shēng le yǐ nuó shì
6 塞特活到一百零五岁，生了以挪士。

Sài tè shēng yǐ nuó shì zhī hòu yòu huó le bā bǎi líng qī nián bìng qiě shēng ér shēng nǚ
7 塞特生以挪士之后，又活了八百零七年，并且生儿生女。

Sài tè gòng huó le jiǔ bǎi yī shí èr suì jiù sǐ le
8 塞特共活了九百一十二岁就死了。

yǐ nuó shì huó dào jiǔ shí suì shēng le gāi nán
9 以挪士活到九十岁，生了该南。

yǐ nuó shì shēng gāi nán zhī hòu yòu huó le bā bǎi yī shí wǔ nián bìng qiě shēng ér shēng
10 以挪士生该南之后，又活了八百一十五年，并且生儿生
nǚ
女。

yǐ nuó shì gòng huó le jiǔ bǎi líng wǔ suì jiù sǐ le
11 以挪士共活了九百零五岁就死了。

gāi nán huó dào qī shí suì shēng le mǎ lè liè
12 该南活到七十岁，生了玛勒列。

gāi nán shēng mǎ lè liè zhī hòu yòu huó le bā bǎi sì shí nián bìng qiě shēng ér shēng nǚ
13 该南生玛勒列之后，又活了八百四十年，并且生儿生女。

gāi nán gòng huó le jiǔ bǎi yī shí suì jiù sǐ le
14 该南共活了九百一十岁就死了。

mǎ lè liè huó dào liù shí wǔ suì shēng le yǎ liè
15 玛勒列活到六十五岁，生了雅列。

mǎ lè liè shēng yǎ liè zhī hòu yòu huó le bā bǎi sān shí nián bìng qiě shēng ér shēng nǚ
16 玛勒列生雅列之后，又活了八百三十年，并且生儿生女。

mǎ lè liè gòng huó le bā bǎi jiǔ shí wǔ suì jiù sǐ le
17 玛勒列共活了八百九十五岁就死了。

- yǎ liè huó dào yī bǎi liù shí èr suì shēng le yǐ nuò
18 雅列活到一百六十二岁，生了以诺。
- yǎ liè shēng yǐ nuò zhī hòu yòu huó le bā bǎi nián bìng qiě shēng ér shēng nǚ
19 雅列生以诺之后，又活了八百年，并且生儿生女。
- yǎ liè gòng huó le jiǔ bǎi liù shí èr suì jiù sǐ le
20 雅列共活了九百六十二岁就死了。
- yǐ nuò huó dào liù shí wǔ suì shēng le mǎ tǔ sā lā
21 以诺活到六十五岁，生了玛土撒拉。
- yǐ nuò shēng mǎ tǔ sā lā zhī hòu yǔ shén tóng xíng sān bǎi nián bìng qiě shēng ér shēng nǚ
22 以诺生玛土撒拉之后，与神同行三百年，并且生儿生女。
- yǐ nuò gòng huó le sān bǎi liù shí wǔ suì
23 以诺共活了三百六十五岁。
- yǐ nuò yǔ shén tóng xíng shén jiāng tā qǔ qù tā jiù bú zài shì le
24 以诺与神同行，神将他取去，他就不在世了。
- mǎ tǔ sā lā huó dào yī bǎi bā shí qī suì shēng le lā mài
25 玛土撒拉活到一百八十七岁，生了拉麦。
- mǎ tǔ sā lā shēng lā mài zhī hòu yòu huó le qī bǎi bā shí èr nián bìng qiě shēng ér shēng nǚ
26 玛土撒拉生拉麦之后，又活了七百八十二年，并且生儿生女。
- mǎ tǔ sā lā gòng huó le jiǔ bǎi liù shí jiǔ suì jiù sǐ le
27 玛土撒拉共活了九百六十九岁就死了。
- lā mài huó dào yī bǎi bā shí èr suì shēng le yí gè ér zǐ
28 拉麦活到一百八十二岁，生了一个儿子，
- gěi tā qǐ míng jiào nuó yà shuō zhè gè ér zǐ bì wèi wǒ men de cāo zuò hé shǒu zhōng de láo kǔ ān wèi wǒ men zhè cāo zuò yǔ láo kǔ shì yīn wèi dì shòu le yē hé huá de zhòu zǔ
29 给他起名叫挪亚，说，这个儿子必为我们的操作和手 中的劳苦，安慰我们；这操作与劳苦是因为地受了耶和华的咒诅。
- lā mài shēng nuó yà zhī hòu yòu huó le wǔ bǎi jiǔ shí wǔ nián bìng qiě shēng ér shēng nǚ
30 拉麦生挪亚之后，又活了五百九十五年，并且生儿生女。
- lā mài gòng huó le qī bǎi qī shí qī suì jiù sǐ le
31 拉麦共活了七百七十七岁就死了。
- nuó yà wǔ bǎi suì shēng le shǎn hán yǎ fú
32 挪亚五百岁，生了闪、含、雅弗。

第六章

- dāng rén zài dì shàng duō qǐ lái yòu shēng nǚ ér de shí hou
1 当人在地上多起来，又生女儿的时候，
- shén de ér zǐ men kàn jiàn rén de nǚ zǐ měi mào jiù suí yì tiāo xuǎn qǔ lái wéi qī
2 神的儿子们看见人的女子美貌，就随意挑选，娶来为妻。
- yē hé huá shuō rén jì shì ròu tǐ wǒ de líng jiù bù yǒng yuǎn yǔ tā xiāng zhēng rán ér
3 耶和华说，人既是肉体，我的灵就不永远与他相争；然而
tā de rì zi hái yǒu yī bǎi èr shí nián
他的日子还有一百二十年。
- shén de ér zǐ men hé rén de nǚ zǐ jiāo hé shēng zǐ cóng nà shí qǐ dì shàng jiù yǒu le ná
4 神的儿子们和人的女子交合生子，从那时起地上就有了拿
fēi lì rén tā men jiù shì shàng gǔ yīng wǔ yǒu míng de rén
非利人；他们就是上古英武有名的人。
- yē hé huá jiàn rén zài dì shàng zuì è shèn dà xīn zhōng zhōng rì suǒ sī niàn de jìn dōu
5 耶和华见人地上罪恶甚大，心中终日所思念的尽都
shì è
是恶；
- yē hé huá jiù hòu huǐ zào rén zài dì shàng xīn zhōng yōu shāng
6 耶和华就后悔造人在地上，心中忧伤。
- yē hé huá shuō wǒ yào jiāng suǒ chuàng zào de rén lián rén dài zǒu shòu pá wù yǐ jí
7 耶和华说，我要将所创造的人，连人带走兽、爬物以及
kōng zhōng de fēi niǎo dōu cóng dì shàng chú miè yīn wèi wǒ hòu huǐ zào le tā men
空中的飞鸟，都从地上除灭，因为我后悔造了他们。
- dàn nuó yà zài yē hé huá yǎn qián méng ēn
8 但挪亚在耶和华眼前蒙恩。
- nuó yà de hòu dài jì zài xià miàn nuó yà shì gè yì rén zài dāng shí de shì dài shì gè wán
9 挪亚的后代记在下面。挪亚是个义人，在当时的世代是个完
quán rén nuó yà yǔ shén tóng xíng
全人；挪亚与神同行。
- nuó yà shēng le sān gè ér zǐ jiù shì shǎn hán yǎ fú
10 挪亚生了三个儿子，就是闪、含、雅弗。
- quán dì zài shén miàn qián bài huài dì shàng mǎn le qiáng bào
11 全地在神面前败坏，地上满了强暴。
- shén guān kàn quán dì jiàn shì bài huài le fán shǔ ròu tǐ de rén zài dì shàng de xíng
12 神观看全地，见是败坏了；凡属肉体的人，在地上的行
jīng dōu bài huài le
径都败坏了。
- shén jiù duì nuó yà shuō fán shǔ ròu tǐ zhī rén de jié jú yǐ jīng lái dào wǒ miàn qián yīn
13 神就对挪亚说，凡属肉体之人的结局，已经来到我面前；因
wèi dì shàng mǎn le tā men de qiáng bào wǒ yào bǎ tā men hé dì yí bìng huǐ miè
为地上满了他们的强暴，我要把他们和地一并毁灭。
- nǐ yào yòng gē fēi mù zào yì zhī fāng zhōu lǐ miàn yào yǒu gé jiān fāng zhōu nèi wài
14 你要用歌斐木造一只方舟，里面要有隔间，方舟内外

yào tú shàng sōng xiāng
要涂 上 松 香。

fāng zhōu de zào fǎ nǐ shì zhè yàng yào cháng sān bǎi zhǒu kuān wǔ shí zhǒu gāo sān shí zhǒu
15 方 舟 的 造 法 乃 是 这 样：要 长 三 百 肘，宽 五 十 肘，高 三 十 肘。

fāng zhōu dǐng shàng yào zào yí gè tòu guāng chù gāo yì zhǒu fāng zhōu de mén yào kāi zài páng biān fāng zhōu yào fēn shàng zhōng xià sān céng
16 方 舟 顶 上 要 造 一 个 透 光 处，高 一 肘；方 舟 的 门 要 开 在 旁 边；方 舟 要 分 上、中、下 三 层。

kàn na wǒ yào shǐ hóng shuǐ fàn làn zài dì shàng huǐ miè tiān xià yí qiè yǒu xuè ròu yǒu qì xī de fán zài dì shàng de wú yī bù sǐ
17 看 哪，我 要 使 洪 水 泛 滥 在 地 上，毁 灭 天 下 一 切 有 血 肉、有 气 息 的；凡 在 地 上 的 无 一 不 死。

wǒ què yào yǔ nǐ lì yuē nǐ tóng nǐ de ér zi qī zi yǔ ér xí dōu yào jìn rù fāng zhōu
18 我 却 要 与 你 立 约；你 同 你 的 儿 子、妻 子 与 儿 媳，都 要 进 入 方 舟。

fán yǒu xuè ròu de huó wù měi yàng liǎng gè yǒu gōng yǒu mǔ nǐ yào dài jìn fāng zhōu hǎo yǔ nǐ yì tóng bǎo quán shēng mìng
19 凡 有 血 肉 的 活 物，每 样 两 个，有 公 有 母，你 要 带 进 方 舟，好 与 你 一 同 保 全 生 命。

fēi niǎo gè cóng qí lèi shēng chù gè cóng qí lèi dì shàng de pá wù gè cóng qí lèi měi yàng liǎng gè yào dào nǐ nà lǐ hǎo bǎo quán shēng mìng
20 飞 鸟 各 从 其 类，牲 畜 各 从 其 类，地 上 的 爬 物 各 从 其 类，每 样 两 个，要 到 你 那 里，好 保 全 生 命。

zhì yú nǐ yào ná gè yàng kě chī de shí wù jī jù qǐ lái hǎo zuò nǐ hé tā men de shí wù
21 至 于 你，要 拿 各 样 可 吃 的 食 物，积 聚 起 来，好 作 你 和 它 们 的 食 物。

nuó yà jiù zhè yàng xíng fán shén suǒ fēn fù de tā dōu zhào yàng xíng le
22 挪 亚 就 这 样 行；凡 神 所 吩 咐 的，他 都 照 样 行 了。

第七章

yē hé huá duì nuó yà shuō nǐ hé nǐ quán jiā dōu yào jìn rù fāng zhōu yīn wèi zài zhè shì dài zhōng wǒ jiàn zhǐ yǒu nǐ zài wǒ miàn qián shì yì de
1 耶 和 华 对 挪 亚 说，你 和 你 全 家 都 要 进 入 方 舟；因 为 在 这 世 代 中，我 见 只 有 你 在 我 面 前 是 义 的。

fán jié jìng de chù lèi nǐ yào dài qī duì gōng mǔ bù jié jìng de chù lèi nǐ yào dài yí duì gōng mǔ
2 凡 洁 净 的 畜 类，你 要 带 七 对 公 母；不 洁 净 的 畜 类，你 要 带 一 对 公 母；

kōng zhōng de fēi niǎo yě yào dài qī duì gōng mǔ kě yǐ liú zhǒng huó zài quán dì shàng
3 空 中 的 飞 鸟，也 要 带 七 对 公 母；可 以 留 种，活 在 全 地 上，

- yīn wèi zài guò qī tiān wǒ yào jiàng yǔ zài dì shàng sì shí zhòu sì shí yè bǎ wǒ suǒ zào
4 因为再过七天，我要降雨在地 上 四十 昼 四十夜，把我所造
de gè zhǒng huó wù dōu cóng dì shàng chú miè
的各 种 活物都 从地 上 除灭。
- nuó yà jiù zūn zhe yē hé huá suǒ fēn fù de yí qiè xíng le
5 挪亚就遵着耶和華所吩咐的一切行了。
- dāng hóng shuǐ fàn làn zài dì shàng de shí hou nuó yà zhèng liù bǎi suì
6 当洪水泛滥在地 上的时候，挪亚正六百岁。
- nuó yà jiù tóng tā de ér zi qī zi hé ér xí dōu jìn rù fāng zhōu duǒ bì hóng shuǐ
7 挪亚就同他的儿子、妻子和儿媳，都进入方舟，躲避洪水。
- jié jìng de chù lèi hé bù jié jìng de chù lèi fēi niǎo bìng dì shàng yí qiè de pá wù
8 洁净的畜类和不洁净的畜类，飞鸟并地 上 一切的爬物，
- dōu shì yí duì yí duì de yǒu gōng yǒu mǔ dào nuó yà nà lǐ jìn rù fāng zhōu zhèng rú
9 都是一对一对的，有公 有母，到挪亚那里进入方舟，正如
shén suǒ fēn fù nuó yà de
神所吩咐挪亚的。
- guò le nà qī tiān hóng shuǐ fàn làn zài dì shàng
10 过了那七天，洪水泛滥在地 上 。
- dāng nuó yà liù bǎi suì èr yuè shí qī rì nà yī tiān dà yuān de yí qiè quán yuán dōu liè
11 当挪亚六百岁，二月十七日那一天，大渊的一切泉源都裂
kāi le tiān shàng de chuāng hu yě chǎng kāi le
开了，天 上的 窗 户也 敞开了；
- yǒu yǔ jiàng zài dì shàng sì shí zhòu sì shí yè
12 有雨降在地 上 四十 昼 四十夜。
- zhèng dāng nà rì nuó yà hé tā sān gè ér zi shǎn hán yǎ fú bìng nuó yà de qī zi hé
13 正当那日，挪亚和他三个儿子闪、含、雅弗，并挪亚的妻子和
sān gè ér xí dōu jìn rù fāng zhōu
三个儿媳，都进入方舟。
- tā men yì jiā hé yí qiè zǒu shòu gè cóng qí lèi yí qiè shēng chù gè cóng qí lèi yí
14 他们一家，和一切走兽，各从其类，一切牲畜，各从其类，一
qiè pá zài dì shàng de pá wù gè cóng qí lèi yí qiè qín niǎo gè cóng qí lèi dōu jìn rù
切爬在地 上的爬物，各从其类，一切禽鸟，各从其类，都进入
fāng zhōu
方舟。
- fán yǒu xuè ròu yǒu shēng mìng qì xī de dōu yí duì yí duì de dào nuó yà nà lǐ jìn rù
15 凡有血肉、有生命气息的，都一对一对的到挪亚那里，进入
fāng zhōu
方舟。
- fán yǒu xuè ròu jìn rù fāng zhōu de dōu shì yǒu gōng yǒu mǔ zhèng rú shén suǒ fēn fù
16 凡有血肉进入方舟的，都是有公 有母，正如神所吩咐
nuó yà de yē hé huá jiù bǎ tā guān zài fāng zhōu lǐ tou
挪亚的；耶和華就把他关在方舟里头。

- hóng shuǐ fàn làn zài dì shàng sì shí tiān shuǐ wǎng shàng zhǎng bǎ fāng zhōu fú qǐ
17 洪水泛滥在地上四十天，水往上涨，把方舟浮起，
fāng zhōu jiù lí dì shēng gāo
方舟就离地升高。
- shuǐ shì hào dà zài dì shàng dà dà shàng zhǎng fāng zhōu zài shuǐ miàn shàng piāo lái
18 水势浩大，在地上大大上涨，方舟在水面上漂来
piāo qù
漂去。
- shuǐ shì zài dì shàng jí qí hào dà pǔ tiān xià yí qiè gāo shān dōu yān mò le
19 水势在地上极其浩大，普天下一切高山都淹没了。
- shuǐ shì hào dà bǐ shān gāo guò shí wǔ zhǒu shān líng dōu yān mò le
20 水势浩大，比山高过十五肘，山岭都淹没了。
- fán zài dì shàng yǒu xuè ròu de dòng wù jiù shì fēi niǎo shēng chù zǒu shòu hé pá zài
21 凡在地上有血肉的动物，就是飞鸟、牲畜、走兽，和爬在
dì shàng de pá wù yǐ jí suǒ yǒu de rén dōu sǐ le
地上的爬物，以及所有的人，都死了。
- fán zài hàn dì shàng bí kǒng yǒu shēng mìng qì xī de dōu sǐ le
22 凡在旱地上，鼻孔有生命气息的，都死了。
- zhè yàng shén bǎ dì shàng yí qiè de huó wù lián rén dài zǒu shòu pá wù yǐ jí kōng
23 这样，神把地上一切的活物，连人带走兽、爬物以及空
zhōng de fēi niǎo dōu chú miè le zhè xiē dōu cóng dì shàng chú miè le zhǐ liú xià nuó
中的飞鸟，都除灭了。这些都从地上除灭了，只留下挪
yà hé nà xiē yǔ tā tóng zài fāng zhōu lǐ de
亚和那些与他同在方舟里的。
- shuǐ shì hào dà zài dì shàng gòng yī bǎi wǔ shí tiān
24 水势浩大，在地上共一百五十天。

第八章

- shén jì niàn nuó yà hé fāng zhōu lǐ tóng nuó yà yì qǐ de yí qiè zǒu shòu shēng chù shén
1 神纪念挪亚和方舟里同挪亚一起的一切走兽牲畜；神
jiào fēng chuī dì shuǐ jiù jiàn luò
叫风吹地，水就渐落。
- shēn yuān de quán yuán hé tiān shàng de chuāng hu dōu bì sè le tiān shàng de yǔ yě zhǐ
2 深渊的泉源和天上的窗户都闭塞了，天上的雨也止
zhù le
住了。
- shuǐ cóng dì shàng jiàn tuì guò le yī bǎi wǔ shí tiān shuǐ jiù jiàn xiāo
3 水从地上渐退。过了一百五十天，水就渐消。
- qī yuè shí qī rì fāng zhōu tíng zài yà lā là shān shàng
4 七月十七日，方舟停在亚拉腊山上。
- shuǐ yòu jiàn xiāo dào shí yuè chū yī rì shān dǐng dōu xiàn chū lái le
5 水又渐消，到十月初一日，山顶都现出来了。

- guò le sì shí tiān nuó yà kāi le tā suǒ zào fāng zhōu de chuāng hu
6 过了四十天，挪亚开了他所造 方 舟 的 窗 户，
- fàng chū yì zhī wū yā nà wū yā fēi lái fēi qù zhí dào dì shàng de shuǐ dōu gān le
7 放 出一只乌鸦；那乌鸦飞来飞去，直到地 上 的 水 都 干 了。
- tā yòu fàng chū yì zhī gē zi yào kàn kàn shuǐ cóng dì shàng tuì le méi yǒu
8 他又 放 出一只鸽子，要 看 看 水 从 地 上 退 了 没 有。
- dàn biàn dì shàng dōu shì shuǐ gē zi zhǎo bù zháo luò jiǎo zhī dì jiù huí dào fāng zhōu
9 但 遍 地 上 都 是 水，鸽子 找 不 着 落 脚 之 地，就 回 到 方 舟
nuó yà nà lǐ nuó yà shēn shǒu bǎ gē zi jiē jìn fāng zhōu
挪亚那里，挪亚 伸 手 把 鸽子 接 进 方 舟。
- tā yòu děng le qī tiān zài bǎ gē zi cóng fāng zhōu fàng chū qù
10 他又 等 了 七 天，再 把 鸽子 从 方 舟 放 出 去。
- dào le wǎn shàng gē zi huí dào tā nà lǐ zuǐ lǐ diāo zhe yí piàn xīn nǐng xià lái de gǎn
11 到了晚 上，鸽子 回 到 他 那 里，嘴 里 叼 着 一 片 新 拧 下 来 的 橄
lǎn yè zi nuó yà jiù zhī dào dì shàng de shuǐ tuì le
榄 叶 子，挪亚 就 知 道 地 上 的 水 退 了。
- tā yòu děng le qī tiān zài fàng chū gē zi gē zi jiù bú zài huí lái le
12 他又 等 了 七 天，再 放 出 鸽子，鸽子 就 不 再 回 来 了。
- dào nuó yà liù bǎi líng yī suì zhēng yuè chū yī rì dì shàng de shuǐ dōu gān le nuó yà
13 到 挪亚六百零一岁，正 月 初 一 日，地 上 的 水 都 干 了。挪亚
chè qù fāng zhōu de gài guān kàn biàn jiàn dì miàn gān le
撤 去 方 舟 的 盖 观 看，便 见 地 面 干 了。
- dào le èr yuè èr shí qī rì dì jiù dōu gān le
14 到了二月二十七日，地 就 都 干 了。
- shén duì nuó yà shuō
15 神 对 挪亚 说，
- nǐ hé nǐ de qī zi ér zi ér xí dōu kě yǐ chū fāng zhōu
16 你 和 你 的 妻 子、儿 子、儿 媳 都 可 以 出 方 舟。
- zài nǐ nà lǐ fán yǒu xuè ròu de huó wù jiù shì fēi niǎo shēng chù hé yí qiè pá zài dì
17 在 你 那 里 凡 有 血 肉 的 活 物，就 是 飞 鸟、牲 畜 和 一 切 爬 在 地
shàng de pá wù dōu yào dài chū lái jiào tā men zài dì shàng zī shēng fán yǎn zēng
上 的 爬 物，都 要 带 出 来，叫 它 们 在 地 上 孳 生，繁 衍 增
duō
多。
- yú shì nuó yà hé tā de ér zi qī zi ér xí dōu chū lái le
18 于 是 挪亚 和 他 的 儿 子、妻 子、儿 媳 都 出 来 了。
- yí qiè zǒu shòu pá wù fēi niǎo hé dì shàng suǒ yǒu de dòng wù gè cóng qí lèi yě dōu
19 一 切 走 兽、爬 物、飞 鸟 和 地 上 所 有 的 动 物，各 从 其 类，也 都
chū le fāng zhōu
出 了 方 舟。

20 nuó yà wèi yē hé huá zhù le yí zuò tán ná gè lèi jié jìng de shēng chù fēi niǎo xiàn zài
挪亚为耶和华筑了一座坛，拿各类洁净的牲畜、飞鸟，献在
tán shàng wéi fán jì
坛上为燔祭。

21 yē hé huá wén le nà yí shuǎng de xiāng qì jiù xīn lǐ shuō wǒ bú zài yīn rén de yuán gù
耶和华闻了那怡爽的香气，就心里说，我不再因人的缘故
zhòu zǔ dì rén cóng xiǎo shí xīn lǐ huái zhe è niàn yě bú zài àn zhe wǒ cái xíng de
咒诅地（人从小心里怀着恶念），也不再按着我才行的，
miè gè zhǒng de huó wù le
灭各种的活物了。

22 dì hái cún liú de shí hou jià sè hán shǔ dōng xià zhòu yè jiù yǒng bù tíng xī le
地还存留的时候，稼穡、寒暑、冬夏、昼夜，就永不停息了。

第九章

1 shén cì fú gěi nuó yà hé tā de ér zi duì tā men shuō nǐ men yào fán yǎn zēng duō
神赐福给挪亚和他的儿子，对他们说，你们要繁衍增多，
biàn mǎn le dì
遍满了地。

2 dì shàng de gè yàng zǒu shòu hé kōng zhōng de gè yàng fēi niǎo yǐ jí dì shàng yí qiè de
地上的各样走兽和空中的各样飞鸟，以及地上一切的
pá wù bìng hǎi lǐ yí qiè de yú dōu bì wèi jù jīng pà nǐ men zhè yí qiè dōu jiāo zài nǐ
爬物并海里一切鱼，都必畏惧、惊怕你们；这一切都交在你
men shǒu zhōng le
们手中了。

3 fán huó zhe de dòng wù dōu kě yǐ zuò nǐ men de shí wù zhè yí qiè wǒ dōu cì gěi nǐ men
凡活着的动物都可以作你们的食物；这一切我都赐给你们，
rú tóng wǒ jiāng cài shū cì gěi nǐ men yí yàng
如同我将菜蔬赐给你们一样。

4 wéi dú ròu dài zhe shēng mìng jiù shì dài zhe xiě nǐ men bù kě chī
惟独肉带着生命，就是带着血，你们不可吃。

5 nǐ men shēng mìng de xiě wǒ bì zhuī tǎo xiàng shòu wǒ bì zhuī tǎo xiàng rén xiàng
你们生命的血，我必追讨。向兽，我必追讨；向人，向
gè rén de dì xiong wǒ yě bì zhuī tǎo rén de mìng
各人的弟兄，我也必追讨人的命。

6 fán liú rén xiě de tā de xiě yě bì bèi rén suǒ liú yīn wèi shén zào rén shì àn zì jǐ de xíng
凡流人血的，他的血也必被人所流，因为神造人是按自己的形
xiàng zào de
像造的。

7 nǐ men yào fán yǎn zēng duō zài dì shàng zī shēng fán zēng
你们要繁衍增多，在地上孳生繁增。

8 shén duì nuó yà hé tóng tā yì qǐ de ér zi shuō
神对挪亚和同他一起的儿子说，

- kàn na wǒ yǔ nǐ men hé nǐ men de hòu yì lì yuē
9 看哪，我与你们和你们的后裔立约，
- bìng yǔ nǐ men zhè lǐ de yí qiè huó wù jiù shì fēi niǎo shēng chù zǒu shòu fán cóng
10 并与你们这里的一切活物，就是飞鸟、牲畜、走兽，凡从
fāng zhōu chū lái dì shàng de huó wù lì yuē
方舟出来地上的活物立约。
- wǒ yǔ nǐ men lì yuē fán yǒu xuè ròu de bú zài bèi hóng shuǐ miè jué yě bú zài yǒu hóng
11 我与你们立约，凡有血肉的，不再被洪水灭绝，也不再有洪
shuǐ huǐ huài dì le
水毁坏地了。
- shén shuō zhè shì wǒ yǔ nǐ men bìng nǐ men zhè lǐ gè yàng huó wù suǒ lì zhī yuē de jì
12 神说，这是我与你们，并你们这里各样活物所立之约的记
hào zhí dào wàn dài
号，直到万代：
- wǒ bǎ hóng fàng zài yún cǎi zhōng zhè jiù zuò wǒ yǔ dì lì yuē de jì hào
13 我把虹放在云彩中，这就作我与地立约的记号。
- wǒ shǐ yún cǎi zhē dì de shí hou bì yǒu hóng xiàn zài yún cǎi zhōng
14 我使云彩遮地的时候，必有虹现在云彩中；
- wǒ biàn jì niàn wǒ yǔ nǐ men hé gè yàng yǒu xuè ròu de huó wù suǒ lì de yuē shuǐ jiù
15 我便记念我与你们，和各样有血肉的活物所立的约，水就
zài bú fàn làn huǐ miè yí qiè yǒu xuè ròu de wù le
再不泛滥，毁灭一切有血肉的物了。
- hóng bì xiàn zài yún cǎi zhōng wǒ bì guān kàn jì niàn wǒ yǔ dì shàng gè yàng yǒu xuè
16 虹必现在云彩中，我必观看，记念我与地上各样有血
ròu de huó wù suǒ lì de yǒng yuē
肉的活物所立的永约。
- shén duì nuó yà shuō zhè jiù shì wǒ yǔ dì shàng yí qiè yǒu xuè ròu zhī wù lì yuē de jì
17 神对挪亚说，这就是我与地上一切有血肉之物立约的记
hào
号。
- chū fāng zhōu nuó yà de ér zǐ shì shǎn hán yǎ fú hán shì jiā nán de fù qīn
18 出方舟挪亚的儿子是闪、含、雅弗；含是迦南的父亲。
- zhè shì nuó yà de sān gè ér zǐ tā men de hòu yì sǎn bù zài quán dì
19 这是挪亚的三个儿子，他们的后裔散布在全地。
- nuó yà zuò qǐ nóng fū lái zāi le yí gè pú táo yuán
20 挪亚作起农夫来，栽了一个葡萄园。
- tā hē le yuán zhōng de jiǔ biàn zuì le zài zhàng péng lǐ chì zhe shēn zi
21 他喝了园中的酒便醉了，在帐棚里赤着身子。
- jiā nán de fù qīn hán kàn jiàn tā fù qīn chì shēn jiù dào wài biān gào su tā de liǎng gè dì
22 迦南的父亲含看见他父亲赤身，就到外边告诉他的两个弟
xiong
兄。

23 yú shì shǎn hé yǎ fú ná jiàn yī fu dā zài jiān shàng dào tuì zhe jìn qù zhē gài tā men fù
于是闪和雅弗拿件衣服搭在肩上，倒退着进去，遮盖他们父
qīn de chì shēn tā men bèi zhe liǎn jiù méi yǒu kàn jiàn fù qīn de chì shēn
亲的赤身；他们背着脸，就没有看见父亲的赤身。

24 nuó yà xǐng le jiǔ zhī dào xiǎo ér zi xiàng tā suǒ zuò de shì
挪亚醒了酒，知道小儿子向他所作的事，

25 jiù shuō jiā nán dāng shòu zhòu zǔ bì gěi tā dì xiong zuò nú pú de nú pú
就说，迦南当受咒诅，必给他弟兄作奴仆的奴仆。

26 yòu shuō yē hé huá shǎn de shén shì dāng shòu sòng zàn de yuàn jiā nán zuò shǎn de
又说，耶和华闪的神，是当受颂赞的；愿迦南作闪的
nú pú
奴仆。

27 yuàn shén shǐ yǎ fú kuò zhāng shǐ tā zhù zài shǎn de zhàng péng lǐ yòu yuàn jiā nán
愿神使雅弗扩张，使他住在闪的帐棚里；又愿迦南
zuò tā de nú pú
作他的奴仆。

28 hóng shuǐ yǐ hòu nuó yà yòu huó le sān bǎi wǔ shí nián
洪水以后，挪亚又活了三百年。

29 nuó yà gòng huó le jiǔ bǎi wǔ shí suì jiù sǐ le
挪亚共活了九百五十岁就死了。

第十章

1 nuó yà de ér zi shǎn hán yǎ fú de hòu dài jì zài xià miàn hóng shuǐ yǐ hòu tā men
挪亚的儿子闪、含、雅弗的后代记在下面。洪水以后，他们
dōu shēng le ér zi
都生了儿子。

2 yǎ fú de ér zi shì gē miè mǎ gè mǎ dài yǎ wán tǔ bā mǐ shè tí lā
雅弗的儿子是歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉。

3 gē miè de ér zi shì yà shí jī ná lì fǎ tuó jiā mǎ
歌篾的儿子是亚实基拿、利法、陀迦玛。

4 yǎ wán de zǐ sūn shì yǐ lì shā tā shī jī tí rén luó dān rén
雅完的子孙是以利沙、他施、基提人、罗单人。

5 zhè xiē rén de hòu yì zài liè guó de dǎo yǔ hé yán hǎi yí dài fēn dì jū zhù gè àn gè de
这些人的后裔，在列国的岛屿和沿海一带分地居住，各按各的
fāng yán jiā zú bāng guó
方言、家族、邦国。

6 hán de ér zi shì gǔ shí mài xī fú jiā nán
含的儿子是古实、麦西、弗、迦南。

7 gǔ shí de ér zi shì xī bā hā féi lā sā fú tā lā mǎ sā fú tí jiā lā mǎ de ér zi shì
古实的儿子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛、撒弗提迦。拉玛的儿子是
shì bā dǐ dàn
示巴、底但。

- gǔ shí yòu shēng níng lù tā shì dì shàng zuì zǎo de yǒng shì
8 古 实 又 生 宁 录，他 是 地 上 最 早 的 勇 士。
- tā zài yē hé huá miàn qián shì gè yīng yǒng de liè hù suǒ yǐ yǒu huà shuō xiàng níng lù
9 他 在 耶 和 华 面 前 是 个 英 勇 的 猎 户，所 以 有 话 说，像 宁 录
zài yē hé huá miàn qián shì gè yīng yǒng de liè hù
在 耶 和 华 面 前 是 个 英 勇 的 猎 户。
- tā guó de qǐ tóu shì bā bié yǐ lì yà jiǎ jiǎ ní dōu zài shì ná dì
10 他 国 的 起 头 是 巴 别、以 力、亚 甲、甲 尼，都 在 示 拿 地。
- tā cóng nà dì chū lái wǎng yà shù qù jiàn zào ní ní wēi lì hé bó jiā lā
11 他 从 那 地 出 来 往 亚 述 去，建 造 尼 尼 微、利 河 伯、迦 拉，
hé ní ní wēi jiā lā zhōng jiān de lì xiān jiù shì nà dà chéng
12 和 尼 尼 微、迦 拉 中 间 的 利 鲜，就 是 那 大 城。
- mài xī shēng lù dī rén yà ná mǐ rén lì hā bǐ rén ná fú tǔ xī rén
13 麦 西 生 路 低 人、亚 拿 米 人、利 哈 比 人、拿 弗 土 希 人、
pà sī lǔ xì rén jiā sī lù xī rén jiā fēi tuō rén cóng jiā sī lù xī rén chū lái de yǒu fēi
14 帕 斯 鲁 细 人、迦 斯 路 希 人、迦 斐 托 人；从 迦 斯 路 希 人 出 来 的 有 非
lì shì rén
利 士 人。
- jiā nán shēng zhǎng zǐ xī dùn yòu shēng hè
15 迦 南 生 长 子 西 顿，又 生 赫、
hé yē bù sī rén yà mó lì rén gé jiā sā rén
16 和 耶 布 斯 人、亚 摩 利 人、革 迦 撒 人、
xī wèi rén yà jī rén xī ní rén
17 希 未 人、亚 基 人、西 尼 人、
yà wǎ dǐ rén xǐ mǎ lì rén hā mǎ rén hòu lái jiā nán de zhū zú sàn bù chū qù le
18 亚 瓦 底 人、洗 玛 利 人、哈 马 人，后 来 迦 南 的 诸 族 散 布 出 去 了。
- jiā nán de jìng jiè shì cóng xī dùn xiàng jī lā ěr de lù shàng zhí dào jiā sà yòu xiàng
19 迦 南 的 境 界 是 从 西 顿 向 基 拉 耳 的 路 上，直 到 迦 萨，又 向
suǒ duō mǎ é mó lā yā mǎ xǐ biǎn de lù shàng zhí dào lā shā
所 多 玛、蛾 摩 拉、押 玛、洗 扁 的 路 上，直 到 拉 沙。
- zhè xiē jiù shì hán de zǐ sūn gè àn tā men de jiā zú fāng yán dì tǔ bāng guó
20 这 些 就 是 含 的 子 孙，各 按 他 们 的 家 族、方 言、地 土、邦 国。
- yǎ fú de gē gē shǎn shì xī bó suǒ yǒu zǐ sūn zhī zǔ tā yě shēng le ér zǐ
21 雅 弗 的 哥 哥 闪，是 希 伯 所 有 子 孙 之 祖，他 也 生 了 儿 子。
- shǎn de ér zǐ shì yǐ lán yà shù yà fǎ sā lù dé yà lán
22 闪 的 儿 子 是 以 拦、亚 述、亚 法 撒、路 德、亚 兰。
- yà lán de ér zǐ shì wū sī hù lè jī tiē mǎ shī
23 亚 兰 的 儿 子 是 乌 斯、户 勒、基 帖、玛 施。
- yà fǎ sā shēng shā lā shā lā shēng xī bó
24 亚 法 撒 生 沙 拉；沙 拉 生 希 伯。

- xī bó shēng le liǎng gè ér zi yí gè míng jiào fǎ lè yīn wèi nà shí rén cái fēn dì jū zhù
 25 希伯生了两个儿子，一个名叫法勒，因为那时人才分地居住，
 fǎ lè de xiōng dì míng jiào yuē tān
 法勒的兄弟名叫约坍。
- yuē tān shēng yà mó dá shā liè hā sà mǎ fēi yē lā
 26 约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、
 hā duō lán wū sà dé lā
 27 哈多兰、乌萨、德拉、
 é bā lù yà bǐ mǎ lì shì bā
 28 俄巴路、亚比玛利、示巴、
 ā fēi hā féi lā yuē bā zhè xiē dōu shì yuē tān de ér zi
 29 阿斐、哈腓拉、约巴，这些都是约坍的儿子。
- tā men suǒ zhù de dì fāng shì cóng mǐ shā zhí dào xī fā dōng biān de shān dì
 30 他们所住的地方是从米沙直到西发，东边的山地。
- zhè xiē jiù shì shǎn de zǐ sūn gè àn tā men de jiā zú fāng yán dì tǔ bāng guó
 31 这些就是闪的子孙，各按他们的家族、方言、地土、邦国。
- zhè xiē dōu shì nuó yà sān gè ér zi de jiā zú gè àn tā men de zú xì bāng guó hóng shuǐ
 32 这些都是挪亚三个儿子的家族，各按他们的族系、邦国。洪水
 yǐ hòu tā men zài dì shàng fēn wéi bāng guó
 以后他们在地上分为邦国。

第十一章

- nà shí quán dì de rén zhǐ yǒu yì zhǒng yǔ yán dōu shuō tóng yàng de huà yǔ
 1 那时，全地的人只有一种语言，都说同样的话语。
- tā men wǎng dōng biān qiān yí de shí hòu zài shì ná dì fā xiàn yí piàn píng yuán jiù zhù
 2 他们往东边迁移的时候，在示拿地发现一片平原，就住
 zài nà lǐ
 在那里。
- tā men bǐ cǐ shāng liang shuō lái ba wǒ men zuò zhuān bǎ zhuān shāo tòu tā men
 3 他们彼此商量说，来吧，我们作砖，把砖烧透。他们
 jiù ná zhuān dàng shí tou yòu ná shí qī dàng huī ní
 就拿砖当石头，又拿石漆当灰泥。
- tā men shuō lái ba wǒ men jiàn zào yí zuò chéng hé yí zuò tǎ tǎ dǐng tōng tiān wǒ
 4 他们说，来吧，我们建造一座城和一座塔，塔顶通天；我
 men yào xuān yáng wǒ men de míng miǎn de wǒ men fēn sǎn zài quán dì shàng
 们要宣扬我们的名，免得我们分散在全地上。
- yē hé huá jiàng lín yào kàn kàn shì rén suǒ jiàn zào de chéng hé tǎ
 5 耶和华降临，要看看世人所建造的城和塔。
- yē hé huá shuō kàn na tā men shì yí yàng de rén mín dōu shuō yí yàng de yǔ yán zhè
 6 耶和华说，看哪，他们是一样的人民，都说一样的语言；这
 bú guò shì tā men kāi tóu yào zuò de shì yǐ hòu tā men suǒ tú móu yào zuò de jiù méi
 不过是他们开头要作的事，以后他们所图谋要作的，就没

yǒu néng zú dǎng de le
有 能 阻 挡 的 了。

lái ba wǒ men xià qù zài nà lǐ biàn luàn tā men de yǔ yán shǐ tā men de yán yǔ bǐ cǐ
7 来 吧，我 们 下 去，在 那 里 变 乱 他 们 的 语 言，使 他 们 的 言 语 彼 此
bù tōng
不 通。

yú shì yē hé huá shǐ tā men cóng nà lǐ fēn sǎn zài quán dì shàng tā men jiù tíng gōng
8 于 是 耶 和 华 使 他 们 从 那 里 分 散 在 全 地 上；他 们 就 停 工，
bú zào nà chéng le
不 造 那 城 了。

yīn wèi yē hé huá zài nà lǐ biàn luàn quán dì rén de yǔ yán shǐ zhòng rén fēn sǎn zài
9 因 为 耶 和 华 在 那 里 变 乱 全 地 人 的 语 言，使 众 人 分 散 在
quán dì shàng suǒ yǐ nà chéng míng jiào bā bié
全 地 上，所 以 那 城 名 叫 巴 别。

shǎn de hòu dài jì zài xià miàn hóng shuǐ yǐ hòu èr nián shǎn yī bǎi suì shēng le yà fǎ
10 闪 的 后 代 记 在 下 面：洪 水 以 后 二 年，闪 一 百 岁 生 了 亚 法
sǎ
撒。

shǎn shēng yà fǎ sǎ zhī hòu yòu huó le wǔ bǎi nián bìng qiě shēng ér shēng nǚ
11 闪 生 亚 法 撒 之 后，又 活 了 五 百 年，并 且 生 儿 生 女。

yà fǎ sǎ huó dào sān shí wǔ suì shēng le shā lā
12 亚 法 撒 活 到 三 十 五 岁，生 了 沙 拉。

yà fǎ sǎ shēng shā lā zhī hòu yòu huó le sì bǎi líng sān nián bìng qiě shēng ér shēng nǚ
13 亚 法 撒 生 沙 拉 之 后，又 活 了 四 百 零 三 年，并 且 生 儿 生 女。

shā lā huó dào sān shí suì shēng le xī bó
14 沙 拉 活 到 三 十 岁，生 了 希 伯。

shā lā shēng xī bó zhī hòu yòu huó le sì bǎi líng sān nián bìng qiě shēng ér shēng nǚ
15 沙 拉 生 希 伯 之 后，又 活 了 四 百 零 三 年，并 且 生 儿 生 女。

xī bó huó dào sān shí sì suì shēng le fǎ lè
16 希 伯 活 到 三 十 四 岁，生 了 法 勒。

xī bó shēng fǎ lè zhī hòu yòu huó le sì bǎi sān shí nián bìng qiě shēng ér shēng nǚ
17 希 伯 生 法 勒 之 后，又 活 了 四 百 三 十 年，并 且 生 儿 生 女。

fǎ lè huó dào sān shí suì shēng le lā wú
18 法 勒 活 到 三 十 岁，生 了 拉 吴。

fǎ lè shēng lā wú zhī hòu yòu huó le èr bǎi líng jiǔ nián bìng qiě shēng ér shēng nǚ
19 法 勒 生 拉 吴 之 后，又 活 了 二 百 零 九 年，并 且 生 儿 生 女。

lā wú huó dào sān shí èr suì shēng le xī lù
20 拉 吴 活 到 三 十 二 岁，生 了 西 鹿。

lā wú shēng xī lù zhī hòu yòu huó le èr bǎi líng qī nián bìng qiě shēng ér shēng nǚ
21 拉 吴 生 西 鹿 之 后，又 活 了 二 百 零 七 年，并 且 生 儿 生 女。

- xī lù huó dào sān shí suì shēng le ná hè
22 西鹿活到三十岁，生了拿鹤。
- xī lù shēng ná hè zhī hòu yòu huó le èr bǎi nián bìng qiě shēng ér shēng nǚ
23 西鹿生拿鹤之后，又活了二百年，并且生儿生女。
- ná hè huó dào èr shí jiǔ suì shēng le tā lā
24 拿鹤活到二十九岁，生了他拉。
- ná hè shēng tā lā zhī hòu yòu huó le yī bǎi yī shí jiǔ nián bìng qiě shēng ér shēng nǚ
25 拿鹤生他拉之后，又活了一百一十九年，并且生儿生女。
- tā lā huó dào qī shí suì shēng le yà bó lán ná hè hā lán
26 他拉活到七十岁，生了亚伯兰、拿鹤、哈兰。
- tā lā de hòu dài jì zài xià miàn tā lā shēng yà bó lán ná hè hā lán hā lán shēng luó dé
27 他拉的后代记在下面：他拉生亚伯兰、拿鹤、哈兰；哈兰生罗得。
- hā lán sǐ zài tā de chū shēng dì jiā lè dǐ de wú ěr zài tā fù qīn tā lā zhī xiān
28 哈兰死在他的出生地迦勒底的吾珥，在他父亲他拉之先。
- yà bó lán ná hè gè qǔ le qī zi yà bó lán de qī zi míng jiào sā lái ná hè de qī zi míng jiào mì jiā shì hā lán de nǚ ér hā lán shì mì jiā hé yì jiā de fù qīn
29 亚伯兰、拿鹤各娶了妻子：亚伯兰的妻子名叫撒莱；拿鹤的妻子名叫密迦，是哈兰的女儿；哈兰是密迦和亦迦的父亲。
- sā lái bù néng shēng yù méi yǒu hái zi
30 撒莱不能生育，没有孩子。
- tā lā dài zhe tā ér zi yà bó lán hé tā sūn zi hā lán de ér zi luó dé bìng tā ér xí yà bó lán de qī zi sā lái yì qǐ chū le jiā lè dǐ de wú ěr yào wǎng jiā nán dì qù tā men zǒu dào hā lán jiù zhù zài nà lǐ
31 他拉带着他儿子亚伯兰和他孙子哈兰的儿子罗得，并他儿媳亚伯兰的妻子撒莱，一起出了迦勒底的吾珥，要往迦南地去；他们走到哈兰，就住在那里。
- tā lā gòng huó le èr bǎi líng wǔ suì jiù sǐ zài hā lán
32 他拉共活了二百零五岁，就死在哈兰。

第十二章

- yē hé huá duì yà bó lán shuō nǐ yào lí kāi běn dì qīn zú fù jiā wǎng wǒ suǒ yào zhǐ shì nǐ de dì qù
1 耶和华对亚伯兰说，你要离开本地、亲族、父家，往我所要指示你的地去。
- wǒ bì shǐ nǐ chéng wéi dà guó wǒ bì cì fú gěi nǐ shǐ nǐ de míng wéi dà nǐ yě yào shǐ bié rén dé fú
2 我必使你成为大国；我必赐福给你，使你的名为大；你也要使别人得福。
- nà wèi nǐ zhù fú de wǒ bì cì fú yǔ tā nà zhòu zǔ nǐ de wǒ bì zhòu zǔ tā dì shàng
3 那为你祝福的，我必赐福与他；那咒诅你的，我必咒诅他。地上

de wàn zú dōu bì yīn nǐ dé fú
的万族都必因你得福。

- 4 yà bó lán jiù zhào zhe yē hé huá de fēn fù qù le luó dé yě hé tā tóng qù yà bó lán chū
亚伯兰就照着耶和华的吩咐去了；罗得也和他同去。亚伯兰出
hā lán de shí hou nián qī shí wǔ suì
哈兰的时候，年七十五岁。

- 5 yà bó lán jiāng tā qī zi sā lái hé zhī ér luó dé lián tā men zài hā lán suǒ jī jù de jiā
亚伯兰将他妻子撒莱和侄儿罗得，连他们在哈兰所积聚的家
chǎn suǒ dé de rén kǒu dōu dài chū lái wǎng jiā nán dì qù tā men jiù dào le jiā nán
产、所得的人口，都带出来，往迦南地去。他们就到了迦南
dì
地。

- 6 yà bó lán jīng guò nà dì dào le shì jiàn dì fāng mó lì xiàng shù nà lǐ dāng shí jiā nán
亚伯兰经过那地，到了示剑地方、摩利橡树那里。当时迦南
rén zhù zài nà dì
人住在那地。

- 7 yē hé huá xiàng yà bó lán xiǎn xiàn shuō wǒ yào bǎ zhè dì cì gěi nǐ de hòu yì yà bó
耶和華向亚伯兰显现，说，我要把这地赐给你的后裔。亚伯
lán jiù zài nà lǐ wèi xiàng tā xiǎn xiàn de yē hé huá zhù le yí zuò tán
兰就在那里为向他显现的耶和華筑了一座坛。

- 8 cóng nà lǐ tā yòu qiān dào bó tè lì dōng biān de shān zhī dā zhàng péng xī biān shì bó
从那里他又迁到伯特利东边的山，支搭帐篷；西边是伯
tè lì dōng biān shì ài tā zài nà lǐ yòu wèi yē hé huá zhù le yí zuò tán bìng qiě hū qiú
特利，东边是艾；他在那里又为耶和華筑了一座坛，并且呼求
yē hé huá de míng
耶和華的名。

- 9 hòu lái yà bó lán yòu wǎng qián xíng jiàn jiàn qiān dào nán dì qù
后来亚伯兰又往前行，渐渐迁到南地去。

- 10 nà dì zāo yù jī huāng yīn jī huāng shèn zhòng yà bó lán jiù xià āi jí qù yào zài nà
那地遭遇饥荒；因饥荒甚重，亚伯兰就下埃及去，要在那
lǐ jì jū
里寄居。

- 11 tā jiāng jìn āi jí jiù duì qī zi sā lái shuō wǒ zhī dào nǐ shì róng mào měi lì de fù rén
他将近埃及，就对妻子撒莱说，我知道你是容貌美丽的妇人。

- 12 āi jí rén kàn jiàn nǐ bì shuō zhè shì tā de qī zi tā men jiù huì shā wǒ què jiào nǐ huó
埃及人看见你，必说，这是他的妻子，他们就会杀我，却叫你活
zhe
着。

- 13 qiú nǐ shuō nǐ shì wǒ de mèi mèi shǐ wǒ yīn nǐ dé shàn dài wǒ de mìng yě yīn nǐ cún
求你说，你是我的妹妹，使我因你得善待，我的命也因你存
huó
活。

- jí zhì yà bó lán dào le āi jí āi jí rén kàn jiàn nà fù rén jí qí měi lì
14 及至亚伯兰到了埃及，埃及人看见那妇人极其美丽。
- fǎ lǎo de dà chén kàn jiàn le tā jiù zài fǎ lǎo miàn qián chēng zàn tā nà fù rén jiù bèi
15 法老的大臣看见了 她，就在法老面前称赞她；那妇人就被
dài jìn fǎ lǎo de gōng lǐ qù
带进法老的宫里去。
- fǎ lǎo yīn zhè fù rén jiù shàn dài yà bó lán yà bó lán dé le xǔ duō niú yáng luò tuo
16 法老因这妇人就善待亚伯兰，亚伯兰得了许多牛、羊、骆驼、
gōng lǔ mǔ lǔ pú rén bì nǚ
公驴、母驴、仆人、婢女。
- yē hé huá yīn yà bó lán qī zi sā lái de yuán gù yǐ dà zāi bìng jī dǎ fǎ lǎo hé tā quán
17 耶和 华 因亚伯兰妻子撒莱的缘故，以大灾病击打法老和他全
jiā
家。
- fǎ lǎo jiù zhào le yà bó lán lái shuō nǐ zhè xiàng wǒ zuò de shì shén me shì wèi shén
18 法老就召了亚伯兰来，说，你这向我作的是什么事？为什
me méi yǒu gào su wǒ tā shì nǐ de qī zi
么没有告诉我，她是你的妻子？
- wèi shén me shuō tā shì nǐ de mèi mèi yǐ zhì wǒ bǎ tā qǔ lái yào zuò wǒ de qī zi xiàn
19 为什么说她 是你的妹妹，以致我把她取来要作我的妻子？现
zài nǐ de qī zi zài zhè lǐ bǎ tā dài zǒu ba
在你的妻子在这里，把她带走吧。
- yú shì fǎ lǎo fēn fù rén jiāng yà bó lán hé tā qī zi bìng tā suǒ yǒu de dōu sòng zǒu le
20 于是法老吩咐人将亚伯兰和他妻子，并他所有的都送走了。

第十三章

- yà bó lán dài zhe tā de qī zi hé yí qiè suǒ yǒu de yǐ jí luó dé dōu cóng āi jí shàng nán
1 亚伯兰带着他的妻子和一切所有的，以及罗得，都从埃及上南
dì qù
地去。
- yà bó lán de jīn yín shēng chù jí duō
2 亚伯兰的金、银、牲畜极多。
- tā cóng nán dì jì xù wǎng qián xíng zhí dào bó tè lì dào le bó tè lì hé ài de zhōng
3 他从南地继续往前行，直到伯特利，到了伯特利和艾的中
jiān jiù shì tā qǐ chū zhī dā zhàng péng de dì fāng
间，就是他起初支搭帐篷的地方，
- yě shì tā xiān qián zhù tán de dì fāng tā yòu zài nà lǐ hū qiú yē hé huá de míng
4 也是他先前筑坛的地方；他又在那里呼求耶和 华 的名。
- yǔ yà bó lán tóng xíng de luó dé yě yǒu niú qún yáng qún zhàng péng
5 与亚伯兰同行的罗得，也有牛群、羊群、帐篷。
- nà dì róng nà bú xià tā men yīn wèi tā men de jiā chǎn shèn duō shǐ tā men bù néng
6 那地容纳不下他们；因为他们的家产甚多，使他们不能

tóng zhù yì qǐ
同住一起。

dāng shí jiā nán rén yǔ bǐ lì xǐ rén zài nà dì jū zhù mù yǎng yà bó lán shēng chù de
7 当时，迦南人与比利洗人住在那地。牧养亚伯兰牲畜的
rén hé mù yǎng luó dé shēng chù de rén qǐ le zhēng zhí
人和牧养罗得牲畜的人起了争执。

yà bó lán jiù duì luó dé shuō nǐ wǒ bù kě xiāng zhēng nǐ de mù rén hé wǒ de mù rén yě
8 亚伯兰就对罗得说，你我不可相争，你的牧人和我的牧人也
bù kě xiāng zhēng yīn wèi wǒ men shì dì xiong
不可相争，因为我们是弟兄。

biàn dì bù dōu zài nǐ miàn qián ma qǐng nǐ lí kāi wǒ nǐ xiàng zuǒ wǒ jiù xiàng yòu
9 遍地不都在你面前么？请你离开我；你向左，我就向右；
nǐ xiàng yòu wǒ jiù xiàng zuǒ
你向右，我就向左。

luó dé jǔ mù kàn jiàn yuē dàn hé de quán píng yuán zhí dào suǒ ěr dōu shì zī rùn de nà
10 罗得举目看见约但河的全平原，直到琐珥，都是滋润的；那
dì zài yē hé huá huǐ miè suǒ duō mǎ é mó lā yǐ qián rú tóng yē hé huá de yuán zi yě
地在耶和华毁灭所多玛、蛾摩拉以前，如同耶和华的园子，也
xiàng āi jí dì
像埃及地。

yú shì luó dé wèi zì jǐ xuǎn zé yuē dàn hé de quán píng yuán wǎng dōng qiān yí tā men
11 于是罗得为自己选择约但河的全平原，往东迁移；他们
jiù bǐ cǐ fēn lí le
就彼此分离了。

yà bó lán zhù zài jiā nán dì luó dé zhù zài píng yuán de chéng yì bìng qiě jiàn jiàn nuó
12 亚伯兰住在迦南地；罗得住平原的城邑，并且渐渐挪
yí zhàng péng zhí dào suǒ duō mǎ
移帐篷，直到所多玛。

suǒ duō mǎ rén zài yē hé huá miàn qián zuì dà è jí
13 所多玛人在耶和华面前罪大恶极。

luó dé lí bié yà bó lán yǐ hòu yē hé huá duì yà bó lán shuō cóng nǐ suǒ zài de dì fāng
14 罗得离别亚伯兰以后，耶和华对亚伯兰说，从你所在的地方，
jǔ mù xiàng dōng xī nán běi guān kàn
举目向东西南北观看；

fán nǐ suǒ kàn jiàn de yí qiè dì wǒ dōu yào cì gěi nǐ hé nǐ de hòu yì zhí dào yǒng
15 凡你所看见的一切地，我都要赐给你和你的后裔，直到永
yuǎn
远。

wǒ yě yào shǐ nǐ de hòu yì rú tóng dì shàng de chén shā nà yàng duō rén ruò néng shǔ
16 我也要使你的后裔如同地上的尘沙那样多，人若能数
suàn dì shàng de chén shā cái néng shǔ suàn nǐ de hòu yì
算地上的尘沙，才能数算你的后裔。

- nǐ qǐ lái zòng héng zǒu biàn zhè dì yīn wèi wǒ bì bǎ zhè dì cì gěi nǐ
17 你起来，纵 横 走 遍 这地，因为 我必把这地赐给你。
- yà bó lán jiù bān le zhàng péng lái dào xī bó lún màn lì de xiàng shù nà lǐ jū zhù zài
18 亚伯兰就搬了 帐 棚，来到希伯仑 慢 利的 橡 树那里居住，在
nà lǐ wèi yē hé huá zhù le yí zuò tán
那里为耶和 华 筑了一座坛。

第十四章

- dāng àn lā fēi zuò shì ná wáng yà lüè zuò yǐ lā sā wáng jī dà lǎo mǎ zuò yǐ lán wáng
1 当 暗拉非作示拿 王，亚略作以拉撒 王，基大老玛作以拦 王，
tí dá zuò gē yìn wáng de shí hou
提达作戈印 王 的时候，
- tā men dōu gōng dǎ suǒ duō mǎ wáng bǐ ruì é mó lā wáng bǐ shā yā mǎ wáng shì nà
2 他们 都 攻打所多玛 王 比锐、蛾摩拉 王 比沙、押玛 王 示纳、
xǐ biǎn wáng shàn yǐ bié hé bǐ lā wáng bǐ lā jiù shì suǒ ěr
洗扁 王 善以别和比拉 王；比拉就是琐珥。
- zhè wǔ wáng dōu zài xī dīng gǔ huì hé xī dīng gǔ jiù shì yán hǎi
3 这五 王 都在西订谷会合；西订谷就是盐 海。
- tā men yǐ jīng fú shì jī dà lǎo mǎ shí èr nián dào dì shí sān nián jiù bèi pàn le
4 他们 已经服事基大老玛十二年，到第十三年就背叛了。
- dì shí sì nián jī dà lǎo mǎ hé tóng méng de wáng dōu lái zài yà tè lǜ jiā níng jī bài le
5 第十四年，基大老玛和 同 盟 的 王 都来在亚特律加宁，击败了
lì fá yīn rén zài hā mài jī bài le sū xī rén zài shā wēi jī liè tíng jī bài le yǐ mǐ rén
利乏音人；在哈麦击败了苏西人，在沙微基列亭击败了以米人，
zài xī ěr shān jī bài le hé lì rén yì zhí zhuī jī dào kào jìn kuàng yě de yī lè bā lán
6 在西珥 山 击败了何利人，一直 追 击到 靠近 旷 野的伊勒巴兰。
- tā men huí dào ān mì bā jiù shì jiā dī sī jī bài le yà mǎ lì quán dì de rén yǐ jí zhù
7 他们 回到安密巴，就是加低斯，击败了亚玛力 全 地的人，以及住
zài hā xǐ xùn tā mǎ de yà mó lì rén
在哈洗逊他玛的亚摩利人。
- yú shì suǒ duō mǎ wáng é mó lā wáng yā mǎ wáng xǐ biǎn wáng hé bǐ lā wáng bǐ
8 于是所多玛 王、蛾摩拉 王、押玛 王、洗扁 王 和比拉 王（比
lā jiù shì suǒ ěr dōu chū lái zài xī dīng gǔ bǎi zhèn yǔ tā men jiāo zhàn
拉就是琐珥）都出来，在西订谷摆 阵，与他们 交 战，
- jiù shì yǔ yǐ lán wáng jī dà lǎo mǎ gē yìn wáng tí dá shì ná wáng àn lā fēi yǐ lā sā
9 就是与以拦 王 基大老玛、戈印 王 提达、示拿 王 暗拉非、以拉撒
wáng yà lüè jiāo zhàn nǎi shì sì wáng yǔ wǔ wáng jiāo zhàn
王 亚略交 战；乃是四 王 与五 王 交 战。
- xī dīng gǔ yǒu xǔ duō shí qī kēng suǒ duō mǎ wáng hé é mó lā wáng táo pǎo diào zài
10 西订谷有许多石漆坑；所多玛 王 和蛾摩拉 王 逃 跑，掉在
kēng lǐ qí yú de rén dōu wǎng shān dì táo pǎo
坑里，其余的人都 往 山 地逃 跑。

- sì wáng jiù bǎ suǒ duō mǎ hé é mó lā suǒ yǒu de cái wù bìng yí qiè de liáng shí dōu lǔ
11 四王就把所多玛和蛾摩拉所有的财物，并一切的粮食，都掳
lǔè qù le
掠去了；
- yòu bǎ yà bó lán de zhī ér luó dé hé luó dé de cái wù lǔ lǔè qù le dāng shí luó dé zhèng
12 又把亚伯兰的侄儿罗得和罗得的财物掳掠去了，当时罗得正
zhù zài suǒ duō mǎ
住在所多玛。
- yǒu yí gè táo chū lái de rén lái gào su xī bó lái rén yà bó lán yà bó lán zhèng zhù zài yà
13 有一个逃出来的人，来告诉希伯来人亚伯兰；亚伯兰正住在亚
mó lì rén màn lì de xiàng shù nà lǐ màn lì hé yǐ shí gè bìng yà nǎi dōu shì dì xiong
摩利人慢利的橡树那里。慢利和以实各并亚乃都是弟兄，
céng yǔ yà bó lán lián méng
曾与亚伯兰联盟。
- yà bó lán tīng jiàn tā zhī ér bèi lǔ qù jiù shuài lǐng tā jiā lǐ shēng yǎng de jīng liàn
14 亚伯兰听见他侄儿被掳去，就率领他家里生养的精练
zhuàng dīng sān bǎi yī shí bā rén zhí zhuī dào dàn
壮丁三百一十八人，直追到但，
- biàn zài yè jiān zì jǐ tóng pú rén fēn duì jī bài dí rén yòu zhuī dào dà mǎ sè běi biān de
15 便在夜间，自己同仆人分队击败敌人，又追到大马色北边的
hé bǎ
何把，
- jiāng yí qiè cái wù duó huí lái lián tā zhī ér luó dé hé tā de cái wù yǐ jí fù nǚ rén mín
16 将一切财物夺回来，连他侄儿罗得和他的财物，以及妇女、人民
yě dōu duó huí lái
也都夺回来。
- yà bó lán jī bài jī dà lǎo mǎ hé yǔ tā tóng méng de wáng huí lái de shí hòu suǒ duō mǎ
17 亚伯兰击败基大老玛和与他同盟的王回来的时候，所多玛
wáng chū lái zài shā wēi gǔ yíng jiē tā shā wēi gǔ jiù shì wáng gǔ
王出来，在沙微谷迎接他；沙微谷就是王谷。
- yòu yǒu sā lěng wáng mài jī xǐ dé dài zhe bǐng hé jiǔ chū lái yíng jiē tā shì zhì gāo shén
18 又有撒冷王麦基洗德带着饼和酒出来迎接；他是至高神
de jì sī
的祭司。
- tā wèi yà bó lán zhù fú shuō yuàn tiān dì de zhǔ zhì gāo de shén cì fú yǔ yà bó lán
19 他为亚伯兰祝福，说，愿天地的主、至高的神赐福与亚伯兰；
- zhì gāo de shén bǎ dí rén jiāo zài nǐ shǒu lǐ shì dāng shòu sòng zàn de yà bó lán jiù
20 至高的神把敌人交在你手里，是当受颂赞的。亚伯兰就
jiāng suǒ dé de yí qiè ná le shí fēn zhī yī gěi tā
将所得的一切，拿了十分之一给他。
- suǒ duō mǎ wáng duì yà bó lán shuō nǐ bǎ rén kǒu gěi wǒ cái wù nǐ zì jǐ ná qù ba
21 所多玛王对亚伯兰说，你把人口给我，财物你自己拿去吧。

- dàn yà bó lán duì suǒ duō mǎ wáng shuō wǒ yǐ jīng xiàng tiān dì de zhǔ zhì gāo de shén
22 但亚伯兰对所多玛王说，我已经向天地的主，至高的神
yē hé huá jǔ shǒu qǐ shì
耶和華举手起誓；
- fán shì nǐ de dōng xī jiù shì yì gēn xiàn yì gēn xié dài wǒ dōu bù ná miǎn de nǐ shuō
23 凡是你的东西，就是一根线、一根鞋带，我都不拿，免得你说，
wǒ shǐ yà bó lán fù zú
我使亚伯兰富足。
- zhǐ yǒu pú rén men suǒ chī de bìng yǔ wǒ tóng xíng de yà nǎi yǐ shí gè màn lì suǒ yīng
24 只有仆人们所吃的，并与我同行的亚乃、以实各、幔利所应
dé de fēn kě yǐ rèn píng tā men ná qù
得的分，可以任凭他们拿去。

第十五章

- zhè xiē shì yǐ hòu yē hé huá de huà zài yì xiàng zhōng lín dào yà bó lán shuō yà bó lán
1 这些事以后，耶和華的话在异象中临到亚伯兰，说，亚伯兰，
nǐ bú yào jù pà wǒ shì nǐ de dùn pái shì nǐ jí dà de shǎng cì
你不要惧怕；我是你的盾牌，是你极大的赏赐。
- yà bó lán shuō zhǔ yē hé huá a wǒ kuài yào qù shì le hái méi yǒu ér zǐ nǐ hái cì wǒ
2 亚伯兰说，主耶和華啊，我快要去世了还没有儿子，你还赐我
shén me ne nà yào chéng shòu wǒ jiā yè de shì dà mǎ sè rén yǐ lì yǐ xiè
什么呢？那要承受我家业的，是大马色人以利以谢。
- yà bó lán yòu shuō nǐ méi yǒu gěi wǒ hòu yì nà zài wǒ jiā zhōng de pú rén jiù shì wǒ de
3 亚伯兰又说，你没有给我后裔；那在我家中的仆人，就是我的
hòu sì
后嗣。
- dàn yē hé huá de huà lín dào tā shuō zhè rén bì bù chéng wéi nǐ de hòu sì nǐ běn shēn
4 但耶和華的话临到他说，这人必不成为你的后嗣；你本身
jiāng yào shēng de cái shì nǐ de hòu sì
将要生的，才是你的后嗣。
- yú shì lǐng tā zǒu dào wài biān shuō nǐ xiàng tiān guān kàn shǔ suàn zhòng xīng néng
5 于是领他走到外边，说，你向天观看，数算众星，能
shǔ dé guò lái ma yòu duì tā shuō nǐ de hòu yì jiāng yào rú cǐ
数得过来么？又对他说，你的后裔将要如此。
- yà bó lán xìn yē hé huá yē hé huá jiù yǐ cǐ suàn wéi tā de yì
6 亚伯兰信耶和華，耶和華就以此算为他的义。
- yē hé huá yòu duì tā shuō wǒ shì yē hé huá céng lǐng nǐ chū le jiā lè dǐ de wú ěr wèi
7 耶和華又对他说，我是耶和華，曾领你出了迦勒底的吾珥，为
yào jiāng zhè dì cì nǐ wéi yè
要将这地赐你为业。
- yà bó lán shuō zhǔ yē hé huá a wǒ zěn néng zhī dào bì dé zhè dì wéi yè ne
8 亚伯兰说，主耶和華啊，我怎能知道必得这地为业呢？

- 9 tā shuō nǐ wèi wǒ qǔ yì zhī sān suì de mǔ niú yì zhī sān suì de mǔ shān yáng yì zhī sān suì de gōng mián yáng yì zhī bān jiū yì zhī chú gē
他说,你为我取一只三岁的母牛、一只三岁的母山羊、一只三岁的公绵羊、一只斑鸠、一只雏鸽。
- 10 yà bó lán jiù qǔ le zhè xiē lái měi yàng cóng zhōng pōu kāi fēn chéng liǎng bàn yí bàn
亚伯兰就取了这些来,每样从中剖开,分成两半,一半
duì zhe yí bàn de bǎi liè zhǐ yǒu niǎo méi yǒu pōu kāi
对着一半的摆列,只有鸟没有剖开。
- 11 yǒu zhì niǎo xià lái luò zài sǐ chù de ròu shàng yà bó lán jiù bǎ tā men xià fēi le
有鸷鸟下来,落在死畜的肉上,亚伯兰就把它吓飞了。
- 12 rì tóu zhèng luò de shí hou yà bó lán chén chén de shuì le hū rán yǒu jīng rén de dà hēi àn luò zài tā shēn shàng
日头正落的时候,亚伯兰沉沉地睡了;忽然有惊人的大黑暗落在他身上。
- 13 yē hé huá duì yà bó lán shuō nǐ yào què shí zhī dào nǐ de hòu yì bì jì jū bié rén de dì yòu fú shì nà dì de rén nà dì de rén yào kǔ dài tā men sì bǎi nián
耶和華对亚伯兰说,你要确实知道,你的后裔必寄居别人的地,又服事那地的人;那地的人要苦待他们四百年。
- 14 dàn tā men suǒ yào fú shì de nà guó wǒ yào chéng fá hòu lái tā men bì dài zhe xǔ duō cái wù cóng nà lǐ chū lái
但他们所要服事的那国,我要惩罚,后来他们必带着许多财物从那里出来。
- 15 zhì yú nǐ nǐ yào xiǎng dà shòu shù bèi rén mái zàng píng píng ān ān de guī dào nǐ liè zǔ nà lǐ
至于你,你要享大寿数,被人埋葬,平平安安地归到你列祖那里。
- 16 dào le dì sì dài tā men bì huí dào cǐ dì yīn wèi yà mó lì rén de zuì niè hái méi yǒu mǎn yíng
到了第四代,他们必回到此地,因为亚摩利人的罪孽还没有满盈。
- 17 rì luò tiān hēi bú liào yǒu mào yān de lú bìng shāo zháo de huǒ bǎ cóng nà xiē ròu kuài zhōng jīng guò
日落天黑,不料有冒烟的炉并烧着的火把,从那些肉块中经过。
- 18 dāng nà rì yē hé huá yǔ yà bó lán lì yuē shuō wǒ yǐ cì gěi nǐ de hòu yì cóng āi jí hé zhí dào bó lā dà hé zhī dì
当那日,耶和華与亚伯兰立约,说,我已赐给你的后裔,从埃及河直到伯拉大河之地,
- 19 jiù shì jī ní rén jī ní xǐ rén jiǎ mó ní rén
就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、
- 20 hè rén bǐ lì xǐ rén lì fá yīn rén
赫人、比利洗人、利乏音人、

yà mó lì rén jiā nán rén gé jiā sā rén yē bù sī rén zhī dì
21 亚摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人之地。

第十六章

- yà bó lán de qī zi sā lái méi yǒu gěi tā shēng ér nǚ sā lái yǒu yí gè shǐ nǚ míng jiào xià jiǎ shì āi jí rén
1 亚伯兰的妻子撒莱没有给他生儿女。撒莱有一个使女，名叫夏甲，是埃及人。
- sā lái duì yà bó lán shuō yē hé huá shǐ wǒ bù néng shēng yù qiú nǐ hé wǒ de shǐ nǚ tóng fáng huò zhě wǒ kě yǐ yīn tā dé hái zi yà bó lán tīng le sā lái de huà
2 撒莱对亚伯兰说，耶和华使我不能生育，求你和我的使女同房，或者我可以因她得孩子。亚伯兰听了撒莱的话。
- yú shì yà bó lán de qī zi sā lái jiāng shǐ nǚ āi jí rén xià jiǎ gěi le tā zhàng fu wéi qī nà shí yà bó lán zài jiā nán dì yǐ jīng zhù le shí nián
3 于是亚伯兰的妻子撒莱，将使女埃及人夏甲给了她丈夫为妻；那时亚伯兰在迦南地已经住了十年。
- yà bó lán yǔ xià jiǎ tóng fáng xià jiǎ jiù huái le yùn tā jiàn zì jǐ yǒu yùn jiù qīng kàn tā de zhǔ mǔ
4 亚伯兰与夏甲同房，夏甲就怀了孕；她见自己有孕，就轻看她的主母。
- sā lái duì yà bó lán shuō yuàn wǒ shòu de qū rǔ guī dào nǐ shēn shàng wǒ jiāng wǒ de shǐ nǚ fàng zài nǐ huái zhōng tā jiàn zì jǐ yǒu le yùn jìng qīng kàn wǒ yuàn yē hé huá zài nǐ wǒ zhōng jiān xíng pàn duàn
5 撒莱对亚伯兰说，愿我受的屈辱归到你身上。我将我的使女放在你怀中，她见自己有了孕，竟轻看我。愿耶和华在你我中间行判断。
- yà bó lán duì sā lái shuō nǐ de shǐ nǚ zài nǐ shǒu xià nǐ kàn zěn yàng hǎo jiù zěn yàng dài tā ba yú shì sā lái kǔ dài tā tā jiù cóng sā lái miàn qián táo zǒu le
6 亚伯兰对撒莱说，你的使女在你手下，你看怎样好，就怎样待她吧。于是撒莱苦待她，她就从撒莱面前逃走了。
- yē hé huá de shǐ zhě zài kuàng yě wǎng shū ěr lù shàng de shuǐ quán páng yù jiàn tā
7 耶和华的使者在旷野往书珥路上的水泉旁遇见她，
- duì tā shuō sā lái de shǐ nǚ xià jiǎ nǐ cóng nǎ lǐ lái yào wǎng nǎ lǐ qù xià jiǎ shuō
8 对她说，撒莱的使女夏甲，你从哪里来？要往哪里去？夏甲说，我从我的主母撒莱面前逃出来。
- yē hé huá de shǐ zhě duì tā shuō nǐ huí dào nǐ zhǔ mǔ nà lǐ fú zài tā shǒu xià
9 耶和华的使者对她说，你回到你主母那里，服在她手下；
- yòu shuō wǒ bì shǐ nǐ de hòu yì jí qí fán duō shèn zhì bù kě shèng shù
10 又说，我必使你的后裔极其繁多，甚至不可胜数；
- bìng shuō nǐ rú jīn huái yùn yào shēng yí gè ér zi kě yǐ gěi tā qǐ míng jiào yǐ shí mǎ
11 并说，你如今怀孕要生一个儿子，可以给他起名叫以实玛

lì yīn wèi yē hé huá tīng jiàn le nǐ de kǔ qíng
利，因为耶和华听见了你的苦情。

12 tā wéi rén bì xiàng yě lǘ tā de shǒu yào gōng dǎ rén rén de shǒu yě yào gōng dǎ tā tā
他为人必像野驴；他的手要攻打人，人的手也要攻打他；他
bì zhù zài zhòng dì xiong de dōng biān
必住在众弟兄的东边。

13 xià jiǎ jiù chēng nà duì tā shuō huà zhī yē hé huá de míng wéi nǐ shì qǐ shì zì jǐ de shén
夏甲就称那对她说话之耶和华的名为：你是启示自己的神；
yīn wèi tā shuō tā xiàng wǒ qǐ shì le tā zì jǐ wǒ zài zhè lǐ jū rán hái cún huó ma
因为她说，祂向我启示了祂自己，我在这里居然还存活么？

14 suǒ yǐ zhè jǐng míng jiào bì ěr lā hǎi lái zhè jǐng zài jiā dī sī hé bā liè zhī jiān
所以这井名叫庇耳拉海菜；这井在加低斯和巴列之间。

15 hòu lái xià jiǎ gěi yà bó lán shēng le yí gè ér zǐ yà bó lán gěi tā qǐ míng jiào yǐ shí mǎ lì
后来夏甲给亚伯兰生了一个儿子；亚伯兰给他起名叫以实玛利。

16 xià jiǎ gěi yà bó lán shēng yǐ shí mǎ lì de shí hou yà bó lán nián bā shí liù suì
夏甲给亚伯兰生以实玛利的时候，亚伯兰年八十六岁。

第十七章

1 yà bó lán nián jiǔ shí jiǔ suì de shí hou yē hé huá xiàng tā xiǎn xiàn duì tā shuō wǒ shì
亚伯兰年九十九岁的时候，耶和华向他显现，对他说，我是
quán zú de shén nǐ yào xíng zài wǒ miàn qián bìng qiě yào wán quán
全足的神；你要行在我面前，并且要完全；

2 wǒ yào yǔ nǐ lì yuē shǐ nǐ de hòu yì jí qí zēng duō
我要与你立约，使你的后裔极其增多。

3 yà bó lán miàn fú yú dì shén yòu yǔ tā tán huà shuō
亚伯兰面伏于地；神又与他谈话，说，

4 wǒ yǔ nǐ lì de yuē shì zhè yàng nǐ yào chéng wéi duō guó de fù
我与你立的约是这样：你要成为多国的父。

5 nǐ de míng bú yào zài jiào yà bó lán yào jiào yà bó lā hǎn yīn wèi wǒ yǐ lì nǐ zuò duō
你的名不要再叫亚伯兰，要叫亚伯拉罕，因为我已立你作多
guó de fù
国的父。

6 wǒ bì shǐ nǐ de hòu yì jí qí fán duō wǒ bì shǐ duō guó cóng nǐ ér lì duō wáng cóng nǐ
我必使你的后裔极其繁多；我必使多国从你而立，多王从你
ér chū
而出。

7 wǒ bì yǔ nǐ bìng nǐ shì shì dài dài de hòu yì jiān lì wǒ de yuē zuò yǒng yuǎn de yuē wèi
我必与你并你世世代代的后裔坚立我的约，作永远的约，为
yào zuò nǐ hé nǐ hòu yì de shén
要作你和你后裔的神。

- wǒ yào jiāng nǐ jì jū de dì jiù shì jiā nán quán dì cì gěi nǐ hé nǐ de hòu yì yǒng yuǎn
8 我要将你寄居的地，就是迦南全地，赐给你和你的后裔永远
wéi yè wǒ yě bì zuò tā men de shén
为业，我也必作他们的神。
- shén yòu duì yà bó lā hǎn shuō zhì yú nǐ nǐ hé nǐ de hòu yì dāng shì shì dài dài zūn shǒu
9 神又对亚伯拉罕说，至于你，你和你的后裔当世代代遵守
wǒ de yuē
我的约。
- nǐ men suǒ yǒu de nán zǐ dōu yào shòu gē lǐ zhè jiù shì wǒ yǔ nǐ bìng nǐ de hòu yì suǒ
10 你们所有的男子都要受割礼；这就是我与你并你的后裔所
lì de yuē shì nǐ men suǒ dāng zūn shǒu de
立的约，是你们所当遵守的。
- nǐ men dōu yào shòu gē lǐ zhè shì wǒ yǔ nǐ men lì yuē de jì hào
11 你们都要受割礼，这是我与你们立约的记号。
- nǐ men shì shì dài dài de nán zǐ wú lùn shì jiā lǐ shēng de huò shì zài nǐ hòu yì zhī wài
12 你们世世代代的男子，无论是家里生的，或是在你后裔之外
yòng yín zi cóng wài rén mǎi de shēng xià lái dì bā rì dōu yào shòu gē lǐ
用银子从外人买的，生下来第八日，都要受割礼。
- nǐ jiā lǐ shēng de hé nǐ yòng yín zi mǎi de dōu bì xū shòu gē lǐ zhè yàng wǒ de yuē
13 你家里生的和你用银子买的，都必须受割礼。这样，我的约
jiù lì zài nǐ men ròu tǐ shàng zuò yǒng yuǎn de yuē
就立在你们肉体上作永远的约。
- dàn bú shòu gē lǐ de nán zǐ bì cóng mín zhōng jiǎn chú yīn tā bèi le wǒ de yuē
14 但不受割礼的男子必从民中剪除，因他背了我的约。
- shén yòu duì yà bó lā hǎn shuō zhì yú nǐ de qī zi sā lā bù kě zài jiào sā lā tā de míng
15 神又对亚伯拉罕说，至于你的妻子撒拉，不可再叫撒拉，她的名
yào jiào sā lā
要叫撒拉。
- wǒ bì cì fú gěi tā yě yào shǐ nǐ cóng tā dé yí gè ér zi wǒ bì cì fú gěi tā tā yě yào
16 我必赐福给她，也要使你从她得一个儿子。我必赐福给她，她也要
zuò duō guó zhī mǔ bì yǒu duō mín de jūn wáng cóng tā ér chū
作多国之母，必有多民的君王从她而出。
- yà bó lā hǎn jiù miàn fú yú dì xiào le xīn lǐ shuō yī bǎi suì de rén hái néng dé hái zi
17 亚伯拉罕就面伏于地笑了，心里说，一百岁的人还能得孩子
ma sā lā yǐ jīng jiǔ shí suì le hái néng shēng hái zi ma
么？撒拉已经九十岁了，还能生孩子么？
- yà bó lā hǎn duì shén shuō dàn yuàn yǐ shí mǎ lì huó zài nǐ miàn qián
18 亚伯拉罕对神说，但愿以实玛利活在你面前。
- shén shuō bù rán nǐ qī zi sā lā bì gěi nǐ shēng yí gè ér zi nǐ yào gěi tā qǐ míng jiào
19 神说，不然，你妻子撒拉必给你生一个儿子，你要给他起名叫
yǐ sā wǒ yào yǔ tā jiān dìng suǒ lì de yuē zuò tā hòu yì yǒng yuǎn de yuē
以撒。我要与他坚定所立的约，作他后裔永远的约。

- zhì yú yǐ shí mǎ lì wǒ yě yīng yǔn nǐ wǒ yǐ cì fú gěi tā shǐ tā fán yǎn jí qí zēng
20 至于以实玛利,我也应允你;我已赐福给他,使他繁衍,极其增
duō tā bì shēng shí èr gè shǒu lǐng wǒ yě yào shǐ tā chéng wéi dà guó
多。他必生十二个首领;我也要使他成为大国。
- dào míng nián zhè yuē dìng de rì qī sā lā bì gěi nǐ shēng yǐ sā wǒ yào yǔ tā jiān dìng
21 到明年这约定的日期,撒拉必给你生以撒,我要与他坚定
suǒ lì de yuē
所立的约。
- shén hé yà bó lā hǎn tán wán le huà jiù lí kāi tā shēng shàng qù le
22 神和亚伯拉罕谈完了话,就离开他升上去了。
- zhèng dāng nà rì yà bó lā hǎn zūn zhe shén duì tā suǒ shuō de gěi tā de ér zǐ yǐ shí mǎ
23 正当那日,亚伯拉罕遵着神对他所说的,给他的儿子以实玛
lì hé jiā lǐ de yí qiè nán zǐ wú lùn shì zài jiā lǐ shēng de shì yòng yín zǐ mǎi de dōu
利和家里的一切男子,无论是在家里生的,是用银子买的,都
xíng le gē lǐ
行了割礼。
- yà bó lā hǎn shòu gē lǐ de shí hòu nián jiǔ shí jiǔ suì
24 亚伯拉罕受割礼的时候年九十九岁。
- tā ér zǐ yǐ shí mǎ lì shòu gē lǐ de shí hòu nián shí sān suì
25 他儿子以实玛利受割礼的时候年十三岁。
- zhèng dāng nà rì yà bó lā hǎn hé tā ér zǐ yǐ shí mǎ lì yì tóng shòu le gē lǐ
26 正当那日,亚伯拉罕和他儿子以实玛利一同受了割礼。
- jiā lǐ suǒ yǒu de nán rén wú lùn shì zài jiā lǐ shēng de shì yòng yín zǐ cóng wài rén mǎi
27 家里所有的男人,无论是在家里生的,是用银子从外人买
de yě dōu yǔ tā yì tóng shòu le gē lǐ
的,也都与他一同受了割礼。

第十八章

- yē hé huá zài màn lì xiàng shù nà lǐ xiàng yà bó lā hǎn xiǎn xiàn nà shí tiān zhèng rè
1 耶和华在幔利橡树那里向亚伯拉罕显现。那时天正热,
yà bó lā hǎn zuò zài zhàng péng kǒu
亚伯拉罕坐在帐篷口。
- tā jǔ mù guān kàn jiàn yǒu sān gè rén zài duì miàn zhàn zhe tā yí kàn jiàn jiù cóng
2 他举目观看,见有三个人在对面站着。他一看见,就从
zhàng péng kǒu pǎo qù yíng jiē tā men fǔ fú zài dì
帐篷口跑去迎接他们,俯伏在地,
- shuō wǒ zhǔ wǒ ruò zài nǐ yǎn qián méng ēn qiú nǐ bú yào lí kāi pú rén wǎng qián qù
3 说,我主,我若在你眼前蒙恩,求你不要离开仆人往前去。
- ràng wǒ ná diǎn shuǐ lái nǐ men xǐ xǐ jiǎo zài shù xià xiē xiē xiē
4 让我拿点水来,你们洗洗脚,在树下歇歇歇。
- wǒ zài ná yí diǎn bǐng lái nǐ men kě yǐ jiā tiān xīn lì rán hòu wǎng qián qù nǐ men jì
5 我再拿一点饼来,你们可以加添心力,然后往前去。你们既

dào pú rén zhè lǐ lái lǐ dāng rú cǐ tā men shuō jiù zhào nǐ shuō de xíng ba
到仆人这里来, 理当如此。他们说, 就照你说的行吧。

- 6 yà bó lā hǎn jí máng jìn zhàng péng jiàn sā lā shuō nǐ kuài kuài ná sān xì yà xì miàn tiáo hé zuò bǐng
亚伯拉罕急忙进帐棚见撒拉, 说, 你快快拿三细亚细面调和作饼。

- 7 yà bó lā hǎn yòu pǎo dào niú qún lǐ qiān le yì zhī yòu nèn yòu hǎo de niú dú lái jiāo gěi pú rén pú rén jí máng yù bèi hǎo le
亚伯拉罕又跑到牛群里, 牵了一只又嫩又好的牛犊来, 交给仆人, 仆人急忙预备好了。

- 8 yà bó lā hǎn yòu qǔ le nǎi lào hé nǎi bìng yù bèi hǎo de niú dú lái bǎi zài tā men miàn qián zì jǐ zài shù xià zhàn zài páng biān tā men jiù chī le
亚伯拉罕又取了奶酪和奶, 并预备好的牛犊来, 摆在他们面前, 自己在树下站在旁边, 他们就吃了。

- 9 tā men wèn yà bó lā hǎn shuō nǐ qī zi sā lā zài nǎ lǐ tā shuō zài zhàng péng lǐ
他们问亚伯拉罕说, 你妻子撒拉在哪里? 他说, 在帐棚里。

- 10 qí zhōng yí wèi shuō dào míng nián zhè shí hou wǒ bì huí dào nǐ zhè lǐ nǐ de qī zi sā lā bì shēng yí gè ér zi sā lā zài nà wèi hòu biān de zhàng péng kǒu yě tīng jiàn le zhè huà
其中一位说, 到明年这时候, 我必回到你这里; 你的妻子撒拉必生一个儿子。撒拉在那位后边的帐棚口也听见了这话。

- 11 yà bó lā hǎn hé sā lā nián jì lǎo mài sā lā de yuè jīng yǐ jīng tíng le
亚伯拉罕和撒拉年纪老迈, 撒拉的月经已经停了。

- 12 sā lā xīn lǐ àn xiào shuō wǒ jì yǐ shuāi bài wǒ zhǔ yě lǎo mài qǐ néng yǒu zhè lè qù ne
撒拉心里暗笑, 说, 我既已衰败, 我主也老迈, 岂能有这乐趣呢?

- 13 yē hé huá duì yà bó lā hǎn shuō sā lā wèi shén me xiào shuō wǒ jì nián mài guǒ zhēn néng shēng hái zi ma
耶和华对亚伯拉罕说, 撒拉为什么笑, 说, 我既年迈, 果真能生孩子么?

- 14 yē hé huá qǐ yǒu nán chéng de shì ma dào le yuē dìng de rì qī míng nián zhè shí hou wǒ bì huí dào nǐ zhè lǐ sā lā bì shēng yí gè ér zi
耶和华岂有难成的事么? 到了约定的日期, 明年这时候, 我必回到你这里, 撒拉必生一个儿子。

- 15 sā lā jiù hài pà bù chéng rèn shuō wǒ méi yǒu xiào nà wèi shuō bù rán nǐ shí zài xiào le
撒拉就害怕, 不承认, 说, 我没有笑; 那位说, 不然, 你实在笑了。

- 16 sān rén jiù cóng nà lǐ qǐ shēn xiàng suǒ duō mǎ guān wàng yà bó lā hǎn yě yǔ tā men
三人就从那里起身, 向所多玛观望; 亚伯拉罕也与他们

tóng xíng yào sòng tā men yì chéng
同行，要送他们一程。

yē hé huá shuō wǒ suǒ yào zuò de shì qǐ kě mǎn zhe yà bó lā hǎn ma
17 耶和華說，我所要作的事，豈可瞞着亞伯拉罕么？

yà bó lā hǎn bì yào chéng wéi yòu dà yòu qiáng de guó bìng qiě dì shàng de wàn guó dōu
18 亞伯拉罕必要成為又大又強的國，並且地上的萬國都
bì yīn tā dé fú
必因他得福。

wǒ juàn gù tā wèi yào jiào tā fēn fù tā de zǐ sūn hé tā yǐ hòu de jiā shǔ zūn shǒu wǒ
19 我眷顧他，為要叫他吩咐他的子孫和他以後的家屬，遵守我
yē hé huá de dào bǐng xíng gōng yì hé gōng lǐ shǐ wǒ lùn dào yà bó lā hǎn de huà dōu
耶和華的道，秉行公義和公理，使我論到亞伯拉罕的話，都
chéng jiù zài tā shēn shàng
成就在他身上。

yē hé huá shuō suǒ duō mǎ hé é mó lā de zuì shèn zhòng shēng wén yú wǒ
20 耶和華說，所多瑪和蛾摩拉的罪甚重，聲聞于我。

wǒ xiàn zài yào xià qù chá kàn tā men suǒ xíng de guǒ rán jìn xiàng nà dá dào wǒ ěr
21 我現在要下去，察看他們所行的，果然盡像那達到我耳
zhōng de shēng yīn ma ruò shì bù rán wǒ yě huì zhī dào
中的聲音么？若是不然，我也会知道。

èr rén zhuǎn shēn lí kāi nà lǐ xiàng suǒ duō mǎ zǒu qù dàn yà bó lā hǎn réng jiù zhàn
22 二人轉身離開那里，向所多瑪走去；但亞伯拉罕仍舊站
zài yē hé huá miàn qián
在耶和華面前。

yà bó lā hǎn jìn qián lái shuō nǐ zhēn de yào jiāng yì rén yǔ è rén yí bìng jiǎo miè
23 亞伯拉罕近前來，說，你真的要將義人与惡人一并剿滅
ma
么？

jiǎ ruò nà chéng lǐ yǒu wǔ shí gè yì rén nǐ hái jiǎo miè ma bù wéi chéng lǐ zhè wǔ shí
24 假若那城里有五十個義人，你还剿滅么？不為城里這五十
gè yì rén kuān róng nà dì fāng ma
個義人寬容那地方么？

nǐ jué bú huì jiāng yì rén yǔ è rén tóng shā jiāng yì rén yǔ è rén yí yàng kàn dài zhè
25 你絕不會將義人与惡人同殺，將義人与惡人一樣看待；這
jué bú shì nǐ suǒ xíng de shěn pàn quán dì de zhǔ qǐ bù gōng píng xíng shì ma
絕不是你所行的。審判全地的主豈不公平行事么？

yē hé huá shuō wǒ ruò zài suǒ duō mǎ chéng lǐ jiàn yǒu wǔ shí gè yì rén wǒ jiù yào wéi
26 耶和華說，我若在所多瑪城里見有五十個義人，我就要為
tā men de yuán gù kuān róng nà dì fāng
他們的緣故寬容那地方。

yà bó lā hǎn huí dá shuō wǒ suī rán shì chén tǔ lú huī hái gǎn duì zhǔ shuō huà
27 亞伯拉罕回答說，我虽然是尘土炉灰，还敢對主說話。

- jiǎ ruò zhè wǔ shí gè yì rén quē le wǔ gè nǐ jiù yīn wèi quē le wǔ gè huǐ miè quán chéng
 28 假若这五十个义人缺了五个，你就因为缺了五个毁灭全城
 ma tā shuō wǒ zài nà lǐ ruò jiàn yǒu sì shí wǔ gè yě bù huǐ miè nà chéng
 么？他说，我在那里若见有四十五个，也不毁灭那城。
- yà bó lā hǎn yòu duì tā shuō jiǎ ruò zài nà lǐ jiàn yǒu sì shí gè zěn me yàng tā shuō
 29 亚伯拉罕又对他说，假若在那里见有四十个怎么样？他说，
 wèi zhè sì shí gè de yuán gù wǒ yě bù zuò zhè shì
 为这四十个的缘故，我也不作这事。
- yà bó lā hǎn shuō qiú zhǔ bú yào dòng nù róng wǒ shuō jiǎ ruò zài nà lǐ jiàn yǒu sān
 30 亚伯拉罕说，求主不要动怒，容我说，假若在那里见有三
 shí gè zěn me yàng tā shuō wǒ zài nà lǐ ruò jiàn yǒu sān shí gè wǒ yě bù zuò zhè shì
 十个怎么样？他说，我在那里若见有三十个，我也不作这事。
- yà bó lā hǎn shuō wǒ hái gǎn duì zhǔ shuō huà jiǎ ruò zài nà lǐ jiàn yǒu èr shí gè zěn
 31 亚伯拉罕说，我还敢对主说话，假若在那里见有二十个怎
 me yàng tā shuō wèi zhè èr shí gè de yuán gù wǒ yě bù huǐ miè nà chéng
 么样？他说，为这二十个的缘故，我也不毁灭那城。
- yà bó lā hǎn shuō qiú zhǔ bú yào dòng nù róng wǒ zài shuō zhè yí cì jiǎ ruò zài nà lǐ
 32 亚伯拉罕说，求主不要动怒，容我再说这一次，假若在那里
 jiàn yǒu shí gè ne tā shuō wèi zhè shí gè de yuán gù wǒ yě bù huǐ miè nà chéng
 见有十个呢？他说，为这十个的缘故，我也不毁灭那城。
- yē hé huá yǔ yà bó lā hǎn shuō wán le huà jiù zǒu le yà bó lā hǎn yě huí dào zì jǐ de
 33 耶和華与亚伯拉罕说完了话就走了；亚伯拉罕也回到自己的
 dì fāng qù le
 地方去了。

第十九章

- nà liǎng gè tiān shǐ bàng wǎn dào le suǒ duō mǎ luó dé zhèng zuò zài suǒ duō mǎ chéng
 1 那两个天使傍晚到了所多玛；罗得正坐在所多玛城
 mén kǒu kàn jiàn tā men jiù qǐ lái yíng jiē miàn fú yú dì xià bài
 门口，看见他们，就起来迎接，面伏于地下拜，
- shuō wǒ zhǔ a qǐng nǐ men zhuǎn lái pú rén jiā lǐ xǐ xǐ jiǎo guò yí yè qīng zǎo qǐ
 2 说，我主啊，请你们转来仆人家里洗洗脚，过一夜，清早起
 lái zài shàng lù tā men shuō bú wǒ men yào zài dà jiē shàng guò yè
 来再上路。他们说，不，我们要在大街上过夜。
- luó dé qiè qiè de qǐng tā men tā men cái zhuǎn shēn jìn dào tā wū lǐ luó dé wèi tā men
 3 罗得切切地请他们，他们才转身进到他屋里。罗得为他们
 yù bèi yán xí kǎo wú jiào bǐng tā men jiù chī le
 预备筵席，烤无酵饼，他们就吃了。
- tā men hái méi yǒu tǎng xià suǒ duō mǎ chéng lǐ gè chù de rén lián lǎo dài shǎo dōu lái
 4 他们还没有躺下，所多玛城里各处的人，连老带少，都来
 wéi zhù nà fáng zi
 围住那房子，

- hū jiào luó dé shuō jīn wǎn dào nǐ zhè lǐ lái de rén zài nǎ lǐ bǎ tā men dài chū lái gěi
5 呼叫 罗得 说，今晚 到你 这里来的人 在哪里？把 他们 带出来 给
wǒ men wǒ men kě yǐ qīn jìn tā men
我们，我们 可以 亲近 他们。
- luó dé chū dào mén kǒu bǎ mén guān shàng dào zhòng rén nà lǐ
6 罗得出 到 门口，把 门 关 上，到 众人 那里，
shuō wǒ de dì xiong men qǐng nǐ men bú yào zuò zhè è shì
7 说，我的 弟兄 们，请 你们 不要 作 这恶事。
- wǒ yǒu liǎng gè nǚ ér hái méi yǒu hé nán rén qīn jìn ràng wǒ lǐng chū lái zhào nǐ men
8 我有 两个 女儿，还 没有 和 男人 亲近，让 我 领出来，照 你们
kàn wéi hǎo de ér xíng zhǐ shì zhè liǎng gè rén jì rán dào wǒ shè xià bú yào xiàng tā
看为 好的 而行；只是 这两个人 既然 到我 舍下，不要 向 他
men zuò shén me
们 作 什么。
- dàn zhòng rén shuō zǒu kāi ba yòu shuō zhè gè rén lái jì jū hái zuò qǐ shěn pàn guān
9 但 众人 说，走开 吧！又 说，这个人 来寄居，还 作起 审判 官
le xiàn zài wǒ men yào hài nǐ bǐ hài tā men gèng shèn zhòng rén jiù jí lì yōng jǐ luó
了！现在 我们 要害 你比 害他们 更 甚。众人 就极力 拥挤 罗
dé xiàng qián yào gōng pò fáng mén
得，向 前 要 攻破 房 门。
- dàn nà liǎng gè rén shēn chū shǒu lái jiāng luó dé lā jìn wū lǐ bǎ mén guān shàng
10 但那 两个人 伸 出 手来，将 罗得 拉进 屋里，把 门 关 上，
bìng qiě shǐ mén wài de rén wú lùn lǎo shào yǎn dōu hūn mí tā men hào jìn le lì qì
11 并且 使 门 外的人，无论 老 少，眼 都 昏迷；他们 耗 尽了 力气，
yě xún bù zháo fáng mén
也 寻 不 着 房 门。
- nà liǎng gè rén duì luó dé shuō nǐ zhè lǐ hái yǒu shén me rén wú lùn shì nǚ xu shì ér
12 那 两个人 对 罗得 说，你 这里 还有 什 么人？无论 是 女婿，是 儿
nǚ hái shì zhè chéng zhōng yí qiè shǔ nǐ de rén nǐ dōu jiāng tā men cóng zhè dì fāng dài
女，还是 这 城 中 一切 属 你的人，你都 将 他们 从 这 地方 带
chū qù
出去。
- wǒ men jiù yào huǐ miè zhè dì fāng yīn wèi tā men zuì è de shēng yīn zài yē hé huá
13 我们 就要 毁灭 这 地方；因为 他们 罪恶 的 声 音在 耶和 华
miàn qián shèn dà yē hé huá chāi wǒ men lái yào huǐ miè zhè dì fāng
面 前 甚 大，耶和 华 差 我们 来，要 毁灭 这 地方。
- luó dé jiù chū qù gào su yào qǔ tā nǚ ér de nǚ xu men shuō nǐ men qǐ lái lí kāi zhè dì
14 罗得 就 出去，告 诉 要 娶 他 女儿的女婿 们 说，你 们 起来 离开 这 地
fāng yīn wèi yē hé huá yào huǐ miè zhè chéng tā nǚ xu men què yǐ wéi tā zài shuō xì
方，因为 耶和 华 要 毁灭 这 城。他 女婿 们 却 以为 他在 说 戏
yán
言。

tiān míng le tiān shǐ cuī bī luó dé shuō qǐ lái dài zhe nǐ de qī zi hé nǐ zài zhè lǐ de
15 天明了，天使催逼罗得说，起来，带着你的妻子和你在这里的
liǎng gè nǚ ér chū qù miǎn de nǐ yīn zhè chéng lǐ de zuì niè tóng bèi jiǎo miè
两个女儿出去，免得你因这城里的罪孽同被剿灭。

dàn luó dé chí yán bù zǒu nà liǎng gè rén yīn wèi yē hé huá lián mǐn luó dé jiù zhuā zhe
16 但罗得迟延不走。那两个人因为耶和华怜悯罗得，就抓着
tā de shǒu hé tā qī zi de shǒu bìng tā liǎng gè nǚ ér de shǒu bǎ tā men lǐng chū lái ān
他的手和他妻子的手，并他两个女儿的手，把他们领出来，安
zhì zài chéng wài
置在城外；

lǐng tā men chū lái yǐ hòu jiù shuō táo mìng ba bù kě huí tóu kàn yě bù kě zài píng
17 领他们出来以后，就说，逃命吧！不可回头看，也不可平
yuán shàng rèn hé yí chù zhàn zhù yào wǎng shān shàng táo pǎo miǎn de nǐ bèi jiǎo
原上任何一处站住。要往山上逃跑，免得你被剿
miè
灭。

luó dé duì tā men shuō zhǔ a dàn yuàn bú yào rú cǐ
18 罗得对他们说，主啊，但愿不要如此。

nǐ pú rén yǐ jīng zài nǐ yǎn qián méng ēn nǐ yòu xiàng wǒ xiǎn chū mò dà de cí ài bǎo
19 你仆人已经在你眼前蒙恩，你又向我显出莫大的慈爱，保
quán wǒ de xìng mìng wǒ méi yǒu lì liàng táo dào shān shàng kǒng pà zhè zāi huò zhuī
全我的性命；我没有力量逃到山上，恐怕这灾祸追
shàng wǒ wǒ biàn sǐ le
上我，我便死了。

kàn na zhè zuò xiǎo chéng hěn jìn róng yì táo dào zhè bú shì yí zuò xiǎo chéng ma
20 看哪，这座小城很近，容易逃到。这不是一座小城么？
qiú nǐ ràng wǒ táo dào nà lǐ wǒ de xìng mìng jiù dé cún huó
求你让我逃到那里，我的性命就得存活。

tiān shǐ duì tā shuō zhè shì wǒ yě yīng yǔn nǐ wǒ bù qīng fù nǐ suǒ shuō de zhè chéng
21 天使对他说，这事我也应允你；我不倾覆你所说的这城。
nǐ yào kuài kuài táo dào nà lǐ yīn wèi nǐ hái méi yǒu dào nà lǐ wǒ bù néng zuò shén
22 你要快快逃到那里；因为你还没有到那里，我不能作什
me yīn cǐ nà chéng míng jiào suǒ ěr
么。因此那城名叫琐珥。

luó dé dào le suǒ ěr rì tóu yǐ jīng shēng qǐ zhào zài dì shàng
23 罗得到了琐珥，日头已经升起，照在地上。

dāng shí yē hé huá jiāng liú huáng yǔ huǒ cóng tiān shàng yē hé huá nà lǐ jiàng yǔ suǒ
24 当时，耶和华将硫磺与火从天上耶和华那里，降与所
duō mǎ hé é mó lā
多玛和蛾摩拉，

qīng fù le nà xiē chéng hé quán píng yuán bìng chéng lǐ suǒ yǒu de jū mín yǐ jí dì
25 倾覆了那些城和全平原，并城里所有的居民，以及地

shàng shēng zhǎng de yí qiè
上 生 长 的 一 切。

luó dé de qī zī zài hòu biān huí tóu yí kàn jiù biàn chéng le yì gēn yán zhù
26 罗得的妻子在后边回头一看，就变成了一根盐柱。

yà bó lā hǎn qīng zǎo qǐ lái dào le tā cóng qián zhàn zài yē hé huá miàn qián de dì fāng
27 亚伯拉罕清早起来，到了他从前站在耶和华面前的地方，

xiàng suǒ duō mǎ hé é mó lā yǔ píng yuán de quán dì guān wàng bú liào nà dì fāng
28 向所多玛和蛾摩拉与平原的全地观望，不料，那地方
yān qì shàng téng rú tóng shāo yáo de yān qì yì bān
烟气上腾，如同烧窑的烟气一般。

dāng shén huǐ miè píng yuán zhū chéng de shí hou tā jì niàn yà bó lā hǎn zhèng zài
29 当神毁灭平原诸城的时候，他纪念亚伯拉罕，正在
qīng fù luó dé suǒ zhù zhī zhū chéng de shí hou jiù dǎ fā luó dé cóng qīng fù zhī zhōng chū lái
倾覆罗得所住之诸城的时候，就打发罗得从倾覆之中出来。

luó dé yīn wèi pà zhù zài suǒ ěr jiù tóng tā liǎng gè nǚ ér cóng suǒ ěr shàng qù zhù zài shān lǐ tā hé liǎng gè nǚ ér zhù zài yí gè dòng lǐ
30 罗得因为怕住在琐珥，就同他两个女儿从琐珥上去，住在山里；他和两个女儿住在一个洞里。

dà nǚ ér duì xiǎo nǚ ér shuō wǒ men de fù qīn lǎo le dì shàng yòu wú rén àn zhe shì shàng de cháng guī lái qīn jìn wǒ men
31 大女儿对小女儿说，我们的父亲老了，地上又无人按着世上的常规，来亲近我们。

lái wǒ men kě yǐ jiào fù qīn hē jiǔ yǔ tā tóng qīn zhè yàng wǒ men jiù kě cóng tā cún liú hòu yì
32 来，我们可以叫父亲喝酒，与他同寝。这样，我们就可从他存留后裔。

yú shì nà yè tā men jiào fù qīn hē jiǔ dà nǚ ér jiù jìn qù hé tā fù qīn tóng qīn tā jǐ shí tāng xià jǐ shí qǐ lái fù qīn dōu bù zhī dào
33 于是，那夜她们叫父亲喝酒，大女儿就进去和她父亲同寝；她几时躺下，几时起来，父亲都不知道。

dì èr tiān dà nǚ ér duì xiǎo nǚ ér shuō wǒ zuó yè yǔ fù qīn tóng qīn jīn yè wǒ men zài jiào tā hē jiǔ nǐ kě yǐ jìn qù yǔ tā tóng qīn zhè yàng wǒ men jiù kě cóng fù qīn cún liú hòu yì
34 第二天，大女儿对小女儿说，我昨夜与父亲同寝。今夜我们再叫他喝酒，你可以进去与他同寝。这样，我们就可从父亲存留后裔。

yú shì nà yè tā men yòu jiào fù qīn hē jiǔ xiǎo nǚ ér qǐ lái yǔ tā fù qīn tóng qīn tā jǐ
35 于是，那夜她们又叫父亲喝酒，小女儿起来与她父亲同寝；她几

shí tǎng xià jǐ shí qǐ lái fù qīn dōu bù zhī dào
时 躺 下，几 时 起 来，父 亲 都 不 知 道。

zhè yàng luó dé de liǎng gè nǚ ér dōu cóng tā men fù qīn huái le yùn
36 这 样，罗 得 的 两 个 女 儿，都 从 她 们 父 亲 怀 了 孕。

dà nǚ ér shēng le ér zi gěi tā qǐ míng jiào mó yā tā shì xiàn jīn mó yā rén de shí zǔ
37 大 女 儿 生 了 儿 子，给 他 起 名 叫 摩 押，他 是 现 今 摩 押 人 的 始 祖。

xiǎo nǚ ér yě shēng le ér zi gěi tā qǐ míng jiào biàn yà mǐ tā shì xiàn jīn yà mén rén de shí zǔ
38 小 女 儿 也 生 了 儿 子，给 他 起 名 叫 便 亚 米，他 是 现 今 亚 扪 人 的 始 祖。

第二十章

yà bó lā hǎn cóng nà lǐ xiàng nán dì qiān qù zhù zài jiā dī sī hé shū ěr zhī jiān jì jū
1 亚 伯 拉 罕 从 那 里 向 南 地 迁 去，住 在 加 低 斯 和 书 珥 之 间，寄 居
zài jī lā ěr
在 基 拉 耳。

yà bó lā hǎn tí dào tā de qī zi sā lā shuō tā shì wǒ de mèi mèi jī lā ěr wáng yà bǐ
2 亚 伯 拉 罕 提 到 他 的 妻 子 撒 拉，说，她 是 我 的 妹 妹。基 拉 耳 王 亚 比
mǐ lè chāi rén bǎ sā lā qǔ le qù
米 勒 差 人 把 撒 拉 取 了 去。

dàn yè jiān shén lái zài mèng zhōng duì yà bǐ mǐ lè shuō nǐ yào sǐ lā yīn wèi nǐ qǔ le
3 但 夜 间 神 来 在 梦 中 对 亚 比 米 勒 说，你 要 死 啦！因 为 你 取 了
nà nǚ rén lái tā yuán shì bié rén de qī zi
那 女 人 来；她 原 是 别 人 的 妻 子。

yà bǐ mǐ lè què hái méi yǒu qīn jìn sā lā tā shuō zhǔ a lián gōng yì de guó nǐ yě yào
4 亚 比 米 勒 却 还 没 有 亲 近 撒 拉；他 说，主 啊，连 公 义 的 国，你 也 要
shā miè ma
杀 灭 么？

nà rén qǐ bú shì zì jǐ duì wǒ shuō tā shì wǒ de mèi mèi ma jiù shì nǚ rén zì jǐ yě shuō
5 那 人 岂 不 是 自 己 对 我 说，她 是 我 的 妹 妹 么？就 是 女 人 自 己 也 说，
tā shì wǒ de gē ge wǒ zuò zhè shì shì xīn zhèng shǒu jié de
他 是 我 的 哥 哥。我 作 这 事 是 心 正 手 洁 的。

shén zài mèng zhōng duì tā shuō wǒ zhī dào nǐ zuò zhè shì shì xīn zhōng chún zhèng wǒ
6 神 在 梦 中 对 他 说，我 知 道 你 作 这 事 是 心 中 纯 正；我
yě lán zǔ le nǐ miǎn de nǐ dé zuì wǒ suǒ yǐ wǒ bú ràng nǐ pèng tā
也 拦 阻 了 你，免 得 你 得 罪 我；所 以 我 不 让 你 碰 她。

xiàn zài nǐ bǎ zhè rén de qī zi guī huán tā yīn wèi tā shì shēn yán zhě tā yào wèi nǐ
7 现 在 你 把 这 人 的 妻 子 归 还 他；因 为 他 是 申 言 者，他 要 为 你
dǎo gào shǐ nǐ cún huó nǐ ruò bù guī huán nǐ dāng zhī dào nǐ hé nǐ suǒ yǒu de rén
祷 告，使 你 存 活。你 若 不 归 还，你 当 知 道，你 和 你 所 有 的 人
dōu bì yào sǐ
都 必 要 死。

- yà bǐ mǐ lè qīng zǎo qǐ lái zhào le zhòng chén pú lái jiāng zhè xiē shì dōu shuō gěi tā
8 亚比米勒清早起来，召了众臣仆来，将这些事都说给他
men tīng tā men jiù shèn jù pà
们听，他们就甚惧怕。
- yà bǐ mǐ lè zhào le yà bó lā hǎn lái duì tā shuō nǐ xiàng wǒ men zuò le shén me shì
9 亚比米勒召了亚伯拉罕来，对他说，你向我们作了什么事？
wǒ zài shén me shì shàng dé zuì le nǐ nǐ jìng shǐ wǒ hé wǒ de guó xiàn zài dà zuì lǐ nǐ
我在什么事上得罪了你，你竟使我和我的国陷在大罪里？你
xiàng wǒ zuò le bù dāng zuò de shì le
向我作了不当作的事了！
- yà bǐ mǐ lè yòu duì yà bó lā hǎn shuō nǐ zài xiǎng shén me jìng zuò zhè shì ne
10 亚比米勒又对亚伯拉罕说，你在想什么，竟作这事呢？
- yà bó lā hǎn shuō wǒ yǐ wéi zhè dì fāng de rén zǒng bú jù pà shén bì wèi wǒ qī zi de
11 亚伯拉罕说，我以为这地方的人总不惧怕神，必为我妻子的
yuán gù shā wǒ
缘故杀我。
- kuàng qiě tā yě shí zài shì wǒ de mèi mèi tā yǔ wǒ shì tóng fù yì mǔ hòu lái zuò le wǒ de
12 况且她也实在是我的妹妹；她与我是同父异母，后来作了我的
qī zi
妻子。
- dāng shén jiào wǒ lí kāi fù jiā piāo liú zài wài de shí hou wǒ duì tā shuō wǒ men wú lùn
13 当神叫我离开父家、飘流在外的时候，我对她说，我们无论
zǒu dào shén me dì fāng nǐ tí dào wǒ yào shuō tā shì wǒ de gē gē zhè jiù shì nǐ yǐ
走到什么地方，你提到我，要说，他是我的哥哥；这就是你以
ēn cí dài wǒ le
恩慈待我了。
- yà bǐ mǐ lè bǎ niú yáng pú rén bì nǚ cì gěi yà bó lā hǎn yòu bǎ tā de qī zi sā lā
14 亚比米勒把牛、羊、仆人、婢女赐给亚伯拉罕，又把他的妻子撒拉
guī huán tā
归还他。
- yà bǐ mǐ lè yòu shuō kàn na wǒ de dì dōu zài nǐ miàn qián nǐ kě yǐ suí yì jū zhù
15 亚比米勒又说，看哪，我的地都在你面前，你可以随意居住；
- yòu duì sā lā shuō wǒ gěi nǐ gē gē yī qiān dìng yín zi zuò wéi nǐ zài quán jiā rén miàn
16 又对撒拉说，我给你哥哥一千锭银子，作为你在全家人面
qián zhē xiū de nǐ jiù zài gè fāng miàn méi yǒu bú shì le
前遮羞的，你就在各方面没有不是了。
- yà bó lā hǎn dǎo gào shén shén jiù yī hǎo le yà bǐ mǐ lè hé tā de qī zi bìng tā de
17 亚伯拉罕祷告神，神就医好了亚比米勒和他的妻子，并他的
zhòng nǚ pú tā men biàn néng shēng yù
众女仆，她们便能生育。
- yīn yē hé huá wèi yà bó lā hǎn de qī zi sā lā de yuán gù yǐ jīng shǐ yà bǐ mǐ lè jiā
18 因耶和华为亚伯拉罕的妻子撒拉的缘故，已经使亚比米勒家

zhōng suǒ yǒu de fù rén dōu bù néng shēng yù
中 所有的妇人，都不能 生育。

第二章

1 yē hé huá àn xiān qián de huà juàn gù sā lā biàn zhào tā suǒ yīng xǔ de gěi sā lā chéng jiù
耶和 华 按 先 前 的 话 眷 顾 撒 拉， 便 照 祂 所 应 许 的 给 撒 拉 成 就。

2 dāng yà bó lā hǎn nián lǎo de shí hou sā lā huái le yùn dào shén hé yà bó lā hǎn yuē dìng de rì qī jiù gěi yà bó lā hǎn shēng le yí gè ér zi
当 亚 伯 拉 罕 年 老 的 时 候， 撒 拉 怀 了 孕； 到 神 和 亚 伯 拉 罕 约 定 的 日 期， 就 给 亚 伯 拉 罕 生 了 一 个 儿 子。

3 yà bó lā hǎn wèi sā lā gěi tā shēng de ér zi qǐ míng jiào yǐ sā
亚 伯 拉 罕 为 撒 拉 给 他 生 的 儿 子 起 名 叫 以 撒。

4 yǐ sā shēng xià lái dì bā rì yà bó lā hǎn zhào zhe shén suǒ fēn fù de gěi tā de ér zi yǐ sā xíng le gē lǐ
以 撒 生 下 来 第 八 日， 亚 伯 拉 罕 照 着 神 所 吩 咐 的， 给 他 的 儿 子 以 撒 行 了 割 礼。

5 tā ér zi yǐ sā chū shēng de shí hou yà bó lā hǎn nián yī bǎi suì
他 儿 子 以 撒 出 生 的 时 候， 亚 伯 拉 罕 年 一 百 岁。

6 sā lā shuō shén shǐ wǒ huān xiào fán tīng jiàn de bì yǔ wǒ yì tóng huān xiào
撒 拉 说， 神 使 我 欢 笑， 凡 听 见 的 必 与 我 一 同 欢 笑；

7 yòu shuō shuí néng yù xiān duì yà bó lā hǎn shuō sā lā yào rǔ yǎng ér nǚ ne rán ér zài tā nián lǎo de shí hou wǒ jìng gěi tā shēng le yí gè ér zi
又 说， 谁 能 预 先 对 亚 伯 拉 罕 说， 撒 拉 要 乳 养 儿 女 呢？ 然 而 在 他 年 老 的 时 候， 我 竟 给 他 生 了 一 个 儿 子。

8 hái zi jiàn zhǎng jiù duàn le nǎi yǐ sā duàn nǎi de rì zi yà bó lā hǎn shè bǎi shèng dà de yán xí
孩 子 渐 长， 就 断 了 奶。 以 撒 断 奶 的 日 子， 亚 伯 拉 罕 设 摆 盛 大 的 筵 席。

9 dāng shí sā lā kàn jiàn āi jí rén xià jiǎ gěi yà bó lā hǎn suǒ shēng de ér zi xì xiào
当 时， 撒 拉 看 见 埃 及 人 夏 甲 给 亚 伯 拉 罕 所 生 的 儿 子 戏 笑，

10 jiù duì yà bó lā hǎn shuō nǐ bǎ zhè shǐ nǚ hé tā ér zi gǎn chū qù yīn wèi zhè shǐ nǚ de ér zi bù kě yǔ wǒ de ér zi yǐ sā yì tóng chéng shòu chǎn yè
就 对 亚 伯 拉 罕 说， 你 把 这 使 女 和 她 儿 子 赶 出 去， 因 为 这 使 女 的 儿 子 不 可 与 我 的 儿 子 以 撒， 一 同 承 受 产 业。

11 yà bó lā hǎn yīn tā ér zi de yuán gù shèn shì chóu fán
亚 伯 拉 罕 因 他 儿 子 的 缘 故 甚 是 愁 烦。

12 shén duì yà bó lā hǎn shuō nǐ bú bì wèi zhè tóng zǐ hé nǐ de shǐ nǚ chóu fán fán sā lā duì nǐ shuō de huà nǐ dōu yào tīng yīn wèi cóng yǐ sā shēng de cái yào chēng wéi nǐ de
神 对 亚 伯 拉 罕 说， 你 不 必 为 这 童 子 和 你 的 使 女 愁 烦。 凡 撒 拉 对 你 说 的 话， 你 都 要 听； 因 为 从 以 撒 生 的， 才 要 称 为 你 的

hòu yì
后裔。

zhì yú shǐ nǚ de ér zǐ wǒ yě bì shǐ tā chéng wéi yī guó yīn wèi tā shì nǐ de hòu yì
13 至于使女的儿子，我也必使他 成 为一国，因为他是你的后裔。

yà bó lā hǎn qīng zǎo qǐ lái ná bǐng hé yì pí dài shuǐ gěi le xià jiǎ dā zài tā de jiān
14 亚伯拉罕 清 早起来，拿 饼 和一皮袋 水，给了夏甲，搭在她的肩
shàng yòu bǎ hái zǐ jiāo gěi tā dǎ fā tā zǒu xià jiǎ jiù zǒu le zài bié shì bā de kuàng
上，又把孩子 交 给她，打发她走。夏甲就走了，在别是巴的 旷
yě zǒu mí le lù
野走迷了路。

pí dài de shuǐ yòng jìn le xià jiǎ jiù bǎ hái zǐ piē zài yì kē xiǎo shù xià
15 皮袋的水 用 尽了，夏甲就把孩子撇在一棵 小 树下，

zì jǐ zǒu kāi yuē yǒu yí jiàn zhī yuǎn xiāng duì ér zuò shuō wǒ bù rěn jiàn hái zǐ sǐ
16 自己走开约 有一箭之 远，相 对而坐，说，我不忍 见 孩子死，
jiù xiāng duì ér zuò fàng shēng dà kū
就 相 对而坐，放 声 大哭。

shén tīng jiàn tóng zǐ de shēng yīn shén de shǐ zhě cóng tiān shàng hū jiào xià jiǎ shuō
17 神 听见 童子的 声 音；神的使者 从 天 上 呼叫夏甲，说，
xià jiǎ nǐ zěn me le bú yào hài pà shén yǐ jīng tīng jiàn tóng zǐ de shēng yīn le
夏甲，你怎么了？不要 害怕，神 已经 听见 童子的 声 音了。

qǐ lái bǎ tóng zǐ fú qǐ lái qiān zhe wǒ bì shǐ tā chéng wéi dà guó
18 起来，把 童子扶起来牵 着；我必使他 成 为大国。

shén kāi le xià jiǎ de yǎn jīng tā jiù kàn jiàn yì kǒu shuǐ jǐng biàn qù jiāng pí dài chéng
19 神 开了夏甲的 眼 睛，她就 看 见 一口 水 井，便 去 将 皮袋 盛
mǎn le shuǐ gěi tóng zǐ hē
满了水，给 童子喝。

shén yǔ tóng zǐ tóng zài tā jiù jiàn zhǎng zhù zài kuàng yě chéng le gōng jiàn shǒu
20 神 与 童子同 在，他就 渐 长，住 在 旷 野，成 了 弓 箭 手。

tā zhù zài bā lán de kuàng yě tā mǔ qīn cóng āi jí dì gěi tā qǔ le yí gè qī zī
21 他住 在 巴 兰 的 旷 野；他 母 亲 从 埃 及 地 给 他 娶 了 一 个 妻 子。

dāng nà shí hou yà bǐ mǐ lè tóng tā jūn zhǎng fēi gè duì yà bó lā hǎn shuō zài nǐ suǒ
22 当 那 时 候，亚 比 米 勒 同 他 军 长 非 各 对 亚 伯 拉 罕 说，在 你 所
zuò de yí qiè shì shàng shén dōu yǔ nǐ tóng zài
作 的 一 切 事 上，神 都 与 你 同 在。

wǒ yuàn nǐ rú jīn zài zhè lǐ zhǐ zhe shén duì wǒ qǐ shì bú yào yǐ guǐ zhà dài wǒ yǔ wǒ de
23 我 愿 你 如 今 在 这 里 指 着 神 对 我 起 誓，不 要 以 诡 诈 待 我 与 我 的
zǐ sūn hòu dài wǒ zěn yàng yǐ ēn cí dài nǐ nǐ yě yào zhào yàng dài wǒ yǔ nǐ suǒ jì
子 孙 后 代。我 怎 样 以 恩 慈 待 你，你 也 要 照 样 待 我，与 你 所 寄
jū zhè dì de mín
居 这 地 的 民。

yà bó lā hǎn shuō wǒ yuàn yì qǐ shì
24 亚 伯 拉 罕 说，我 愿 意 起 誓。

cóng qián yà bǐ mǐ lè de pú rén bà zhàn le yì kǒu shuǐ jǐng yà bó lā hǎn wèi zhè shì zhǐ
25 从 前，亚比米勒的仆人霸 占 了一口 水 井，亚伯拉罕 为 这事指
zé yà bǐ mǐ lè
责亚比米勒。

yà bǐ mǐ lè shuō shuí zuò zhè shì wǒ bù zhī dào nǐ yě méi yǒu gào su wǒ jīn rì wǒ cái
26 亚比米勒 说，谁 作 这事，我 不 知 道；你 也 没 有 告 诉 我，今 日 我 才
tīng jiàn le
听 见 了。

yà bó lā hǎn bǎ yáng hé niú gěi le yà bǐ mǐ lè èr rén jiù bǐ cǐ lì yuē
27 亚伯拉罕 把 羊 和 牛 给 了 亚 比 米 勒，二 人 就 彼 此 立 约。

yà bó lā hǎn bǎ yáng qún zhōng de qī zhī mǔ yáng gāo lìng fàng zài yí chù
28 亚伯拉罕 把 羊 群 中 的 七 只 母 羊 羔，另 放 在 一 处。

yà bǐ mǐ lè wèn yà bó lā hǎn shuō nǐ bǎ zhè qī zhī mǔ yáng gāo lìng fàng zài yí chù
29 亚比米勒 问 亚伯拉罕 说，你 把 这 七 只 母 羊 羔 另 放 在 一 处，
shì shén me yì si
是 什 么 意 思？

tā shuō nǐ yào cóng wǒ shǒu lǐ jiē shòu zhè qī zhī mǔ yáng gāo zuò wǒ wā zhè kǒu jǐng
30 他 说，你 要 从 我 手 里 接 受 这 七 只 母 羊 羔，作 我 挖 这 口 井
de zhèng jù
的 证 据。

suǒ yǐ tā chēng nà dì fāng wéi bié shì bā yīn wèi tā men èr rén zài nà lǐ qǐ le shì
31 所 以 他 称 那 地 方 为 别 是 巴，因 为 他 们 二 人 在 那 里 起 了 誓。

tā men zài bié shì bā lì le yuē yà bǐ mǐ lè jiù tóng tā jūn zhǎng fēi gè qǐ shēn huí fēi
32 他 们 在 别 是 巴 立 了 约。亚 比 米 勒 就 同 他 军 长 非 各 起 身，回 非
lì shì rén de dì qù le
利 士 人 的 地 去 了。

yà bó lā hǎn zài bié shì bā zāi le yì kē chuí sī liǔ shù yòu zài nà lǐ hū qiú yē hé huá
33 亚伯拉罕 在 别 是 巴 栽 了 一 棵 垂 丝 柳 树，又 在 那 里 呼 求 耶 和 华
yǒng yuǎn zhī shén de míng
永 远 之 神 的 名。

yà bó lā hǎn zài fēi lì shì rén de dì jì jū le duō rì
34 亚伯拉罕 在 非 利 士 人 的 地 寄 居 了 多 日。

第二二章

zhè xiē shì yǐ hòu shén shì yàn yà bó lā hǎn duì tā shuō yà bó lā hǎn tā shuō wǒ
1 这 些 事 以 后，神 试 验 亚 伯 拉 罕，对 他 说，亚 伯 拉 罕。他 说，我
zài zhè lǐ
在 这 里。

shén shuō nǐ dài zhe nǐ de ér zi jiù shì nǐ dú shēng de ér zi nǐ suǒ ài de yǐ sā wǎng
2 神 说，你 带 着 你 的 儿 子，就 是 你 独 生 的 儿 子，你 所 爱 的 以 撒，往
mó lì yà dì qù zài wǒ suǒ yào zhǐ shì nǐ de shān shàng bǎ tā xiàn wéi fán jì
摩 利 亚 地 去，在 我 所 要 指 示 你 的 山 上，把 他 献 为 燔 祭。

- yà bó lā hǎn qīng zǎo qǐ lái bèi shàng lú dài zhe liǎng gè pú rén hé tā ér zǐ yǐ sā yě
3 亚伯拉罕清早起来，备上驴，带着两个仆人和他儿子以撒，也
pī hǎo le fán jì de chái jiù qǐ shēn wǎng shén suǒ zhǐ shì tā de dì fāng qù
劈好了燔祭的柴，就起身往神所指示他的地方去。
- dào le dì sān rì yà bó lā hǎn jǔ mù yuǎn yuǎn de kàn jiàn nà dì fāng
4 到了第三日，亚伯拉罕举目远远地看见那地方。
- yà bó lā hǎn duì tā de pú rén shuō nǐ men hé lú zài zhè lǐ děng zhe wǒ yǔ tóng zǐ
5 亚伯拉罕对他的仆人说，你们和驴在这里等着，我与童子
wǎng nà lǐ qù jìng bài rán hòu huí dào nǐ men zhè lǐ lái
往那里去敬拜，然后回到你们这里来。
- yà bó lā hǎn bǎ fán jì de chái fàng zài tā ér zǐ yǐ sā shēn shàng zì jǐ shǒu lǐ ná zhe
6 亚伯拉罕把燔祭的柴放在他儿子以撒身上，自己手里拿着
huǒ yǔ dāo yú shì èr rén tóng xíng
火与刀；于是二人同行。
- yǐ sā duì tā fù qīn yà bó lā hǎn shuō fù qīn na yà bó lā hǎn shuō wǒ ér wǒ zài zhè
7 以撒对他父亲亚伯拉罕说，父亲哪。亚伯拉罕说，我儿，我在这
lǐ yǐ sā shuō qǐng kàn huǒ yǔ chái dōu yǒu le dàn fán jì de yáng gāo zài nǎ lǐ
里。以撒说，请看，火与柴都有了，但燔祭的羊羔在哪里？
- yà bó lā hǎn shuō wǒ ér shén bì zì jǐ yù bèi zuò fán jì de yáng gāo yú shì èr rén tóng
8 亚伯拉罕说，我儿，神必自己预备作燔祭的羊羔。于是二人同
xíng
行。
- tā men dào le shén suǒ zhǐ shì de dì fāng yà bó lā hǎn zài nà lǐ zhù tán bǎ chái bǎi
9 他们到了神所指示的地方，亚伯拉罕在那里筑坛，把柴摆
hǎo jiù kún bǎng tā de ér zǐ yǐ sā fàng zài tán de chái shàng
好，就捆绑他的儿子以撒，放在坛的柴上。
- yà bó lā hǎn shēn shǒu ná dāo yào shā tā de ér zǐ
10 亚伯拉罕伸手拿刀，要杀他的儿子。
- yē hé huá de shǐ zhě cóng tiān shàng hū jiào tā shuō yà bó lā hǎn yà bó lā hǎn tā
11 耶和华的使者从天上呼叫他说，亚伯拉罕！亚伯拉罕！他
shuō wǒ zài zhè lǐ
说，我在这里。
- shǐ zhě shuō nǐ bù kě zài zhè tóng zǐ shēn shàng xià shǒu yì diǎn bù kě hài tā xiàn zài
12 使者说，你不可在这童子身上下手，一点不可害他。现在
wǒ zhī dào nǐ shì jìng wèi shén de le yīn wèi nǐ méi yǒu jiāng nǐ de ér zǐ jiù shì nǐ dú
我知道你是敬畏神的了，因为你没有将你的儿子，就是你独
shēng de ér zǐ liú xià bù gěi wǒ
生的儿子，留下不给我。
- yà bó lā hǎn jǔ mù guān kàn bú liào zài tā hòu miàn yǒu yì zhī gōng yáng liǎng jiǎo
13 亚伯拉罕举目观看，不料，在他后面有一只公羊，两角
kòu zài shù cóng zhōng yà bó lā hǎn jiù qù qǔ le nà zhī gōng yáng lái xiàn wéi fán jì
扣在树丛中，亚伯拉罕就去取了那只公羊来，献为燔祭，

dài tì tā de ér zi
代替他的儿子。

14 yà bó lā hǎn gěi nà dì fāng qǐ míng jiào yē hé huá yǐ lè zhí dào jīn rì rén hái shuō zài
亚伯拉罕给那地方起名叫耶和華以勒，直到今日人还说，在
yē hé huá de shān shàng bì yǒu yù bèi
耶和華的山上必有预备。

15 yē hé huá de shǐ zhě dì èr cì cóng tiān shàng hū jiào yà bó lā hǎn shuō
耶和華的使者第二次从天上呼叫亚伯拉罕，说，

16 yē hé huá xuān shì shuō nǐ jì xíng le zhè shì bù liú xià nǐ de ér zi jiù shì nǐ dú shēng
耶和華宣示说，你既行了这事，不留下你的儿子，就是你独生
de ér zi wǒ zhǐ zhe zì jǐ qǐ shì
的儿子，我指着自已起誓：

17 lùn fú wǒ bì cì fú gěi nǐ lùn fán zēng wǒ bì shǐ nǐ de hòu yì fán zēng rú tóng tiān
论福，我必赐福给你；论繁增，我必使你的后裔繁增，如同天
shàng de xīng hǎi biān de shā nǐ de hòu yì bì dé zháo chóu dí de chéng mén
上的星，海边的沙；你的后裔必得着仇敌的城门；

18 bìng qiě dì shàng wàn guó dōu bì yīn nǐ de hòu yì dé fú yīn wèi nǐ tīng cóng le wǒ de
并且地上万国，都必因你的后裔得福；因为你听从了我的
huà
话。

19 yú shì yà bó lā hǎn huí dào tā pú rén nà lǐ tā men yì tóng qǐ shēn wǎng bié shì bā qù
于是亚伯拉罕回到他仆人那里，他们一同起身往别是巴去，
yà bó lā hǎn jiù zhù zài bié shì bā
亚伯拉罕就住在别是巴。

20 zhè xiē shì yǐ hòu yǒu rén gào su yà bó lā hǎn shuō mì jiā gěi nǐ xiōng dì ná hè shēng le
这些事以后，有人告诉亚伯拉罕说，密迦给你兄弟拿鹤生了
jǐ gè ér zi
几个儿子，

21 zhǎng zǐ shì wū sī tā de dì dì shì bù sī yà lán de fù qīn jī mǔ lì
长子是乌斯，他的弟弟是布斯、亚兰的父亲基母利、

22 bìng jī xuē hā suǒ bì dá yì lā bǐ tǔ lì
并基薛、哈琐、必达、益拉、彼土利。

23 bǐ tǔ lì shēng lì bǎi jiā zhè bā gè rén dōu shì mì jiā gěi yà bó lā hǎn de xiōng dì ná hè
彼土利生利百加，这八个人都是密迦给亚伯拉罕的兄弟拿鹤
shēng de
生的。

24 ná hè de qiè míng jiào liú mǎ shēng le tí bā jiā hán tā xiá hé mǎ jiā
拿鹤的妾名叫流玛，生了提八、迦含、他辖和玛迦。

第二十三章

1 sā lā xiǎng shòu yī bǎi èr shí qī suì zhè shì sā lā yì shēng de suì shù
撒拉享寿一百二十七岁，这是撒拉一生的岁数。

- sā lā sǐ zài jiā nán dì de jī liè yà bā jiù shì xī bó lún yà bó lā hǎn wèi tā āi tòng kū
2 撒拉死在迦南地的基列亚巴，就是希伯仑。亚伯拉罕为她哀恸哭
háo
号。
- hòu lái yà bó lā hǎn cóng sǐ rén miàn qián qǐ lái duì hè rén shuō
3 后来亚伯拉罕从死人面前起来，对赫人说，
- wǒ zài nǐ men zhōng jiān shì wài rén shì jì jū de qiú nǐ men ràng wǒ zài zhè lǐ dé zháo
4 我在你们中间是外人，是寄居的，求你们让我在这里得着
yí kuài fén dì wǒ hǎo mái zàng wǒ de sǐ rén shǐ tā bú zài wǒ yǎn qián
一块坟地，我好埋葬我的死人，使她不在我眼前。
- hè rén huí dá yà bó lā hǎn shuō
5 赫人回答亚伯拉罕说，
- wǒ zhǔ qǐng tīng nǐ zài wǒ men zhōng jiān shì shén de wáng zǐ zhǐ guǎn zài wǒ men zuì
6 我主请听，你们中间是神的王子，只管在我们最
hǎo de fén dì mái zàng nǐ de sǐ rén wǒ men méi yǒu yì rén bù róng nǐ zài tā de fén dì
好的坟地埋葬你的死人；我们没有人不容你在他的坟地
mái zàng nǐ de sǐ rén
埋葬你的死人。
- yà bó lā hǎn jiù qǐ lái xiàng nà dì de hè rén xià bài
7 亚伯拉罕就起来，向那地的赫人下拜，
- duì tā men shuō nǐ men ruò yǒu yì jiào wǒ mái zàng wǒ de sǐ rén shǐ tā bú zài wǒ yǎn
8 对他们说，你们若有意叫我埋葬我的死人，使她不在我眼
qián jiù qǐng tīng wǒ de huà wèi wǒ qiú suǒ xiá de ér zǐ yǐ fú lún
前，就请听我的话，为我求琐辖的儿子以弗仑，
- bǎ tā tián dì jìn tóu nà mài bǐ lā dòng gěi wǒ tā kě yǐ àn zhe zú jià mài gěi wǒ shǐ wǒ
9 把他田地尽头那麦比拉洞给我；他可以按着足价卖给我，使我
zài nǐ men zhōng jiān dé zháo yí kuài fén dì
在你们中间得着一块坟地。
- dāng shí yǐ fú lún zhèng zuò zài hè rén zhōng jiān yú shì hè rén yǐ fú lún zài chū rù
10 当时以弗仑正坐在赫人中间。于是，赫人以弗仑在出入
chéng mén de hè rén miàn qián huí dá yà bó lā hǎn shuō
城门的赫人面前回答亚伯拉罕说，
- bù rán wǒ zhǔ qǐng tīng wǒ sòng gěi nǐ zhè kuài tián lián tián jiān de dòng yě sòng gěi
11 不然，我主请听，我送给你这块田，连田间的洞也送给
nǐ zài wǒ tóng zú de rén miàn qián dōu gěi nǐ kě yǐ mái zàng nǐ de sǐ rén
你，在我同族的人面前都给你，可以埋葬你的死人。
- yà bó lā hǎn jiù zài nà dì de rén miàn qián xià bài
12 亚伯拉罕就在那地的人面前下拜，
- zài tā men miàn qián duì yǐ fú lún shuō nǐ ruò yīng yǔn qǐng tīng wǒ de huà wǒ yào bǎ
13 在他们面前对以弗仑说，你若应允，请听我的话，我要把
tián jià gěi nǐ qiú nǐ shōu xià shǐ wǒ kě yǐ zài nà lǐ mái zàng wǒ de sǐ rén
田价给你，求你收下，使我可以在那里埋葬我的死人。

- yǐ fú lún huí dá yà bó lā hǎn shuō
14 以弗仑回答亚伯拉罕说，
- wǒ zhǔ qǐng tīng zhí sì bǎi shě kè lè yín zi de yí kuài dì zài nǐ wǒ zhōng jiān hái suàn
15 我主请听。值四百舍客勒银子的一块地，在你我中间还算
shén me ne zhǐ guǎn mái zàng nǐ de sǐ rén ba
什么呢？只管埋葬你的死人吧。
- yà bó lā hǎn tīng cóng le yǐ fú lún zhào zhe tā zài hè rén miàn qián suǒ tí shuō de bǎ
16 亚伯拉罕听从了以弗仑，照着他在赫人面前所提说的，把
mǎi mai tōng yòng de yín zi chēng le sì bǎi shě kè lè gěi yǐ fú lún
买卖通用的银子称了四百舍客勒给以弗仑。
- yú shì zài màn lì qián de mài bǐ lā yǐ fú lún de nà kuài tián hé qí zhōng de dòng bìng
17 于是，在幔利前的麦比拉，以弗仑的那块田和其中的洞，并
tián jiān sì wéi de shù mù
田间四围的树木，
- dōu dìng zhǔn guī yǔ yà bó lā hǎn wéi yè nǎi shì tā zài chū rù chéng mén de hè rén miàn
18 都定准归与亚伯拉罕为业，乃是他在出入城门的赫人面
qián mǎi tuǒ de
前买妥的。
- cǐ hòu yà bó lā hǎn bǎ tā qī zi sā lā mái zàng zài jiā nán dì màn lì qián mài bǐ lā
19 此后，亚伯拉罕把他妻子撒拉埋葬在迦南地幔利前，麦比拉
tián jiān de dòng lǐ màn lì jiù shì xī bó lún
田间的洞里（幔利就是希伯仑）。
- cóng cǐ nà kuài tián hé tián jiān de dòng jiù dìng zhǔn cóng hè rén guī yǔ yà bó lā hǎn
20 从此，那块田和田间的洞，就定准从赫人归与亚伯拉罕
wéi yè zuò fén dì
为业，作坟地。

第二十四章

- yà bó lā hǎn nián jì lǎo mài xiàng lái zài yí qiè shì shàng yē hé huá dōu cì fú gěi tā
1 亚伯拉罕年纪老迈，向来在一切事上耶和华都赐福给他。
- yà bó lā hǎn duì guǎn lǐ tā quán yè zuì lǎo de pú rén shuō qǐng nǐ bǎ shǒu fàng zài wǒ
2 亚伯拉罕对管理他全业最老的仆人说，请你把手放在我
dà tuǐ xià
大腿下。
- wǒ yào jiào nǐ zhǐ zhe yē hé huá tiān dì de shén qǐ shì bú yào cóng wǒ suǒ zhù zhè jiā
3 我要叫你指着耶和华天地的神起誓，不要从我所住这迦
nán rén zhōng wèi wǒ ér zi qǔ tā men de nǚ zǐ wéi qī
南人中，为我儿子娶他们的女子为妻。
- nǐ yào wǎng wǒ běn dì qīn zú nà lǐ qù wèi wǒ de ér zi yǐ sā qǔ yí gè qī zi
4 你要往我本地、亲族那里去，为我的儿子以撒娶一个妻子。
- pú rén duì tā shuō tǎng ruò nǚ zǐ bù kěn gēn wǒ dào zhè dì lái wǒ bì xū jiāng nǐ de ér
5 仆人对他说，倘若女子不肯跟我到这地来，我必须将你的儿

- zì dài huí nǐ yuán chū zhī dì ma
子带回你原出之地么？
- yà bó lā hǎn duì tā shuō nǐ yào jǐn shèn bú yào dài wǒ de ér zǐ huí nà lǐ qù
6 亚伯拉罕对他说，你要谨慎，不要带我的儿子回那里去。
- yē hé huá tiān shàng de shén céng dài lǐng wǒ lí kāi fù jiā hé wǒ de chū shēng dì duì wǒ
7 耶和华天上的神曾带领我离开父家和我的出生地，对我
shuō huà xiàng wǒ qǐ shì shuō wǒ yào jiāng zhè dì cì gěi nǐ de hòu yì tā bì chāi qiǎn
说话，向我起誓说，我要将这地赐给你的后裔。祂必差遣
shǐ zhě zài nǐ qián miàn nǐ jiù kě yǐ cóng nà lǐ wèi wǒ ér zǐ qǔ yí gè qī zi
使者在你前面，你就可以从那里为我儿子娶一个妻子。
- tǎng ruò nǚ zǐ bù kěn gēn nǐ lái wǒ shǐ nǐ qǐ de zhè shì jiù yǔ nǐ wú guān le zhǐ shì bù
8 倘若女子不肯跟你来，我使你起的这誓就与你无关了，只是不
kě dài wǒ de ér zǐ huí nà lǐ qù
可带我的儿子回那里去。
- pú rén jiù bǎ shǒu fàng zài tā zhǔ rén yà bó lā hǎn de dà tuǐ xià wèi zhè shì xiàng tā qǐ
9 仆人就把手放在他主人亚伯拉罕的大腿下，为这事向他起
shì
誓。
- nà pú rén cóng tā zhǔ rén de luò tuo zhōng qǔ le shí pǐ luò tuo shǒu lǐ dài le tā zhǔ rén
10 那仆人从他主人的骆驼中取了十匹骆驼，手里带了他主人
gè yàng de měi wù jiù qǐ shēn wǎng mǐ suǒ bō dà mǐ qù dào le ná hè de chéng
各样的美物，就起身往米所波大米去，到了拿鹤的城。
- tiān jiāng wǎn zhòng nǚ zǐ chū lái dǎ shuǐ de shí hòu tā biàn jiào luò tuo guì zài chéng
11 天将晚，众女子出来打水的时候，他便叫骆驼跪在城
wài de shuǐ jǐng páng
外的水井旁。
- tā shuō yē hé huá wǒ zhǔ rén yà bó lā hǎn de shén a qiú nǐ yǐ cí ài dài wǒ zhǔ rén yà
12 他说，耶和华我主人亚伯拉罕的神啊，求你以慈爱待我主人亚
bó lā hǎn shǐ wǒ jīn rì bàn shì shùn lì
伯拉罕，使我今日办事顺利。
- wǒ xiàn jīn zhàn zài shuǐ jǐng páng chéng nèi jū mín de nǚ zǐ men zhèng chū lái dǎ shuǐ
13 我现今站在水井旁，城内居民的女子们正出来打水。
- wǒ xiàng nǎ yí gè shào nǚ shuō qǐng nǐ ná xià shuǐ píng gěi wǒ shuǐ hē tā ruò shuō qǐng
14 我向哪一个少女说，请你拿下水瓶，给我水喝；她若说，请
hē wǒ yě gěi nǐ de luò tuo hē yuàn tā jiù zuò nǐ suǒ dìng gěi nǐ pú rén yǐ sā de qī zi
喝，我也给你的骆驼喝；愿她就作你所定，给你仆人以撒的妻子。
zhè yàng wǒ biàn zhī dào nǐ yǐ cí ài dài wǒ zhǔ rén le
这样，我便知道你以慈爱待我主人了。
- huà hái méi yǒu shuō wán bú liào lì bǎi jiā jiān tóu shàng káng zhe shuǐ píng chū lái lì
15 话还没有说完，不料，利百加肩头上扛着水瓶出来。利
bǎi jiā shì bǐ tǔ lì suǒ shēng de bǐ tǔ lì shì yà bó lā hǎn xiōng dì ná hè qī zi mì jiā de
百加是彼土利所生的；彼土利是亚伯拉罕兄弟拿鹤妻子密迦的

ér zi
儿子。

16 nà shào nǚ róng mào jí qí měi lì hái shì chǔ nǚ wèi céng yǒu rén qīn jìn tā tā xià dào
那少女容貌极其美丽，还是处女，未曾有人亲近她。她下到
jǐng páng dǎ mǎn le píng yòu shàng lái
井旁，打满了瓶，又上来。

17 pú rén pǎo shàng qián qù yíng zhe tā shuō qiú nǐ jiāng píng lǐ de shuǐ gěi wǒ yì diǎn hē
仆人跑上前去迎着她，说，求你将瓶里的水给我一点喝。

18 tā shuō wǒ zhǔ qǐng hē jiù jí máng ná xià shuǐ píng tuō zài shǒu shàng gěi tā hē
她说，我主请喝。就急忙拿下水瓶，托在手上给他喝。

19 shào nǚ gěi tā hē le jiù shuō wǒ zài wèi nǐ de luò tuo dǎ shuǐ jiào luò tuo yě hē zú
少女给他喝了，就说，我再为你的骆驼打水，叫骆驼也喝足。

20 tā jiù jí máng bǎ píng lǐ de shuǐ dào zài cáo lǐ yòu pǎo dào jǐng páng dǎ shuǐ wèi suǒ
她就急忙把瓶里的水倒在槽里，又跑到井旁打水，为所
yǒu de luò tuo dǎ shàng shuǐ lái
有的骆驼打上水来。

21 nà rén dìng jīng kàn tā yí jù huà yě bù shuō yào xiǎo dé yē hé huá cì tā hēng tōng de
那人定睛看她，一句话也不说，要晓得耶和华赐他亨通的
dào lù méi yǒu
道路没有。

22 děng luò tuo hē zú le nà rén jiù ná yí gè jīn bí huán zhòng bàn shě kè lè liǎng gè jīn
等骆驼喝足了，那人就拿一个金鼻环，重半舍客勒，两个金
shǒu zhuó zhòng shí shě kè lè gěi nà shào nǚ
手镯，重十舍客勒，给那少女，

23 shuō qǐng gào su wǒ nǐ shì shuí de nǚ ér nǐ fù qīng jiā lǐ yǒu wǒ men zhù sù de dì
说，请告诉我，你是谁的女儿？你父亲家里有我们住宿的地
fāng méi yǒu
方没有？

24 shào nǚ duì tā shuō wǒ shì mì jiā yǔ ná hè zhī zǐ bǐ tǔ lì de nǚ ér
少女对他说，我是密迦与拿鹤之子彼土利的女儿；

25 yòu shuō wǒ men jiā lǐ zú yǒu cǎo liào hé sì liáng yě yǒu zhù sù de dì fāng
又说，我们家里足有草料和饲料，也有住宿的地方。

26 nà rén jiù dī tóu xiàng yē hé huá jìng bài
那人就低头向耶和华敬拜，

27 shuō yē hé huá wǒ zhǔ rén yà bó lā hǎn de shén shì dāng shòu sòng zàn de yīn tā bú
说，耶和华我主人亚伯拉罕的神是当受颂赞的，因祂不
duàn yǐ cí ài xìn shí dài wǒ zhǔ rén zhì yú wǒ yē hé huá yí lù shàng yǐn lǐng wǒ zhí
断以慈爱信实待我主人。至于我，耶和华一路上引领我，直
dào wǒ zhǔ rén de xiōng dì jiā lǐ
到我主人的兄弟家里。

28 shào nǚ pǎo huí qù bǎ zhè xiē shì gào su tā mǔ qīng jiā lǐ de rén
少女跑回去，把这些事告诉她母亲家里的人。

lì bǎi jiā yǒu yí gè gē gē míng jiào lā bān kàn jiàn bí huán yòu kàn jiàn zhuó zi zài
29 利百加有一个哥哥，名叫拉班，看见鼻环，又看见镯子在
tā mèi mèi de shǒu shàng bìng tīng jiàn tā mèi mèi lì bǎi jiā de huà shuō nà rén duì wǒ
他妹妹的手上，并听见他妹妹利百加的话说，那人对我
rú cǐ rú cǐ shuō lā bān jiù pǎo chū lái wǎng jǐng páng qù dào nà rén gēn qián jiàn tā
如此如此说；拉班就跑出来往井旁去，到那人跟前，见他
réng zhàn zài jǐng páng luò tuo páng biān
仍站在井旁骆驼旁边，

30 (29、30 节合并。)

biàn duì tā shuō nǐ zhè méng yē hé huá cì fú de qǐng jìn lái wèi shén me zhàn zài wài
31 便对他说，你这蒙耶和華賜福的，請進來，為什麼站在外
biān wǒ yǐ jīng shōu shì le fáng wū yě wèi luò tuo yù bèi le dì fāng
邊？我已經收拾了房屋，也為駱駝預備了地方。

nà rén jiù jìn le fáng wū lā bān xiè le luò tuo yòng cǎo liào hé sì liáng wèi shàng ná
32 那人就進了房屋。拉班卸了駱駝，用草料和飼糧喂上，拿
shuǐ gěi nà rén hé gēn suí de rén xǐ jiǎo
水給那人和跟隨的人洗腳，

bǎ shí wù bǎi zài tā miàn qián gěi tā chī tā què shuō wǒ bù chī děng wǒ shuō míng bái
33 把食物擺在他面前，給他吃。他却說，我不吃，等我說明白
wǒ de shì qíng zài chī lā bān shuō qǐng shuō
我的事情再吃。拉班說，請說。

tā shuō wǒ shì yà bó lā hǎn de pú rén
34 他說，我是亞伯拉罕的僕人。

yē hé huá dà dà de cì fú gěi wǒ zhǔ rén shǐ tā chāng dà yòu cì gěi tā yáng qún niú
35 耶和華大大地賜福給我主人，使他昌大，又賜給他羊群、牛
qún jīn yín pú rén bì nǚ luò tuo hé lú
群、金銀、僕人、婢女、駱駝和驢。

wǒ zhǔ rén de qī zi sā lā nián lǎo de shí hou gěi wǒ zhǔ rén shēng le yí gè ér zi wǒ zhǔ
36 我主人的妻子撒拉年老的時候，給我主人生了一個兒子；我主
rén yě jiāng yí qiè suǒ yǒu de dōu gěi le zhè gè ér zi
人也將一切所有的都給了這個兒子。

wǒ zhǔ rén jiào wǒ qǐ shì shuō nǐ bú yào cóng wǒ suǒ zhù jiā nán rén zhī dì wèi wǒ ér
37 我主人叫我起誓說，你不要從我所住迦南人之地，為我兒
zi qǐ tā men de nǚ zǐ wéi qī
子娶他們的女子為妻。

nǐ yào wǎng wǒ fù jiā wǒ běn zú nà lǐ qù wèi wǒ ér zi qǐ yí gè qī zi
38 你要往我父家、我本族那里去，為我兒子娶一個妻子。

wǒ duì wǒ zhǔ rén shuō kǒng pà nǚ zǐ bù kěn gēn wǒ lái
39 我對我主人說，恐怕女子不肯跟我來。

tā jiù duì wǒ shuō wǒ xíng shì wéi rén dōu zài tā miàn qián de yē hé huá bì chāi qiǎn tā
40 他就對我說，我行事為人都在祂面前的耶和華，必差遣祂

de shǐ zhě yǔ nǐ tóng qù jiào nǐ de dào lù hēng tōng nǐ jiù dé yǐ cóng wǒ běn zú wǒ fù
的使者与你同去，叫你的道路亨通，你就得以从我本族、我父
jiā gěi wǒ ér zǐ qǔ yí gè qī zǐ
家，给我儿子娶一个妻子。

zhǐ yào nǐ dào le wǒ běn zú nà lǐ wǒ shǐ nǐ qǐ de shì jiù yǔ nǐ wú guān tā men ruò bù
41 只要你到了我本族那里，我使你起的誓就与你无关。他们若不
bǎ nǚ zǐ jiāo gěi nǐ wǒ shǐ nǐ qǐ de shì yě yǔ nǐ wú guān
把女子交给你，我使你起的誓也与你无关。

wǒ jīn rì dào le jǐng páng biàn shuō yē hé huá wǒ zhǔ rén yà bó lā hǎn de shén a
42 我今日到了井旁，便说，耶和华我主人亚伯拉罕的神啊，
yuàn nǐ jiào wǒ suǒ xíng de dào lù hēng tōng
愿你叫我所行的道路亨通。

wǒ rú jīn zhàn zài shuǐ jǐng páng duì nǎ yí gè chū lái dǎ shuǐ de tóng nǚ shuō qǐng nǐ bǎ
43 我如今站在水井旁，对哪一个出来打水的童女说，请你把
nǐ píng lǐ de shuǐ gěi wǒ yì diǎn hē
你瓶里的水给我一点喝；

tā ruò duì wǒ shuō nǐ zhǐ guǎn hē wǒ yě wèi nǐ de luò tuo dǎ shuǐ yuàn tā jiù zuò yē hé
44 她若对我说，你只管喝，我也为你的骆驼打水；愿她就作耶和
huá gěi wǒ zhǔ rén ér zǐ suǒ dìng de qī zǐ
华给我主人儿子所定的妻子。

wǒ xīn lǐ de huà hái méi yǒu shuō wán lì bǎi jiā jiù chū lái jiān tóu shàng káng zhe shuǐ
45 我心里的话还没有说完，利百加就出来，肩头上扛着水
píng xià dào jǐng páng dǎ shuǐ wǒ biàn duì tā shuō qǐng nǐ gěi wǒ shuǐ hē
瓶，下到井旁打水。我便对她说，请你给我水喝。

tā jiù jí máng cóng jiān tóu shàng ná xià píng lái shuō qǐng hē wǒ yě gěi nǐ de luò tuo
46 她就急忙从肩头上拿下瓶来说，请喝，我也给你的骆驼
hē wǒ biàn hē le tā yòu gěi wǒ de luò tuo hē le
喝。我便喝了；她又给我的骆驼喝了。

wǒ wèn tā shuō nǐ shì shuí de nǚ ér tā shuō wǒ shì mì jiā yǔ ná hè zhī zǐ bǐ tǔ lì de
47 我问她说，你是谁的女儿？她说，我是密迦与拿鹤之子彼土利的
nǚ ér wǒ jiù bǎ bí huán dài zài tā bí zǐ shàng bǎ zhuó zǐ dài zài tā liǎng shǒu shàng
女儿。我就把鼻环戴在她鼻子上，把镯子戴在她两手上。

suí hòu wǒ dī tóu xiàng yē hé huá jìng bài sòng zàn yē hé huá wǒ zhǔ rén yà bó lā hǎn de
48 随后我低头向耶和华敬拜，颂赞耶和华我主人亚伯拉罕的
shén yīn wèi tā yǐn dǎo le wǒ zǒu duì de lù shǐ wǒ dé zháo wǒ zhǔ rén xiōng dì de sūn
神；因为祂引导了我走对的路，使我得着我主人兄弟的孙
nǚ gěi wǒ zhǔ rén de ér zǐ wéi qī
女，给我主人的儿子为妻。

xiàn zài nǐ men ruò yuàn yǐ cí ài xìn shí dài wǒ zhǔ rén jiù gào su wǒ ruò bù rán yě
49 现在你们若愿以慈爱信实待我主人，就告诉我；若不然，也
gào su wǒ shǐ wǒ kě yǐ huò xiàng zuǒ huò xiàng yòu
告诉我，使我可以或向左，或向右。

- lā bān hé bǐ tǔ lì huí dá shuō zhè shì nǎi chū yú yē hé huá wǒ men bù néng xiàng nǐ
50 拉班和彼土利回答说，这事乃出于耶和华，我们不能向你
shuō hǎo shuō dǎi
说好说歹。
- kàn na lì bǎi jiā zài nǐ miàn qián kě yǐ jiāng tā dài qù zhào zhe yē hé huá suǒ shuō
51 看哪，利百加在你面前，可以将她带去，照着耶和华所说的，
de gěi nǐ zhǔ rén de ér zǐ wéi qī
给你主人的儿子为妻。
- yà bó lā hǎn de pú rén tīng jiàn tā men zhè huà jiù xiàng yē hé huá fǔ fú zài dì
52 亚伯拉罕的仆人听见他们这话，就向耶和华俯伏在地。
- dāng xià pú rén ná chū yín qì jīn qì hé yī fu sòng gěi lì bǎi jiā yòu jiāng bǎo wù sòng gěi
53 当下仆人拿出银器、金器和衣服送给利百加，又将宝物送给
tā gē gē hé tā mǔ qīn
她哥哥和她母亲。
- pú rén hé gēn cóng tā de rén chī le hē le zhù le yí yè zǎo chén qǐ lái pú rén jiù shuō
54 仆人和跟从他的人吃了喝了，住了一夜。早晨起来，仆人说，
qǐng dǎ fā wǒ huí wǒ zhǔ rén nà lǐ qù ba
请打发我回我主人那里去吧。
- lì bǎi jiā de gē gē hé tā mǔ qīn shuō ràng shào nǚ tóng wǒ men zài zhù jǐ tiān zhì shǎo
55 利百加的哥哥和她母亲说，让少女同我们住几天，至少
shí tiān rán hòu tā kě yǐ qù
十天，然后她可以去。
- pú rén duì tā men shuō yē hé huá jì cì gěi wǒ hēng tōng de dào lù nǐ men bú yào dān
56 仆人对他们说，耶和华既赐给我亨通的道路，你们不要耽
wù wǒ qǐng dǎ fā wǒ zǒu huí wǒ zhǔ rén nà lǐ qù ba
误我，请打发我走，回我主人那里去吧。
- tā men shuō wǒ men bǎ shào nǚ jiào lái wèn wèn tā
57 他们说，我们把少女叫来问问她，
- jiù jiào le lì bǎi jiā lái wèn tā shuō nǐ hé zhè rén tóng qù ma lì bǎi jiā shuō wǒ qù
58 就叫了利百加来，问她说，你和这人同去么？利百加说，我去。
- yú shì tā men dǎ fā mèi mèi lì bǎi jiā hé tā de rú mǔ tóng yà bó lā hǎn de pú rén bìng
59 于是他们打发妹妹利百加和她的乳母，同亚伯拉罕的仆人，并
gēn cóng pú rén de dōu zǒu le
跟从仆人的，都走了。
- tā men jiù gěi lì bǎi jiā zhù fú shuō wǒ men de mèi mèi a yuàn nǐ zuò qiān wàn rén de
60 他们就给利百加祝福说，我们的妹妹啊，愿你作千万人的
mǔ yuàn nǐ de hòu yì dé zháo chóu dí de chéng mén
母；愿你的后裔得着仇敌的城门。
- lì bǎi jiā hé tā de shǐ nǚ men qǐ lái qí shàng luò tuo gēn zhe nà pú rén pú rén jiù dài
61 利百加和她的使女们起来，骑上骆驼，跟着那仆人；仆人就带
zhe lì bǎi jiā zǒu le
着利百加走了。

- nà shí yǐ sā gāng cóng bì ěr lā hǎi lái huí lái tā yuán lái zhù zài nán dì
62 那时，以撒刚 从 庇耳拉海莱回来，他 原来住在南地。
- tiān jiāng wǎn yǐ sā chū lái zài tián jiān mò xiǎng jǔ mù yí kàn jiàn lái le xiē luò tuo
63 天 将 晚，以撒出来在田 间默 想，举目一看，见 来了些骆驼。
- lì bǎi jiā jǔ mù kàn jiàn yǐ sā jiù jí máng xià le luò tuo
64 利百加举目 看 见以撒，就急 忙 下了骆驼，
- wèn nà pú rén shuō zhè zài tián jiān zǒu lái yíng jiē wǒ men de shì shuí pú rén shuō shì wǒ de zhǔ rén lì bǎi jiā jiù ná pà zi bǎ zì jǐ de liǎn méng qǐ lái
65 问那仆人说，这在田 间走来迎接我们的是谁？仆人说，是 我的主人。利百加就拿帕子把自己的脸 蒙 起来。
- pú rén jiāng suǒ bàn de yí qiè shì dōu gào su yǐ sā
66 仆人 将 所办的一切事都 告诉以撒。
- yǐ sā biàn lǐng lì bǎi jiā jìn tā mǔ qīn sā lā de zhàng péng qǔ tā wéi qī bìng qiě ài tā
67 以撒便 领利百加进他母亲撒拉的 帐 棚，娶她为妻，并 且爱她。
- yǐ sā zì cóng tā mǔ qīn bú zài le zhè cái dé le ān wèi
以撒自 从 他母亲不在了，这才得了安慰。

第二章

- yà bó lā hǎn yòu qǔ le yí gè qī zi míng jiào jī tǔ lā
1 亚伯拉罕 又娶了一个妻子，名 叫基土拉。
- jī tǔ lā gěi tā shēng le xīn lán yuē shān mǐ dàn mǐ diàn yī shī bā hé shū yà
2 基土拉给他 生 了心兰、约 珊、米但、米甸、伊施巴和书亚。
- yuē shān shēng le shì bā hé dǐ dàn dǐ dàn de zǐ sūn shì yà shū lì rén lì dōu shì rén hé lì wū mǐ rén
3 约 珊 生 了示巴和底但。底但的子孙是亚书利人、利都是人和 利乌米人。
- mǐ diàn de ér zi shì yǐ fǎ yǐ fú hā nuò yà bǐ dà hé yǐ lè dà zhè xiē dōu shì jī tǔ lā de zǐ sūn
4 米甸的儿子是以法、以弗、哈诺、亚比大和以勒大。这些 都是基土拉 的子孙。
- yà bó lā hǎn jiāng yí qiè suǒ yǒu de dōu gěi le yǐ sā
5 亚伯拉罕 将 一切所有的都给了以撒。
- dàn tā zhǐ bǎ yì xiē lǐ wù gěi tā qiè suǒ shēng de zhòng zǐ chèn zì jǐ hái huó zhe de shí hou dǎ fā tā men lí kāi tā de ér zi yǐ sā wǎng dōng fāng zhī dì qù
6 但他只把一些礼物给他妾所 生的 众子，趁自己还 活着的时候，打发他们 离开他的儿子以撒，往 东 方之地去。
- yà bó lā hǎn yì shēng de nián rì shì yī bǎi qī shí wǔ suì
7 亚伯拉罕一 生 的 年 日是一百七十五岁。
- yà bó lā hǎn xiǎng dà shòu shù nián mài shòu zú qì jué ér sǐ guī dào tā běn mín nà lǐ
8 亚伯拉罕 享大寿数，年 迈寿足，气绝而死，归到他本民那 里。

- tā liǎng gè ér zǐ yǐ sā yǐ shí mǎ lì bǎ tā mái zàng zài mài bǐ lā dòng lǐ zhè dòng zài
9 他两个儿子以撒、以实玛利把他埋葬在麦比拉洞里，这洞在
màn lì qián hè rén suǒ xiá de ér zǐ yǐ fú lún de tián zhōng
幔利前、赫人琐辖的儿子以弗仑的田中，
- jiù shì yà bó lā hǎn xiàng hè rén mǎi de nà kuài tián yà bó lā hǎn hé tā qī zǐ sā lā dōu
10 就是亚伯拉罕向赫人买的那块田。亚伯拉罕和他妻子撒拉都
zàng zài nà lǐ
葬在那里。
- yà bó lā hǎn sǐ le yǐ hòu shén cì fú gěi tā de ér zǐ yǐ sā yǐ sā kào jìn bì ěr lā hǎi lái
11 亚伯拉罕死了以后，神赐福给他的儿子以撒。以撒靠近庇耳拉海莱
jū zhù
居住。
- yǐ xià shì yǐ shí mǎ lì de hòu dài yǐ shí mǎ lì shì sā lā de shǐ nǚ āi jí rén xià jiǎ gěi yà
12 以下是以实玛利的后代，以实玛利是撒拉的使女埃及人夏甲给亚
bó lā hǎn suǒ shēng de ér zǐ
伯拉罕所生的儿子。
- yǐ shí mǎ lì ér zǐ men de míng zì àn zhe tā men de pái háng jì zài xià miàn yǐ shí mǎ
13 以实玛利儿子们的名字，按着他们的排行记在下面：以实玛
lì de zhǎng zǐ shì ní bài yuē qí cì shì jī dá yà dé bié mǐ bǐ shān
利的长子是尼拜约，其次是基达、亚德别、米比衫、
- mǐ shī mǎ dù mǎ mǎ sā
14 米施玛、度玛、玛撒、
- hā dà tí mǎ yī tū ná fēi shī jī dǐ mǎ
15 哈大、提玛、伊突、拿非施、基底玛。
- zhè xiē shì yǐ shí mǎ lì de zhòng zǐ tā men àn zì jǐ de míng zì chēng hu tā men de cūn
16 这些是以实玛利的众子，他们按自己的名字称呼他们的村
zhuāng yíng zhài gè àn běn zú zuò le shí èr zú zhǎng
庄、营寨，各按本族作了十二族长。
- yǐ shí mǎ lì xiǎng shòu yī bǎi sān shí qī suì qì jué ér sǐ guī dào tā běn mín nà lǐ
17 以实玛利享寿一百三十七岁，气绝而死，归到他本民那里。
- tā zǐ sūn de zhù chù zài tā zhòng dì xiong dōng biān cóng hā féi lā zhí dào āi jí qián de
18 他子孙的住处在他众弟兄东边，从哈腓拉直到埃及前的
shū ěr zhèng zài wǎng yà shù de lù shàng
书珥，正在往亚述的路上。
- yà bó lā hǎn de ér zǐ yǐ sā de hòu dài jì zài xià miàn yà bó lā hǎn shēng yǐ sā
19 亚伯拉罕的儿子以撒的后代记在下面：亚伯拉罕生以撒。
- yǐ sā qǔ lì bǎi jiā wéi qī de shí hòu nián sì shí suì lì bǎi jiā shì bā dàn yà lán dì yà lán
20 以撒娶利百加为妻的时候，年四十岁。利百加是巴旦亚兰地亚兰
rén bǐ tǔ lì de nǚ ér shì yà lán rén lā bān de mèi mèi
人彼土利的女儿，是亚兰人拉班的妹妹。
- yǐ sā yīn tā qī zǐ bù néng shēng yù jiù wèi tā qí qiú yē hé huá yē hé huá yīng yǔn tā de
21 以撒因他妻子不能生育，就为她祈求耶和华；耶和华应允他的

qí qiú tā de qī zi lì bǎi jiā jiù huái le yùn
祈求，他的妻子利百加就怀了孕。

22 hái zǐ men zài tā lǐ miàn bǐ cǐ xiāng zhēng tā jiù shuō ruò shì zhè yàng wǒ wèi shén
孩子们在她里面彼此相争，她就说，若是这样，我为什么活着呢？她就去求问耶和华。

23 yē hé huá duì tā shuō liǎng guó zài nǐ fù zhōng liǎng zú yào cóng nǐ shēn nèi fēn chū
耶和华对她说，两国在你腹中，两族要从你身内分出。
zhè zú bì qiáng yú nà zú jiāng lái dà de yào fú shì xiǎo de
这族必强于那族，将来大的要服事小的。

24 tā shēng chǎn de rì zi dào le fù zhōng guǒ rán shì shuāng zǐ
她生产的日子到了，腹中果然是双子。

25 xiān chū lái de shēn tǐ fā hóng hún shēn yǒu máo rú tóng máo pí yī tā men jiù gěi tā
先出来的身体发红，浑身有毛，如同毛皮衣；他们就给他
qǐ míng jiào yǐ sǎo
起名叫以扫。

26 suí hòu yǐ sǎo de dì dì yě chū lái le tā de shǒu zhuā zhù yǐ sǎo de jiǎo gēn yīn cǐ gěi
随后以扫的弟弟也出来了，他的手抓住以扫的脚跟，因此给
tā qǐ míng jiào yǎ gè lì bǎi jiā shēng xià liǎng gè ér zǐ de shí hòu yǐ sā nián liù shí suì
他起名叫雅各。利百加生下两个儿子的时候，以撒年六十岁。

27 liǎng gè hái zǐ jiàn jiàn zhǎng dà yǐ sǎo shàn yú dǎ liè cháng zài tián yě yǎ gè wéi rén
两个孩子渐渐长大，以扫善于打猎，常在田野；雅各为人
ān jìng cháng zài zhàng péng lǐ
安静，常在帐篷里。

28 yǐ sā ài yǐ sǎo yīn wèi cháng chī tā de yě wèi lì bǎi jiā què ài yǎ gè
以撒爱以扫，因为常吃他的野味；利百加却爱雅各。

29 yǒu yī tiān yǎ gè áo tāng yǐ sǎo cóng tián yě huí lái lèi hūn le
有一天，雅各熬汤，以扫从田野回来累昏了。

30 yǐ sǎo duì yǎ gè shuō wǒ lèi hūn le qiú nǐ gěi wǒ yì xiē hóng tāng hē yīn cǐ yǐ sǎo yòu
以扫对雅各说，我累昏了，求你给我一些红汤喝。因此以扫又
jiào yǐ dōng
叫以东。

31 yǎ gè shuō nǐ xiān bǎ zhǎng zǐ de míng fèn mài gěi wǒ ba
雅各说，你先把长子的名分卖给我吧。

32 yǐ sǎo shuō wǒ xiàn zài kuài sǐ le zhè zhǎng zǐ de míng fèn duì wǒ yǒu shén me yòng
以扫说，我现在快死了，这长子的名分对我有什么用？

33 yǎ gè shuō nǐ xiān duì wǒ qǐ shì ba yǐ sǎo jiù duì tā qǐ shì bǎ zhǎng zǐ de míng fèn mài
雅各说，你先对我起誓吧。以扫就对他起誓，把长子的名分卖
gěi yǎ gè
给雅各。

34 yú shì yǎ gè jiāng bǐng hé hóng dòu tāng gěi le yǐ sǎo yǐ sǎo chī le hē le biàn qǐ shēn
于是雅各将饼和红豆汤给了以扫，以扫吃了喝了，便起身

zǒu le yǐ sǎo jiù zhè yàng qīng kàn le tā zhǎng zǐ de míng fèn
走了。以撒就这样轻看了他长子的名分。

第二十六章

zài yà bó lā hǎn de rì zi nà dì yǒu guò yí cì jī huāng zhè shí yòu yǒu jī huāng yǐ
1 在亚伯拉罕的日子，那地有过一次饥荒；这时又有饥荒，以
sā jiù wǎng jī lā ěr qù dào fēi lì shì rén de wáng yà bǐ mǐ lè nà lǐ
撒就往基拉耳去，到非利士人的王亚比米勒那里。

yē hé huá xiàng yǐ sā xiǎn xiàn shuō nǐ bú yào xià āi jí qù yào zhù zài wǒ suǒ zhǐ shì
2 耶和華向以撒显现，说，你不要下埃及去，要住在我所指示
nǐ de dì
你的地。

nǐ jì jū zài zhè dì wǒ bì yǔ nǐ tóng zài cì fú gěi nǐ yīn wèi wǒ yào jiāng zhè xiē dì
3 你寄居在这地，我必与你同在，赐福给你，因为我要将这些地
dōu cì gěi nǐ hé nǐ de hòu yì wǒ bì jiān dìng wǒ xiàng nǐ fù yà bó lā hǎn suǒ qǐ de shì
都赐给你和你的后裔；我必坚定我向你的父亚伯拉罕所起的誓。

wǒ yào shǐ nǐ de hòu yì fán zēng rú tóng tiān shàng de xīng nà yàng duō yòu yào jiāng
4 我要使你的后裔繁增，如同天上的星那样多，又要将
zhè xiē dì dōu cì gěi nǐ de hòu yì bìng qiě dì shàng wàn guó bì yīn nǐ de hòu yì dé fú
这些地都赐给你的后裔；并且地上万国必因你的后裔得福；

dōu yīn yà bó lā hǎn tīng cóng wǒ de huà zūn shǒu wǒ de fēn fù mìng lìng lǜ lì fǎ
5 都因亚伯拉罕听从我的话，遵守我的吩咐、命令、律例、法
dù
度。

yǐ sā jiù zhù zài jī lā ěr
6 以撒就住在基拉耳。

nà dì fāng de rén wèn dào tā de qī zi tā biàn shuō tā shì wǒ de mèi mèi yuán lái tā
7 那地方的人问到他的妻子，他便说，她是我的妹妹。原来他
pà shuō shì wǒ de qī zi tā xīn lǐ xiǎng kǒng pà zhè dì fāng de rén wèi lì bǎi jiā de
怕说，是我的妻子；他心里想，恐怕这地方的人为利百加的
yuán gù shā wǒ yīn wèi tā róng mào měi lì
缘故杀我，因为她容貌美丽。

tā zài nà lǐ zhù le xǔ jiǔ yǒu yī tiān fēi lì shì rén de wáng yà bǐ mǐ lè cóng chuāng hu
8 他在那里住了许久；有一天非利士人的王亚比米勒从窗户
lǐ wǎng wài guān kàn jiàn yǐ sā hé tā de qī zi lì bǎi jiā xì wán
里往外观看，见以撒和他的妻子利百加戏玩。

yà bǐ mǐ lè zhào le yǐ sā lái shuō tā shí zài shì nǐ de qī zi nǐ zěn me shuō tā shì nǐ
9 亚比米勒召了以撒来，说，她实在是你的妻子，你怎么说她是你的
de mèi mèi yǐ sā duì tā shuō yīn wèi wǒ xiǎng kǒng pà wǒ huì yīn tā ér sǐ
妹妹？以撒对他说，因为我想，恐怕我会因她而死。

yà bǐ mǐ lè shuō nǐ xiàng wǒ men zuò de shì shén me shì mín zhōng yǒu rén xiǎn xiē hé
10 亚比米勒说，你向我们作的是什么事？民中有人险些和

nǐ de qī zi tóng qǐn nà yàng nǐ jiù shǐ wǒ men xiàn zài zuì lǐ
你的妻子同寝，那样你就使我们陷在罪里。

11 yú shì yà bǐ mǐ lè fēn fù zhòng mín shuō fán chù fàn zhè gè rén huò tā qī zi de dìng
于是亚比米勒吩咐众民说，凡触犯这个人或他妻子的，定
yào bǎ tā zhì sǐ
要把他治死。

12 yǐ sā zài nà dì sǎ zhǒng nà yī nián yǒu bǎi bèi de shōu chéng yē hé huá cì fú gěi tā
以撒在那地撒种，那一年有百倍的收成。耶和华赐福给他，
tā jiù chāng dà yuè fā chāng shèng chéng le jù fù
他就昌大，越发昌盛，成了巨富。

14 tā yǒu yáng qún niú qún yòu yǒu xǔ duō pú bì fēi lì shì rén jiù jí dù tā
他有羊群、牛群，又有许多仆婢，非利士人就嫉妒他。

15 dāng tā fù qīn yà bó lā hǎn zài shì de rì zi tā fù qīn de pú rén suǒ wā de jǐng fēi lì shì
当他父亲亚伯拉罕在世的日子，他父亲的仆人所挖的井，非利士
rén quán dōu sāi zhù tián mǎn le tǔ
人都全都塞住，填满了土。

16 yà bǐ mǐ lè duì yǐ sā shuō nǐ lí kāi wǒ men qù ba yīn wèi nǐ bǐ wǒ men qiáng shèng de
亚比米勒对以撒说，你离开我们去吧，因为你比我们强盛得
duō
多。

17 yǐ sā jiù lí kāi nà lǐ zài jī lā ěr gǔ zhī dā zhàng péng zhù zài nà lǐ
以撒就离开那里，在基拉耳谷支搭帐篷，住在那里。

18 dāng tā fù qīn yà bó lā hǎn zài shì zhī rì suǒ wā de shuǐ jǐng yīn fēi lì shì rén zài yà bó
当他父亲亚伯拉罕在世之日所挖的水井，因非利士人在亚伯
lā hǎn sǐ hòu sāi zhù le yǐ sā jiù chóng xīn wā chū lái réng zhào tā fù qīn suǒ qǐ de
拉罕死后塞住了，以撒就重新挖出来，仍照他父亲所起的，
jiào nà xiē jǐng de míng zi
叫那些井的名字。

19 yǐ sā de pú rén zài gǔ zhōng wā jué dé le yì kǒu huó shuǐ jǐng
以撒的仆人在谷中挖掘，得了一口活水井。

20 jī lā ěr de mù rén yǔ yǐ sā de mù rén zhēng nào shuō zhè shuǐ shì wǒ men de yǐ sā jiù
基拉耳的牧人与以撒的牧人争闹，说，这水是我们的。以撒就
gěi nà jǐng qǐ míng jiào āi sè yīn wèi tā men hé tā xiāng zhēng
给那井起名，叫埃色，因为他们和他相争。

21 yǐ sā de pú rén yòu wā le yì kǒu jǐng tā men yòu wèi zhè jǐng zhēng nào yīn cǐ yǐ sā
以撒的仆人又挖了一口井，他们又为这井争闹，因此以撒
gěi zhè jǐng qǐ míng jiào xī tí ná
给这井起名，叫西提拿。

22 yǐ sā lí kāi nà lǐ yòu wā le yì kǒu jǐng tā men bù wèi zhè jǐng zhēng nào le tā jiù gěi
以撒离开那里，又挖了一口井，他们不为这井争闹了，他就给
nà jǐng qǐ míng jiào lì hé bó tā shuō yē hé huá xiàn zài gěi wǒ men kuān kuò zhī dì wǒ
那井起名，叫利河伯。他说，耶和华现在给我们宽阔之地，我

men bì zài zhè dì fán yǎn
们必在这地繁衍。

yǐ sā cóng nà lǐ shàng bié shì bā qù
23 以撒从那里上别是巴去。

dāng yè yē hé huá xiàng tā xiǎn xiàn shuō wǒ shì nǐ fù qīn yà bó lā hǎn de shén bú yào
24 当夜耶和华向他显现，说，我是你父亲亚伯拉罕的神，不要
jù pà yīn wèi wǒ yǔ nǐ tóng zài bì cì fú gěi nǐ bìng yào wèi wǒ pú rén yà bó lā hǎn de
惧怕，因为我与你同在，必赐福给你，并要为我仆人亚伯拉罕的
yuán gù shǐ nǐ de hòu yì fán zēng
缘故，使你的后裔繁增。

yǐ sā jiù zài nà lǐ zhù le yí zuò tán hū qiú yē hé huá de míng bìng qiě zhī dā zhàng
25 以撒就在那里筑了一座坛，呼求耶和华的名，并且支搭帐
péng tā de pú rén biàn zài nà lǐ wā le yí kǒu jǐng
棚；他的仆人便在那里挖了一口井。

yà bǐ mǐ lè tóng tā de móu shì yà hù sā hé tā de jūn zhǎng fēi gè cóng jī lā ěr lái jiàn
26 亚比米勒同他的谋士亚户撒和他的军长非各，从基拉耳来见
yǐ sā
以撒。

yǐ sā duì tā men shuō nǐ men jì rán hèn wǒ dǎ fā wǒ zǒu le wèi shén me dào wǒ zhè
27 以撒对他们说，你们既然恨我，打发我走了，为什么到我这
lǐ lái
里来？

tā men shuō wǒ men míng míng kàn jiàn yē hé huá yǔ nǐ tóng zài suǒ yǐ wǒ men shuō
28 他们说，我们明明看见耶和华与你同在；所以我们说，
wǒ men bù rú liǎng xià bǐ cǐ qǐ shì ràng wǒ men yǔ nǐ lì yuē
我们不如两下彼此起誓，让我们与你立约，

shǐ nǐ bù qīn hài wǒ men zhèng rú wǒ men wèi céng chù fàn nǐ yí wèi de shàn dài nǐ
29 使你不侵害我们，正如我们未曾触犯你，一味地善待你，
bìng qiě dǎ fā nǐ píng píng ān ān de zǒu le nǐ shì méng yē hé huá cì fú de le
并且打发你平平安安地走了。你是蒙耶和华赐福的了。

yǐ sā jiù wèi tā men shè bǎi yán xí tā men biàn chī le hē le
30 以撒就为他们设摆筵席，他们便吃了喝了。

tā men qīng zǎo qǐ lái bǐ cǐ qǐ shì yǐ sā dǎ fā tā men zǒu tā men jiù píng píng ān ān de
31 他们清早起来彼此起誓。以撒打发他们走，他们就平平安安地
lí kāi tā zǒu le
离开他走了。

nà yī tiān yǐ sā de pú rén lái jiāng wā jǐng de shì gào su tā shuō wǒ men zhǎo dào shuǐ
32 那一天，以撒的仆人来，将挖井的事告诉他说，我们找到水
le
了。

tā jiù gěi nà jǐng qǐ míng jiào shì bā yīn cǐ nà chéng míng jiào bié shì bā zhí dào jīn rì
33 他就给那井起名叫示巴；因此那城名叫别是巴，直到今日。

34 yǐ sǎo sì shí suì de shí hòu qǔ le hè rén bǐ lì de nǚ ér yóu dī yǔ hè rén yǐ lún de nǚ ér
以扫四十岁的时候娶了赫人比利的女儿犹滴，与赫人以伦的女儿
bā shí mǒ wéi qī
巴实抹为妻。

35 tā men shǐ yǐ sā hé lì bǎi jiā líng lǐ kǔ nǎo
她们使以撒和利百加灵里苦恼。

第二十七章

1 yǐ sā nián lǎo yǎn jīng hūn huā bù néng kàn jiàn jiù jiào le tā dà ér zǐ yǐ sǎo lái duì
以撒年老，眼睛昏花，不能看见，就叫了他大儿子以扫来，对
tā shuō wǒ ér yǐ sǎo shuō wǒ zài zhè lǐ
他说，我儿。以扫说，我在这里。

2 tā shuō wǒ rú jīn lǎo le bù zhī dào nǎ yī tiān sǐ
他说，我如今老了，不知道哪一天死。

3 xiàn zài ná nǐ de qì xiè jiù shì jiàn náng hé gōng wǎng tián yě qù wèi wǒ dǎ xiē yě wèi
现在拿你的器械，就是箭囊和弓，往田野去为我打些野味
lái
来，

4 zhào wǒ suǒ ài de zuò chéng měi wèi ná lái gěi wǒ chī shǐ wǒ zài wèi sǐ zhī qián gěi nǐ
照我所爱的作成美味，拿来给我吃，使我在未死之前给你
zhù fú
祝福。

5 yǐ sā duì tā ér zǐ yǐ sǎo shuō huà de shí hòu lì bǎi jiā yì zhí zài tīng zhe suǒ yǐ dāng
以撒对他儿子以扫说话的时候，利百加一直在听着。所以当
yǐ sǎo wǎng tián yě qù dǎ liè yào dé yě wèi dài huí lái
以扫往田野去打猎，要得野味带回来，

6 lì bǎi jiā jiù duì tā ér zǐ yǎ gè shuō wǒ tīng jiàn nǐ fù qīn duì nǐ gē gē yǐ sǎo shuō
利百加就对她儿子雅各说，我听见你父亲对你哥哥以扫说，

7 nǐ qù bǎ yě wèi dài lái zuò chéng měi wèi gěi wǒ chī wǒ hǎo zài wèi sǐ zhī qián zài yē
你去把野味带来，作成美味给我吃，我好在未死之前，在耶
hé huá miàn qián gěi nǐ zhù fú
和华面前给你祝福。

8 xiàn zài wǒ ér nǐ yào zhào zhe wǒ suǒ fēn fù nǐ de tīng cóng wǒ de huà
现在，我儿，你要照着我所吩咐你的，听从我的话。

9 nǐ dào yáng qún qù gěi wǒ ná liǎng zhī féi shān yáng gāo lái wǒ biàn zhào nǐ fù qīn suǒ
你到羊群去，给我拿两只肥山羊羔来，我便照你父亲所
ài de gěi tā zuò chéng měi wèi
爱的，给他作成美味。

10 nǐ ná dào nǐ fù qīn nà lǐ gěi tā chī shǐ tā kě yǐ zài wèi sǐ zhī qián gěi nǐ zhù fú
你拿到你父亲那里给他吃，使他可以在未死之前给你祝福。

11 yǎ gè duì tā mǔ qīn lì bǎi jiā shuō nǐ kàn wǒ gē gē yǐ sǎo hún shēn shì yǒu máo de wǒ
雅各对他母亲利百加说，你看，我哥哥以扫浑身是有毛的，我

shēn shàng shì guāng huá de
身上是光滑的；

tǎng ruò wǒ fù qīn mō zhe wǒ bì yǐ wǒ wéi qī hōng rén de wǒ jiù zhāo lái zhòu zǔ bù
12 倘若我父亲摸着 我，必以我为欺哄 人的，我就招来咒诅，不
dé zhù fú
得祝福。

tā mǔ qīn duì tā shuō wǒ ér nǐ zhāo de zhòu zǔ guī dào wǒ shēn shàng nǐ zhǐ guǎn tīng
13 他母亲对他说，我儿，你招的咒诅归到我身上；你只管听
cóng wǒ de huà qù bǎ yáng gāo gěi wǒ ná lái
从我的话，去把羊羔给我拿来。

tā biàn qù ná lái jiāo gěi tā mǔ qīn tā mǔ qīn jiù zhào tā fù qīn suǒ ài de zuò chéng
14 他便去拿来，交给他母亲；他母亲就照他父亲所爱的，作成
měi wèi
美味。

lì bǎi jiā yòu bǎ jiā lǐ tā suǒ cún dà ér zǐ yǐ sǎo shàng hǎo de yī fu gěi tā xiǎo ér zǐ
15 利百加又把家里她所存大儿子以扫 上好的衣服，给她小儿子
yǎ gè chuān shàng
雅各穿上；

yòu yòng shān yáng gāo pí bāo zài yǎ gè de shǒu shàng hé jǐng xiàng de guāng huá chù
16 又用山羊羔皮，包在雅各的手上和颈项的光滑处；

jiù bǎ suǒ zuò de měi wèi hé bǐng jiāo zài tā ér zǐ yǎ gè de shǒu lǐ
17 就把所作的美味和饼，交在她儿子雅各的手里。

yǎ gè dào tā fù qīn nà lǐ shuō wǒ fù qīn tā shuō wǒ zài zhè lǐ wǒ ér nǐ shì shuí
18 雅各到他父亲那里说，我父亲。他说，我在这里。我儿，你是谁？

yǎ gè duì tā fù qīn shuō wǒ shì nǐ de zhǎng zǐ yǐ sǎo wǒ yǐ zhào nǐ suǒ fēn fù wǒ de
19 雅各对他父亲说，我是你的长子以扫；我已照你所吩咐我的
xíng le qǐng qǐ lái zuò zhe chī wǒ de yě wèi hǎo gěi wǒ zhù fú
行了。请起来坐着，吃我的野味，好给我祝福。

yǐ sā duì tā ér zǐ shuō wǒ ér nǐ zěn me zhǎo dé zhè me kuài tā shuō yīn wèi yē hé
20 以撒对他儿子说，我儿，你怎么找得这么快？他说，因为耶和
huá nǐ de shén shǐ wǒ yù jiàn hǎo jī huì dé zháo de
华你的神使我遇见好机会得着的。

yǐ sā duì yǎ gè shuō wǒ ér nǐ jìn qián lái ràng wǒ mō mō nǐ hǎo zhī dào nǐ zhēn shì
21 以撒对雅各说，我儿，你近前来，让我摸摸你，好知道你真是
wǒ de ér zǐ yǐ sǎo bú shì
我的儿子以扫不是。

yǎ gè jiù āi jìn tā fù qīn yǐ sā yǐ sā mō zhe tā shuō shēng yīn shì yǎ gè de shēng yīn
22 雅各就挨近他父亲以撒。以撒摸着 他，说，声音是雅各的声音，
shǒu què shì yǐ sǎo de shǒu
手却是以扫的手。

yǐ sā jiù biàn bù chū tā lái yīn wèi tā shǒu shàng yǒu máo xiàng tā gē gē yǐ sǎo de shǒu
23 以撒就辨不出他来，因为他手上有毛，像他哥哥以扫的手

yí yàng yǐ sā jiù gěi tā zhù fú
一 样；以撒就给他祝福；

yòu shuō nǐ zhēn shì wǒ ér zǐ yǐ sǎo ma tā shuō wǒ shì
24 又 说，你 真 是我儿子以扫么？他 说，我是。

yǐ sā shuō nǐ dì gěi wǒ wǒ hǎo chī wǒ ér zǐ de yě wèi gěi nǐ zhù fú yǎ gè jiù dì gěi
25 以撒 说，你递给我，我 好 吃我儿子的野味，给你祝福。雅各就递给
tā tā biàn chī le yòu ná jiǔ gěi tā tā yě hē le
他，他 便 吃了；又 拿 酒给他，他也喝了。

tā fù qīn yǐ sā duì tā shuō wǒ ér nǐ shàng qián lái yǔ wǒ qīn zuǐ
26 他父亲以撒对他 说，我儿，你 上 前来与我亲嘴。

tā jiù shàng qián yǔ fù qīn qīn zuǐ tā fù qīn yì wén tā yī fu shàng de xiāng qì jiù gěi tā
27 他就 上 前与父亲亲嘴；他父亲一闻他衣服 上 的 香 气，就给他
zhù fú shuō wǒ ér de xiāng qì rú tóng yē hé huá cì fú zhī tián dì de xiāng qì yí yàng
祝福，说，我儿的 香 气如 同 耶和 华 赐福之 田 地 的 香 气一 样。

yuàn shén cì nǐ tiān shàng de gān lù dì shàng de féi tǔ bìng fēng yíng de wú gǔ hé xīn
28 愿 神 赐你天 上 的 甘 露，地 上 的 肥 土，并 丰 盈 的 五 谷 和 新
jiǔ
酒。

yuàn duō mín fú shì nǐ duō guó guì bài nǐ yuàn nǐ zuò nǐ dì xiong de zhǔ nǐ mǔ qīn de
29 愿 多 民 服 事 你，多 国 跪 拜 你。愿 你 作 你 弟 兄 的 主，你 母 亲 的
ér zǐ xiàng nǐ guì bài fán zhòu zǔ nǐ de yuàn tā shòu zhòu zǔ wèi nǐ zhù fú de yuàn
儿 子 向 你 跪 拜。凡 咒 诅 你的，愿 他 受 咒 诅；为 你 祝 福 的，愿
tā méng fú
他 蒙 福。

yǐ sā wèi yǎ gè zhù fú wán bì yǎ gè cóng tā fù qīn yǐ sā miàn qián chū lái tā gē gē yǐ
30 以撒为雅各祝福完 毕，雅各 从 他父亲以撒面 前 出 来，他哥哥以
sǎo zhèng dǎ liè huí lái
扫 正 打 猎 回 来。

tā yě zuò le měi wèi ná lái gěi tā fù qīn shuō qǐng fù qīn qǐ lái chī nǐ ér zǐ de yě wèi
31 他也作了美味，拿来给他父亲，说，请 父 亲 起 来，吃 你 儿 子 的 野 味，
hǎo gěi wǒ zhù fú
好 给 我 祝 福。

tā fù qīn yǐ sā duì tā shuō nǐ shì shuí tā shuō wǒ shì nǐ de zhǎng zǐ yǐ sǎo
32 他父亲以撒对他 说，你 是 谁？他 说，我 是 你 的 长 子 以 扫。

yǐ sā jiù dà dà de zhàn jīng shuō nà me shì shuí dé le yě wèi ná lái gěi wǒ ne nǐ wèi lái
33 以撒就大大地 战 兢，说，那么 是 谁 得 了 野 味 拿 来 给 我 呢？你 未 来
zhī qián wǒ yǐ jīng dōu chī le yě gěi tā zhù fú le tā jiāng lái yě bì méng fú
之 前 我 已 经 都 吃 了，也 给 他 祝 福 了；他 将 来 也 必 蒙 福。

yǐ sǎo tīng le tā fù qīn de huà jiù fàng shēng kǔ qiú shuō wǒ fù a qiú nǐ yě gěi wǒ
34 以扫听了 他 父 亲 的 话，就 放 声 苦 求，说，我 父 啊，求 你 也 给 我
zhù fú
祝 福！

- yǐ sā shuō nǐ dì dì yǐ jīng lái yòng guǐ jì jiāng nǐ de fú fèn duó qù le
35 以撒说，你弟弟已经来用诡计将你的福分夺去了。
- yǐ sǎo shuō tā míng yǎ gè qǐ bú shì zhèng duì ma yīn wèi tā liǎng cì zhuā duó le wǒ
36 以扫说，他名雅各，岂不是正对么？因为他两次抓夺了我：
 tā cóng qián duó le wǒ zhǎng zǐ de míng fèn nǐ kàn tā xiàn zài yòu duó le wǒ de fú
 他从前夺了我长子的名分，你看，他现在又夺了我的福
 fèn yǐ sǎo yòu shuō nǐ méi yǒu wèi wǒ liú xià kě zhù de fú ma
 分。以扫又说，你没有为我留下可祝的福么？
- yǐ sā huí dá yǐ sǎo shuō wǒ yǐ lì tā wéi nǐ de zhǔ shǐ tā de dì xiong dōu gěi tā zuò pú
37 以撒回答以扫说，我已立他为主，使他的弟兄都给他作仆
 rén bìng cì tā wú gǔ xīn jiǔ kě yǐ yǎng shēng wǒ ér xiàn zài wǒ hái néng wèi nǐ zuò
 人，并赐他五谷新酒可以养生。我儿，现在我还能为你作
 shén me
 什么？
- yǐ sǎo duì tā fù qīn shuō fù a nǐ zhǐ yǒu yí yàng kě zhù de fú ma fù a qiú nǐ yě
38 以扫对他父亲说，父啊，你只有一样可祝的福么？父啊，求你也
 wèi wǒ zhù fú yǐ sǎo jiù fàng shēng ér kū
 为我祝福。以扫就放声而哭。
- tā fù qīn yǐ sā huí dá shuō kàn na dì shàng de féi tǔ bì wéi nǐ suǒ zhù tiān shàng de
39 他父亲以撒回答说，看哪，地上的肥土必为你所住；天上的
 gān lù bì wéi nǐ suǒ dé
 甘露必为你所得。
- nǐ bì yǐ kào dāo jiàn dù rì yòu bì fú shì nǐ de dì dì dào nǐ bú shòu jià yù de shí hou
40 你必倚靠刀剑度日，又必服事你的弟弟；到你不受驾驭的时候，
 bì cóng nǐ jǐng xiàng shàng zhèng kāi tā de è
 必从你颈项上挣开他的轭。
- yǐ sǎo yīn tā fù qīn gěi yǎ gè zhù de fú jiù yuàn hèn yǎ gè xīn lǐ shuō wèi wǒ fù qīn jū
41 以扫因他父亲给雅各祝的福，就怨恨雅各，心里说，为我父亲居
 sāng de rì zi jìn le dào nà shí hou wǒ yào shā wǒ de dì dì yǎ gè
 丧的日子近了，到那时候，我要杀我的弟弟雅各。
- yǒu rén bǎ lì bǎi jiā dà ér zǐ yǐ sǎo de huà gào su lì bǎi jiā tā jiù dǎ fā rén qù jiào le
42 有人把利百加大儿子以扫的话告诉利百加，她就打发人去，叫了
 tā xiǎo ér zǐ yǎ gè lái duì tā shuō nǐ gē gē yǐ sǎo xiǎng yào shā nǐ xiāo tā de hèn
 她小儿子雅各来，对他说，你哥哥以扫想要杀你，消他的恨。
- xiàn zài wǒ ér nǐ yào tīng cóng wǒ de huà qǐ lái táo wǎng hā lán wǒ gē gē lā bān nà
43 现在，我儿，你要听从我的话；起来，逃往哈兰我哥哥拉班那
 lǐ qù
 里去，
- tóng tā zhù xiē rì zi zhí děng nǐ gē gē de fèn nù zhuǎn xiāo le
44 同他住些日子，直等你哥哥的忿怒转消了。
- děng nǐ gē gē xiàng nǐ xiāo le nù qì wàng le nǐ xiàng tā suǒ zuò de shì wǒ biàn dǎ fā
45 等你哥哥向你消了怒气，忘了你向他所作的事，我便打发

rén qù bǎ nǐ cóng nà lǐ dài huí lái wǒ wèi shén me yào yí rì sàng shī nǐ men èr rén ne
人去把你从那里带回来。我为什么 要一日丧失你们二人呢？

- lì bǎi jiā duì yǐ sā shuō wǒ yīn zhè xiē hè rén de nǚ zǐ yàn fán dào bù xiǎng huó le
46 利百加对以撒说，我因这些赫人的女子，厌烦到不想活了；
tǎng ruò yǎ gè yě cóng zhè dì de nǚ zǐ zhōng qǔ xiàng zhè xiē hè rén de nǚ zǐ wéi qī wǒ
倘若雅各也从这地的女子中，娶像这些赫人的女子为妻，我
huó zhe hái yǒu shén me yì si
活着还有什么意思？

第二十八章

- yǐ sā jiào le yǎ gè lái gěi tā zhù fú bìng zhǔ fù tā shuō nǐ bú yào qǔ jiā nán de nǚ zǐ
1 以撒叫了雅各来，给他祝福，并嘱咐他说，你不要娶迦南的女子
wéi qī
为妻。
- nǐ qǐ shēn wǎng bā dàn yà lán qù dào nǐ wài zǔ fù bǐ tǔ lì jiā lǐ zài nǐ mǔ jiù lā bān
2 你起身往巴旦亚兰去，到你外祖父彼土利家里，在你母舅拉班
de nǚ ér zhōng qǔ yí gè wéi qī
的女儿中娶一个为妻。
- yuàn quán zú de shén cì fú gěi nǐ shǐ nǐ fán yǎn zēng duō chéng wéi duō zú
3 愿全足的神赐福给你，使你繁衍增多，成为多族；
- yuàn tā jiāng yīng xǔ yà bó lā hǎn de fú cì gěi nǐ hé nǐ de hòu yì shǐ nǐ chéng shòu nǐ
4 愿祂将应许亚伯拉罕的福赐给你和你的后裔，使你承受你
suǒ jì jū de dì wéi yè jiù shì shén cì gěi yà bó lā hǎn de dì
所寄居的地为业，就是神赐给亚伯拉罕的地。
- yǐ sā dǎ fā yǎ gè zǒu le tā jiù wǎng bā dàn yà lán qù dào yà lán rén bǐ tǔ lì de ér zǐ
5 以撒打发雅各走了，他就往巴旦亚兰去，到亚兰人彼土利的儿子
lā bān nà lǐ lā bān shì yǎ gè yǐ sǎo de mǔ qīn lì bǎi jiā de gē gē
拉班那里；拉班是雅各、以扫的母亲利百加的哥哥。
- yǐ sǎo jiàn yǐ sā yǐ jīng gěi yǎ gè zhù fú dǎ fā tā wǎng bā dàn yà lán qù zài nà lǐ qǔ
6 以扫见以撒已经给雅各祝福，打发他往巴旦亚兰去，在那里娶
qī bìng jiàn yǐ sā zhù fú de shí hòu zhǔ fù tā shuō bú yào qǔ jiā nán de nǚ zǐ wéi qī
妻，并见以撒祝福的时候嘱咐他说，不要娶迦南的女子为妻，
yòu jiàn yǎ gè tīng cóng fù mǔ de huà wǎng bā dàn yà lán qù le
7 又见雅各听从父母的话，往巴旦亚兰去了，
- yǐ sǎo jiù kàn chū tā fù qīn yǐ sā bù xǐ huān jiā nán de nǚ zǐ
8 以扫就看出他父亲以撒不喜欢迦南的女子，
- biàn wǎng yǐ shí mǎ lì nà lǐ qù zài tā liǎng gè qī zǐ zhī wài yòu qǔ le mǎ hā lā wéi
9 便往以实玛利那里去，在他两个妻子之外，又娶了玛哈拉为
qī tā shì yà bó lā hǎn ér zǐ yǐ shí mǎ lì de nǚ ér ní bài yuē de mèi mèi
妻。她是亚伯拉罕儿子以实玛利的女儿，尼拜约的妹妹。
- yǎ gè chū le bié shì bā xiàng hā lán zǒu qù
10 雅各出了别是巴，向哈兰走去；

- dào le yí gè dì fāng yīn wèi tài yáng luò le jiù zài nà lǐ guò yè tā shí qǐ nà dì fāng
11 到了一个地方，因为太阳落了，就在那里过夜；他拾起那地方
de yí kuài shí tou zhēn zài tóu xià zài nà lǐ tǎng wò shuì le
的一块石头枕在头下，在那里躺卧睡了。
- tā mèng jiàn yí gè tī zi lì zài dì shàng tī zi de dǐng tōng zhe tiān yǒu shén de shí zhě
12 他梦见一个梯子立在地上，梯子的顶通着天，有神的使者
zài tī zi shàng shàng qù xià lái
在梯子上，上去下来。
- yē hé huá zhàn zài tī zi yǐ shàng shuō wǒ shì yē hé huá nǐ zǔ yà bó lā hǎn de shén
13 耶和華站在梯子以上，说，我是耶和華你祖亞伯拉罕的神，
yě shì yǐ sā de shén wǒ yào jiāng nǐ xiàn zài suǒ tǎng wò zhī dì cì gěi nǐ hé nǐ de hòu
也是以撒的神；我要将你現在所躺卧之地，賜給你和你的后
yì
裔。
- nǐ de hòu yì bì xiàng dì shàng de chén shā nà yàng duō bì xiàng dōng xī nán běi kāi
14 你的后裔必像地上的尘沙那样多，必向东西南北开
zhǎn dì shàng wàn zú bì yīn nǐ hé nǐ de hòu yì dé fú
展；地上万族必因你和你的后裔得福。
- kàn na wǒ yǔ nǐ tóng zài nǐ wú lùn wǎng nǎ lǐ qù wǒ bì bǎo shǒu nǐ shǐ nǐ guī huí
15 看哪，我与你同在；你无论往哪里去，我必保守你，使你归回
zhè dì wǒ zǒng bù lí qì nǐ zhí dào wǒ chéng jiù le xiàng nǐ suǒ yīng xǔ de
这地。我总不离弃你，直到我成就了向你所应许的。
- yǎ gè shuì xǐng le jiù shuō yē hé huá zhēn zài zhè dì fāng wǒ jìng bù zhī dào
16 雅各睡醒了，就说，耶和華真在这地方，我竟不知道。
- tā jiù jù pà shuō zhè dì fāng hé děng kě wèi zhè bú shì bié de nǎi shì shén de jiā yě
17 他就惧怕，说，这地方何等可畏！这不是别的，乃是神的家，也
shì tiān de mén
是天的门。
- yǎ gè qīng zǎo qǐ lái bǎ suǒ zhēn de shí tou lì zuò zhù zi jiāo yóu zài shàng miàn
18 雅各清早起来，把所枕的石头立作柱子，浇油在上面。
- tā jiù gěi nà dì fāng qǐ míng jiào bó tè lì dàn nà chéng qǐ xiān míng jiào lù sī
19 他就给那地方起名叫伯特利；但那城起先名叫路斯。
- yǎ gè xǔ yuàn shuō shén ruò yǔ wǒ tóng zài zài wǒ qù de lù shàng bǎo shǒu wǒ yòu gěi
20 雅各许愿说，神若与我同在，在我去的路 上 保守我，又给
wǒ shí wù chī yī fu chuān
我食物吃，衣服穿，
- shǐ wǒ píng píng ān ān de huí dào wǒ fù qīn de jiā wǒ jiù bì yǐ yē hé huá wéi wǒ de shén
21 使我平平安安地回到我父亲的家，我就必以耶和華為我的神。
- wǒ suǒ lì wéi zhù zi de shí tou yě bì zuò shén de jiā fán nǐ suǒ cì gěi wǒ de wǒ bì
22 我所立为柱子的石头，也必作神的家；凡你所賜给我的，我必
jiāng shí fēn zhī yī xiàn gěi nǐ
将十分之一献给你。

第二十九章

- yǎ gè wǎng qián xíng dào le dōng fāng rén zhī dì
1 雅各 往 前 行，到了 东 方 人 之 地，
- kàn jiàn tián jiān yǒu yì kǒu jǐng yǒu sān qún yáng wò zài jǐng páng yīn wèi rén dōu shì
2 看 见 田 间 有 一 口 井，有 三 群 羊 卧 在 井 旁；因 为 人 都 是
yòng nà jǐng lǐ de shuǐ gěi yáng qún hē jǐng kǒu shàng de shí tou hěn dà
用 那 井 里 的 水 给 羊 群 喝。井 口 上 的 石 头 很 大。
- dāng suǒ yǒu de yáng qún zài nà lǐ jù qí le rén jiù bǎ shí tou zhuǎn lí jǐng kǒu gěi
3 当 所 有 的 羊 群 在 那 里 聚 齐 了，人 就 把 石 头 转 离 井 口，给
yáng hē shuǐ suí hòu yòu bǎ shí tou fàng huí jǐng kǒu yuán chù
羊 喝 水，随 后 又 把 石 头 放 回 井 口 原 处。
- yǎ gè duì tā men shuō dì xiong men nǐ men shì nǎ lǐ lái de tā men shuō wǒ men shì
4 雅 各 对 他 们 说，弟 兄 们，你 们 是 哪 里 来 的？他 们 说，我 们 是
hā lán lái de
哈 兰 来 的。
- tā wèn tā men shuō ná hè de sūn zǐ lā bān nǐ men rèn shí ma tā men shuō wǒ men
5 他 问 他 们 说，拿 鹤 的 孙 子 拉 班，你 们 认 识 么？他 们 说，我 们
rèn shí
认 识。
- yǎ gè shuō tā píng ān ma tā men shuō píng ān kàn na tā nǚ ér lā jié lǐng zhe yáng
6 雅 各 说，他 平 安 么？他 们 说，平 安。看 哪，他 女 儿 拉 结 领 着 羊
lái le
来 了。
- yǎ gè shuō nǐ men kàn rì tóu hái gāo bú shì jù jí shēng kǒu de shí hou nǐ men bù rú
7 雅 各 说，你 们 看，日 头 还 高，不 是 聚 集 牲 口 的 时 候，你 们 不 如
gěi yáng hē le shuǐ zài qù mù fàng
给 羊 喝 了 水，再 去 牧 放。
- tā men shuō wǒ men bù néng bì xū děng yáng qún dōu jù qí rén bǎ shí tou zhuǎn lí
8 他 们 说，我 们 不 能，必 须 等 羊 群 都 聚 齐，人 把 石 头 转 离
jǐng kǒu nà shí cái kě gěi yáng hē shuǐ
井 口，那 时 才 可 给 羊 喝 水。
- yǎ gè zhèng hé tā men shuō huà de shí hou lā jié lǐng zhe tā fù qīn de yáng lái le yīn
9 雅 各 正 和 他 们 说 话 的 时 候，拉 结 领 着 她 父 亲 的 羊 来 了，因
wèi nà xiē yáng shì tā mù fàng de
为 那 些 羊 是 她 牧 放 的。
- yǎ gè kàn jiàn mǔ jiù lā bān de nǚ ér lā jié hé mǔ jiù lā bān de yáng qún jiù shàng qián
10 雅 各 看 见 母 舅 拉 班 的 女 儿 拉 结 和 母 舅 拉 班 的 羊 群，就 上 前
bǎ shí tou zhuǎn lí jǐng kǒu gěi tā mǔ jiù lā bān de yáng qún hē shuǐ
把 石 头 转 离 井 口，给 他 母 舅 拉 班 的 羊 群 喝 水。
- yǎ gè yǔ lā jié qīn zuǐ jiù fàng shēng ér kū
11 雅 各 与 拉 结 亲 嘴，就 放 声 而 哭。

- yǎ gè gào su lā jié zì jǐ shì tā fù qīn de wài sheng shì lì bǎi jiā de ér zi lā jié jiù pǎo
12 雅各告诉拉结,自己是她父亲的外甥,是利百加的儿子;拉结就跑
qù gào su tā fù qīn
去告诉她父亲。
- lā bān tīng jiàn wài sheng yǎ gè de xiāo xī jiù pǎo qù yíng jiē bào zhe tā yǔ tā qīn zuǐ
13 拉班听见外甥雅各的消息,就跑去迎接,抱着他,与他亲嘴,
lǐng tā dào zì jǐ de jiā yǎ gè jiāng yí qiè de qíng yóu gào su le lā bān
领他到自己的家。雅各将一切的情由告诉了拉班。
- lā bān duì tā shuō nǐ shí zài shì wǒ de gǔ ròu yǎ gè jiù hé tā tóng zhù le yí gè yuè
14 拉班对他说,你实在是我的骨肉。雅各就和他同住了一个月。
- lā bān duì yǎ gè shuō nǐ suī shì wǒ de wài sheng qǐ kě bái bái de fú shì wǒ qǐng gào su
15 拉班对雅各说,你虽是我的外甥,岂可白白地服事我?请告诉
wǒ nǐ yào shén me wéi gōng jià
我,你要什么为工价?
- lā bān yǒu liǎng gè nǚ ér dà de míng jiào lì yà xiǎo de míng jiào lā jié
16 拉班有两个女儿,大的名叫利亚,小的名叫拉结。
- lì yà de yǎn jīng méi yǒu shén qì lā jié què shēng dé xíng mào měi lì
17 利亚的眼睛没有神气,拉结却生得相貌美丽。
- yǎ gè ài lā jié jiù shuō wǒ yuàn wèi nǐ xiǎo nǚ ér lā jié fú shì nǐ qī nián
18 雅各爱拉结,就说,我愿为你小女儿拉结服事你七年。
- lā bān shuō wǒ bǎ tā gěi nǐ shèng guò gěi bié rén nǐ yǔ wǒ tóng zhù ba
19 拉班说,我把她给你,胜过给别人;你与我同住吧。
- yǎ gè jiù wèi lā jié fú shì le qī nián tā yīn wèi shēn ài lā jié jiù kàn zhè qī nián rú tóng
20 雅各就为拉结服事了七年;他因为深爱拉结,就看这七年如同
jǐ tiān
几天。
- yǎ gè duì lā bān shuō rì qī yǐ jīng mǎn le qiú nǐ bǎ wǒ de qī zi gěi wǒ wǒ hǎo yǔ tā
21 雅各对拉班说,日期已经满了,求你把我的妻子给我,我好与她
tóng fáng
同房。
- lā bān jiù bǎi shè yán xí qǐng qí le nà dì fāng de zhòng rén
22 拉班就摆设筵席,请齐了那地方的众人。
- dàn dào le wǎn shàng lā bān què jiāng nǚ ér lì yà sòng lái gěi yǎ gè yǎ gè jiù yǔ tā
23 但到了晚上,拉班却将女儿利亚送来给雅各,雅各就与她
tóng fáng
同房。
- lā bān yòu jiāng zì jǐ de bì nǚ xī pà gěi nǚ ér lì yà zuò shǐ nǚ
24 拉班又将自己的婢女悉帕给女儿利亚作使女。
- dào le zǎo chén yǎ gè yí kàn jìng shì lì yà jiù duì lā bān shuō nǐ xiàng wǒ zuò de shì
25 到了早晨,雅各一看,竟是利亚,就对拉班说,你向我作的是
shén me shì wǒ fú shì nǐ bú shì wèi lā jié ma nǐ wèi shén me qī hǒng wǒ
什么事?我服事你,不是为拉结么?你为什么欺哄我?

lā bān shuō dà nǚ ér hái méi yǒu gěi rén xiān bǎ xiǎo nǚ ér gěi rén zài wǒ men zhè dì
26 拉班说，大女儿还没有给人，先把小女儿给人，在我们这地
fāng méi yǒu zhè yàng zuò de
方没有这样作的。

nǐ wèi zhè yí gè mǎn le qī rì wǒ men jiù bǎ nà yí gè yě gěi nǐ zhǐ yào nǐ zài wèi tā fú
27 你为这一个满了七日，我们就把那一个也给你，只要你再为她服
shì wǒ qī nián
事我七年。

yǎ gè jiù rú cǐ xíng mǎn le lì yà de qī rì lā bān biàn jiāng nǚ ér lā jié gěi yǎ gè wéi
28 雅各就如此行；满了利亚的七日，拉班便将女儿拉结给雅各为
qī
妻。

lā bān yòu jiāng zì jǐ de bì nǚ pì lā gěi nǚ ér lā jié zuò shǐ nǚ
29 拉班又将自己的婢女辟拉给女儿拉结作使女。

yǎ gè yě yǔ lā jié tóng fáng bìng qiě ài lā jié shèng guò ài lì yà yú shì yòu fú shì le lā
30 雅各也与拉结同房，并且爱拉结胜过爱利亚，于是又服事了拉
bān qī nián
班七年。

yē hé huá jiàn lì yà shī chǒng jiù shǐ tā shēng yù lā jié què bù néng shēng yù
31 耶和华见利亚失宠，就使她生育；拉结却不能生育。

lì yà huái yùn shēng zǐ jiù gěi tā qǐ míng jiào liú biàn yīn wèi tā shuō yē hé huá kàn
32 利亚怀孕生子，就给他起名叫流便，因为她说，耶和华看
jiàn wǒ de kǔ qíng rú jīn wǒ de zhàng fu bì ài wǒ
见我的苦情，如今我的丈夫必爱我。

tā yòu huái yùn shēng zǐ jiù shuō yē hé huá yīn wèi tīng jiàn wǒ shī chǒng suǒ yǐ yòu
33 她又怀孕生子，就说，耶和华因为听见我失宠，所以又
cì gěi wǒ zhè gè ér zi yú shì gěi tā qǐ míng jiào xī miǎn
赐给我这个儿子，于是给他起名叫西缅。

tā yòu huái yùn shēng zǐ shuō wǒ gěi zhàng fu shēng le sān gè ér zi zhè cì tā bì yǔ
34 她又怀孕生子，说，我给丈夫生了三个儿子，这次他必与
wǒ lián hé yīn cǐ qǐ míng jiào lì wèi
我联合，因此起名叫利未。

tā yòu huái yùn shēng zǐ shuō zhè cì wǒ yào zàn měi yē hé huá yīn cǐ gěi tā qǐ míng
35 她又怀孕生子，说，这次我要赞美耶和华，因此给他起
jiào yóu dà zhè cái tíng le shēng yù
叫犹大。这才停了生育。

第三十章

lā jié jiàn zì jǐ méi yǒu gěi yǎ gè shēng hái zi jiù jí dù tā jiě jiě duì yǎ gè shuō nǐ gěi
1 拉结见自己没有给雅各生孩子，就嫉妒她姐姐，对雅各说，你给
wǒ hái zi bù rán wǒ jiù sǐ le
我孩子，不然我就死了。

- yǎ gè xiàng lā jié shēng qì shuō jiào nǐ bù huái tāi de shì shén wǒ qǐ néng dài tì tā zuò
2 雅各 向 拉结 生 气, 说, 叫你不 怀 胎的是 神, 我岂 能 代替祂作
zhǔ ne
主 呢?
- lā jié shuō yǒu wǒ de shǐ nǚ pī lā zài zhè lǐ nǐ kě yǐ yǔ tā tóng fáng shǐ tā shēng zǐ
3 拉结 说, 有 我的使女辟拉在 这里, 你可以与她 同 房, 使她 生 子
bào zài wǒ xī shàng wǒ biàn yīn tā yě dé hái zi
抱 在我膝 上, 我 便 因她也得孩子。
- lā jié jiù bǎ tā de shǐ nǚ pī lā gěi zhàng fu wéi qī yǎ gè biàn yǔ tā tóng fáng
4 拉结就把她的使女辟拉给 丈 夫为妻, 雅各 便 与她 同 房。
- pī lā jiù huái yùn gěi yǎ gè shēng le yí gè ér zi
5 辟拉就 怀 孕, 给雅各 生 了一个儿子。
- lā jié shuō shén shēn le wǒ de yuān yě tīng le wǒ de shēng yīn cì wǒ yí gè ér zi yīn
6 拉结 说, 神 伸了我的冤, 也听了我的 声 音, 赐我一个儿子, 因
cǐ gěi tā qǐ míng jiào dàn
此给他起 名 叫 但。
- lā jié de shǐ nǚ pī lā yòu huái yùn gěi yǎ gè shēng le dì èr gè ér zi
7 拉结的使女辟拉又 怀 孕, 给雅各 生 了第二个儿子。
- lā jié shuō wǒ zài yǔ shén de jué lì zhōng yǔ wǒ jiě jiě jué lì bìng qiě dé le shèng yú
8 拉结 说, 我在与 神的角力 中, 与我姐姐角力, 并 且得了 胜, 于
shì gěi hái zi qǐ míng jiào ná fú tā lì
是给孩子起 名 叫 拿弗他利。
- lì yà jiàn zì jǐ tíng le shēng yù jiù bǎ tā de shǐ nǚ xī pà gěi yǎ gè wéi qī
9 利亚见自己停了 生 育, 就把她的使女悉帕给雅各为妻。
- lì yà de shǐ nǚ xī pà gěi yǎ gè shēng le yí gè ér zi
10 利亚的使女悉帕给雅各 生 了一个儿子。
- lì yà shuō hǎo xìng yùn yú shì gěi tā qǐ míng jiào jiā dé
11 利亚 说, 好 幸 运。于是给他起 名 叫 迦得。
- lì yà de shǐ nǚ xī pà yòu gěi yǎ gè shēng le dì èr gè ér zi
12 利亚的使女悉帕又 给雅各 生 了第二个儿子。
- lì yà shuō wǒ zhēn kuài lè zhòng nǚ zǐ dōu yào chēng wǒ wéi yǒu fú yú shì gěi hái zi
13 利亚 说, 我 真 快乐, 众 女子都要 称 我为有福, 于是给孩子
qǐ míng jiào yà shè
起 名 叫 亚设。
- shōu gē mài zi de shí hou liú biàn chū qù zài tián lǐ xún jiàn fēng qié jiù ná lái gěi tā
14 收 割麦子的时 候, 流 便 出去, 在 田里寻 见 风 茄, 就拿来给他
mǔ qīn lì yà lā jié duì lì yà shuō qǐng nǐ bǎ nǐ ér zi de fēng qié gěi wǒ yì xiē
母亲利亚。拉结对利亚 说, 请 你把你儿子的 风 茄给我一些。
- lì yà shuō nǐ duó le wǒ de zhàng fu hái suàn xiǎo shì ma nǐ yòu yào duó wǒ ér zi de
15 利亚 说, 你夺了我的 丈 夫还 算 小事么? 你 又 要 夺我儿子的
fēng qié lā jié shuō nà me wèi le jiāo huàn nǐ ér zi de fēng qié jīn yè tā kě yǐ yǔ nǐ
风 茄? 拉结 说, 那么, 为了交 换 你儿子的 风 茄, 今夜他可以与你

tóng qǐn
同 寝。

dào le wǎn shàng yǎ gè cóng tián lǐ huí lái lì yà chū lái yíng jiē tā shuō nǐ yào yǔ
16 到了晚上，雅各从田里回来，利亚出来迎接他，说，你要与
wǒ tóng qǐn yīn wèi wǒ shí zài shì yòng wǒ ér zǐ de fēng qié bǎ nǐ gù xià le nà yī yè yǎ
我同寝，因为我实在是用我儿子的风茄把你雇下了。那一夜，雅
gè jiù yǔ tā tóng qǐn
各就与她同寝。

shén chuī tīng le lì yà tā jiù huái yùn gěi yǎ gè shēng le dì wǔ gè ér zǐ
17 神垂听了利亚，她就怀孕，给雅各生了第五个儿子。

lì yà shuō shén gěi le wǒ gōng jià yīn wèi wǒ bǎ shǐ nǚ gěi le wǒ zhàng fu yú shì gěi hái
18 利亚说，神给了我工价，因为我使女给了我丈夫，于是给孩
zi qǐ míng jiào yǐ sà jiā
子起名叫以萨迦。

lì yà yòu huái yùn gěi yǎ gè shēng le dì liù gè ér zǐ
19 利亚又怀孕，给雅各生了第六个儿子。

lì yà shuō shén cì wǒ hòu lǐ zhè cì wǒ zhàng fu bì yǔ wǒ tóng zhù yīn wèi wǒ gěi tā
20 利亚说，神赐我厚礼；这次我丈夫必与我同住，因为我给他
shēng le liù gè ér zǐ yú shì gěi hái zi qǐ míng jiào xī bù lún
生了六个儿子，于是给孩子起名叫西布伦。

hòu lái yòu shēng le yí gè nǚ ér gěi tā qǐ míng jiào dǐ ná
21 后来又生了一个女儿，给她起名叫底拿。

shén jì niàn lā jié chuī tīng le tā shǐ tā néng shēng yù
22 神纪念拉结，垂听了她，使她能生育。

lā jié huái yùn shēng zǐ shuō shén chú qù le wǒ de xiū rǔ
23 拉结怀孕生子，说，神除去了我的羞辱，

jiù gěi tā qǐ míng jiào yuē sè shuō yuàn yē hé huá zài gěi wǒ zēng tiān yí gè ér zǐ
24 就给他起名叫约瑟，说，愿耶和华再给我增添一个儿子。

lā jié shēng yuē sè zhī hòu yǎ gè duì lā bān shuō qǐng dǎ fā wǒ zǒu jiào wǒ huí dào wǒ
25 拉结生约瑟之后，雅各对拉班说，请打发我走，叫我回到我
běn xiāng běn dì qù
本乡本地去。

qǐng nǐ bǎ wǒ fú shì nǐ suǒ dé de qī zǐ hé ér nǚ gěi wǒ ràng wǒ zǒu wǒ zěn yàng fú shì
26 请你把我服事你所得的妻子和儿女给我，让我走；我怎样服事
nǐ nǐ dōu zhī dào
你，你都知道。

lā bān duì tā shuō wǒ ruò zài nǐ yǎn qián méng ēn qǐng nǐ réng yǔ wǒ tóng zhù yīn wèi
27 拉班对他说，我若在你眼前蒙恩，请你仍与我同住，因为
wǒ yǐ suàn dìng yē hé huá cì fú yǔ wǒ shì yīn nǐ de yuán gù
我已算定，耶和华赐福与我，是因你的缘故；

yòu shuō qǐng nǐ zhǐ míng nǐ de gōng jià wǒ jiù gěi nǐ
28 又说，请你指明你的工价，我就给你。

yǎ gè duì tā shuō wǒ zěnyàng fúshì nǐ nǐ de shēngkǒu zài wǒ shǒu lǐ zěnyàng nǐ shì
29 雅各对他说，我怎样服事你，你的牲口在我手里怎样，你是
zhīdào de
知道的。

wǒ wèilái zhī qián nǐ suǒ yǒu de hěn shǎo xiànjīn què fā dá zēng duō yē hé huá suí wǒ
30 我未来之前，你所有的很少，现今却发达增多，耶和华随我
de jiǎobù cì fú yǔ nǐ rú jīn wǒ shén me shíhòu yě wèi zì jǐ de jiā zuò xiē shì ne
的脚步赐福与你。如今，我什么时候也为自己的家作些事呢？

lā bān shuō wǒ dāng gěi nǐ shén me yǎ gè shuō nǐ shén me yě bú bì gěi wǒ zhǐ yào
31 拉班说，我当给你什么？雅各说，你什么也不必给我；只要
nǐ wèi wǒ zuò zhè yí jiàn shì wǒ biàn réng jiù mù fàng kān shǒu nǐ de yáng qún
你为我作这一件事，我便仍旧牧放看守你的羊群。

jīn tiān wǒ yào zǒu biàn nǐ de yáng qún bǎ qí zhōng fán yǒu diǎn de yǒu bān de jiù shì
32 今天我要走遍你的羊群，把其中凡有点的、有斑的，就是
mián yáng zhōng hēi sè de bìng shān yáng zhōng yǒu bān de yǒu diǎn de dōu tiāo chū
绵羊中黑色的，并山羊中有斑的、有点的，都挑出
lái jiāng lái zhè yí děng de jiù suàn shì wǒ de gōng jià
来；将来这一等的就算是我的工价。

yǐ hòu nǐ lái chá kàn wǒ de gōng jià fán zài wǒ shǒu lǐ de shān yáng bú shì yǒu diǎn yǒu
33 以后你来查看我的工价，凡在我手里的山羊不是有点有
bān de mián yáng bú shì hēi sè de nà jiù suàn shì wǒ tōu de zhè yàng biàn kě zhèng chū
斑的，绵羊不是黑色的，那就算是我偷的；这样便可证出
wǒ de gōng yì
我的公义。

lā bān shuō hǎo a jiù zhào zhe nǐ de huà xíng ba
34 拉班说，好啊，就照着你的话行吧。

dāng rì lā bān bǎ yǒu wén de yǒu bān de gōng shān yáng yǒu diǎn de yǒu bān de mǔ
35 当日，拉班把有纹的、有斑的公山羊，有点的、有斑的母
shān yáng jiù shì fán zá yǒu bái sè de shān yáng bìng hēi sè de mián yáng dōu tiāo chū
山羊，就是凡杂有白色的山羊，并黑色的绵羊，都挑出
lái jiāo zài tā ér zǐ men de shǒu xià
来，交在他儿子们的手下，

yòu shǐ zì jǐ hé yǎ gè xiāng lí sān tiān de lù chéng yǎ gè jiù mù yǎng lā bān qí yú de
36 又使自己和雅各相离三天的路程；雅各就牧养拉班其余的
yáng
羊。

yǎ gè ná yáng shù xìng shù fēng shù de nèn zhī jiāng pí bāo chéng bái wén shǐ zhī zǐ
37 雅各拿杨树、杏树、枫树的嫩枝，将皮剥成白纹，使枝子
lù chū bái de lái
露出白的来；

tā jiāng bāo le pí de zhī zǐ duì zhe yáng qún chā zài yáng qún hē shuǐ de shuǐ cáo lǐ
38 他将剥了皮的枝子，对着羊群，插在羊群喝水的水槽里；

yáng lái hē shuǐ de shí hou gōng mǔ jiāo pèi
羊 来 喝 水 的 时 候 ， 公 母 交 配 。

39 yáng duì zhe zhī zǐ jiāo pèi jiù shēng xià yǒu wén de yǒu diǎn de yǒu bān de lái
羊 对 着 枝 子 交 配 ， 就 生 下 有 纹 的 、 有 点 的 、 有 斑 的 来 。

40 yǎ gè bǎ yáng gāo fēn chū lái shǐ lā bān de yáng yǔ zhè yǒu wén hé hēi sè de yáng xiāng
雅 各 把 羊 羔 分 出 来 ， 使 拉 班 的 羊 与 这 有 纹 和 黑 色 的 羊 相
duì bǎ zì jǐ de yáng líng fàng yí chù bú jiào tā de yáng hé lā bān de yáng hùn zá
对 ， 把 自 己 的 羊 另 放 一 处 ， 不 叫 他 的 羊 和 拉 班 的 羊 混 杂 。

41 dāng yáng qún zhōng féi zhuàng de jiāo pèi de shí hou yǎ gè jiù bǎ zhī zǐ chā zài shuǐ cáo
当 羊 群 中 肥 壮 的 交 配 的 时 候 ， 雅 各 就 把 枝 子 插 在 水 槽
lǐ zhèng zài yáng qún de yǎn qián shǐ yáng duì zhe zhī zǐ jiāo pèi
里 ， 正 在 羊 群 的 眼 前 ， 使 羊 对 着 枝 子 交 配 。

42 zhǐ shì zài yáng qún shòu ruò de shí hou jiù bù chā zhī zǐ zhè yàng shòu ruò de jiù guī
只 是 在 羊 群 瘦 弱 的 时 候 ， 就 不 插 枝 子 。 这 样 ， 瘦 弱 的 就 归
lā bān féi zhuàng de jiù guī yǎ gè
拉 班 ， 肥 壮 的 就 归 雅 各 。

43 yú shì yǎ gè jí qí fā dá dé le xǔ duō de yáng qún pú rén bì nǚ luò tuo hé lǘ
于 是 雅 各 极 其 发 达 ， 得 了 许 多 的 羊 群 、 仆 人 、 婢 女 、 骆 驼 和 驴 。

第三章

1 yǎ gè tīng jiàn lā bān de ér zǐ men yǒu huà shuō yǎ gè bǎ wǒ men fù qīn suǒ yǒu de dōu
雅 各 听 见 拉 班 的 儿 子 们 有 话 说 ， 雅 各 把 我 们 父 亲 所 有 的 都
duó qù le tā shì cóng wǒ men fù qīn suǒ yǒu de dé le zhè yí qiè de cái fù
夺 去 了 ， 他 是 从 我 们 父 亲 所 有 的 得 了 这 一 切 的 财 富 ；

2 bìng qiě yǎ gè jiàn lā bān de liǎn sè xiàng tā bù rú cóng qián le
并 且 雅 各 见 拉 班 的 脸 色 向 他 不 如 从 前 了 。

3 yē hé huá duì yǎ gè shuō nǐ yào huí nǐ zǔ nǐ fù zhī dì dào nǐ qīn zú nà lǐ qù wǒ bì yǔ
耶 和 华 对 雅 各 说 ， 你 要 回 你 祖 你 父 之 地 ， 到 你 亲 族 那 里 去 ， 我 必 与
nǐ tóng zài
你 同 在 。

4 yǎ gè jiù dǎ fā rén jiào lā jié hé lì yà dào tián yě tā de yáng qún nà lǐ qù
雅 各 就 打 发 人 ， 叫 拉 结 和 利 亚 到 田 野 他 的 羊 群 那 里 去 ，

5 duì tā men shuō wǒ kàn nǐ men fù qīn de liǎn sè xiàng wǒ bù rú cóng qián le dàn wǒ fù
对 她 们 说 ， 我 看 你 们 父 亲 的 脸 色 向 我 不 如 从 前 了 ； 但 我 父
qīn de shén xiàng lái yǔ wǒ tóng zài
亲 的 神 向 来 与 我 同 在 。

6 nǐ men zì jǐ yě zhī dào wǒ jìn le wǒ de lì liàng fú shì nǐ men de fù qīn
你 们 自 己 也 知 道 ， 我 尽 了 我 的 力 量 服 事 你 们 的 父 亲 。

7 nǐ men de fù qīn qī hǒng wǒ shí cì gǎi le wǒ de gōng jià rán ér shén bù róng xǔ tā hài
你 们 的 父 亲 欺 哄 我 ， 十 次 改 了 我 的 工 价 ； 然 而 神 不 容 许 他 害
wǒ
我 。

- tā ruò shuō yǒu diǎn de guī nǐ zuò gōng jià yáng qún suǒ shēng de dōu yǒu diǎn tā ruò
8 他若说，有点的归你作工价，羊群所生的都有点；他若
shuō yǒu wén de guī nǐ zuò gōng jià yáng qún suǒ shēng de dōu yǒu wén
说，有纹的归你作工价，羊群所生的都有纹。
- zhè yàng shén bǎ nǐ men fù qīn de shēng chù duó lái cì gěi wǒ le
9 这样，神把你们父亲的牲畜夺来赐给我了。
- yáng qún jiāo pèi de shí hou wǒ zài mèng zhōng jǔ mù yí kàn jiàn tiào mǔ yáng de gōng
10 羊群交配的时候，我在梦中举目一看，见跳母羊的公
shān yáng dōu shì yǒu wén de yǒu diǎn de yǒu huā bān de
山羊都是有纹的、有点的、有花斑的。
- shén de shǐ zhě zài nà mèng zhōng duì wǒ shuō yǎ gè wǒ shuō wǒ zài zhè lǐ
11 神的使者在那梦中对我说，雅各。我说，我在这里。
- tā shuō nǐ jǔ mù guān kàn tiào mǔ yáng de gōng shān yáng dōu shì yǒu wén de yǒu
12 他说，你举目观看，跳母羊的公山羊都是有纹的、有
diǎn de yǒu huā bān de fán lā bān xiàng nǐ suǒ zuò de wǒ dōu kàn jiàn le
点的、有花斑的；凡拉班向你所作的，我都看见了。
- wǒ shì bó tè lì de shén nǐ zài nà lǐ yòng yóu mǒ guò zhù zi xiàng wǒ xǔ guò yuàn
13 我是伯特利的神；你在那里用油抹过柱子，向我许过愿。
xiàn zài nǐ qǐ lái lí kāi zhè dì huí nǐ de chū shēng dì qù ba
现在你起来，离开这地，回你的出生地去吧。
- lā jié hé lì yà huí dá yǎ gè shuō zài wǒ men fù qīn de jiā lǐ hái yǒu wǒ men kě dé de fèn
14 拉结和利亚回答雅各说，在我们父亲的家里还有我们可得的分
ma hái yǒu wǒ men de chǎn yè ma
么？还有我们的产业么？
- wǒ men bú shì bèi tā dàng zuò wài rén ma yīn wèi tā mài le wǒ men tūn jìn le wǒ men
15 我们不是被他当作外人么？因为他卖了我们，吞尽了我们
de shēn jià
的身价。
- shén cóng wǒ men fù qīn suǒ duó chū lái de yí qiè cái fù nà jiù shì wǒ men hé wǒ men hái
16 神从我们父亲所夺出来的一切财富，那就是我们和我们孩
zi men de xiàn jīn fán shén suǒ fēn fù nǐ de nǐ zhǐ guǎn qù xíng ba
子们的。现今凡神所吩咐你的，你只管去行吧。
- yú shì yǎ gè qǐ lái shǐ tā de ér zi hé qī zi dōu qí shàng luò tuo
17 于是雅各起来，使他的儿子和妻子都骑上骆驼，
yòu dài zhe tā zài bā dàn yà lán suǒ dé de yí qiè shēng chù hé cái wù wǎng jiā nán dì tā
18 又带着他在巴旦亚兰所得的一切牲畜和财物，往迦南地他
fù qīn yǐ sā nà lǐ qù le
父亲以撒那里去了。
- dāng shí lā bān jiǎn yáng máo qù le lā jié tōu le tā fù qīn de shén xiàng
19 当时拉班剪羊毛去了，拉结偷了他父亲的神像。
- yǎ gè mǎn zhe yà lán rén lā bān táo zǒu le bìng bú gào su tā
20 雅各瞒着亚兰人拉班逃走了，并不告诉他，

- 21 jiù dài zhe suǒ yǒu de táo pǎo tā qǐ shēn guò le dà hé miàn xiàng jī liè shān dì xíng qù
就带着所有的逃跑。他起身过了大河，面向基列山地行去。
- 22 dào dì sān rì yǒu rén gào su lā bān yǎ gè táo pǎo le
到第三日，有人告诉拉班，雅各逃跑了。
- 23 lā bān dài lǐng tā de zhòng dì xiong qù zhuī gǎn zhuī le qī rì jiù zài jī liè shān dì zhuī shàng le
拉班带领他的众弟兄去追赶，追了七日，就在基列山地追上了。
- 24 yè jiān shén dào yà lán rén lā bān nà lǐ zài mèng zhōng duì tā shuō nǐ yào xiǎo xīn
夜间，神到亚兰人拉班那里，在梦中对他说，你要小心，
bù kě yǔ yǎ gè shuō hǎo shuō dǎi
不可与雅各说好说歹。
- 25 lā bān zhuī shàng yǎ gè yǎ gè zài shān dì zhī dā zhàng péng lā bān hé tā de zhòng dì xiong yě zài jī liè shān dì zhī dā zhàng péng
拉班追上雅各。雅各在山地支搭帐篷；拉班和他的众弟兄也在基列山地支搭帐篷。
- 26 lā bān duì yǎ gè shuō nǐ zuò de shì shén me shì ne nǐ mǎn zhe wǒ táo zǒu le yòu bǎ wǒ de nǚ ér men dài zǒu le rú tóng yòng dāo jiàn lǔ qù de yì bān
拉班对雅各说，你作的是什么事呢？你瞒着我逃走了，又把我的女儿们带走了，如同用刀剑掳去的一般。
- 27 nǐ wèi shén me àn àn de táo pǎo tōu zhe zǒu bìng bú gào su wǒ jiào wǒ kě yǐ huān lè
你为什么暗暗地逃跑，偷着走，并不告诉我，叫我可以欢乐、
chàng gē jī gǔ tán qín lái gěi nǐ sòng xíng
唱歌、击鼓、弹琴来给你送行？
- 28 yòu bú ràng wǒ yǔ wài sūn hé nǚ ér qīn zuǐ nǐ suǒ xíng de zhēn shì yú mèi
又不让我与外孙和女儿亲嘴？你所行的真是愚昧。
- 29 wǒ yuán yǒu néng lì hài nǐ zhǐ shì nǐ fù qīn de shén zuó yè duì wǒ shuō nǐ yào xiǎo xīn
我原有能力害你，只是你父亲的神昨夜对我说，你要小心，
bù kě yǔ yǎ gè shuō hǎo shuō dǎi
不可与雅各说好说歹。
- 30 xiàn zài nǐ suī rán hěn xiǎng nǐ fù jiā bù dé bú qù wèi shén me yòu tōu le wǒ de shén xiàng ne
现在你虽然很想你父家，不得不去，为什么又偷了我的神像呢？
- 31 yǎ gè huí dá lā bān shuō yīn wèi wǒ hài pà yǐ wéi nǐ huì bǎ nǐ de nǚ ér cóng wǒ shǒu lǐ duó qù
雅各回答拉班说，因为我害怕，以为你会把你的女儿从我手里夺去。
- 32 zhì yú nǐ de shén xiàng nǐ zài shuí nà lǐ sōu chū lái shuí jiù bù dé cún huó dāng zhe wǒ men de zhòng dì xiong nǐ rèn yī rèn zài wǒ zhè lǐ yǒu shén me dōng xī shì nǐ de jiù ná
至于你的神像，你在谁那里搜出来，谁就不得存活。当着我们的众弟兄，你认一认，在我这里有什么东西是你的，就拿

- qù yuán lái yǎ gè bù zhī dào lā jié tōu le nà xiē shén xiàng
去。原来雅各不知道拉结偷了那些神像。
- lā bān jìn le yǎ gè lì yà bìng liǎng gè shǐ nǚ de zhàng péng dōu méi yǒu sōu chū lái jiù
33 拉班进了雅各、利亚并两个使女的帐棚，都没有搜出来，就
cóng lì yà de zhàng péng chū lái jìn le lā jié de zhàng péng
从利亚的帐棚出来，进了拉结的帐棚。
- lā jié yǐ jīng bǎ shén xiàng cáng zài luò tuo de duò lǒu lǐ bìng qiě zuò zài shàng tóu lā
34 拉结已经把神像藏在骆驼的驮篓里，并且坐在上头。拉
bān mō biàn le nà zhàng péng bìng méi yǒu mō zhe
班摸遍了那帐棚，并没有摸着。
- lā jié duì tā fù qīn shuō wǒ yǒu yuè shì zài shēn bù néng zài nǐ miàn qián qǐ lái qiú wǒ
35 拉结对她父亲说，我有月事在身，不能在你面前起来，求我
zhǔ bú yào dòng nù zhè yàng lā bān sōu xún shén xiàng jìng méi yǒu sōu chū lái
主不要动怒。这样，拉班搜寻神像，竟没有搜出来。
- yǎ gè jiù fā nù yǔ lā bān zhēng lùn shuō wǒ yǒu shén me guò fàn yǒu shén me zuì
36 雅各就发怒，与拉班争论，说，我有什么过犯，有什么罪，
nǐ jìng zhè yàng huǒ sù de zhuī wǒ
你竟这样火速的追我？
- nǐ mō biàn le wǒ yí qiè de wù jiàn sōu chū shén me shì nǐ jiā de dōng xī ne kě yǐ fàng
37 你摸遍了我一切的物件，搜出什么是你家的东西呢？可以放
zài nǐ wǒ de dì xiong men miàn qián jiào tā men zài wǒ men èr rén zhōng jiān pàn duàn
在你我的弟兄们面前，叫他们在我们二人中间判断
pàn duàn
判断。
- wǒ tóng nǐ zài yì qǐ zhè èr shí nián nǐ de mǔ mián yáng mǔ shān yáng méi yǒu diào guò
38 我同你在一起这二十年，你的母绵羊、母山羊没有掉过
tāi nǐ qún zhōng de gōng yáng wǒ méi yǒu chī guò
胎；你群中的公羊，我没有吃过；
- bèi yě shòu sī liè de wǒ méi yǒu dài lái gěi nǐ shì wǒ zì jǐ péi shàng wú lùn shì bái rì
39 被野兽撕裂的，我没有带来给你，是我自己赔上。无论是白日，
shì hēi yè bèi tōu qù de nǐ dōu xiàng wǒ suǒ yào
是黑夜，被偷去的，你都向我索要。
- wǒ bái rì shòu gān rè xiāo mó hēi yè shòu hán shuāng qīn shí bù dé hé yǎn shuì zháo
40 我白日受干热销磨，黑夜受寒霜侵蚀，不得合眼睡着，
wǒ cháng shì zhè yàng
我常是这样。
- wǒ zhè èr shí nián zài nǐ jiā lǐ wèi nǐ de liǎng gè nǚ ér fú shì nǐ shí sì nián wèi nǐ de
41 我这二十年在你家里，为你的两个女儿服事你十四年，为你的
yáng qún fú shì nǐ liù nián nǐ shí cì gǎi le wǒ de gōng jià
羊群服事你六年，你十次改了我的工价。
- ruò bú shì wǒ fù qīn de shén jiù shì yà bó lā hǎn de shén yǐ sā suǒ jìng wèi de shén yǔ wǒ
42 若不是我父亲的神，就是亚伯拉罕的神，以撒所敬畏的神与我

tóng zài nǐ rú jīn bì dìng dǎ fā wǒ kōng shǒu ér qù shén kàn jiàn wǒ de kǔ qíng hé wǒ de
同 在,你如今必定打发我空手而去。神看见我的苦情和我的
láo lù jiù zài zuó yè zé bèi nǐ
劳碌,就在昨夜责备你。

lā bān huí dá yǎ gè shuō nǚ ér shì wǒ de nǚ ér hái zǐ shì wǒ de hái zǐ yáng qún yě shì
43 拉班回答雅各说,女儿是我的女儿,孩子是我的孩子,羊群也是
wǒ de yáng qún fán zài nǐ yǎn qián de dōu shì wǒ de wǒ de nǚ ér bìng tā men suǒ shēng
我的羊群;凡在你眼前的都是我的。我的女儿并她们所生
de hái zǐ wǒ jīn rì néng xiàng tā men zuò shén me ne
的孩子,我今日能向他们作什么呢?

lái ba nǐ wǒ èr rén kě yǐ lì yuē zuò nǐ wǒ zhōng jiān de zhèng jù
44 来吧,你我二人可以立约,作你我中间的证据。

yǎ gè jiù ná yí kuài shí tou lì zuò zhù zǐ
45 雅各就拿一块石头,立作柱子,

yòu duì zhòng dì xiong shuō nǐ men jiǎn jù shí tou tā men jiù ná shí tou lái duī chéng yì
46 又对众弟兄说,你们捡聚石头。他们就拿石头来堆成一
duī dà jiā biàn zài páng biān chī hē
堆,大家便在旁边吃喝。

lā bān chēng nà shí duī wéi yī jiā ěr sā hā dù tā yǎ gè què chēng nà shí duī wéi jiā lèi dé
47 拉班称那石堆为伊迦尔撒哈杜他,雅各却称那石堆为迦累得。

lā bān shuō jīn rì zhè shí duī zuò nǐ wǒ zhōng jiān de zhèng jù yīn cǐ nà dì fāng míng
48 拉班说,今日这石堆作你我中间的证据。因此那地方名
jiào jiā lèi dé
叫迦累得,

yòu jiào mǐ sī bā yīn wèi tā shuō wǒ men bǐ cǐ lí bié yǐ hòu yuàn yē hé huá zài nǐ wǒ
49 又叫米斯巴,因为他说,我们彼此离别以后,愿耶和华在你我
zhōng jiān jiàn chá
中间监察。

nǐ ruò kǔ dài wǒ de nǚ ér yòu zài wǒ de nǚ ér yǐ wài lìng qǐ qī zǐ suī rán méi yǒu rén
50 你若苦待我的女儿,又在我的女儿以外另娶妻子,虽然没有人
tóng wǒ men zài yì qǐ què yǒu shén zài nǐ wǒ zhōng jiān zuò jiàn zhèng
同我们在一起,却有神在你我中间作见证。

lā bān yòu duì yǎ gè shuō nǐ kàn zhè shí duī hé wǒ zài nǐ wǒ zhōng jiān suǒ lì de zhù
51 拉班又对雅各说,你看这石堆,和我在你我中间所立的柱
zǐ
子。

zhè shí duī zuò zhèng jù zhè zhù zǐ yě zuò zhèng jù wǒ bì bú guò zhè shí duī qù hài nǐ
52 这石堆作证据,这柱子也作证据;我必不过这石堆去害你,
nǐ yě bù kě guò zhè shí duī hé zhù zǐ lái hài wǒ
你也不可过这石堆和柱子来害我。

dàn yuàn yà bó lā hǎn de shén hé ná hè de shén jiù shì tā men fù qīn de shén zài nǐ wǒ
53 但愿亚伯拉罕的神和拿鹤的神,就是他们父亲的神,在你我

- zhōng jiān pàn duàn yǎ gè jiù zhǐ zhe tā fù qīn yǐ sā suǒ jìng wèi de shén qǐ shì
中 间 判 断 。雅各就指着他父亲以撒所敬畏的神起誓，
- 54 yòu zài shān shàng xiàn jì qǐng zhòng dì xiong lāi chī fàn tā men chī le fàn biàn zài
又 在 山 上 献 祭，请 众 弟 兄 来 吃 饭。他 们 吃 了 饭，便 在
shān shàng guò yè
山 上 过 夜。
- 55 lā bān qīng zǎo qǐ lái yǔ tā wài sūn hé nǚ ér qīn zuǐ gěi tā men zhù fú jiù lí kāi nà lǐ
拉 班 清 早 起 来，与 他 外 孙 和 女 儿 亲 嘴，给 他 们 祝 福，就 离 开 那 里，
huí zì jǐ de dì fāng qù le
回 自 己 的 地 方 去 了。

第三二章

- yǎ gè réng jiù xíng lù shén de zhòng shí zhě yù jiàn tā
1 雅各仍旧行路，神的众使者遇见他。
- yǎ gè kàn jiàn tā men jiù shuō zhè shì shén de jūn yíng yú shì gěi nà dì fāng qǐ míng jiào
2 雅各看见他们就说，这是神的军营，于是给那地方起名叫
mǎ hā niàn
玛哈念。
- yǎ gè dǎ fā bào xìn de rén xiān wǎng xī ěr dì yǐ dōng xiāng jiān jiàn tā gē gē yǐ sǎo
3 雅各打发报信的人先往西珥地，以东乡间，见他哥哥以扫；
- tā fēn fù tā men shuō nǐ men yào duì wǒ zhǔ yǐ sǎo zhè yàng shuō nǐ de pú rén yǎ gè
4 他吩咐他们说，你们要对我主以扫这样说：你的仆人雅各
zhè yàng shuō wǒ zài lā bān nà lǐ jì jū zhí liú dào rú jīn
这样 说，我在拉班那里寄居，直留到如今。
- wǒ yǒu niú lú yáng qún pú rén bì nǚ xiàn zài dǎ fā rén lái bào gào wǒ zhǔ wèi yào
5 我有牛、驴、羊群、仆人、婢女，现在打发人来报告我主，为要
zài nǐ yǎn qián méng ēn
在你眼前蒙恩。
- bào xìn de rén huí dào yǎ gè nà lǐ shuō wǒ men dào le nǐ gē gē yǐ sǎo nà lǐ tā zhèng
6 报信的人回到雅各那里，说，我们到了你哥哥以扫那里，他正
yíng zhe nǐ lái tóng tā yì qǐ de yǒu sì bǎi rén
迎着你来，同他一起的有四百人。
- yǎ gè jiù shèn jù pà ér qiě chóu fán biàn bǎ nà yǔ tā tóng zài de rén kǒu hé yáng qún
7 雅各就甚惧怕，而且愁烦，便把那与他同在的人口和羊群、
niú qún luò tuo fēn zuò liǎng duì
牛群、骆驼分作两队，
- shuō yǐ sǎo ruò lái jī shā zhè yī duì shèng xià de nà yī duì hái kě yǐ táo bì
8 说，以扫若来击杀这一队，剩下的那一队还可以逃避。
- yǎ gè shuō yē hé huá wǒ zǔ yà bó lā hǎn de shén wǒ fù qīn yǐ sā de shén a nǐ céng
9 雅各说，耶和华我祖亚伯拉罕的神，我父亲以撒的神啊，你曾
duì wǒ shuō huí nǐ běn dì dào nǐ qīn zú nà lǐ qù wǒ yào shàn dài nǐ
对我说，回你本地，到你亲族那里去，我要善待你。

- nǐ xiàng pú rén suǒ shī de yí qiè cí ài hé xìn shí wǒ yì diǎn yě bú pèi dé wǒ xiān qián zhǐ
10 你 向 仆 人 所 施 的 一 切 慈 爱 和 信 实 , 我 一 点 也 不 配 得 ; 我 先 前 只
ná zhe wǒ de zhàng guò zhè yuē dàn hé rú jīn wǒ què chéng le liǎng duì
拿 着 我 的 杖 过 这 约 但 河 , 如 今 我 却 成 了 两 队 。
- qiú nǐ jiù wǒ tuō lí wǒ gē gē yǐ sǎo de shǒu yīn wèi wǒ pà tā lái jī shā wǒ lián qī zi dài
11 求 你 救 我 脱 离 我 哥 哥 以 扫 的 手 ; 因 为 我 怕 他 来 击 杀 我 , 连 妻 子 带
ér nǚ yì tóng jī shā le
儿 女 一 同 击 杀 了 。
- nǐ céng shuō wǒ bì dìng shàn dài nǐ shǐ nǐ de hòu yì rú tóng hǎi shā duō dé bù kě
12 你 曾 说 , 我 必 定 善 待 你 , 使 你 的 后 裔 如 同 海 沙 , 多 得 不 可
shèng shù
胜 数 。
- dāng yè yǎ gè zài nà lǐ zhù sù jiù cóng tā suǒ yǒu de wù zhōng ná lǐ wù yào sòng gěi
13 当 夜 , 雅 各 在 那 里 住 宿 , 就 从 他 所 有 的 物 中 拿 礼 物 , 要 送 给
tā gē gē yǐ sǎo
他 哥 哥 以 扫 :
- mǔ shān yáng èr bǎi zhī gōng shān yáng èr shí zhī mǔ mián yáng èr bǎi zhī gōng mián
14 母 山 羊 二 百 只 , 公 山 羊 二 十 只 , 母 绵 羊 二 百 只 , 公 绵
yáng èr shí zhī
羊 二 十 只 ,
- nǎi zǎi zi de luò tuo sān shí zhī gè dài zhe zǎi zi mǔ niú sì shí zhī gōng niú shí zhī mǔ
15 奶 崽 子 的 骆 驼 三 十 只 , 各 带 着 崽 子 , 母 牛 四 十 只 , 公 牛 十 只 , 母
lú èr shí pǐ gōng lú shí pǐ
驴 二 十 匹 , 公 驴 十 匹 ;
- měi yàng gè fēn yì qún jiāo zài pú rén shǒu xià jiù duì pú rén shuō nǐ men yào zài wǒ
16 每 样 各 分 一 群 , 交 在 仆 人 手 下 , 就 对 仆 人 说 , 你 们 要 在 我
qián tou guò qù shǐ yì qún yì qún zhī jiān yǒu gè jù lí
前 头 过 去 , 使 一 群 一 群 之 间 有 个 距 离 ;
- yòu fēn fù jīn xiān zǒu de shuō wǒ gē gē yǐ sǎo yù jiàn nǐ de shí hou wèn nǐ shuō nǐ shì
17 又 吩 咐 尽 先 走 的 说 , 我 哥 哥 以 扫 遇 见 你 的 时 候 , 问 你 说 , 你 是
nǎ jiā de rén yào wǎng nǎ lǐ qù nǐ qián tou zhè xiē shēng chù shì shuí de
哪 家 的 人 ? 要 往 哪 里 去 ? 你 前 头 这 些 牲 畜 是 谁 的 ?
- nǐ jiù shuō shì nǐ pú rén yǎ gè de shì sòng gěi wǒ zhǔ yǐ sǎo de lǐ wù tā zì jǐ yě zài
18 你 就 说 , 是 你 仆 人 雅 各 的 , 是 送 给 我 主 以 扫 的 礼 物 ; 他 自 己 也 在
wǒ men hòu biān
我 们 后 边 。
- yòu fēn fù dì èr dì sān hé yí qiè gǎn qún chù de rén shuō nǐ men yù jiàn yǐ sǎo de shí
19 又 吩 咐 第 二 、 第 三 和 一 切 赶 群 畜 的 人 说 , 你 们 遇 见 以 扫 的 时
hou yě yào zhè yàng duì tā shuō
候 , 也 要 这 样 对 他 说 ;
- bìng qiě nǐ men yào shuō nǐ pú rén yǎ gè jiù zài wǒ men hòu biān yīn wèi yǎ gè xīn lǐ
20 并 且 你 们 要 说 , 你 仆 人 雅 各 就 在 我 们 后 边 。 因 为 雅 各 心 里

- shuō wǒ jiè zhe zài wǒ qián tóu qù de lǐ wù jiě tā de hèn rán hòu zài jiàn tā de miàn
说，我借着在我前头去的礼物解他的恨，然后再见他的面，
huò zhě tā huì jiē nà wǒ
或者他会接纳我。
- yú shì lǐ wù zài tā qián tóu guò qù le nà yè tā zài duì zhōng zhù sù
21 于是礼物在他前头过去了；那夜，他在队中住宿。
- tā yè jiān qǐ lái dài zhe liǎng gè qī zi liǎng gè shǐ nǚ bìng shí yī gè hái zǐ guò yǎ bó
22 他夜间起来，带着两个妻子，两个使女，并十一个孩子，过雅博
dù kǒu
渡口。
- tā dài zhe tā men dǎ fā tā men guò hé yòu dǎ fā suǒ yǒu de dōu guò qù
23 他带着他们，打发他们过河，又打发所有的都过去。
- zhǐ shèng xià yǎ gè yì rén yǒu yí gè rén hé tā shuāi jiāo zhí dào lí míng
24 只剩下雅各一人，有一个人和他摔跤，直到黎明。
- nà rén jiàn zì jǐ shèng bú guò tā jiù jiāng tā de dà tuǐ wō mō le yí bǎ yǎ gè zhèng yǔ
25 那人见自己胜不过他，就将他的大腿窝摸了一把；雅各正与
nà rén shuāi jiāo de shí hòu tā de dà tuǐ wō jiù tuō le jié
那人摔跤的时候，他的大腿窝就脱了节。
- nà rén shuō tiān kuài liàng le ràng wǒ qù ba yǎ gè què shuō nǐ ruò bù gěi wǒ zhù fú
26 那人说，天快亮了，让我去。雅各却说，你若不给我祝福，
wǒ jiù bú ràng nǐ qù
我就不让你去。
- nà rén duì tā shuō nǐ míng jiào shén me tā shuō wǒ míng jiào yǎ gè
27 那人对他 说，你 名叫 什么？他 说，我 名叫 雅各。
- nà rén shuō nǐ de míng bú yào zài jiào yǎ gè yào jiào yǐ sè liè yīn wèi nǐ yǔ shén yǔ
28 那人 说，你的 名 不要再 叫 雅各，要 叫 以色列；因为 你与 神 与
rén jiào lì dōu dé le shèng
人 较力，都得了 胜。
- yǎ gè wèn tā shuō qǐng jiāng nǐ de míng gào su wǒ dàn nà rén shuō nǐ hé bì wèn wǒ
29 雅各问他说，请 将 你的 名 告诉我。但那人 说，你何必 问 我
de míng yú shì tā zài nà lǐ gěi yǎ gè zhù fú
的 名？于是他在那里给雅各祝福。
- yǎ gè biàn gěi nà dì fāng qǐ míng jiào pí nǚ yī lè yīn wèi tā shuō wǒ miàn duì miàn kàn
30 雅各便给那地方起名叫毗努伊勒，因为他说，我面对 面 看
jiàn le shén wǒ de xìng mìng réng dé bǎo quán
见了神，我的性命仍得保全。
- rì tóu shēng qǐ zhào zài yǎ gè shēn shàng nà shí tā dù guò pí nǚ yī lè tā de dà tuǐ jiù
31 日头升起，照在雅各身上，那时他渡过毗努伊勒，他的大腿就
qué le
瘸了。
- gù cǐ yǐ sè liè rén bù chī dà tuǐ wō de jīn zhí dào jīn rì yīn wèi nà rén mō le yǎ gè dà
32 故此，以色列人 不吃 大腿窝的筋，直到 今日，因为 那人 摸了 雅各大

tuǐ wō de jīn
腿窝的筋。

第三三章

- 1 yǎ gè jǔ mù guān kàn jiàn yǐ sǎo lái le tóng tā yì qǐ de yǒu sì bǎi rén tā jiù bǎ hái zi
雅各举目观看，见以扫来了，同他一起的有四百人。他就把孩子
men fēn kāi jiāo gěi lì yà lā jié hé liǎng gè shǐ nǚ
们分开交给利亚、拉结和两个使女，
- 2 bìng qiě jiào liǎng gè shǐ nǚ hé tā men de hái zi zài qián miàn lì yà hé tā de hái zi zài
并且叫两个使女和她们的孩子在前，利亚和她的孩子在
hòu miàn lā jié hé yuē sè zài zuì hòu miàn
后面，拉结和约瑟在最后面。
- 3 tā zì jǐ zài tā men qián tóu guò qù yì lián qī cì fǔ fú zài dì zhí dào jiù jìn tā gē gē
他自己在他们前头过去，一连七次俯伏在地，直到就近他哥哥。
- 4 yǐ sǎo pǎo lái yíng jiē tā jiāng tā bào zhù yòu fú zài tā de jǐng xiàng shàng yǔ tā qīn
以扫跑来迎接他，将他抱住，又伏在他的颈项上，与他亲
zuǐ liǎng gè rén jiù kū le
嘴，两个人就哭了。
- 5 yǐ sǎo jǔ mù kàn jiàn fù rén hái zi jiù shuō zhè xiē hé nǐ tóng xíng de shì shuí yǎ gè
以扫举目看见妇人孩子，就说，这些和你同行的是谁？雅各
shuō zhè xiē hái zi shì shén shī ēn gěi nǐ pú rén de
说，这些孩子是神施恩给你仆人的。
- 6 yú shì liǎng gè shǐ nǚ hé tā men de hái zi qián lái xià bài
于是两个使女和她们的孩子前来下拜；
- 7 lì yà hé tā de hái zi yě qián lái xià bài suí hòu yuē sè hé lā jié yě qián lái xià bài
利亚和她的孩子也前来下拜；随后约瑟和拉结也前来下拜。
- 8 yǐ sǎo shuō wǒ suǒ yù jiàn de zhè yì zhěng duì shì shén me yì sī yǎ gè shuō shì yào
以扫说，我所遇见的这一整队是什么意思？雅各说，是要
zài wǒ zhǔ yǎn qián méng ēn de
在我主眼前蒙恩的。
- 9 yǐ sǎo shuō dì dì a wǒ de yǐ jīng gòu le nǐ de réng guī nǐ ba
以扫说，弟弟啊，我的已经够了，你的仍归你吧。
- 10 yǎ gè shuō bù rán wǒ ruò zài nǐ yǎn qián méng ēn jiù qiú nǐ cóng wǒ shǒu lǐ shōu xià
雅各说，不然，我若在你眼前蒙恩，就求你从我手里收下
zhè lǐ wù yīn wèi wǒ kàn jiàn nǐ de miàn rú tóng kàn jiàn shén de miàn bìng qiě nǐ yuè
这礼物；因为我看见你的面，如同看见神的面，并且你悦
nà le wǒ
纳了我。
- 11 qiú nǐ shōu xià wǒ dài lái gěi nǐ de lǐ wù yīn wèi shén ēn dài le wǒ bìng qiě wǒ yí qiè dōu
求你收下我带来给你的礼物；因为神恩待了我，并且我一切都
yǒu le yǎ gè zài sān de qiú tā tā cái shōu xià le
有了。雅各再三地求他，他才收下了。

- yǐ sǎo shuō wǒ men kě yǐ qǐ shēn qián qù wǒ yào zài nǐ qián tóu zǒu
12 以扫说，我们可以起身前去，我要在你前头走。
- yǎ gè duì tā shuō wǒ zhǔ zhī dào hái zǐ men nián yòu jiāo nèn zhèng zài rǔ yǎng de niú
13 雅各对他说，我主知道孩子们年幼娇嫩，正在乳养的牛
yáng yě shì wǒ suǒ guà xīn de ruò shì cuī gǎn yì tiān shēng chù dōu bì sǐ le
羊也是我所挂心的，若是催赶一天，牲畜都必死了。
- qiú wǒ zhǔ zài pú rén qián tóu zǒu wǒ yào àn zhe zài wǒ qián miàn qún chù hé hái zǐ men
14 求我主在仆人前头走，我要按着在我前面群畜和孩子们
de bù sù màn màn qián xíng zhí zǒu dào xī ěr wǒ zhǔ nà lǐ
的步速慢慢前行，直走到西珥我主那里。
- yǐ sǎo shuō ràng wǒ bǎ gēn suí wǒ de rén liú jǐ gè zài nǐ zhè lǐ yǎ gè shuō hé bì ne
15 以扫说，让我把跟随我的人留几个在你这里。雅各说，何必呢？
zhǐ yào zài wǒ zhǔ yǎn qián méng ēn jiù shì le
只要在我主眼前蒙恩就是了。
- yú shì yǐ sǎo dāng rì qǐ xíng huí xī ěr qù le
16 于是，以扫当日起行，回西珥去了。
- yǎ gè jiù wǎng shū gē qù zài nà lǐ wèi zì jǐ gài zào yí zuò fáng wū yòu wèi shēng chù
17 雅各就往疏割去，在那里为自己盖造一座房屋，又为牲畜
dā péng yīn cǐ nà dì fāng míng jiào shū gē
搭棚；因此那地方名叫疏割。
- yǎ gè cóng bā dàn yà lán huí lái de shí hòu píng píng ān ān de dào le jiā nán dì de shì jiàn
18 雅各从巴旦亚兰回来的时候，平平安安地到了迦南地的示剑
chéng zài chéng duì miàn zhī dā zhàng péng
城，在城对面支搭帐篷，
- jiù yòng yī bǎi kuài yín zǐ xiàng shì jiàn de fù qīn hā mǒ de zǐ sūn mǎi le zhī zhàng péng
19 就用一百块银子向示剑的父亲哈抹的子孙，买了支帐篷
de nà kuài dì
的那块地，
- zài nà lǐ zhù le yí zuò tán qǐ míng jiào yī lè yī luó yī yǐ sè liè
20 在那里筑了一座坛，起名叫伊勒伊罗伊以色列。

第三章

- lì yà gěi yǎ gè suǒ shēng de nǚ ér dǐ ná chū qù yào jiàn nà dì de nǚ zǐ men
1 利亚给雅各所生的女儿底拿出去，要见那地的女子们。
- nà dì de zú zhǎng xī wèi rén hā mǒ de ér zǐ shì jiàn kàn jiàn tā jiù lā zhù tā yǔ tā
2 那地的族长希未人哈抹的儿子示剑看见她，就拉住她，与她
tóng qīn diàn rǔ le tā
同寝，玷辱了她。
- shì jiàn de xīn xì liàn yǎ gè de nǚ ér dǐ ná ài zhè shào nǚ tián yán mì yǔ de ān wèi tā
3 示剑的心系恋雅各的女儿底拿，爱这少女，甜言蜜语地安慰她。
- shì jiàn duì tā fù qīn hā mǒ shuō qiú nǐ wèi wǒ pìn zhè nǚ hái zǐ wéi qī
4 示剑对他父亲哈抹说，求你为我聘这女孩子为妻。

- 5 yǎ gè tīng jiàn shì jiàn diàn wū le tā de nǚ ér dǐ ná nà shí tā de ér zǐ men zhèng hé qún
雅各听见示剑玷污了他的女儿底拿；那时他的儿子们正和群
chù zài tián yě yǎ gè jiù bú zuò shēng děng tā men huí lái
畜在田野，雅各就不作声，等他们回来。
- 6 shì jiàn de fù qīn hā mǒ chū lái jiàn yǎ gè yào hé tā shāng yì
示剑的父亲哈抹出来见雅各，要和他商议。
- 7 yǎ gè de ér zǐ men tīng jiàn zhè shì jiù cóng tián yě huí lái rén rén bēi fèn jí qí nǎo
雅各的儿子们听见这事，就从田野回来，人人悲愤，极其恼
nù yīn wèi shì jiàn zài yǐ sè liè jiā zuò le yú wàng de shì yǔ yǎ gè de nǚ ér tóng qīn zhè
怒；因为示剑在以色列家作了愚妄的事，与雅各的女儿同寝，这
běn shì bù gāi zuò de shì
本是不该作的事。
- 8 hā mǒ hé tā men shāng yì shuō wǒ ér zǐ shì jiàn de xīn liàn mù nǐ men de nǚ ér qiú nǐ
哈抹和他们商议说，我儿子示剑的心恋慕你们的女儿，求你
men jiāng tā gěi wǒ de ér zǐ wéi qī
们将她给我的儿子为妻。
- 9 nǐ men yǔ wǒ men bǐ cǐ jié qīn nǐ men kě yǐ bǎ nǚ ér jià gěi wǒ men yě kě yǐ qǔ wǒ
你们与我们彼此结亲，你们可以把女儿嫁给我们，也可以娶我
men de nǚ ér
们的女儿。
- 10 nǐ men yǔ wǒ men tóng zhù ba zhè dì dōu zài nǐ men miàn qián zhǐ guǎn zhù xià lái zài
你们与我们同住吧。这地都在你们面前，只管住下来，在
zhè lǐ zuò mǎi mai zhì chǎn yè
这里作买卖，置产业。
- 11 shì jiàn duì shào nǚ de fù qīn hé dì xiong men shuō dàn yuàn wǒ zài nǐ men yǎn qián
示剑对少女的父亲和弟兄们说，但愿我在你们眼前
méng ēn nǐ men xiàng wǒ yào shén me wǒ bì gěi nǐ men
蒙恩，你们向我要什么，我必给你们。
- 12 rèn píng xiàng wǒ yào duō zhòng de pìn jīn hé lǐ wù wǒ bì zhào nǐ men xiàng wǒ suǒ
任凭向我要多重的聘金和礼物，我必照你们向我所
shuō de gěi nǐ men zhǐ yào bǎ shào nǚ gěi wǒ wéi qī
说的给你们；只要把少女给我为妻。
- 13 yǎ gè de ér zǐ men yīn wèi shì jiàn diàn wū le tā men de zǐ mèi dǐ ná jiù yòng guǐ zhà de
雅各的儿子们因为示剑玷污了他们的姊妹底拿，就用诡诈的
huà huí dá shì jiàn hé tā fù qīn hā mǒ
话回答示剑和他父亲哈抹，
- 14 duì tā men shuō wǒ men bù néng zuò zhè shì bǎ wǒ men de zǐ mèi gěi méi yǒu shòu gē lǐ
对他们说，我们不能作这事，把我们的姊妹给没有受割礼
de rén wéi qī yīn wèi nà shì wǒ men de xiū rǔ
的人为妻，因为那是我们的羞辱。
- 15 wéi yǒu yí jiàn shì nǐ men bì xū zuò wǒ men cái kě yǐ yīng yǔn ruò nǐ men suǒ yǒu de
惟有一件事你们必须作，我们才可以应允：若你们所有的

- nán dīng dōu shòu gē lǐ hé wǒ men yí yàng
男 丁 都 受 割 礼, 和 我 们 一 样 ,
- wǒ men jiù bǎ nǚ ér jià gěi nǐ men yě qǔ nǐ men de nǚ ér wǒ men biàn yǔ nǐ men tóng
16 我 们 就 把 女 儿 嫁 给 你 们 , 也 娶 你 们 的 女 儿 ; 我 们 便 与 你 们 同
zhù chéng wéi yí yàng de rén mín
住 , 成 为 一 样 的 人 民 。
- tǎng ruò nǐ men bù tīng wǒ men bú shòu gē lǐ wǒ men jiù dài zhe wǒ men de zǐ mèi zǒu
17 倘 若 你 们 不 听 我 们 , 不 受 割 礼 , 我 们 就 带 着 我 们 的 姊 妹 走
le
了 。
- hā mǒ hé tā de ér zi shì jiàn rèn wéi zhè huà shèn hǎo
18 哈 抹 和 他 的 儿 子 示 剑 认 为 这 话 甚 好 。
- nà shào nián rén zuò zhè shì bìng bù chí yán yīn wèi tā xǐ ài yǎ gè de nǚ ér tā zài tā fù
19 那 少 年 人 作 这 事 并 不 迟 延 , 因 为 他 喜 爱 雅 各 的 女 儿 ; 他 在 他 父
qīng jiā zhōng yě shì rén zuì zūn zhòng de
亲 家 中 也 是 人 最 尊 重 的 。
- hā mǒ hé tā de ér zi shì jiàn dào běn chéng de mén kǒu duì běn chéng de rén shuō
20 哈 抹 和 他 儿 子 示 剑 到 本 城 的 门 口 , 对 本 城 的 人 说 ,
- zhè xiē rén yǔ wǒ men hé mù xiāng chǔ bù rú ràng tā men zài zhè dì jū zhù zuò mǎi
21 这 些 人 与 我 们 和 睦 相 处 , 不 如 让 他 们 在 这 地 居 住 , 作 买
mai zhè dì yě kuān kuò zú kě róng nà tā men wǒ men kě yǐ qǔ tā men de nǚ ér wéi qī
卖 ; 这 地 也 宽 阔 , 足 可 容 纳 他 们 。 我 们 可 以 娶 他 们 的 女 儿 为 妻 ,
yě kě yǐ bǎ wǒ men de nǚ ér jià gěi tā men
也 可 以 把 我 们 的 女 儿 嫁 给 他 们 。
- wéi yǒu yí jiàn shì wǒ men bì xū zuò tā men cái yīng yǔn hé wǒ men tóng zhù chéng wéi
22 惟 有 一 件 事 我 们 必 须 作 , 他 们 才 应 允 和 我 们 同 住 , 成 为
yí yàng de rén mín jiù shì wǒ men zhōng jiān suǒ yǒu de nán dīng dōu shòu gē lǐ hé tā
一 样 的 人 民 , 就 是 我 们 中 间 所 有 的 男 丁 都 受 割 礼 , 和 他
men yí yàng
们 一 样 。
- tā men de qún chù cái wù hé yí qiè de shēng kǒu qǐ bù dōu guī wǒ men ma zhǐ yào yī
23 他 们 的 群 畜 、 财 物 和 一 切 的 牲 口 岂 不 都 归 我 们 么 ? 只 要 依
cóng tā men tā men jiù yǔ wǒ men tóng zhù
从 他 们 , 他 们 就 与 我 们 同 住 。
- fán cóng chéng mén chū rù de rén jiù dōu tīng cóng hā mǒ hé tā de ér zi shì jiàn de huà yú
24 凡 从 城 门 出 入 的 人 , 就 都 听 从 哈 抹 和 他 儿 子 示 剑 的 话 ; 于
shì fán cóng chéng mén chū rù de nán dīng dōu shòu le gē lǐ
是 凡 从 城 门 出 入 的 男 丁 , 都 受 了 割 礼 。
- dào dì sān tiān zhòng rén zhèng zài téng tòng de shí hòu yǎ gè de liǎng gè ér zi jiù shì
25 到 第 三 天 , 众 人 正 在 疼 痛 的 时 候 , 雅 各 的 两 个 儿 子 , 就 是
dǐ ná de gē gē xī miǎn hé lì wèi gè ná dāo jiàn chèn zhe zhòng rén xiǎng bú dào de shí
底 拿 的 哥 哥 西 缅 和 利 未 , 各 拿 刀 剑 , 趁 着 众 人 想 不 到 的 时

hou lái dào chéng zhōng bǎ yí qiè nán dīng dōu shā le
候，来到城中，把一切男丁都杀了，

- 26 yòu yòng dāo shā le hā mǒ hé tā ér zǐ shì jiàn bǎ dǐ ná cóng shì jiàn jiā lǐ dài chū lái zǒu le
又用刀杀了哈抹和他儿子示剑，把底拿从示剑家里带出来走了。

- 27 yǎ gè de ér zǐ men yīn wèi tā men de zǐ mèi shòu le diān wū jiù lái dào bèi shā de rén nà lǐ lǚ lüè nà chéng
雅各的儿子们因为他们的姊妹受了玷污，就来到被杀的人那里，掳掠那城，

- 28 duó le tā men de yáng qún niú qún hé lǘ bìng chéng lǐ tián jiān suǒ yǒu de
夺了他们的羊群、牛群和驴，并城里田间所有的；

- 29 yòu bǎ tā men de yí qiè cái chǎn xiǎo hái fù nǚ bìng fáng wū zhōng suǒ yǒu de dōu lǚ lüè qù le
又把他们的一切财产、小孩、妇女，并房屋中所有的，都掳掠去了。

- 30 yǎ gè duì xī miǎn hé lì wèi shuō nǐ men lián lèi wǒ shǐ wǒ zài zhè dì de jū mín zhōng jiù shì zài jiā nán rén hé bǐ lì xǐ rén zhōng yǒu le chòu míng wǒ de rén dīng jì rán xī shǎo tā men bì jù jí lái gōng jī wǒ wǒ hé quán jiā de rén dōu bì miè jué
雅各对西缅和利未说，你们连累我，使我在这一地的居民中，就是在迦南人和比利洗人中，有了臭名。我的人丁既然稀少，他们必聚集来攻击我，我和全家的人都必灭绝。

- 31 tā men shuō tā qǐ kě dài wǒ men de zǐ mèi rú tóng jì nǚ ma
他们说，他岂可待我们的姊妹如同妓女么？

第三十五章

- 1 shén duì yǎ gè shuō qǐ lái shàng bó tè lì qù zhù zài nà lǐ yào zài nà lǐ zhù yí zuò tán gěi shén jiù shì nǐ táo bì nǐ gē gē yǐ sǎo de shí hou xiàng nǐ xiǎn xiàn de nà wèi
神对雅各说，起来，上伯特利去，住在那里；要在那里筑一座坛给神，就是你逃避你哥哥以扫的时候向你显现的那位。

- 2 yǎ gè jiù duì tā jiā zhōng de rén bìng yí qiè yǔ tā tóng zài de rén shuō nǐ men yào chú diào nǐ men zhōng jiān de wài bāng shén xiàng yě yào zì jié gēng huàn yī shang
雅各就对他家中的人，并一切与他同在的人说，你们要除掉你们中间的外邦神像，也要自洁，更换衣裳。

- 3 wǒ men yào qǐ lái shàng bó tè lì qù zài nà lǐ wǒ yào zhù yí zuò tán gěi shén jiù shì zài wǒ zāo nàn de rì zǐ yīng yǔn wǒ de dǎo gào zài wǒ suǒ xíng de lù shàng yǔ wǒ tóng zài de nà wèi
我们要起来，上伯特利去，在那里我要筑一座坛给神，就是在我遭难的日子应允我的祷告，在我所行的路上与我同在的那位。

- 4 tā men jiù bǎ shǒu zhōng de yí qiè wài bāng shén xiàng hé ěr duo shàng de huán zǐ jiāo
他们就把手中的一切外邦神像和耳朵上的环子，交

- gěi yǎ gè yǎ gè bǎ zhè xiē dōu cáng zài shì jiàn fù jìn de xiàng shù dǐ xià
给雅各；雅各把这些都藏在示剑附近的橡树底下。
- 5 dāng tā men qǐ xíng wǎng qián shí shén shǐ zhōu wéi chéng yì de rén dōu jīng jù jiù bù
当他们起行往前时，神使周围城邑的人都惊惧，就不
zhuī gǎn yǎ gè de zhòng zǐ
追赶雅各的众子。
- 6 yú shì yǎ gè hé yí qiè yǔ tā tóng zài de rén dào le jiā nán dì de lù sī jiù shì bó tè lì
于是雅各和一切与他同在的人，到了迦南地的路斯，就是伯特利。
- 7 tā zài nà lǐ zhù le yí zuò tán bìng qiě chēng nà dì fāng wéi yī lè bó tè lì yīn wèi
他在那里筑了一座坛，并且称那地方为伊勒伯特利，因为
dāng tā táo bì tā gē gē de shí hou shén zài nà lǐ xiàng tā qǐ shì tā zì jǐ
当他逃避他哥哥的时候，神在那里向他启示他自己。
- 8 lì bǎi jiā de rú mǔ dǐ bō lā sǐ le jiù zàng zài bó tè lì xià biān de xiàng shù dǐ xià nà
利百加的乳母底波拉死了，就葬在伯特利下边的橡树底下；那
kē shù míng jiào yà lún bā gǔ
棵树名叫亚伦巴古。
- 9 yǎ gè cóng bā dàn yà lán huí lái shén yòu xiàng tā xiǎn xiàn cì fú yǔ tā
雅各从巴旦亚兰回来，神又向他显现，赐福与他，
- 10 bìng qiě duì tā shuō nǐ de míng yuán shì yǎ gè cóng jīn yǐ hòu bú yào zài jiào yǎ gè yào
并且对他说，你的名原是雅各，从今以后不要再叫雅各，要
jiào yǐ sè liè zhè yàng shén jiù gěi tā qǐ míng jiào yǐ sè liè
叫以色列。这样，神就给他起名叫以色列。
- 11 shén yòu duì tā shuō wǒ shì quán zú de shén nǐ yào fán yǎn zēng duō jiāng lái yǒu yì
神又对他说，我是全足的神；你要繁衍增多，将来有一
guó yǒu duō mín cóng nǐ ér shēng yòu yǒu jūn wáng cóng nǐ yāo zhōng ér chū
国，有多民从你而生，又有君王从你腰中而出。
- 12 wǒ suǒ cì gěi yà bó lā hǎn hé yǐ sā de dì wǒ yào cì gěi nǐ wǒ yě yào bǎ zhè dì cì gěi
我所赐给亚伯拉罕和以撒的地，我要赐给你；我也要把这地赐给
nǐ de hòu yì
你的后裔。
- 13 shén jiù cóng tā yǔ yǎ gè shuō huà de dì fāng lí kāi tā shēng shàng qù le
神就从祂与雅各说话的地方，离开他升上去了。
- 14 yǎ gè biàn zài shén yǔ tā shuō huà de dì fāng lì le yí gēn shí zhù zài zhù shàng jiāo le
雅各便在神与他说话的地方立了一根石柱，在柱上浇了
diàn jì bìng qiě jiāo shàng yóu
奠祭，并且浇上油。
- 15 yǎ gè jiù gěi shén yǔ tā shuō huà de dì fāng qǐ míng jiào bó tè lì
雅各就给神与他说话的地方起名叫伯特利。
- 16 tā men cóng bó tè lì qǐ xíng lí yǐ fǎ tā hái yǒu yí duàn lù chéng lā jié lín chǎn shèn
他们从伯特利起行，离以法他还有一段路程，拉结临产甚
shì jiān nán
是艰难。

zhèng zài jiān nán de shí hòu jiē shēng fù duì tā shuō bú yào pà nǐ yòu yào dé yí gè ér
17 正 在 艰 难 的 时 候 , 接 生 妇 对 她 说 , 不 要 怕 , 你 又 要 得 一 个 儿
zi le
子 了 。

tā jiāng jìn yú sǐ hún yào lí kāi de shí hòu jiù gěi tā ér zǐ qǐ míng jiào biàn é ní tā
18 她 将 近 于 死 , 魂 要 离 开 的 时 候 , 就 给 她 儿 子 起 名 叫 便 俄 尼 ; 他
fù qīn què gěi tā qǐ míng jiào biàn yǎ mǐn
父 亲 却 给 他 起 名 叫 便 雅 悯 。

lā jié sǐ le zàng zài tōng wǎng yǐ fǎ tā de lù páng yǐ fǎ tā jiù shì bó lì héng
19 拉 结 死 了 , 葬 在 通 往 以 法 他 的 路 旁 ; 以 法 他 就 是 伯 利 恒 。

yǎ gè zài tā de fén shàng lì le yí gè bēi jiù shì lā jié de mù bēi dào jīn rì hái zài
20 雅 各 在 她 的 坟 上 立 了 一 个 碑 , 就 是 拉 结 的 墓 碑 , 到 今 日 还 在 。

yǐ sè liè qǐ xíng qián wǎng zài yǐ dé tái de nà yì biān zhī dā zhàng péng
21 以 色 列 起 行 前 往 , 在 以 得 台 的 那 一 边 支 搭 帐 棚 。

yǐ sè liè zhù zài nà dì de shí hòu liú biàn qù yǔ tā fù qīn de qiè pì lā tóng qīn yǐ sè liè
22 以 色 列 住 在 那 地 的 时 候 , 流 便 去 与 他 父 亲 的 妾 辟 拉 同 寝 , 以 色 列
yě tīng jiàn le yǎ gè gòng yǒu shí èr gè ér zǐ
也 听 见 了 。 雅 各 共 有 十 二 个 儿 子 。

lì yà suǒ shēng de shì yǎ gè de zhǎng zǐ liú biàn hái yǒu xī miǎn lì wèi yóu dà yǐ
23 利 亚 所 生 的 是 雅 各 的 长 子 流 便 , 还 有 西 缅 、 利 未 、 犹 大 、 以
sà jiā xī bù lún
萨 迦 、 西 布 伦 。

lā jié suǒ shēng de shì yuē sè biàn yǎ mǐn
24 拉 结 所 生 的 是 约 瑟 、 便 雅 悯 。

lā jié de shǐ nǚ pì lā suǒ shēng de shì dàn ná fú tā lì
25 拉 结 的 使 女 辟 拉 所 生 的 是 但 、 拿 弗 他 利 。

lì yà de shǐ nǚ xī pà suǒ shēng de shì jiā dé yà shè zhè xiē shì yǎ gè zài bā dàn yà lán
26 利 亚 的 使 女 悉 帕 所 生 的 是 迦 得 、 亚 设 。 这 些 是 雅 各 在 巴 旦 亚 兰
suǒ shēng de ér zǐ
所 生 的 儿 子 。

yǎ gè lái dào tā fù qīn yǐ sā nà lǐ dào le jī liè yà bā de màn lì nǎi shì yà bó lā hǎn
27 雅 各 来 到 他 父 亲 以 撒 那 里 , 到 了 基 列 亚 巴 的 幔 利 , 乃 是 亚 伯 拉 罕
hé yǐ sā jì jū de dì fāng jī liè yà bā jiù shì xī bó lún
和 以 撒 寄 居 的 地 方 ; 基 列 亚 巴 就 是 希 伯 伦 。

yǐ sā gòng huó le yī bǎi bā shí suì
28 以 撒 共 活 了 一 百 八 十 岁 。

yǐ sā nián jì lǎo mài rì zǐ mǎn zú qì jué ér sǐ guī dào tā běn mín nà lǐ tā liǎng gè
29 以 撒 年 纪 老 迈 , 日 子 满 足 , 气 绝 而 死 , 归 到 他 本 民 那 里 ; 他 两 个
ér zǐ yǐ sǎo yǎ gè bǎ tā mái zàng le
儿 子 以 扫 、 雅 各 把 他 埋 葬 了 。

第三十六章

- yǐ sǎo jiù shì yǐ dōng tā de hòu dài jì zài xià miàn
- 1 以扫就是以东，他的后代记在下面：
- yǐ sǎo qǔ jiā nán de nǚ zǐ wéi qī jiù shì hè rén yǐ lún de nǚ ér yà dà hé xī wèi rén jì biàn de sūn nǚ yà ná de nǚ ér ā hé lì bā mǎ
- 2 以扫娶迦南的女子为妻，就是赫人以伦的女儿亚大，和希未人祭便的孙女，亚拿的女儿阿何利巴玛，
- yòu qǔ le yǐ shí mǎ lì de nǚ ér ní bài yuē de mèi mèi bā shí mǒ
- 3 又娶了以实玛利的女儿，尼拜约的妹妹巴实抹。
- yà dà gěi yǐ sǎo shēng le yǐ lì fǎ bā shí mǒ shēng le liú ěr
- 4 亚大给以扫生了以利法；巴实抹生了流珥；
- ā hé lì bā mǎ shēng le yē wū shī yǎ lán kě lā zhè xiē dōu shì yǐ sǎo de ér zǐ shì zài jiā nán dì shēng de
- 5 阿何利巴玛生了耶乌施、雅兰、可拉。这些都是以扫的儿子，是在迦南地生的。
- yǐ sǎo dài zhe tā de qī zǐ ér nǚ yǔ jiā zhōng yí qiè de rén kǒu bìng tā de niú yáng shēng chù hé yí qiè cái wù jiù shì tā zài jiā nán dì suǒ dé de wǎng bié dì qù lí kāi le tā de dì dì yǎ gè
- 6 以扫带着他的妻子、儿女与家中一切的人口，并他的牛羊、牲畜和一切财物，就是他在迦南地所得的，往别地去，离开了他的弟弟雅各。
- yīn wèi èr rén de jiā chǎn shèn duō shǐ tā men bù néng tóng zhù yì qǐ tā men de qún chù tài duō jì jū de dì róng bú xià tā men
- 7 因为二人的家产甚多，使他们不能同住一起，他们的群畜太多，寄居的地容不下他们。
- yú shì yǐ sǎo zhù zài xī ěr shān yǐ sǎo jiù shì yǐ dōng
- 8 于是以扫住在西珥山；以扫就是以东。
- yǐ sǎo shì xī ěr shān yǐ dōng rén de shí zǔ tā de hòu dài jì zài xià miàn
- 9 以扫是西珥山以东人的始祖，他的后代记在下面。
- yǐ sǎo zhòng zǐ de míng zì rú xià yǐ sǎo de qī zǐ yà dà shēng yǐ lì fǎ yǐ sǎo de qī zǐ bā shí mǒ shēng liú ěr
- 10 以扫众子的名字如下：以扫的妻子亚大生以利法；以扫的妻子巴实抹生流珥。
- yǐ lì fǎ de ér zǐ shì tí màn ā mǒ xǐ bō jiā tǎn jī nà sī
- 11 以利法的儿子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯。
- tíng nà shì yǐ sǎo ér zǐ yǐ lì fǎ de qiè tā gěi yǐ lì fǎ shēng le yà mǎ lì zhè xiē shì yǐ sǎo qī zǐ yà dà de zǐ sūn
- 12 亭纳是以扫儿子以利法的妾；她给以利法生了亚玛力。这些是以扫妻子亚大的子孙。
- liú ěr de ér zǐ shì ná hā xiè lā shā mǎ mǐ sā zhè xiē shì yǐ sǎo qī zǐ bā shí mǒ de zǐ sūn
- 13 流珥的儿子是拿哈、谢拉、沙玛、米撒。这些是以扫妻子巴实抹的子孙。

yǐ sǎo de qī zi ā hé lì bā mǎ shì jì biàn de sūn nǚ yà ná de nǚ ér tā gěi yǐ sǎo shēng
14 以扫的妻子阿何利巴玛是祭便的孙女, 亚拿的女儿; 她给以扫生
le yē wū shī yǎ lán kě lā
了耶乌施、雅兰、可拉。

yǐ sǎo zǐ sūn zhōng de gè zú jì zài xià miàn yǐ sǎo de zhǎng zǐ yǐ lì fǎ de zǐ sūn
15 以扫子孙中的各族记在下面: 以扫的长子以利法的子孙
zhōng yǒu tí màn zú ā mǒ zú xǐ bō zú jī nà sī zú
中, 有提幔族、阿抹族、洗玻族、基纳斯族、

kě lā zú jiā tǎn zú yà mǎ lì zú zhè xiē shì zài yǐ dōng dì cóng yǐ lì fǎ suǒ chū de gè
16 可拉族、迦坦族、亚玛力族。这些是在以东地从以利法所出的各
zú dōu shì yà dà de zǐ sūn
族, 都是亚大的子孙。

yǐ sǎo de ér zi liú ěr de zǐ sūn zhōng yǒu ná hā zú xiè lā zú shā mǎ zú mǐ sā zú
17 以扫的儿子流珥的子孙中, 有拿哈族、谢拉族、沙玛族、米撒族。
zhè xiē shì zài yǐ dōng dì cóng liú ěr suǒ chū de gè zú dōu shì yǐ sǎo qī zi bā shí mǒ de
这些是在以东地从流珥所出的各族, 都是以扫妻子巴实抹的
zǐ sūn
子孙。

yǐ sǎo qī zi ā hé lì bā mǎ de zǐ sūn zhōng yǒu yē wū shī zú yǎ lán zú kě lā zú zhè
18 以扫妻子阿何利巴玛的子孙中, 有耶乌施族、雅兰族、可拉族。这
xiē shì cóng yǐ sǎo de qī zi yà ná de nǚ ér ā hé lì bā mǎ suǒ chū de gè zú
些是从以扫的妻子, 亚拿的女儿, 阿何利巴玛所出的各族。

yǐ shàng de gè zú dōu shì yǐ sǎo de zǐ sūn yǐ sǎo jiù shì yǐ dōng
19 以上的各族都是以扫的子孙; 以扫就是以东。

nà dì yuán yǒu de jū mín hé lì rén xī ěr de zǐ sūn jì zài xià miàn jiù shì luó tǎn shuò
20 那地原有的居民, 何利人西珥的子孙记在下面, 就是罗坍、朔
bā jì biàn yà ná
巴、祭便、亚拿、

dǐ shùn yǐ chá dǐ shān zhè xiē shì cóng yǐ dōng dì xī ěr de zǐ sūn hé lì rén zhōng
21 底顺、以察、底珊。这些是从以东地西珥的子孙, 何利人中
suǒ chū de zú zhǎng
所出的族长。

luó tǎn de ér zi shì hé lì xī màn luó tǎn de mèi mèi shì tíng nà
22 罗坍的儿子是何利、希幔; 罗坍的妹妹是亭纳。

shuò bā de ér zi shì yà lè wén mǎ ná xiá yǐ bā lù shì bō ā nán
23 朔巴的儿子是亚勒文、玛拿辖、以巴录、示玻、阿南。

jì biàn de ér zi shì yà yǎ yà ná dāng shí zài kuàng yě fàng tā fù qīn jì biàn de lú fā
24 祭便的儿子是亚雅、亚拿。当时在旷野放他父亲祭便的驴, 发
xiàn wēn quán de jiù shì zhè yà ná
现温泉的, 就是这亚拿。

yà ná de ér zi shì dǐ shùn yà ná de nǚ ér shì ā hé lì bā mǎ
25 亚拿的儿子是底顺; 亚拿的女儿是阿何利巴玛。

- dǐ shùn de ér zi shì xīn dàn yī shì bān yì lán jī lán
26 底顺的儿子是欣但、伊是班、益兰、基兰。
- yǐ chá de ér zi shì pì hǎn sā fān yà gān
27 以察的儿子是辟罕、撒番、亚干。
- dǐ shān de ér zi shì wū sī yà lán
28 底珊的儿子是乌斯、亚兰。
- cóng hé lì rén suǒ chū de gè zú jì zài xià miàn jiù shì luó tān zú shuò bā zú jì biàn zú
29 从何利人所出的各族记在下面，就是罗坍族、朔巴族、祭便族、
yà ná zú
亚拿族、
- dǐ shùn zú yǐ chá zú dǐ shān zú zhè xiē shì cóng hé lì rén suǒ chū de gè zú dōu zài
30 底顺族、以察族、底珊族。这些是从何利人所出的各族，都在
xī ěr dì gè àn gè zú
西珥地，各按各族。
- yǐ sè liè rén wèi yǒu jūn wáng zhì lǐ yǐ qián zài yǐ dōng dì zuò wáng de jì zài xià miàn
31 以色列人未有君王治理以前，在以东地作王的记在下面。
- bǐ ěr de ér zi bǐ lā zài yǐ dōng zuò wáng tā de jīng chéng míng jiào tíng hā bā
32 比珥的儿子比拉在以东作王，他的京城名叫亭哈巴。
- bǐ lā sǐ le bō sī lā rén xiè lā de ér zi yuē bā jiē xù tā zuò wáng
33 比拉死了，波斯拉人谢拉的儿子约巴接续他作王。
- yuē bā sǐ le tí màn dì de rén hù shān jiē xù tā zuò wáng
34 约巴死了，提幔地的人户珊接续他作王。
- hù shān sǐ le bǐ dá de ér zi hǎ dá jiē xù tā zuò wáng zhè hǎ dá jiù shì zài mó yā tián
35 户珊死了，比达的儿子哈达接续他作王；这哈达就是在摩押田
yě jī shā mǐ diàn rén de tā de jīng chéng míng jiào yà wèi dé
野击杀米甸人的，他的京城名叫亚未得。
- hǎ dá sǐ le mǎ shì lì jiā rén sāng lā jiē xù tā zuò wáng
36 哈达死了，玛士利加人桑拉接续他作王。
- sāng lā sǐ le dà hé biān de lì hé bó rén sǎo luó jiē xù tā zuò wáng
37 桑拉死了，大河边的利河伯人扫罗接续他作王。
- sǎo luó sǐ le yà gé bō de ér zi bā lè hā nán jiē xù tā zuò wáng
38 扫罗死了，亚革波的儿子巴勒哈南接续他作王。
- yà gé bō de ér zi bā lè hā nán sǐ le hǎ dá jiē xù tā zuò wáng tā de jīng chéng míng
39 亚革波的儿子巴勒哈南死了，哈达接续他作王，他的京城名
jiào bā wū tā de qī zi míng jiào mǐ xī tā bié shì mǐ sà hé de sūn nǚ mǎ tè liè de nǚ ér
叫巴乌；他的妻子名叫米希他别，是米萨合的孙女，玛特列的女儿。
- cóng yǐ sǎo suǒ chū de gè zú àn zhe tā men de jiā zú dì fāng míng zì jì zài xià miàn
40 从以扫所出的各族，按着他们的家族、地方，名字记在下面，
jiù shì tíng nà zú yà lè wǎ zú yē tiē zú
就是亭纳族、亚勒瓦族、耶帖族、

- ā hé lì bā mǎ zú yǐ lā zú bǐ nèn zú
41 阿何利巴玛族、以拉族、比嫩族、
- jī nà sī zú tí màn zú mǐ bǐ sà zú
42 基纳斯族、提幔族、米比萨族、
- mǎ jī dié zú yǐ lán zú zhè xiē shì yǐ dōng rén zài suǒ dé wéi yè de dì shàng àn zhe tā
43 玛基叠族、以兰族。这些是以东人在所得为业的地 上，按着他
men zhù chù de gè zú yǐ dōng rén de shǐ zǔ jiù shì yǐ sǎo
们住处的各族。以东人的始祖就是以扫。

第三章

- yǎ gè zhù zài jiā nán dì jiù shì tā fù qīn jì jū de dì
1 雅各住在迦南地，就是他父亲寄居的地。
- yǎ gè de jì lüè rú xià yuē sè shí qī suì shí yǔ tā gē gē men yì tóng mù yáng tā shì gè
2 雅各的记略如下。约瑟十七岁时与他哥哥们一同牧羊。他是个
shào nián rén yǔ tā fù qīn de qī zī pī lā xī pà de ér zǐ men cháng zài yí chù yuē sè
少年人，与他父亲的妻子辟拉、悉帕的儿子们常在一处。约瑟
jiāng tā gē gē men de è xíng bào gěi tā men de fù qīn
将他哥哥们的恶行报给他们的父亲。
- yǐ sè liè yuán lái ài yuē sè guò yú ài tā de zhòng zǐ yīn wèi yuē sè shì tā nián lǎo shēng
3 以色列原来爱约瑟过于爱他的众子，因为约瑟是他年老生
de tā gěi yuē sè zuò le yí jiàn cǎi yī
的；他给约瑟作了一件彩衣。
- yuē sè de gē gē men jiàn fù qīn ài yuē sè guò yú ài tā men jiù hèn yuē sè bù yǔ tā shuō
4 约瑟的哥哥们见父亲爱约瑟过于爱他们，就恨约瑟，不与他 说
hé mù de huà
和睦的话。
- yuē sè zuò le yí gè mèng bǎ zhè mèng gào su tā gē gē men tā men jiù yuè fā hèn tā
5 约瑟作了一个梦，把这梦告诉他哥哥们，他们就越发恨他。
- yuē sè duì tā men shuō qǐng tīng wǒ suǒ zuò de zhè mèng
6 约瑟对他们说，请听我所作的这梦：
- wǒ men zài tián lǐ kǔn hé jià hū rán jiān wǒ de hé kǔn qǐ lái zhàn zhe nǐ men de hé kǔn
7 我们在田里捆禾稼，忽然间我的禾捆起来站着，你们的禾捆
lái wéi zhe wǒ de hé kǔn xià bài
来围着我的禾捆下拜。
- tā de gē gē men duì tā shuō nán dào nǐ zhēn yào zuò wǒ men de wáng zhēn yào guǎn
8 他的哥哥们对他说，难道你真要作我们的王，真要管
xiá wǒ men ma tā men jiù yīn wèi tā de mèng hé tā de huà yuè fā hèn tā
辖我们么？他们就因为他的梦和他的话越发恨他。
- hòu lái tā yòu zuò le yí gè mèng yě bǎ zhè mèng gào su tā de gē gē men shuō kàn na
9 后来他又作了一个梦，也把这梦告诉他的哥哥们说，看哪，
wǒ yòu zuò le yí gè mèng mèng jiàn tài yáng yuè liàng yǔ shí yī kē xīng xiàng wǒ xià
我又作了一个梦，梦见太阳、月亮与十一颗星，向我下

bài
拜。

- 10 yuē sè jiāng zhè mèng gào su tā fù qīn hé tā gē gē men tā fù qīn jiù zé bèi tā shuō nǐ
约瑟将这梦告诉他父亲和他哥哥们，他父亲就责备他说，你
zuò de zhè shì shén me mèng nán dào wǒ hé nǐ mǔ qīn nǐ dì xiong guǒ rán yào lái fǔ
作的这是什么梦！难道我和你母亲、你弟兄，果然要来俯
fú zài dì xiàng nǐ xià bài ma
伏在地，向你下拜么？
- 11 tā gē gē men dōu jí dù tā tā fù qīn què bǎ zhè huà cún zài xīn lǐ
他哥哥们都嫉妒他，他父亲却把这话存在心里。
- 12 yuē sè de gē gē men wǎng shì jiàn qù fàng tā men fù qīn de yáng
约瑟的哥哥们往示剑去放他们父亲的羊。
- 13 yǐ sè liè duì yuē sè shuō nǐ gē gē men bú shì zhèng zài shì jiàn fàng yáng ma nǐ lái wǒ
以色列对约瑟说，你哥哥们不是正在示剑放羊么？你来，我
yào dǎ fā nǐ wǎng tā men nà lǐ qù yuē sè shuō wǒ zài zhè lǐ
要打发你往他们那里去。约瑟说，我在这里。
- 14 yǐ sè liè shuō nǐ qù kàn kàn nǐ gē gē men píng ān bù píng ān qún yáng píng ān bù píng
以色列说，你去看你哥哥们平安不平安，群羊平安不平
ān jiù huí lái bào xìn gěi wǒ yú shì dǎ fā tā chū xī bó lún gǔ tā jiù wǎng shì jiàn qù le
安，就回来报信给我；于是打发他出希伯仑谷，他就往示剑去了。
- 15 yǒu rén yù jiàn tā zài tián yě zǒu mí le lù jiù wèn tā shuō nǐ zhǎo shén me
有人遇见他在田野走迷了路，就问他，你找什么？
- 16 tā shuō wǒ zhǎo wǒ de gē gē men qiú nǐ gào su wǒ tā men zài nà lǐ fàng yáng
他说，我找我的哥哥们；求你告诉我，他们在那里放羊。
- 17 nà rén shuō tā men yǐ jīng lí kāi zhè lǐ zǒu le wǒ tīng jiàn tā men shuō yào wǎng duō
那人说，他们已经离开这里走了，我听见他们说要多
tān qù yuē sè jiù qù zhuī gǎn tā gē gē men zài duō tān zhǎo dào tā men
坦去。约瑟就去追赶他哥哥们，在多坦找到他们。
- 18 tā men yuǎn yuǎn de kàn jiàn tā chèn tā hái méi yǒu zǒu dào gēn qián dà jiā jiù tóng
他们远远地看见他，趁他还没有走到跟前，大家就同
móu yào hài sǐ tā
谋要害死他，
- 19 bǐ cǐ shuō nǐ kàn nà zuò mèng de lái le
彼此说，你看，那做梦的来了。
- 20 lái ba wǒ men jiāng tā shā le diū zài yí gè kēng lǐ jiù shuō yǒu è shòu bǎ tā chī le
来吧，我们将他杀了，丢在一个坑里，就说有恶兽把他吃了；
wǒ men qiě kàn tā de mèng jiāng lái zěn me yàng
我们且看他的梦将来怎么样。
- 21 liú biàn tīng jiàn le yào jiù tā tuō lí tā men de shǒu jiù shuō wǒ men bù kě hài tā de
流便听见了，要救他脱离他们的手，就说，我们不可害他的
xìng mìng
性命；

yòu shuō bù kě liú tā de xiě kě yǐ bǎ tā diū zài zhè yě dì de kēng lǐ zhǐ shì bù kě xià
22 又说，不可流他的血；可以把他丢在这野地的坑里，只是不可下
shǒu hài tā liú biàn de yì sī shì yào jiù tā tuō lí tā men de shǒu bǎ tā guī huán tā de
手害他。流便的意思是要救他脱离他们的手，把他归还他的
fù qīn
父亲。

yuē sè dào le tā gē gē men nà lǐ tā men jiù bāo le tā de wài yī jiù shì tā chuān de nà
23 约瑟到了他哥哥们那里，他们就剥了他的外衣，就是他穿的那
jiàn cǎi yī
件彩衣，

bǎ tā diū zài kēng lǐ nà kēng shì kōng de lǐ tou méi yǒu shuǐ
24 把他丢在坑里；那坑是空的，里头没有水。

yú shì tā men zuò xià chī fàn tā men jǔ mù guān kàn jiàn yǒu yì huǒ yǐ shí mǎ lì rén
25 于是他们坐下吃饭；他们举目观看，见有一伙以实玛利人
cóng jī liè lái yòng luò tuo tuó zhe xiāng jiāo xiāng yóu mò yào yào dài xià āi jí qù
从基列来，用骆驼驮着香胶、香油、没药，要带下埃及去。

yóu dà duì zhòng dì xiong shuō wǒ men shā wǒ men de dì dì cáng le tā de xiě yǒu shén
26 犹大对众弟兄说，我们杀我们的弟弟，藏了他的血，有什
me yì chù ne
么益处呢？

wǒ men bù rú jiāng tā mài gěi yǐ shí mǎ lì rén bù kě xià shǒu hài tā yīn wèi tā shì wǒ
27 我们不如将他卖给以实玛利人，不可下手害他；因为他是我
men de dì dì wǒ men de gǔ ròu zhòng dì xiong jiù tīng cóng le tā
们的弟弟，我们的骨肉。众弟兄就听从了他。

suǒ yǐ dāng mǐ diàn de shāng rén cóng nà lǐ jīng guò yuē sè de gē gē men jiù bǎ yuē sè
28 所以当米甸的商人从那里经过，约瑟的哥哥们就把约瑟
cóng kēng lǐ lā shàng lái jiǎng dìng èr shí dìng yín zi bǎ yuē sè mài gěi yǐ shí mǎ lì
从坑里拉上来，讲定二十锭银子，把约瑟卖给以实玛利
rén tā men jiù bǎ yuē sè dài dào āi jí qù le
人。他们就把约瑟带到埃及去了。

liú biàn huí dào kēng biān jiàn yuē sè bú zài kēng lǐ jiù sī liè yī fu
29 流便回到坑边，见约瑟不在坑里，就撕裂衣服，

huí dào dì dì men nà lǐ shuō tóng zǐ méi yǒu le wǒ zěn me bàn
30 回到弟弟们那里，说，童子没有了，我怎么办？

tā men zǎi le yì zhī gōng shān yáng bǎ yuē sè de wài yī zhàn le xiě
31 他们宰了一只公山羊，把约瑟的外衣蘸了血。

tā men dǎ fā rén bǎ nà jiàn cǎi yī sòng dào tā men fù qīn nà lǐ shuō wǒ men jiǎn dào
32 他们打发人把那件彩衣送到他们父亲那里，说，我们捡到
le zhè gè qǐng rèn yì rèn shì nǐ ér zi de wài yī bú shì
了这个；请认一认是你儿子的外衣不是？

tā rèn dé jiù shuō zhè shì wǒ ér zi de wài yī yǒu è shòu bǎ tā chī le yuē sè bì dìng
33 他认得，就说，这是我儿子的外衣。有恶兽把他吃了，约瑟必定

bèi sī suì le
被撕碎了！

yǎ gè biàn sī liè yī fu yāo jiān wéi shàng má bù wèi tā ér zǐ bēi āi le xǔ duō rì zi
34 雅各便撕裂衣服，腰间围上麻布，为他儿子悲哀了许多日子。

tā de ér zǐ nǚ ér dōu qǐ lái ān wèi tā tā què bù kěn shòu ān wèi shuō wǒ bì bēi bēi āi
35 他的儿子女儿都起来安慰他，他却不肯受安慰，说，我必悲悲哀
āi de xià yīn jiān dào wǒ ér zǐ nà lǐ yuē sè de fù qīn jiù wèi tā āi kū
哀地下阴间，到我儿子那里。约瑟的父亲就为他哀哭。

mǐ diàn rén zài āi jí bǎ yuē sè mài gěi fǎ lǎo de nèi chén hù wèi zhǎng bō tí fá
36 米甸人在埃及把约瑟卖给法老的内臣，护卫长波提乏。

第三十八章

nà shí yóu dà lí kāi tā dì xiong men xià qù dào yí gè míng jiào xī lā de yà dù lán rén
1 那时，犹大离开他弟兄们下去，到一个名叫希拉的亚杜兰人
nà lǐ qù
那里去。

yóu dà zài nà lǐ kàn jiàn yí gè jiā nán rén míng jiào shū yà de nǚ ér jiù qǐ tā wéi qī yǔ
2 犹大在那里看见一个迦南人，名叫书亚的女儿，就娶她为妻，与
tā tóng fáng
她同房。

tā jiù huái yùn shēng le yí gè ér zǐ yóu dà gěi tā qǐ míng jiào ěr
3 她就怀孕生了一个儿子，犹大给他起名叫珥。

tā zài huái yùn shēng le yí gè ér zǐ gěi tā qǐ míng jiào é nán
4 她再怀孕生了一个儿子，给他起名叫俄南。

tā yòu shēng le yí gè ér zǐ gěi tā qǐ míng jiào shì lā shēng shì lā de shí hou tā zhèng
5 她又生了一个儿子，给他起名叫示拉。生示拉的时候，她正
zài jī xī
在基悉。

yóu dà wèi zhǎng zǐ ěr qǐ qī míng jiào tā mǎ
6 犹大为长子珥娶妻，名叫他玛。

yóu dà de zhǎng zǐ ěr zài yē hé huá yǎn zhōng kàn wéi è yē hé huá jiù jiào tā sǐ le
7 犹大的长子珥在耶和华眼中看为恶，耶和华就叫他死了。

yóu dà duì é nán shuō nǐ dāng yǔ nǐ gē gē de qī zǐ tóng fáng xiàng tā jìn nǐ wéi dì de
8 犹大对俄南说，你当与你哥哥的妻子同房，向她尽你为弟的
běn fèn wèi nǐ gē gē shēng zǐ lì hòu
本分，为你哥哥生子立后。

dàn é nán zhī dào shēng zǐ bù guī zì jǐ suǒ yǐ měi dāng tóng fáng biàn yí zài dì miǎn
9 但俄南知道生子不归自己，所以每当同房便遗在地，免
de gěi tā gē gē liú hòu
得给他哥哥留后。

tā suǒ zuò de zài yē hé huá yǎn zhōng kàn wéi è yē hé huá yě jiào tā sǐ le
10 他所作的在耶和华眼中看为恶，耶和华也叫他死了。

- yóu dà xīn lǐ shuō kǒng pà shì lā yě sǐ xiàng tā liǎng gè gē gē yí yàng jiù duì tā ér xí
11 犹大心里说，恐怕示拉也死，像他两个哥哥一样，就对他儿媳
tā mā shuō nǐ qù zài nǐ fù qīng jiā lǐ shǒu guǎ děng wǒ ér zǐ shì lā zhǎng dà tā mā
他玛说，你去，在你父亲家里守寡，等我儿子示拉长大。他玛
jiù huí qù zhù zài tā fù qīng jiā lǐ
就回去，住在她父亲家里。
- guò le xǔ jiǔ yóu dà de qī zi shū yà de nǚ ér sǐ le hòu lái yóu dà dé le ān wèi jiù hé
12 过了许久，犹大的妻子，书亚的女儿死了。后来犹大得了安慰，就和
tā de péng you yà dù lán rén xī lā shàng tíng ná qù dào tā jiǎn yáng máo de rén nà lǐ
他的朋友亚杜兰人希拉上亭拿去，到他剪羊毛的人那里。
- yǒu rén gào su tā mā shuō nǐ de gōng gōng shàng tíng ná jiǎn yáng máo qù le
13 有人告诉他玛说，你的公公上亭拿剪羊毛去了。
- tā mā jiàn shì lā yǐ jīng zhǎng dà hái méi yǒu qǔ tā wéi qī jiù tuō le tā zuò guǎ fu de
14 他玛见示拉已经长大，还没有娶她为妻，就脱了她作寡妇的
yī shang yòng pà zi méng zhe liǎn yòu zhē zhù shēn tǐ zuò zài wǎng tíng ná lù shàng
衣裳，用帕子蒙着脸，又遮住身体，坐在往亭拿路上
de yī ná yìn chéng mén kǒu
的伊拿印城门口。
- yóu dà kàn jiàn tā yǐ wéi shì jì nǚ yīn wèi tā méng zhe liǎn
15 犹大看见她，以为是妓女，因为她蒙着脸。
- yóu dà jiù zhuǎn dào tā nà lǐ qù shuō lái ba ràng wǒ yǔ nǐ tóng qīn tā yuán bù zhī
16 犹大就转到她那里去，说，来吧，让我与你同寝。他原不知
dào shì tā de ér xí tā mā shuō nǐ yào yǔ wǒ tóng qīn bǎ shén me gěi wǒ ne
道是他的儿媳。他玛说，你要与我同寝，把什么给我呢？
- yóu dà shuō wǒ cóng yáng qún lǐ qǔ yì zhī shān yáng gāo dǎ fā rén sòng lái gěi nǐ tā
17 犹大说，我从羊群里取一只山羊羔，打发人送来给你。他
mā shuō zài wèi sòng yǐ xiān nǐ yào gěi wǒ yí gè dǐ yā cái xíng
玛说，在未送以前，你要给我一个抵押才行。
- tā shuō wǒ gěi nǐ shén me zuò dǐ yā ne tā mā shuō nǐ de yìn nǐ de dài zi hé nǐ shǒu
18 他说，我给你什么作抵押呢？他玛说，你的印、你的带子和你手
lǐ de zhàng yóu dà jiù gěi le tā yǔ tā tóng qīn tā jiù cóng yóu dà huái le yùn
里的杖。犹大就给了她，与她同寝，她就从犹大怀了孕。
- tā mā qǐ lái zǒu le chú qù pà zi réng jiù chuān shàng zuò guǎ fu de yī shang
19 他玛起来走了，除去帕子，仍旧穿上作寡妇的衣裳。
- yóu dà tuō tā péng you yà dù lán rén sòng yì zhī shān yáng gāo qù yào cóng nà nǚ rén
20 犹大托他朋友亚杜兰人送一只山羊羔去，要从那女人
shǒu lǐ qǔ huí dǐ yā què zhǎo bù zháo tā
手里取回抵押，却找不着她，
- jiù wèn nà dì fāng de rén shuō yī ná yìn lù páng de jì nǚ zài nǎ lǐ tā men shuō zhè
21 就问那地方的人说，伊拿印路旁的妓女在哪里？他们说，这
lǐ cóng lái méi yǒu jì nǚ
里从来没有妓女。

- tā huí qù jiàn yóu dà shuō wǒ méi yǒu zhǎo zháo tā bìng qiě nà dì fāng de rén shuō zhè
22 他回去见犹大说,我没有找着她,并且那地方的人说,这
lǐ cóng lái méi yǒu jì nǚ
里从来没有妓女。
- yóu dà shuō wǒ bǎ zhè shān yáng gāo sòng qù le nǐ jìng zhǎo bù zháo tā rèn píng tā
23 犹大说,我把这山羊羔送去了,你竟找不着她。任凭她
liú zhe nà xiē dōng xī ba miǎn de wǒ men chéng le xiào bǐng
留着那些东西吧,免得我们成了笑柄。
- yuē guò le sān gè yuè yǒu rén gào su yóu dà shuō nǐ de ér xí tā mǎ zuò le jì nǚ qiě
24 约过了三个月,有人告诉犹大说,你的儿媳他玛作了妓女,且
yīn xíng yīn yǒu le shēn yùn yóu dà shuō lā chū tā lái bǎ tā shāo le
因行淫有了身孕。犹大说,拉出她来,把她烧了!
- tā mǎ bèi lā chū lái de shí hou dǎ fā rén qù jiàn tā gōng gōng duì tā shuō zhè xiē dōng
25 他玛被拉出来的时候,打发人去见她公公,对他说,这些东
xī shì shuí de wǒ jiù shì cóng shuí huái de yùn qǐng nǐ rèn yī rèn zhè yìn hé dài zi bìng
西是谁的,我就是从谁怀的孕。请你认一认,这印和带子并
zhàng dōu shì shuí de
杖都是谁的?
- yóu dà rèn chū zhè xiē dōng xī jiù shuō tā bǐ wǒ gèng yǒu yì yīn wèi wǒ méi yǒu jiāng
26 犹大认出这些东西,就说,她比我更有义,因为我没有将
tā gěi wǒ de ér zǐ shì lā cóng cǐ yóu dà bú zài yǔ tā tóng qǐn le
她给我的儿子示拉。从此犹大不再与她同寝了。
- tā mǎ jiāng yào shēng chǎn bú liào tā fù lǐ shì luán shēng zǐ
27 他玛将要生产,不料她腹里是孪生子。
- dào shēng chǎn de shí hou yí gè hái zǐ shēn chū yì zhī shǒu lái jiē shēng fù ná yì tiáo
28 到生产的时候,一个孩子伸出一只手来;接生妇拿一条
zhū hóng xiàn shuān zài tā shǒu shàng shuō zhè yí gè shì xiān shēng chū lái de
朱红线拴在他手上,说,这一个是先生出来的。
- suí hòu zhè hái zǐ bǎ shǒu shōu huí qù tā gē gē shēng chū lái le jiē shēng fù shuō nǐ wèi
29 随后这孩子把手收回去,他哥哥生出来了;接生妇说,你为
shén me qiǎng zhe lái ne yīn cǐ tā míng jiào fǎ lè sī
什么抢着来呢?因此他名叫法勒斯。
- hòu lái tā nà shǒu shàng yǒu zhū hóng xiàn de dì dì yě shēng chū lái tā jiù míng jiào xiè
30 后来,他那手上有朱红线的弟弟也生出来,他就名叫谢
lā
拉。

第三十九章

- yuē sè bèi dài xià āi jí qù yǒu yí gè āi jí rén fǎ lǎo de nèi chén hù wèi zhǎng bō tí
1 约瑟被带下埃及去。有一个埃及人,法老的内臣,护卫长波提
fá cóng nà xiē dài tā xià lái de yǐ shí mǎ lì rén shǒu xià bǎ tā mǎi qù
乏,从那些带他下来的以实玛利人手下把他买去。

- 2 yuē sè zhù zài tā zhǔ rén āi jí rén de jiā zhōng yē hé huá yǔ tā tóng zài tā jiù fán shì
约瑟住在他主人埃及人的家中，耶和华与他同在，他就凡事
hēng tōng
亨通。
- 3 tā zhǔ rén jiàn yē hé huá yǔ tā tóng zài yòu jiàn yē hé huá shǐ tā shǒu lǐ suǒ bàn de jìn
他主人见耶和华与他同在，又见耶和华使他手里所办的尽
dōu shùn lì
都顺利，
- 4 yuē sè jiù zài zhǔ rén yǎn qián méng ēn cì hòu tā zhǔ rén zhǔ rén pài tā guǎn lǐ jiā wù
约瑟就在主人眼前蒙恩，伺候他主人；主人派他管理家务，
bǎ yí qiè suǒ yǒu de dōu jiāo zài tā shǒu lǐ
把一切所有的都交在他手里。
- 5 zì cóng zhǔ rén pài yuē sè guǎn lǐ jiā wù hé tā yí qiè suǒ yǒu de yē hé huá jiù yīn yuē sè
自从主人派约瑟管理家务和他一切所有的，耶和华就因约瑟
de yuán gù cì fú yǔ nà āi jí rén de jiā tā jiā lǐ hé tián jiān yí qiè suǒ yǒu de dōu méng
的缘故赐福与那埃及人的家；他家里和田间一切所有的，都蒙
yē hé huá cì fú
耶和华赐福。
- 6 bō tí fá jiāng yí qiè suǒ yǒu de dōu jiāo zài yuē sè de shǒu zhōng chú le zì jǐ suǒ chī de
波提乏将一切所有的都交在约瑟的手中，除了自己所吃的
fàn bié de shì yí gài bù guǎn yuē sè yuán lái xíng mào jùn měi
饭，别的事一概不管。约瑟原来相貌俊美。
- 7 zhè shì yǐ hòu yuē sè zhǔ rén de qī zi yǐ mù sòng qíng gěi yuē sè shuō nǐ yǔ wǒ tóng
这事以后，约瑟主人的妻子以目送情给约瑟，说，你与我同
qīn ba
寝吧。
- 8 yuē sè bù kěn duì tā zhǔ rén de qī zi shuō kàn na yǒu wǒ zài jiā lǐ yí qiè shì wù wǒ
约瑟不肯，对他主人的妻子说，看哪，有我在，家里一切事务我
zhǔ rén dōu bù guǎn tā bǎ suǒ yǒu de dōu jiāo zài wǒ shǒu lǐ
主人都不管；他把所有的都交在我手里。
- 9 zài zhè jiā lǐ méi yǒu bǐ wǒ dà de bìng qiě tā méi yǒu liú xià yí yàng bù jiāo gěi wǒ zhǐ
在这家里没有比我大的；并且他没有留下一样不交给我，只
liú xià le nǐ yīn wèi nǐ shì tā de qī zi wǒ zěn néng zuò zhè dà è dé zuì shén ne
留下了你，因为你是他的妻子。我怎能作这大恶，得罪神呢？
- 10 hòu lái tā tiān tiān duì yuē sè shuō huà yuē sè què bù tīng cóng bù yǔ tā tóng qīn yě bù
后来她天天对约瑟说话，约瑟却不听从，不与她同寝，也不
hé tā zài yí chù
和她在一处。
- 11 yǒu yī tiān yuē sè jìn wū lǐ qù bàn shì jiā zhōng de rén méi yǒu yí gè zài wū lǐ
有一天，约瑟进屋里去办事，家中的人没有一个在屋里，
- 12 fù rén jiù lā zhù tā de yī shang shuō nǐ yǔ wǒ tóng qīn ba yuē sè bǎ yī shang piē zài
妇人就拉住他的衣裳，说，你与我同寝吧。约瑟把衣裳撇在

fù rén shǒu lǐ pǎo dào wài miàn qù le
妇 人 手 里 ， 跑 到 外 面 去 了 。

fù rén kàn jiàn yuē sè bǎ yī shang piē zài tā shǒu lǐ pǎo chū qù le
13 妇 人 看 见 约 瑟 把 衣 裳 撇 在 她 手 里 跑 出 去 了 ，

jiù jiào le jiā lǐ de rén lái duì tā men shuō nǐ men kàn tā dài le yí gè xī bó lái rén dào
14 就 叫 了 家 里 的 人 来 ， 对 他 们 说 ， 你 们 看 ， 他 带 了 一 个 希 伯 来 人 到
wǒ men zhè lǐ yào xì nòng wǒ men tā dào wǒ zhè lǐ lái yào yǔ wǒ tóng qīn wǒ jiù
我 们 这 里 ， 要 戏 弄 我 们 。 他 到 我 这 里 来 ， 要 与 我 同 寝 ， 我 就
dà shēng hǎn jiào
大 声 喊 叫 。

tā tīng jiàn wǒ fàng shēng hǎn qǐ lái jiù bǎ yī shang piē zài wǒ shēn biān pǎo dào wài
15 他 听 见 我 放 声 喊 起 来 ， 就 把 衣 裳 撇 在 我 身 边 ， 跑 到 外
miàn qù le
面 去 了 。

fù rén bǎ yuē sè de yī shang fàng zài zì jǐ shēn biān děng zhe tā zhǔ rén huí jiā
16 妇 人 把 约 瑟 的 衣 裳 放 在 自 己 身 边 ， 等 着 他 主 人 回 家 ，

jiù duì tā rú cǐ shuō nǐ suǒ dài dào wǒ men zhè lǐ de nà xī bó lái pú rén jìn lái yào xì
17 就 对 他 如 此 说 ： 你 所 带 到 我 们 这 里 的 那 希 伯 来 仆 人 ， 进 来 要 戏
nòng wǒ
弄 我 ，

wǒ fàng shēng hǎn qǐ lái tā jiù bǎ yī shang piē zài wǒ shēn biān pǎo chū qù le
18 我 放 声 喊 起 来 ， 他 就 把 衣 裳 撇 在 我 身 边 ， 跑 出 去 了 。

yuē sè de zhǔ rén tīng jiàn tā qī zi duì tā suǒ shuō de huà shuō nǐ de pú rén rú cǐ dài
19 约 瑟 的 主 人 听 见 他 妻 子 对 他 所 说 的 话 ， 说 ， 你 的 仆 人 如 此 待
wǒ tā jiù fā nù
我 ， 他 就 发 怒 ，

bǎ yuē sè ná zhù xià zài jiān lǐ jiù shì wáng de qiú fàn bèi qiú de dì fāng dàn shì dāng
20 把 约 瑟 拿 住 ， 下 在 监 里 ， 就 是 王 的 囚 犯 被 囚 的 地 方 。 但 是 当
yuē sè zài jiān lǐ de shí hou
约 瑟 在 监 里 的 时 候 ，

yē hé huá yǔ yuē sè tóng zài xiàng tā shī ēn cí shǐ tā zài yù zhǎng yǎn qián méng ēn
21 耶 和 华 与 约 瑟 同 在 ， 向 他 施 恩 慈 ， 使 他 在 狱 长 眼 前 蒙 恩 。

yù zhǎng bǎ jiān lǐ suǒ yǒu de qiú fàn dōu jiāo zài yuē sè shǒu xià tā men zài nà lǐ wú
22 狱 长 把 监 里 所 有 的 囚 犯 都 交 在 约 瑟 手 下 ； 他 们 在 那 里 无
lùn zuò shén me shì dōu shì jīng tā de shǒu zuò de
论 作 什 么 事 ， 都 是 经 他 的 手 作 的 。

fán zài yuē sè shǒu xià de shì yù zhǎng yí gài bù chá yīn wèi yē hé huá yǔ yuē sè tóng
23 凡 在 约 瑟 手 下 的 事 ， 狱 长 一 概 不 察 ， 因 为 耶 和 华 与 约 瑟 同
zài yē hé huá shǐ tā suǒ zuò de jìn dōu shùn lì
在 ； 耶 和 华 使 他 所 作 的 尽 都 顺 利 。

第四十章

- zhè xiē shì yǐ hòu āi jí wáng de sī jiǔ zhǎng hé sī shàn zhǎng dé zuì le tā men de zhǔ
1 这些事以后，埃及王的司酒长和司膳长得罪了他们的主
āi jí wáng
埃及王，
fǎ lǎo jiù nǎo nù sī jiǔ zhǎng hé sī shàn zhǎng zhè liǎng gè nèi chén
2 法老就恼怒司酒长和司膳长这两个内臣，
bǎ tā men jū jìn zài hù wèi zhǎng fǔ nèi de jiān lǐ jiù shì yuē sè bèi qiú de dì fāng
3 把他们拘禁在护卫长府内的监里，就是约瑟被囚的地方。
hù wèi zhǎng bǎ tā men jiāo gěi yuē sè yuē sè biàn cì hòu tā men tā men bèi jū jìn le
4 护卫长把他们交给约瑟，约瑟便伺候他们；他们被拘禁了
yì xiē rì zi
一些日子。
bèi qiú zài jiān zhī āi jí wáng de sī jiǔ zhǎng hé sī shàn zhǎng èr rén tóng yè gè zuò le
5 被囚在监之埃及王的司酒长和司膳长，二人同夜各作了
yí gè mèng gè mèng dōu yǒu jiǎng jiě
一个梦，各梦都有讲解。
dào le zǎo chén yuē sè dào tā men nà lǐ jiàn tā men shèn shì chóu mèn
6 到了早晨，约瑟到他们那里，见他们甚是愁闷。
tā biàn wèn fǎ lǎo de liǎng gè nèi chén jiù shì yǔ tā tóng bèi jū jìn zài tā zhǔ rén fǔ lǐ
7 他便问法老的两个内臣，就是与他同被拘禁在他主人府里
de shuō nǐ men jīn rì wèi shén me miàn dài chóu róng
的，说，你们今日为什么面带愁容？
tā men duì tā shuō wǒ men gè rén zuò le yí gè mèng méi yǒu rén néng jiě yuē sè shuō
8 他们对他 说，我们各人作了一个梦，没有人能解。约瑟说，
jiě mèng bú shì shén de shì ma qǐng nǐ men jiāng mèng gào su wǒ
解梦不是神的事么？请你们将梦告诉我。
sī jiǔ zhǎng biàn jiāng tā de mèng gào su yuē sè shuō wǒ mèng jiàn zài wǒ miàn qián
9 司酒长便将他的梦告诉约瑟，说，我梦见在我面前
yǒu yī kē pú táo shù
有一棵葡萄树，
shù shàng yǒu sān gēn zhī zǐ yì fā le yá jiù kāi huā bìng qiě shàng tóu yí guà yí guà
10 树上有三根枝子，一发 了芽，就开花，并且上头一挂一挂
de pú táo dōu chéng shu le
的葡萄都成熟了。
fǎ lǎo de bēi zài wǒ shǒu zhōng wǒ jiù ná pú táo jǐ zài fǎ lǎo de bēi lǐ jiāng bēi dì zài
11 法老的杯在我手中，我就拿葡萄挤在法老的杯里，将杯递在
tā shǒu zhōng
他手中。
yuē sè duì tā shuō zhè mèng de jiǎng jiě shì zhè yàng sān gēn zhī zǐ jiù shì sān tiān
12 约瑟对他 说，这梦的讲解是这样：三根枝子就是三天；
sān tiān zhī nèi fǎ lǎo bì tí nǐ chū jiān jiào nǐ huī fù yuán zhí nǐ jiù yào zhào xiān
13 三天之内，法老必提你出监，叫你恢复原职，你就要照先

- qián zuò sī jiǔ zhǎng shí de guàn lì dì bēi zài fǎ lǎo de shǒu zhōng
前 作 司 酒 长 时 的 惯 例 , 递 杯 在 法 老 的 手 中 。
- dàn nǐ dé hǎo chù de shí hou qiú nǐ jì dé wǒ shī ēn cí yǔ wǒ xiàng fǎ lǎo tí shuō wǒ
14 但 你 得 好 处 的 时 候 , 求 你 记 得 我 , 施 恩 慈 与 我 , 向 法 老 提 说 我 ,
jiù wǒ chū zhè fǔ láo
救 我 出 这 府 牢 。
- wǒ shí zài shì cóng xī bó lái rén zhī dì bèi guǎi lái de wǒ zài zhè lǐ yě méi yǒu zuò guò
15 我 实 在 是 从 希 伯 来 人 之 地 被 拐 来 的 ; 我 在 这 里 也 没 有 作 过
shén me jiào tā men bǎ wǒ xià zài láo kēng lǐ
什 么 , 叫 他 们 把 我 下 在 牢 坑 里 。
- sī shàn zhǎng jiàn mèng jiě dé hǎo jiù duì yuē sè shuō wǒ yě zuò le yí gè mèng jiàn
16 司 膳 长 见 梦 解 得 好 , 就 对 约 瑟 说 , 我 也 作 了 一 个 梦 , 见
wǒ tóu shàng dǐng zhe sān kuāng bái bǐng
我 头 上 顶 着 三 筐 白 饼 ;
- zuì shàng miàn de kuāng zi lǐ yǒu wèi fǎ lǎo kǎo de gè yàng shí wù yǒu fēi niǎo lái chī
17 最 上 面 的 筐 子 里 有 为 法 老 烤 的 各 样 食 物 , 有 飞 鸟 来 吃
wǒ tóu shàng kuāng zi lǐ de shí wù
我 头 上 筐 子 里 的 食 物 。
- yuē sè huí dá shuō zhè mèng de jiǎng jiě shì zhè yàng sān gè kuāng zi jiù shì sān tiān
18 约 瑟 回 答 说 , 这 梦 的 讲 解 是 这 样 : 三 个 筐 子 就 是 三 天 ;
- sān tiān zhī nèi fǎ lǎo bì zhǎn nǐ de tóu bǎ nǐ guà zài mù tóu shàng bì yǒu fēi niǎo lái
19 三 天 之 内 , 法 老 必 斩 你 的 头 , 把 你 挂 在 木 头 上 , 必 有 飞 鸟 来
chī nǐ shēn shàng de ròu
吃 你 身 上 的 肉 。
- dào le dì sān tiān shì fǎ lǎo de shēng rì tā wèi zhòng chén pú shè bǎi yán xí bǎ sī jiǔ
20 到 了 第 三 天 , 是 法 老 的 生 日 , 他 为 众 臣 仆 设 摆 筵 席 , 把 司 酒
zhǎng hé sī shàn zhǎng tí chū jiān lái
长 和 司 膳 长 提 出 监 来 ,
- shǐ sī jiǔ zhǎng huī fù sī jiǔ de zhí wèi tā jiù dì bēi zài fǎ lǎo shǒu zhōng
21 使 司 酒 长 恢 复 司 酒 的 职 位 , 他 就 递 杯 在 法 老 手 中 ;
- què bǎ sī shàn zhǎng guà qǐ lái zhèng rú yuē sè xiàng tā men suǒ jiǎng jiě de
22 却 把 司 膳 长 挂 起 来 , 正 如 约 瑟 向 他 们 所 讲 解 的 。
- sī jiǔ zhǎng què bú jì dé yuē sè jìng bǎ tā wàng le
23 司 酒 长 却 不 记 得 约 瑟 , 竟 把 他 忘 了 。

第四章

- guò le zhěng zhěng liǎng nián fǎ lǎo zuò le yí gè mèng jiàn zì jǐ zhàn zài hé biān
1 过 了 整 整 两 年 , 法 老 作 了 一 个 梦 , 见 自 己 站 在 河 边 ,
- yǒu qī zhī mǔ niú cóng hé lǐ shàng lái yòu méi hǎo yòu féi zhuàng zài lú wěi zhōng chī
2 有 七 只 母 牛 从 河 里 上 来 , 又 美 好 又 肥 壮 , 在 芦 苇 中 吃
cǎo
草 。

- suí hòu yòu yǒu qī zhī mǔ niú cóng hé lǐ shàng lái yòu chǒu lòu yòu gān shòu zhàn zài
3 随后又有七只母牛从河里上来，又丑陋又干瘦，站在
hé àn shàng nà qī zhī mǔ niú de páng biān
河岸上那七只母牛的旁边。
- zhè xiē yòu chǒu lòu yòu gān shòu de mǔ niú chī jìn le nà qī zhī yòu měi hǎo yòu féi
4 这些又丑陋又干瘦的母牛，吃尽了那七只又美好又肥
zhuàng de mǔ niú fǎ lǎo jiù xǐng le
壮的母牛；法老就醒了。
- tā yòu shuì zháo dì èr cì zuò mèng jiàn yì kē mài zi zhǎng le qī gè suì zi yòu féi dà
5 他又睡着，第二次作梦，见一棵麦子长了七个穗子，又肥大
yòu jiā měi
又佳美，
- suí hòu yòu zhǎng le qī gè suì zi yòu xì ruò yòu bèi dōng fēng chuī jiāo le
6 随后又长了七个穗子，又细弱，又被东风吹焦了。
- zhè xiē xì ruò de suì zi tūn xià le nà qī gè yòu féi dà yòu báo mǎn de suì zi fǎ lǎo xǐng
7 这些细弱的穗子，吞下了那七个又肥大又饱满的穗子；法老醒
le yuán lái shì gè mèng
了，原来是个梦。
- dào le zǎo chén fǎ lǎo líng lǐ bù ān jiù chāi rén zhào le āi jí suǒ yǒu de shù shì hé zhì
8 到了早晨，法老灵里不安，就差人召了埃及所有的术士和智
huì rén lái fǎ lǎo bǎ suǒ zuò de mèng gào su tā men què méi yǒu rén néng gěi fǎ lǎo
慧人来；法老把所作的梦告诉他们，却没有人能给法老
jiáng jiě
讲解。
- nà shí sī jiǔ zhǎng duì fǎ lǎo shuō wǒ jīn rì xiǎng qǐ wǒ de zuì lái
9 那时司酒长对法老说，我今日想起我的罪来。
- cóng qián fǎ lǎo nǎo nù chén pú bǎ wǒ hé sī shàn zhǎng jū jìn zài hù wèi zhǎng fǔ nèi
10 从前法老恼怒臣仆，把我和司膳长拘禁在护卫长府内。
- wǒ men èr rén tóng yè gè zuò le yí gè mèng gè mèng dōu yǒu jiáng jiě
11 我们二人同夜各作了一个梦，各梦都有讲解。
- zài nà lǐ tóng zhe wǒ men yǒu yí gè xī bó lái de shào nián rén shì hù wèi zhǎng de pú
12 在那里同着我们有一个希伯来的少年人，是护卫长的仆
rén wǒ men jiāng mèng gào su tā tā jiù gěi wǒ men jiáng jiě shì àn zhe gè rén de mèng
人，我们将梦告诉他，他就给我们讲解，是按着各人的梦
jiáng jiě de
讲解的。
- hòu lái zhèng rú tā gěi wǒ men jiáng jiě de chéng jiù le fǎ lǎo shǐ wǒ guān fù yuán zhí
13 后来正如他给我们讲解的成就了；法老使我官复原职，
què bǎ sī shàn zhǎng guà le qǐ lái
却把司膳长挂了起来。
- yú shì fǎ lǎo chāi rén qù zhào yuē sè tā men biàn jí máng dài tā chū láo kēng tā jiù tì
14 于是法老差人去召约瑟，他们便急忙带他出牢坑，他就剃

- tóu guā liǎn huàn yī shang jìn dào fǎ lǎo miàn qián
头刮脸，换衣裳，进到法老面前。
- fǎ lǎo duì yuē sè shuō wǒ zuò le yí gè mèng méi yǒu rén néng jiě wǒ tīng jiàn rén shuō
15 法老对约瑟说，我作了一个梦，没有人能解；我听见人说，
nǐ tīng le mèng jiù néng jiě
你听了梦就能解。
- yuē sè huí dá fǎ lǎo shuō zhè bú zài yú wǒ shén bì jiāng píng ān de huà huí dá fǎ lǎo
16 约瑟回答法老说，这不在于我，神必将平安的话回答法老。
- fǎ lǎo duì yuē sè shuō wǒ mèng jiàn wǒ zhàn zài hé àn shàng
17 法老对约瑟说，我梦见我站在河岸上，
- yǒu qī zhī mǔ niú cóng hé lǐ shàng lái yòu féi zhuàng yòu měi hǎo zài lú wěi zhōng chī
18 有七只母牛从河里上来，又肥壮又美好，在芦苇中吃
cǎo
草。
- suí hòu yòu yǒu qī zhī mǔ niú shàng lái yòu ruǎn ruò yòu chǒu lòu yòu gān shòu zài āi jí
19 随后又有七只母牛上来，又软弱又丑陋又干瘦，在埃及
biàn dì wǒ méi yǒu jiàn guò zhè yàng bù hǎo de
遍地，我没有见过这样不好的。
- zhè xiē yòu gān shòu yòu chǒu lòu de mǔ niú chī jìn le nà yǐ xiān de qī zhī féi mǔ niú
20 这些又干瘦又丑陋的母牛，吃尽了那以先的七只肥母牛，
tūn chī le yǐ hòu què kàn bù chū shì tūn chī le tā men chǒu lòu de yàng zi réng hé xiān
21 吞吃了以后，却看不出是吞吃了，它们丑陋的样子仍和先
qián yí yàng wǒ jiù xǐng le
前一样；我就醒了。
- wǒ yòu mèng jiàn yì kē mài zi zhǎng le qī gè suì zi yòu báo mǎn yòu jiā měi
22 我又梦见一棵麦子，长了七个穗子，又饱满又佳美；
- suí hòu yòu zhǎng le qī gè suì zi kū gǎo xì ruò bèi dōng fēng chuī jiāo le
23 随后又长了七个穗子，枯槁细弱，被东风吹焦了。
- zhè xiē xì ruò de suì zi tūn xià le nà qī gè jiā měi de suì zi wǒ jiāng zhè mèng gào su le
24 这些细弱的穗子，吞下了那七个佳美的穗子。我将这梦告诉了
shù shì què méi yǒu rén néng gěi wǒ jiě shuō
术士，却没有人能给我解说。
- yuē sè duì fǎ lǎo shuō fǎ lǎo de mèng nǎi shì yí gè shén yǐ jiāng tā yào zuò de shì zhǐ
25 约瑟对法老说，法老的梦乃是一个；神已将祂要作的事指
shì fǎ lǎo le
示法老了。
- qī zhī hǎo mǔ niú shì qī nián qī gè hǎo suì zi yě shì qī nián zhè mèng nǎi shì yí gè
26 七只好母牛是七年，七个好穗子也是七年；这梦乃是一个。
- nà suí hòu shàng lái de qī zhī yòu gān shòu yòu chǒu lòu de mǔ niú shì qī nián nà qī gè
27 那随后上来的七只又干瘦又丑陋的母牛是七年，那七个
zhōng kōng bèi dōng fēng chuī jiāo de suì zi yě shì qī nián dōu shì qī gè huāng nián
中空、被东风吹焦的穗子也是七年，都是七个荒年。

- zhè jiù shì wǒ duì fǎ lǎo suǒ shuō shén yǐ jiāng tā yào zuò de shì xiǎn míng gěi fǎ lǎo le
28 这就是我对法老所说，神已将祂要作的事显明给法老了。
- āi jí biàn dì bì lái qī gè dà fēng nián
29 埃及遍地必来七个大丰年；
- suí hòu yòu lái qī gè huāng nián shèn zhì āi jí dì dōu wàng le xiān qián de fēng shōu
30 随后又来七个荒年，甚至埃及地都忘了先前的丰收，
zhè dì bì bèi jī huāng suǒ hào jìn
这地必被饥荒所耗尽。
- yīn nà hòu lái de jī huāng jí zhòng zhè dì biàn bù jué de xiān qián de fēng shōu le
31 因那后来的饥荒极重，这地便不觉得先前的丰收了。
- zhì yú fǎ lǎo liǎng cì chóng fù zuò mèng shì yīn zhè shì nǎi shén suǒ mìng dìng ér qiě
32 至于法老两次重复作梦，是因这事乃神所命定，而且
shén bì sù sù chéng jiù
神必速速成就。
- suǒ yǐ fǎ lǎo dāng jiǎn xuǎn yí gè jīng míng zhì huì de rén pài tā zhì lǐ āi jí dì
33 所以法老当拣选一个精明、智慧的人，派他治理埃及地。
- fǎ lǎo dāng zhè yàng xíng pài guān yuán guǎn lǐ zhè dì zài qī gè fēng nián de shí hou
34 法老当这样行：派官员管理这地，在七个丰年的时候，
zhēng shōu āi jí dì chū chǎn de wǔ fēn zhī yī
征收埃及地出产的五分之一；
- jiào tā men bǎ jiāng lái hǎo nián yí qiè de liáng shi jù liǎn qǐ lái jī xù gǔ wù shōu cún
35 叫他们把将来好年一切的粮食聚敛起来，积蓄谷物，收存
zài gè chéng lǐ zuò liáng shi guī yú fǎ lǎo de shǒu xià
在各城里作粮食，归于法老的手下。
- suǒ chǔ cún de liáng shi kě yǐ fáng bèi āi jí dì jiāng yǒu de qī gè huāng nián miǎn de
36 所储存的粮食，可以防备埃及地将有的七个荒年，免得
zhè dì bèi jī huāng suǒ miè
这地被饥荒所灭。
- fǎ lǎo hé tā de zhòng chén pú dōu yǐ zhè huà wéi měi
37 法老和他的众臣仆，都以这话为美。
- fǎ lǎo duì chén pú shuō xiàng zhè yàng de rén yǒu shén de líng zài tā lǐ miàn wǒ men
38 法老对臣仆说，像这样的人，有神的灵在他里面，我们
qǐ néng zhǎo dé zháo ne
岂能找得着呢？
- fǎ lǎo duì yuē sè shuō shén jì jiāng zhè shì dōu zhǐ shì nǐ kě jiàn méi yǒu rén xiàng nǐ
39 法老对约瑟说，神既将这事都指示你，可见没有人像你
zhè yàng jīng míng zhì huì
这样精明、智慧。
- nǐ bì zhǎng guǎn wǒ de jiā wǒ de mín dōu bì zhào nǐ de huà shòu guǎn lǐ wéi dú zài
40 你必掌管我的家，我的民都必照你的话受管理；惟独在
bǎo zuò shàng wǒ bǐ nǐ dà
宝座上我比你大。

- fǎ lǎo yòu duì yuē sè shuō kàn na wǒ pài nǐ zhì lǐ āi jí quán dì
41 法老又对约瑟说，看哪，我派你治理埃及全地。
- fǎ lǎo jiù zhāi xià shǒu shàng dǎ yìn de jiè zhì dài zài yuē sè de shǒu shàng gěi tā chuān
42 法老就摘下手上打印的戒指，戴在约瑟的手上，给他穿上
shàng xì má yī bǎ jīn liàn dài zài tā de jǐng xiàng shàng
上细麻衣，把金链戴在他的颈项上；
- yòu jiào yuē sè zuò tā de fù chē hē dào de zài qián hū jiào shuō guì xià zhè yàng fǎ
43 又叫约瑟坐他的副车，喝道的在前呼叫说，跪下。这样，法
lǎo pài tā zhì lǐ āi jí quán dì
老派他治理埃及全地。
- fǎ lǎo duì yuē sè shuō wǒ shì fǎ lǎo zài āi jí quán dì ruò méi yǒu nǐ de xú kě rén bù
44 法老对约瑟说，我是法老，在埃及全地，若没有你的许可，人不
dé shàn zì bàn shì
得擅自办事。
- fǎ lǎo cì míng gěi yuē sè jiào sā fā nà tè bā nèi yà yòu jiāng ān chéng de jì sī bō tí
45 法老赐名给约瑟，叫撒发那忒巴内亚，又将安城的祭司波提
fēi lā de nǚ ér yà xī nà gěi tā wéi qī yuē sè jiù chū qù xún xíng āi jí dì
非拉的女儿亚西纳给他为妻。约瑟就出去巡行埃及地。
- yuē sè kāi shǐ shì lì zài āi jí wáng fǎ lǎo miàn qián de shí hou nián sān shí suì tā cóng
46 约瑟开始侍立在埃及王法老面前的时候，年三十岁。他从
fǎ lǎo miàn qián chū qù biàn xíng āi jí quán dì
法老面前出去，遍行埃及全地。
- qī gè fēng nián zhī nèi dì de chū chǎn jí fēng jí shèng
47 七个丰年之内，地的出产极丰极盛。
- yuē sè jù liǎn āi jí dì nà qī nián yí qiè de liáng shi bǎ liáng shi jī cún zài gè chéng lǐ
48 约瑟聚敛埃及地那七年一切的粮食，把粮食积存在各城里；
gè chéng zhōu wéi tián dì de liáng shi dōu jī cún zài běn chéng lǐ
各城周围田地的粮食，都积存在本城里。
- yuē sè jī xù gǔ wù shèn duō rú tóng hǎi shā duō dào bú zài jiā yǐ jì suàn yīn wèi wú
49 约瑟积蓄谷物甚多，如同海沙，多到不再加以计算，因为无
fǎ jì suàn
法计算。
- huāng nián wèi dào yǐ qián ān chéng de jì sī bō tí fēi lā de nǚ ér yà xī nà gěi yuē sè
50 荒年未到以前，安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳，给约瑟
shēng le liǎng gè ér zǐ
生了两个儿子。
- yuē sè gěi zhǎng zǐ qǐ míng jiào mǎ ná xī yīn wèi tā shuō shén shǐ wǒ wàng le yí qiè de
51 约瑟给长子起名叫玛拿西，因为他说，神使我忘了一切的
kùn kǔ hé wǒ fù de quán jiā
困苦，和我父的全家。
- tā gěi cì zǐ qǐ míng jiào yǐ fǎ lián yīn wèi tā shuō shén shǐ wǒ zài shòu kǔ zhī dì fán
52 他给次子起名叫以法莲，因为他说，神使我在受苦之地繁

yǎn
衍。

53 āi jí dì de qī gè fēng nián yí guò
埃及地的七个丰年一过，

54 qī gè huāng nián jiù lái le zhèng rú yuē sè suǒ shuō de gè dì dōu yǒu jī huāng wéi dú
七个荒年就来了，正如约瑟所说的。各地都有饥荒，惟独
āi jí quán dì yǒu liáng shí
埃及全地有粮食。

55 děng dào āi jí quán dì yǒu le jī huāng zhòng mín jiù xiàng fǎ lǎo āi qiú liáng shí fǎ lǎo
等到埃及全地有了饥荒，众民就向法老哀求粮食。法老
duì suǒ yǒu de āi jí rén shuō nǐ men wǎng yuē sè nà lǐ qù fán tā suǒ shuō de nǐ men
对所有的埃及人说，你们往约瑟那里去，凡他所说的，你们
dōu yào zuò
都要作。

56 dāng shí jī huāng biàn mǎn dì miàn yuē sè kāi le gè chù de liáng cāng mài liáng gěi āi
当时饥荒遍满地面，约瑟开了各处的粮仓，卖粮给埃
jí rén zài āi jí dì de jī huāng zhú jiàn jiā zhòng
及人；在埃及地的饥荒逐渐加重。

57 quán dì de rén dōu wǎng āi jí qù dào yuē sè nà lǐ mǎi liáng yīn wèi quán dì de jī
全地的人都往埃及去，到约瑟那里买粮，因为全地的饥
huāng shèn zhòng
荒甚重。

第四章

1 yǎ gè jiàn āi jí yǒu liáng jiù duì ér zǐ men shuō nǐ men wèi shén me bǐ cǐ guān wàng
雅各见埃及有粮，就对儿子们说，你们为什么彼此观望
ne
呢？

2 wǒ tīng jiàn āi jí yǒu liáng nǐ men kě yǐ xià qù cóng nà lǐ wèi wǒ men mǎi xiē lái shǐ
我听见埃及有粮，你们可以下去，从那里为我们买些来，使
wǒ men kě yǐ cún huó bú zhì yú sǐ
我们可以存活，不至于死。

3 yú shì yuē sè de shí gè gē gē dōu xià āi jí mǎi liáng qù le
于是，约瑟的十个哥哥都下埃及买粮去了。

4 dàn yǎ gè méi yǒu dǎ fā yuē sè de dì dì biàn yǎ mǐn yǔ tā gē gē men tóng qù yīn wèi yǎ
但雅各没有打发约瑟的弟弟便雅悯与他哥哥们同去，因为雅
gè shuō kǒng pà tā zāo hài
各说，恐怕他遭害。

5 lái mǎi liáng de rén zhōng yǒu yǐ sè liè de ér zǐ men yīn wèi jiā nán dì yě yǒu jī huāng
来买粮的人中有以色列的儿子们，因为迦南地也有饥荒。

6 dāng shí zhì lǐ āi jí dì de shì yuē sè mài liáng gěi nà dì zhòng mín de jiù shì tā yuē sè
当时治理埃及地的是约瑟；卖粮给那地众民的就是他。约瑟

de gē gē men lái le miàn fú yú dì xiàng tā xià bài
的哥哥们来了，面伏于地，向他下拜。

- 7 约瑟看见他哥哥们，就认得他们，却装作生人，向他们说些严厉的话，问他们说，你们从哪里来？他们说，我们从迦南地来买粮。

- 8 约瑟认得他哥哥们，他们却不认得他。

- 9 约瑟想起从前所作关于他们的那两个梦，就对他们说，你们是奸细，来窥探这地的虚实。

- 10 他们对他说明，我主啊，不是的，仆人们是来买粮食的。

- 11 我们都是一个人的儿子，是诚实人；仆人们从来没有作过奸细。

- 12 约瑟说，不然，你们必是来窥探这地虚实的。

- 13 他们说，仆人们本是弟兄十二人，是迦南地一个人的儿子，最小的现今在我们的父亲那里，还有一个没有了。

- 14 约瑟说，我才说你们是奸细，这话实在不错。

- 15 我指着法老的性命起誓，若是你们最小的弟弟不到这里来，你们就不得出这地方，借此就可以把你们试验出来了。

- 16 要打发你们中间一个人去，把你们的弟弟带来。至于你们，都要囚在这里，好试验你们的话真不真；若不真，我指着法老的性命起誓，你们必定是奸细。

- 17 于是约瑟把他们一起拘禁了三天。

- 18 到第三天，约瑟对他们说，我是敬畏神的；你们照我的话

xíng jiù kě yǐ cún huó
行，就可以存活。

19 nǐ men rú guǒ shì chéng shí rén kě yǐ liú nǐ men dì xiong zhōng de yí gè qiú zài nǐ men
你们如果是诚实人，可以留你们弟兄中的一个，囚在你们
jū jìn de dì fāng dàn nǐ men qí yú de kě yǐ dài zhe liáng huí qù jiù nǐ men jiā lǐ de jī
拘禁的地方，但你们其余的可以带着粮回去，救你们家里的饥
huāng
荒。

20 bǎ nǐ men zuì xiǎo de dì dì dài dào wǒ zhè lǐ lái rú cǐ nǐ men de huà biàn dé zhèng
把你们最小的弟弟带到我这里来，如此，你们的话便得证
shí nǐ men yě bú zhì yú sǐ tā men jiù zhè yàng xíng
实，你们也不至于死。他们就这样行。

21 tā men bǐ cǐ shuō wǒ men duì wǒ men de dì dì shí zài yǒu zuì tā āi qiú wǒ men de shí
他们彼此说，我们对我们的弟弟实在有罪。他哀求我们的时
hou wǒ men jiàn tā hún lǐ de tòng kǔ què bù kěn tīng suǒ yǐ zhè cháng kǔ nàn lín dào
候，我们见他魂里的痛苦，却不肯听，所以这场苦难临到
le wǒ men
了我们。

22 liú biàn shuō wǒ qǐ bú shì duì nǐ men shuō guò bù kě fàn zuì hài nà hái zǐ ma zhǐ shì
流便说，我岂不是对你们说过，不可犯罪害那孩子么？只是
nǐ men bù kěn tīng suǒ yǐ liú tā xiě de zuì xiàn zài xiàng wǒ men zhuī tǎo
你们不肯听，所以流他血的罪现在向我们追讨。

23 tā men bù zhī dào yuē sè tīng de dǒng yīn wèi zài tā men zhōng jiān yǒu chuán yì de
他们不知道约瑟听得懂，因为在他们中间有传译的
rén
人。

24 yuē sè zhuǎn shēn tuì qù kū le yì cháng yòu huí lái duì tā men shuō huà tā cóng tā
约瑟转身退去，哭了一场，又回来对他们说话。他从他
men zhōng jiān tiāo chū xī miǎn lái zài tā men yǎn qián bǎ tā kún bǎng le
们中间挑出西缅来，在他们眼前把他捆绑了。

25 yuē sè fēn fù rén bǎ gǔ wù zhuāng mǎn tā men de qì mǐn bǎ gè rén de yín zi guī huán
约瑟吩咐人把谷物装满他们的器皿，把各人的银子归还
zài gè rén de liáng dài lǐ yòu gěi tā men lù shàng yòng de shí wù rén jiù zhào tā de huà
在各人的粮袋里，又给他们路上用的食物；人就照他的话
bàn le
办了。

26 tā men jiù bǎ liáng tuó zài lú shàng lí kāi nà lǐ qù le
他们就把粮驮在驴上，离开那里去了。

27 dào le zhù sù de dì fāng tā men zhōng jiān yǒu yí gè rén dǎ kāi liáng dài yào ná sì
到了住宿的地方，他们中间有一个人打开粮袋，要拿饲
liáng wèi lú cái kàn jiàn zì jǐ de yín zi réng zài dài kǒu
粮喂驴，才看见自己的银子仍在袋口；

- jiù duì dì xiong men shuō wǒ de yín zi guī huán le kàn na réng zài wǒ dài zi lǐ tā
28 就对弟兄们说，我的银子归还了，看哪，仍在我袋子里。他
men jiù tí xīn diào dǎn zhàn zhàn jīng jīng de bǐ cǐ shuō zhè shì shén xiàng wǒ men zuò
他们就提心吊胆，战战兢兢地彼此说，这是神向我们作
shén me ne
什么呢？
- tā men lái dào jiā nán dì tā men de fù qīn yǎ gè nà lǐ jiāng suǒ zāo yù de shì dōu gào su
29 他们来到迦南地他们的父亲雅各那里，将所遭遇的事都告诉
tā shuō
他，说，
- nà rén nà dì de zhǔ duì wǒ men shuō yán lì de huà bǎ wǒ men dàng zuò kuī tàn nà dì
30 那人，那地的主，对我们说严厉的话，把我们当作窥探那地
de jiān xì
的奸细。
- wǒ men duì tā shuō wǒ men shì chéng shí rén cóng lái méi yǒu zuò guò jiān xì
31 我们对他说，我们是诚实人，从来没有作过奸细。
- wǒ men běn shì dì xiong shí èr rén dōu shì yí gè fù qīn de ér zi yǒu yí gè méi yǒu le
32 我们本是弟兄十二人，都是一个父亲的儿子，有一个没有了，
zuì xiǎo de rú jīn tóng wǒ men de fù qīn zài jiā nán dì
最小的如今同我们的父亲在迦南地。
- nà rén nà dì de zhǔ duì wǒ men shuō ruò yào wǒ zhī dào nǐ men shì chéng shí rén kě
33 那人，那地的主，对我们说，若要知道你们是诚实人，可
yǐ liú xià nǐ men dì xiong zhōng de yí gè zài wǒ zhè lǐ nǐ men dài zhe liáng shí huí qù
以留下你们弟兄中的一个在我这里，你们带着粮食回去，
jiù nǐ men jiā lǐ de jī huāng
救你们家里的饥荒。
- bǎ nǐ men zuì xiǎo de dì dì dài dào wǒ zhè lǐ lái wǒ biàn zhī dào nǐ men bú shì jiān xì
34 把你们最小的弟弟带到我这里来，我便知道你们不是奸细，
nǐ shì chéng shí rén zhè yàng wǒ jiù bǎ nǐ men de dì xiong jiāo gěi nǐ men nǐ men yě
乃是诚实人。这样，我就把你们的弟兄交给你们，你们也
kě yǐ zài zhè dì zuò mǎi mai
可以在这地作买卖。
- hòu lái tā men dào liáng dài bú liào gè rén de yín bāo dōu zài liáng dài lǐ tā men hé fù
35 后来他们倒粮袋，不料，各人的银包都在粮袋里；他们和父
qīn kàn jiàn yín bāo jiù dōu hài pà
亲看见银包就都害怕。
- tā men de fù qīn yǎ gè duì tā men shuō nǐ men shǐ wǒ sàng shī wǒ de ér zi yuē sè méi
36 他们的父亲雅各对他们说，你们使我丧失我的儿子：约瑟没
yǒu le xī miǎn yě méi yǒu le nǐ men yòu yào jiāng biàn yǎ mǐn dài qù zhè xiē shì dōu
有了，西缅也没有了，你们又要将便雅悯带去；这些事都
luò dào wǒ shēn shàng le
落到我身上了。

- liú biàn duì tā fù qīn shuō wǒ ruò bú dài tā huí lái jiāo gěi nǐ nǐ kě yǐ shā wǒ de liǎng gè
37 流便对他父亲说，我若不带他回来交给你，你可以杀我的两个
ér zi zhǐ guǎn bǎ tā jiāo zài wǒ shǒu lǐ wǒ bì dài tā huí lái jiāo gěi nǐ
儿子。只管把他交在我手里，我必带他回来交给你。
- yǎ gè shuō wǒ de ér zi bù kě yǔ nǐ men yì tóng xià qù tā gē gē sǐ le zhǐ shèng xià tā
38 雅各说，我的儿子不可与你们一同下去；他哥哥死了，只剩下他，
tā ruò zài nǐ men suǒ xíng de lù shàng zāo hài nà biàn shì nǐ men shǐ wǒ bái fà cāng
他若在你门所行的路上遭害，那便是你们使我白发苍
cāng bēi bēi cǎn cǎn de xià yīn jiān qù le
苍、悲悲惨惨地下阴间去了。

第四十三章

- nà dì de jī huāng shèn zhòng
1 那地的饥荒甚重。
- tā men cóng āi jí dài lái de liáng chī jìn le tā men de fù qīn jiù duì tā men shuō nǐ men
2 他们从埃及带来的粮吃尽了，他们的父亲就对他们说，你们
zài qù gěi wǒ men mǎi yì diǎn liáng shí lái
再去给我们买一点粮食来。
- dàn yóu dà duì tā shuō nà rén zhèng zhòng de jǐng gào wǒ men shuō nǐ men de dì dì
3 但犹大对他说，那人郑重地警告我们说，你们的弟弟
ruò bù yǔ nǐ men tóng lái nǐ men jiù bù dé jiàn wǒ de miàn
若不与你们同来，你们就不得见我的面。
- nǐ ruò yuàn yì dǎ fā wǒ men de dì dì yǔ wǒ men tóng qù wǒ men jiù xià qù gěi nǐ mǎi
4 你若愿意打发我们的弟弟与我们同去，我们就下去给你买
liáng shí
粮食；
- nǐ ruò bú yuàn yì dǎ fā tā qù wǒ men jiù bú xià qù yīn wèi nà rén duì wǒ men shuō nǐ
5 你若不愿意打发他去，我们就不下去，因为那人对我们说，你
men de dì dì ruò bù yǔ nǐ men tóng lái nǐ men jiù bù dé jiàn wǒ de miàn
们的弟弟若不与你们同来，你们就不得见我的面。
- yǐ sè liè shuō nǐ men wèi shén me zhè yàng hài wǒ gào su nà rén nǐ men hái yǒu dì dì
6 以色列说，你们为什么这样害我，告诉那人你们还有弟弟
ne
呢？
- tā men shuō nà rén xiáng xì de wèn dào wǒ men hé wǒ men de qīn shǔ shuō nǐ men de
7 他们说，那人详细地问到我们和我们的亲属，说，你们的
fù qīn hái jiàn zài ma nǐ men hái yǒu xiōng dì ma wǒ men jiù àn zhe tā suǒ wèn de
父亲还健在么？你们还有兄弟么？我们就按着他所问的
gào su tā wǒ men zěn néng zhī dào tā huì shuō bǎ nǐ men de dì dì dài xià lái ne
告诉他。我们怎能知道他会说，把你们的弟弟带下来呢？
- yóu dà yòu duì tā fù qīn yǐ sè liè shuō nǐ dǎ fā shào nián rén yǔ wǒ tóng qù wǒ men jiù
8 犹大又对他父亲以色列说，你打发少年人与我同去，我们就

qǐ shēn xià qù hǎo jiào wǒ men hé nǐ bìng wǒ men de fù rén hái zi dōu dé cún huó
起身下去，好叫我们和你，并我们的妇人孩子，都得存活，
bú zhì yú sǐ
不至于死。

- 9 我为他作保，你可以从我手中追讨。我若不带他回来交在
nǐ miàn qián wǒ jiù yǒng yuǎn zài nǐ miàn qián dān zuì
你面前，我就永远在你面前担罪。

- 10 我们若没有耽搁，如今第二次都回来了。

- 11 他们的父亲以色列对他们说，若必须如此，你们就当这样
xíng kě yǐ qǔ xiē zhè dì jiā měi de chū chǎn jiù shì yì diǎn xiāng yóu hé yì diǎn fēng mì
行：可以取些这地佳美的出产，就是一点香油和一点蜂蜜，
xiāng jiāo hé mò yào fēi zǐ hé xìng rén shōu zài qì mǐn lǐ dài xià qù sòng gěi nà rén zuò
香胶和没药，榧子和杏仁，收在器皿里，带下去送给那人作
lǐ wù
礼物；

- 12 又要手里带着加倍的银子，并要将归还在你们袋口内的
yín zi dài huí qù nà huò zhě shì cuò le
银子带回去；那或者是错了。

- 13 也带着你们的弟弟，起身回去见那人。

- 14 但愿全足的神在那人面前赐你们怜悯，使他释放你们
de nà dì xiong hé biàn yǎ mǐn huí lái zhì yú wǒ wǒ ruò sàng le ér zi jiù sàng le ba
的那弟兄和便雅悯回来。至于我，我若丧了儿子，就丧了吧。

- 15 于是，他们拿着这礼物，手里带着加倍的银子，并且带着便雅
mǐn qǐ shēn xià dào āi jí zhàn zài yuē sè miàn qián
悯，起身下到埃及，站在约瑟面前。

- 16 约瑟见便雅悯和他们同来，就对家宰说，将这些人领到
wū lǐ yào zǎi shā shēng chù yù bèi yán xí yīn wèi zhèng wǔ zhè xiē rén yào tóng wǒ chī
屋里，要宰杀牲畜，预备筵席，因为正午这些人要同我吃
fàn
饭。

- 17 家宰就遵着约瑟的命去行，领他们进约瑟的屋里。

- 18 他们因为被领到约瑟的屋里，就害怕，说，必是因为头次归

huán zài wǒ men dài zi lǐ de yín zi cái lǐng wǒ men dào zhè lǐ lái yào zhǎo jī huì xià
还 在 我 们 袋 子 里 的 银 子 , 才 领 我 们 到 这 里 来 , 要 找 机 会 下
shǒu hài wǒ men qiáng qǔ wǒ men zuò nú pú qiǎng duó wǒ men de lú
手 害 我 们 , 强 取 我 们 作 奴 仆 , 抢 夺 我 们 的 驴。

tā men jiù āi jìn yuē sè de jiā zǎi zài wū mén kǒu hé tā shuō huà
19 他 们 就 挨 近 约 瑟 的 家 宰 , 在 屋 门 口 和 他 说 话 ,

shuō wǒ zhǔ a wǒ men tóu cì xià lái shí zài shì yào mǎi liáng shi
20 说 , 我 主 啊 , 我 们 头 次 下 来 实 在 是 要 买 粮 食。

hòu lái dào le zhù sù de dì fāng wǒ men dǎ kāi dài zi bú liào gè rén de yín zi fèn liàng
21 后 来 到 了 住 宿 的 地 方 , 我 们 打 开 袋 子 , 不 料 , 各 人 的 银 子 分 量
zú shù réng zài gè rén de dài kǒu xiàn zài wǒ men shǒu lǐ yòu dài huí lái le
足 数 , 仍 在 各 人 的 袋 口 ; 现 在 我 们 手 里 又 带 回 来 了。

wǒ men shǒu lǐ hái lìng wài dài xià yín zi lái mǎi liáng shi wǒ men bù zhī dào xiān qián
22 我 们 手 里 还 另 外 带 下 银 子 来 买 粮 食 。 我 们 不 知 道 先 前
shuí bǎ yín zi fàng zài wǒ men de dài zi lǐ
谁 把 银 子 放 在 我 们 的 袋 子 里。

jiā zǎi shuō nǐ men kě yǐ fàng xīn bú yào hài pà shì nǐ men de shén hé nǐ men fù qīn
23 家 宰 说 , 你 们 可 以 放 心 , 不 要 害 怕 , 是 你 们 的 神 和 你 们 父 亲
de shén cì gěi nǐ men cái bǎo zài nǐ men de dài zi lǐ nǐ men de yín zi wǒ zǎo yǐ shōu
的 神 , 赐 给 你 们 财 宝 在 你 们 的 袋 子 里 ; 你 们 的 银 子 , 我 早 已 收
le tā jiù bǎ xī miǎn dài chū lái jiāo gěi tā men
了 。 他 就 把 西 缅 带 出 来 , 交 给 他 们 。

jiā zǎi jiù lǐng tā men jìn yuē sè de wū lǐ gěi tā men shuǐ xǐ jiǎo yòu gěi tā men sì liáng
24 家 宰 就 领 他 们 进 约 瑟 的 屋 里 , 给 他 们 水 洗 脚 , 又 给 他 们 饲 粮
wèi lú
喂 驴 。

tā men jiù yù bèi lǐ wù děng hòu yuē sè zhèng wǔ lái yīn wèi tā men tīng jiàn yào zài nà
25 他 们 就 预 备 礼 物 , 等 候 约 瑟 正 午 来 , 因 为 他 们 听 见 要 在 那
lǐ chī fàn
里 吃 饭 。

yuē sè lái dào jiā lǐ tā men jiù bǎ shǒu zhōng de lǐ wù ná jìn wū qù gěi tā yòu fǔ fú zài
26 约 瑟 来 到 家 里 , 他 们 就 把 手 中 的 礼 物 拿 进 屋 去 给 他 , 又 俯 伏 在
dì xiàng tā xià bài
地 , 向 他 下 拜 。

yuē sè wèn tā men ān yòu shuō nǐ men de fù qīn jiù shì nǐ men suǒ shuō de nà lǎo rén
27 约 瑟 问 他 们 安 , 又 说 , 你 们 的 父 亲 , 就 是 你 们 所 说 的 那 老 人
jiā píng ān ma tā hái jiàn zài ma
家 平 安 么 ? 他 还 健 在 么 ?

tā men huí dá shuō nǐ pú rén wǒ men de fù qīn píng ān tā hái jiàn zài yú shì tā men dī
28 他 们 回 答 说 , 你 仆 人 我 们 的 父 亲 平 安 ; 他 还 健 在 。 于 是 他 们 低
tóu xià bài
头 下 拜 。

yuē sè jǔ mù kàn jiàn tā tóng mǔ de dì dì biàn yǎ mǐn jiù shuō nǐ men xiàng wǒ suǒ
29 约瑟举目看见他同母的弟弟便雅悯，就说，你们向我所
shuō nà zuì xiǎo de dì dì jiù shì zhè wèi ma yòu shuō xiǎo ér a yuàn shén cì ēn gěi
说那最小的弟弟，就是这位么？又说，小儿啊，愿神赐恩给
nǐ
你。

yuē sè ài dì zhī qíng fā dòng jiù jí máng xún zhǎo kě kū zhī chù jìn rù zì jǐ de nèi shì
30 约瑟爱弟之情发动，就急忙寻找可哭之处，进入自己的内室，
kū le yì cháng
哭了一场。

tā xǐ le liǎn chū lái mián qiǎng rěn zhù fēn fù rén bǎi fàn
31 他洗了脸出来，勉强忍住，吩咐人摆饭。

tā men jiù wèi yuē sè dān bǎi le yì xí wèi nà xiē rén yòu bǎi le yì xí yě wèi hé yuē sè
32 他们就为约瑟单摆了一席，为那些人又摆了一席，也为和约瑟
tóng chī fàn de āi jí rén lìng bǎi le yì xí yīn wèi āi jí rén bù kě hé xī bó lái rén yì tóng
同吃饭的埃及人另摆了一席，因为埃及人不可和希伯来人一同
chī fàn nà yuán shì āi jí rén suǒ yàn wù de
吃饭；那原是埃及人所厌恶的。

yuē sè shǐ zhòng dì xiong zài tā miàn qián zuò xí dōu àn zhe zhǎng yòu de cì xù zhòng
33 约瑟使众弟兄在他面前坐席，都按着长幼的次序，众
dì xiong jiù bǐ cǐ jīng qí xiāng kàn
弟兄就彼此惊奇相看。

yuē sè bǎ tā miàn qián de shí wù fēn chū lái sòng gěi tā men dàn biàn yǎ mǐn suǒ dé de
34 约瑟把他面前的食物分出来，送给他们；但便雅悯所得的
fēn bǐ bié rén duō wǔ bèi tā men jiù yǐn jiǔ hé yuē sè yì tóng yàn lè
分，比别人多五倍。他们就饮酒，和约瑟一同宴乐。

第四章

yuē sè fēn fù jiā zǎi shuō bǎ liáng shi zhuāng mǎn zhè xiē rén de dài zi jìn tā men suǒ
1 约瑟吩咐家宰说，把粮食装满这些人的袋子，尽他们所
néng dài de yòu bǎ gè rén de yín zi fàng zài gè rén de dài kǒu nèi
能带的，又把各人的银子放在各人的袋口内；

bìng jiāng wǒ de yín bēi hé nà zuì nián yòu de mǎi liáng de yín zi yì tóng zhuāng zài tā
2 并将我的银杯，和那最年幼的买粮的银子，一同装在他
de dài kǒu nèi jiā zǎi jiù zhào yuē sè suǒ shuō de huà xíng le
的袋口内。家宰就照约瑟所说的话行了。

zǎo chén tiān yí liàng jiù dǎ fā nà xiē rén dài zhe lǘ zǒu le
3 早晨天一亮，就打发那些人带着驴走了。

tā men chū chéng zǒu le bù yuǎn yuē sè duì jiā zǎi shuō qǐ lái zhuī nà xiē rén qù zhuī
4 他们出城走了不远，约瑟对家宰说，起来，追那些人去，追
shàng le jiù duì tā men shuō nǐ men wèi shén me yǐ è bào shàn
上了就对他们说，你们为什么以恶报善？

- zhè bú shì wǒ zhǔ rén yǐn jiǔ de bēi ma qǐ bú shì tā zhān bǔ yòng de ma nǐ men zhè
5 这不是我主人饮酒的杯么？岂不是他占卜用的么？你们这
yàng xíng shì zuò è le
样行是作恶了。
- jiā zǎi zhuī shàng tā men jiāng zhè xiē huà duì tā men shuō le
6 家宰追上他们，将这些话对他们说了。
- tā men huí dá shuō wǒ zhǔ wèi shén me shuō zhè yàng de huà nǐ pú rén jué bú huì zuò
7 他们回答说，我主为什么说这样的话？你仆人绝不会作
zhè yàng de shì
这样的事。
- nǐ kàn wǒ men cóng qián zài dài kǒu lǐ suǒ fā xiàn de yín zi shàng qiě cóng jiā nán dì
8 你看，我们从前在袋口里所发现的银子，尚且从迦南地
dài lái huán nǐ wǒ men zěn néng cóng nǐ zhǔ rén jiā lǐ tōu qiè jīn yín ne
带来还你，我们怎能从你主人家里偷窃金银呢？
- zài nǐ pú rén zhōng wú lùn cóng shuí nà lǐ sōu chū lái jiù jiào tā sǐ wǒ men yě zuò wǒ
9 在你仆人中，无论从谁那里搜出来，就叫他死，我们也作我
zhǔ de nú pú
主的奴仆。
- jiā zǎi shuō xiàn zài jiù zhào nǐ men de huà xíng ba cóng shuí nà lǐ sōu chū lái shuí jiù
10 家宰说，现在就照你们的话行吧。从谁那里搜出来，谁就
zuò wǒ de nú pú nǐ men qí yú de dōu méi yǒu zuì
作我的奴仆，你们其余的都没有罪。
- yú shì tā men gè rén jí máng bǎ dài zi xiè zài dì shàng gè rén dǎ kāi zì jǐ de dài zi
11 于是他们各人急忙把袋子卸在地上，各人打开自己的袋子。
- jiā zǎi jiù sōu chá cóng zuì nián zhǎng de qǐ dào zuì nián yòu de wéi zhǐ nà bēi jìng zài
12 家宰就搜查，从最年长的起，到最年幼的为止，那杯竟在
biàn yǎ mǐn de dài zi lǐ sōu chū lái
便雅悯的袋子里搜出来。
- tā men jiù sī liè yī fu gè rén bǎ duò zǐ tái zài lǔ shàng huí chéng qù le
13 他们就撕裂衣服，各人把驮子抬在驴上，回城去了。
- yóu dà hé tā dì xiong men lái dào yuē sè de wū zhōng yuē sè hái zài nà lǐ tā men jiù
14 犹大和他弟兄们来到约瑟的屋中，约瑟还在那里，他们就
zài tā miàn qián fǔ fú yú dì
在他面前俯伏于地。
- yuē sè duì tā men shuō nǐ men zuò de shì shén me shì nǐ men qǐ bù zhī xiàng wǒ zhè
15 约瑟对他们说，你们作的是什么事？你们岂不知像我这
yàng de rén bì néng zhān bǔ ma
样的人必能占卜么？
- yóu dà shuō wǒ men néng duì wǒ zhǔ shuō shén me hái néng shuō shén me ne wǒ men
16 犹大说，我们能对我主说什么？还能说什么呢？我们
zěn néng biǎo bái zì jǐ shén yǐ jīng chá chū nǐ pú rén men de zuì niè le wǒ men yǔ nà
怎能表白自己？神已经查出你仆人们的罪孽了。我们与那

zài tā shǒu zhōng sōu chū bēi lái de dōu shì wǒ zhǔ de nú pú
在他手 中 搜出杯来的，都是我主的奴仆。

- 17 yuē sè shuō wǒ jué bù néng zhè yàng xíng zài shuí de shǒu zhōng sōu chū bēi lái shuí jiù
约瑟说，我绝不能这样行。在谁的手 中 搜出杯来，谁就
zuò wǒ de nú pú zhì yú nǐ men qí yú de rén kě yǐ píng píng ān ān de shàng nǐ men fù
作我的奴仆；至于你们其余的人，可以平平安安地上你们父
qīn nà lǐ qù
亲那里去。

- 18 yóu dà āi jìn tā shuō wǒ zhǔ a qiú nǐ ràng pú rén shuō yí jù huà gěi wǒ zhǔ tīng bú
犹大挨近他，说，我主啊，求你让仆人说一句话给我主听，不
yào xiàng pú rén fā liè nù yīn wèi nǐ rú tóng fǎ lǎo yí yàng
要向仆人发烈怒，因为你如同法老一样。

- 19 wǒ zhǔ céng wèn pú rén men shuō nǐ men yǒu fù qīn yǒu xiōng dì méi yǒu
我主曾问仆人们说，你们有父亲、有兄弟没有？

- 20 wǒ men duì wǒ zhǔ shuō wǒ men yǒu nián lǎo de fù qīn hái yǒu tā lǎo nián suǒ shēng de
我们对我主说，我们有年老的父亲，还有他老年所生的
yí gè xiǎo hái zi tā gē gē sǐ le tā mǔ qīn zhǐ piě xià tā yí gè rén tā fù qīn téng ài tā
一个小孩子。他哥哥死了，他母亲只撇下他一个人，他父亲疼爱他。

- 21 nǐ duì pú rén men shuō bǎ tā dài xià lái dào wǒ zhè lǐ jiào wǒ kě yǐ qīn yǎn kàn kàn tā
你对仆人们说，把他带下来到我这里，叫我可以亲眼看看他。

- 22 wǒ men duì wǒ zhǔ shuō shào nián rén bù néng lí kāi tā fù qīn ruò shì lí kāi tā fù qīn
我们对我主说，少年人不能离开他父亲，若是离开，他父亲
bì huì sǐ
必会死。

- 23 nǐ duì pú rén shuō nǐ men zuì xiǎo de dì dì ruò bù yǔ nǐ men yì tóng xià lái nǐ men jiù
你对仆人说，你们最小的弟弟若不与你们一同下来，你们就
bù dé zài jiàn wǒ de miàn
不得再见我的面。

- 24 wǒ men shàng dào nǐ pú rén wǒ men fù qīn nà lǐ jiù bǎ wǒ zhǔ de huà gào su le tā
我们上到你仆人我们父亲那里，就把我主的话告诉了他。

- 25 wǒ men de fù qīn shuō nǐ men zài qù gěi wǒ men mǎi yí diǎn liáng shí lái
我们的父亲说，你们再去给我们买一点粮食来。

- 26 dàn wǒ men shuō wǒ men bù néng xià qù wǒ men zuì xiǎo de dì dì ruò yǔ wǒ men tóng
但我们说，我们不能下去。我们最小的弟弟若与我们同
wǎng wǒ men jiù xià qù yīn wèi zuì xiǎo de dì dì ruò bù yǔ wǒ men tóng wǎng wǒ men
往，我们就下去。因为最小的弟弟若与我们同往，我们
bì bù dé jiàn nà rén de miàn
必不得见那人的面。

- 27 nǐ pú rén wǒ fù qīn duì wǒ men shuō nǐ men zhī dào wǒ de qī zi gěi wǒ shēng le liǎng gè
你仆人我父亲对我们说，你们知道我的妻子给我生了两个
ér zi
儿子。

yí gè lí kāi wǒ qù le wǒ shuō tā bì shì bèi sī suì le zhí dào rú jīn wǒ méi yǒu jiàn dào
28 一个离开我去了，我说他必是被撕碎了，直到如今我没有见到
tā
他。

xiàn zài nǐ men yòu yào bǎ zhè gè dài qù lí kāi wǒ tǎng ruò tā zāo hài nà biàn shì nǐ
29 现在你们又要把这个带去离开我，倘若他遭害，那便是你
men shǐ wǒ bái fà cāng cāng bēi bēi cǎn cǎn de xià yīn jiān qù le
们使我白发苍苍、悲悲惨惨地下阴间去了。

wǒ fù qīn de mìng yǔ zhè shào nián rén de mìng xiāng lián rú jīn wǒ huí dào nǐ pú rén wǒ
30 我父亲的命与这少年人的命相连。如今我回到你仆人我
fù qīn nà lǐ ruò méi yǒu shào nián rén yǔ wǒ men tóng zài
父亲那里，若没有少年人与我们同在，

wǒ men de fù qīn jiàn méi yǒu shào nián rén tā jiù bì sǐ zhè biàn shì wǒ men shǐ nǐ pú
31 我们的父亲见没有少年人，他就必死。这便是我们使你仆
rén wǒ men de fù qīn bái fà cāng cāng bēi bēi cǎn cǎn de xià yīn jiān qù le
人我们的父亲白发苍苍、悲悲惨惨地下阴间去了。

yīn wèi pú rén céng xiàng wǒ fù qīn wèi zhè shào nián rén zuò bǎo shuō wǒ ruò bú dài tā
32 因为仆人曾向我父亲为这少年人作保，说，我若不带他
huí lái jiāo gěi nǐ wǒ biàn yǒng yuǎn zài fù qīn miàn qián dān zuì
回来交给你，我便永远在父亲面前担罪。

xiàn zài qiú nǐ ràng pú rén liú xià tì zhè shào nián rén zuò wǒ zhǔ de nú pú jiào tā hé gē
33 现在求你让仆人留下，替这少年人作我主的奴仆，叫他和哥
gē men yì tóng shàng qù
哥们一同上去。

ruò zhè shào nián rén bù hé wǒ tóng qù wǒ zěn néng shàng qù jiàn wǒ fù qīn wǒ pà kàn
34 若这少年人不和我同去，我怎能上去见我父亲？我怕看
jiàn zāi huò lín dào wǒ fù qīn shēn shàng
见灾祸临到我父亲身上。

第四十五章

yuē sè zài zuǒ yòu shì lì de rén miàn qián qíng bù zì jīn dà shēng fēn fù shuō gè rén dōu
1 约瑟在左右侍立的人面前情不自禁，大声吩咐说，各人都
yào lí kāi wǒ chū qù yuē sè hé tā dì xiong men xiāng rèn de shí hou bìng méi yǒu yí gè
要离开我出去！约瑟和他弟兄们相认的时候，并没有一个
rén zhàn zài tā shēn biān
人站在他身边。

tā jiù fàng shēng dà kū āi jí rén hé fǎ lǎo jiā zhōng de rén dōu tīng jiàn le
2 他就放声大哭，埃及人和法老家中的人都听见了。

yuē sè duì tā dì xiong men shuō wǒ shì yuē sè wǒ de fù qīn hái jiàn zài ma tā dì xiong
3 约瑟对他弟兄们说，我是约瑟；我的父亲还健在么？他弟兄
men bù néng huí dá yīn wèi zài tā miàn qián dōu shèn jīng huáng
们不能回答，因为在他面前都甚惊惶。

- 4 yuē sè yòu duì tā dì xiong men shuō qǐng nǐ men jìn qián dào wǒ zhè lǐ lái tā men jiù jìn
约瑟又对他弟兄们说，请你们近前到我这里来。他们就近
qián lái tā shuō wǒ shì nǐ men de dì xiong yuē sè jiù shì nǐ men suǒ mài dào āi jí de
前来。他说，我是你们的弟兄约瑟，就是你们所卖到埃及的。
- 5 xiàn zài bú yào yīn wèi nǐ men bǎ wǒ mài dào zhè lǐ zì yōu zì hèn zhè shì shén chāi
现在，不要因为你们把我卖到这里，自忧自恨。这是神差
wǒ zài nǐ men yǐ xiān lái wèi yào bǎo quán shēng mìng
我在你们以先来，为要保全生命。
- 6 xiàn zài zhè dì de jī huāng yǐ jīng èr nián le bìng qiě hái yǒu wǔ nián bù néng gēng
现在这地的饥荒已经二年了，并且还有五年不能耕
zhòng bù néng shōu chéng
种，不能收成。
- 7 shén chāi wǒ zài nǐ men yǐ xiān lái wèi yào gěi nǐ men cún liú yú zhǒng zài dì shàng yòu
神差我在你们以先来，为要给你们存留余种在地上，又
yào dà shī zhěng jiù shǐ nǐ men cún huó
要大施拯救，使你们存活。
- 8 zhè yàng kàn lái chāi wǒ dào zhè lǐ lái de bú shì nǐ men nǎi shì shén tā yòu lì wǒ zuò
这样看来，差我到这里来的不是你们，乃是神。祂又立我作
fǎ lǎo de fù zuò tā quán jiā de zhǔ bìng āi jí quán dì de tǒng zhì zhě
法老的父，作他全家的主，并埃及全地的统治者。
- 9 nǐ men yào gǎn jǐn shàng dào wǒ fù qīn nà lǐ duì tā shuō nǐ de ér zǐ yuē sè zhè yàng
你们要赶紧上到我父亲那里，对他说，你的儿子约瑟这样
shuō shén shǐ wǒ zuò quán āi jí de zhǔ qǐng nǐ xià dào wǒ zhè lǐ lái bú yào dān yán
说：神使我作全埃及的主，请你下到我这里来，不要耽延。
- 10 nǐ hé nǐ de ér zǐ sūn zǐ lián niú qún yáng qún bìng yí qiè suǒ yǒu de dōu kě yǐ zhù
你和你的儿子、孙子，连牛群、羊群，并一切所有的，都可以住
zài gē shān dì yǔ wǒ xiāng jìn
在歌珊地，与我相近。
- 11 wǒ yào zài nà lǐ fèng yǎng nǐ yīn wèi hái yǒu wǔ nián de jī huāng miǎn de nǐ hé nǐ de
我要在那里奉养你；因为还有五年的饥荒，免得你和你的
juàn shǔ bìng yí qiè suǒ yǒu de dōu qióng fá le
眷属，并一切所有的，都穷乏了。
- 12 kuàng qiě nǐ men de yǎn hé wǒ dì dì biàn yǎ mǐn de yǎn dōu kàn jiàn shì wǒ qīn kǒu duì
况且你们的眼和我弟弟便雅悯的眼都看见，是我亲口对
nǐ men shuō huà
你们说话。
- 13 nǐ men yě yào jiāng wǒ zài āi jí yí qiè de róng yào hé nǐ men suǒ kàn jiàn yí qiè de shì
你们也要将我在埃及一切的荣耀，和你们所看见一切的事，
dōu gào su wǒ fù qīn yòu yào gǎn jǐn jiāng wǒ fù qīn bān dào zhè lǐ lái
都告诉我父亲，又要赶紧将我父亲搬到这里来。
- 14 yú shì yuē sè fú zài tā dì dì biàn yǎ mǐn de jǐng xiàng shàng kū biàn yǎ mǐn yě zài tā de
于是约瑟伏在他弟弟便雅悯的颈项上哭，便雅悯也在他的

jǐng xiàng shàng kū
颈 项 上 哭。

15 tā yòu yǔ zhòng dì xiong qīn zuǐ bào zhe tā men kū suí hòu tā dì xiong men jiù hé tā
他又与众弟兄亲嘴，抱着他们哭，随后他弟兄们就和他
shuō huà
说话。

16 zhè fēng shēng chuán dào fǎ lǎo de gōng lǐ shuō yuē sè de dì xiong men lái le fǎ lǎo
这风声传到法老的宫里，说，约瑟的弟兄们来了。法老
hé tā de chén pú dōu hěn xǐ huān
和他的臣仆都很喜欢。

17 fǎ lǎo duì yuē sè shuō nǐ fēn fù nǐ de dì xiong men shuō nǐ men yào zhè yàng xíng bǎ
法老对约瑟说，你吩咐你的弟兄们说，你们要这样行：把
duò zǐ tái zài shēng kǒu shàng qǐ chéng wǎng jiā nán dì qù
驮子抬在牲口上，起程往迦南地去。

18 jiāng nǐ men de fù qīn hé nǐ men de juàn shǔ dōu bān dào wǒ zhè lǐ lái wǒ yào bǎ āi
将你们的父亲和你们的眷属，都搬到我这里来，我要把埃
jí zuì hǎo de dì cì gěi nǐ men nǐ men yě yào chī zhè dì féi měi de chū chǎn
及最好的地赐给你们，你们也要吃这地肥美的出产。

19 xiàn zài wǒ fēn fù nǐ men yào zhè yàng xíng cóng āi jí dì dài zhe chē liàng qù jiē nǐ
现在我吩咐你们要这样行：从埃及地带着车辆去，接你
men de hái zi hé qī zi bìng bǎ nǐ men de fù qīn zài lái
们的孩子和妻子，并把你们的父亲载来。

20 nǐ men yǎn zhōng bú yào gù xī nǐ men de wù jiàn yīn wèi āi jí quán dì de měi wù dōu
你们眼中不要顾惜你们的物件，因为埃及全地的美物都
shì nǐ men de
是你们的。

21 yǐ sè liè de ér zǐ men jiù rú cǐ xíng yuē sè zhào zhe fǎ lǎo de fēn fù gěi tā men chē
以色列的儿子们就如此行。约瑟照着法老的吩咐给他们车
liàng hé lù shàng yòng de shí wù
辆，和路上用的食物。

22 yòu gěi tā men gè rén yí tào yī fu wéi dú gěi biàn yǎ mǐn sān bǎi dìng yín zi wǔ tào yī
又给他们各人一套衣服，唯独给便雅悯三百锭银子，五套衣
fu
服；

23 sòng gěi tā fù qīn gōng lú shí pǐ tuó zhe āi jí de měi wù mǔ lú shí pǐ tuó zhe gǔ wù
送给他父亲公驴十匹，驮着埃及的美物；母驴十匹，驮着谷物、
bǐng hé qí tā shí wù wèi tā fù qīn lù shàng yòng
饼和其他食物，为他父亲路上用。

24 yú shì yuē sè dǎ fā tā dì xiong men huí qù tā men zǒu de shí hou yuē sè duì tā men
于是约瑟打发他弟兄们回去；他们走的时候，约瑟对他们
shuō nǐ men zài lù shàng bú yào xiāng zhēng
说，你们在路上不要相争。

- tā men cóng āi jí shàng qù lái dào jiā nán dì tā men de fù qīn yǎ gè nà lǐ
25 他们从埃及上去,来到迦南地,他们的父亲雅各那里,
- gào su tā shuō yuē sè hái zài bìng qiě zuò le āi jí quán dì de tǒng zhì zhě yǎ gè xīn
26 告诉他说,约瑟还在,并且作了埃及全地的统治者。雅各心
lǐ má mù yīn wèi bú xìn tā men
里麻木,因为不信他们。
- tā men biàn jiāng yuē sè duì tā men shuō de yí qiè huà dōu gào su le tā tā men fù qīn
27 他们便将约瑟对他们说的一切话,都告诉了他;他们父亲
yǎ gè yòu kàn jiàn yuē sè dǎ fā lái jiē tā de chē liàng líng jiù sū xǐng le
雅各又看见约瑟打发来接他的车辆,灵就苏醒了。
- yǐ sè liè shuō bà le bà le wǒ de ér zǐ yuē sè hái zài wǒ yào chèn zhe wèi sǐ yǐ xiān
28 以色列说,罢了!罢了!我的儿子约瑟还在,我要趁着未死以先,
qù jiàn tā yí miàn
去见他一面。

第四十六章

- yǐ sè liè dài zhe yí qiè suǒ yǒu de qǐ xíng lái dào bié shì bā jiù xiàn jì gěi tā fù qīn yǐ sā
1 以色列带着一切所有的,起行来到别是巴,就献祭给他父亲以撒
de shén
的神。
- shén zài yè jiān de yì xiàng zhōng duì yǐ sè liè shuō yǎ gè yǎ gè tā shuō wǒ zài zhè
2 神在夜间的异象中对以色列说,雅各,雅各。他说,我在这
lǐ
里。
- shén shuō wǒ shì shén jiù shì nǐ fù qīn de shén nǐ xià āi jí qù bú yào hài pà yīn wèi
3 神说,我是神,就是你父亲的神;你下埃及去不要害怕,因为
wǒ bì shǐ nǐ zài nà lǐ chéng wéi dà guó
我必使你在哪里成为大国。
- wǒ yào qīn zì tóng nǐ xià āi jí qù yě bì dìng qīn zì zài dài nǐ shàng lái yuē sè bì gěi nǐ
4 我要亲自同你下埃及去,也必定亲自再带你上来;约瑟必给你
sòng zhōng
送终。
- yǎ gè jiù cóng bié shì bā qǐ shēn yǐ sè liè de ér zǐ men shǐ tā men de fù qīn yǎ gè hé tā
5 雅各就从别是巴起身。以色列的儿子们使他们的父亲雅各和他
men de hái zǐ qī zǐ dōu zuò shàng fǎ lǎo suǒ sòng lái zài yǎ gè de chē
们的孩子、妻子,都坐上法老所送来载雅各的车。
- tā men yòu dài zhe zài jiā nán dì suǒ dé de shēng chù cái wù lái dào āi jí yǎ gè hé tā
6 他们又带着在迦南地所得的牲畜、财物来到埃及,雅各和他
de yí qiè zǐ sūn dōu yì tóng lái le
的一切子孙都一同来了。
- yǎ gè bǎ tā de ér zǐ hé sūn zǐ nǚ ér hé sūn nǚ tā de yí qiè zǐ sūn yì tóng dài dào āi
7 雅各把他的儿子和孙子,女儿和孙女,他的一切子孙,一同带到埃

jí
及。

8 lái dào āi jí de yǐ sè liè rén jiù shì yǎ gè hé tā de zǐ sūn míng zì jì zài xià miàn yǎ
来到埃及的以色列人，就是雅各和他的子孙，名字记在下面：雅
gè de zhǎng zǐ shì liú biàn
各的长子是流便。

9 liú biàn de ér zǐ shì hā nuò fǎ lù xī sī lún jiā mǐ
流便的儿子是哈诺、法路、希斯伦、迦米。

10 xī miǎn de ér zǐ shì yē mǔ lì yǎ mǐn ā xiá yǎ jīn suǒ xiá hái yǒu jiā nán nǚ zǐ suǒ
西缅的儿子是耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖，还有迦南女子所
shēng de sǎo luó
生的扫罗。

11 lì wèi de ér zǐ shì gé shùn gē xiá mǐ lā lì
利未的儿子是革顺、哥辖、米拉利。

12 yóu dà de ér zǐ shì ěr é nán shì lā fǎ lè sī xiè lā zhǐ shì ěr yǔ é nán sǐ zài jiā
犹大的儿子是珥、俄南、示拉、法勒斯、谢拉；只是珥与俄南死在迦
nán dì fǎ lè sī de ér zǐ shì xī sī lún hā mǔ lè
南地。法勒斯的儿子是希斯伦、哈母勒。

13 yǐ sà jiā de ér zǐ shì tuó lā pǔ wǎ yuē bó shēn lún
以萨迦的儿子是陀拉、普瓦、约伯、伸仑。

14 xī bù lún de ér zǐ shì xī liè yǐ lún yǎ lì
西布伦的儿子是西烈、以伦、雅利。

15 zhè xiē shì lì yà zài bā dàn yà lán gěi yǎ gè suǒ shēng de ér zǐ hái yǒu nǚ ér dǐ ná ér
这些是利亚在巴旦亚兰给雅各所生的儿子，还有女儿底拿。儿
sūn gòng sān shí sān rén
孙共三十三人。

16 jiā dé de ér zǐ shì xǐ fēi yún hā jī shū ní yǐ sī běn yǐ lì yà luó dǐ yà liè lì
迦得的儿子是洗非芸、哈基、书尼、以斯本、以利、亚罗底、亚列利。

17 yà shè de ér zǐ shì yīn ná yì shī wǎ yì shī wéi bǐ lì yà hái yǒu tā men de mèi mèi xī
亚设的儿子是音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚，还有他们的妹妹西
lā bǐ lì yà de ér zǐ shì xī bié mǎ jié
拉。比利亚的儿子是希别、玛结。

18 zhè xiē shì lā bān gěi tā nǚ ér lì yà de bì nǚ xī pà cóng yǎ gè suǒ shēng de ér sūn gòng
这些是拉班给他女儿利亚的婢女悉帕，从雅各所生的儿孙，共
yǒu shí liù rén
有十六人。

19 yǎ gè zhī qī lā jié de ér zǐ shì yuē sè hé biàn yǎ mǐn
雅各之妻拉结的儿子是约瑟和便雅悯。

20 yuē sè zài āi jí dì shēng le mǎ ná xī hé yǐ fǎ lián tā men shì ān chéng de jì sī bō tí
约瑟在埃及地生了玛拿西和以法莲，他们是安城的祭司波提
fēi lā de nǚ ér yà xī nà gěi yuē sè shēng de
非拉的女儿亚西纳给约瑟生的。

- 21 biàn yǎ mǐn de ér zǐ shì bǐ lā bǐ jié yà shí bié jī lā nǎi màn yǐ xī luó shí mǔ
便雅悯的儿子是比拉、比结、亚实别、基拉、乃幔、以希、罗实、母
píng hù píng yà lè
平、户平、亚勒。
- 22 zhè xiē shì lā jié gěi yǎ gè suǒ shēng de ér sūn gòng yǒu shí sì rén
这些是拉结给雅各所生的儿孙，共有十四人。
- 23 dàn de ér zǐ shì hù shēn
但的儿子是户伸。
- 24 ná fú tā lì de ér zǐ shì yǎ xuē gū ní yē sè shì lěng
拿弗他利的儿子是雅薛、沽尼、耶色、示冷。
- 25 zhè xiē shì lā bān gěi tā nǚ ér lā jié de bì nǚ pì lā cóng yǎ gè suǒ shēng de ér sūn gòng
这些是拉班给他女儿拉结的婢女辟拉，从雅各所生的儿孙，共
yǒu qī rén
有七人。
- 26 nà yǔ yǎ gè tóng dào āi jí de chú le tā ér xí zhī wài fán cóng tā suǒ shēng de gòng yǒu
那与雅各同到埃及的除了他儿媳之外，凡从他所生的共有
liù shí liù rén
六十六人。
- 27 hái yǒu yuē sè zài āi jí suǒ shēng de ér zǐ gòng èr rén yǎ gè jiā lái dào āi jí de gòng
还有约瑟在埃及所生的儿子，共二人。雅各家来到埃及的，共
yǒu qī shí rén
有七十人。
- 28 yǎ gè dǎ fā yóu dà xiān qù jiàn yuē sè qǐng pài rén yǐn lù wǎng gē shān qù yú shì tā men
雅各打发犹大先去见约瑟，请派人引路往歌珊去；于是他们
lái dào gē shān dì
来到歌珊地。
- 29 yuē sè tài chē shàng gē shān qù yíng jiē tā fù qīn yǐ sè liè děng dào jiàn le miàn jiù
约瑟套车上歌珊去，迎接他父亲以色列；等到见了面，就
fú zài fù qīn de jǐng xiàng shàng kū le xǔ jiǔ
伏在父亲的颈项上哭了许久。
- 30 yǐ sè liè duì yuē sè shuō wǒ jì dé jiàn nǐ de miàn zhī dào nǐ hái zài jiù shì sǐ wǒ yě
以色列对约瑟说，我既得见你的面，知道你还在，就是死我也
gān xīn
甘心。
- 31 yuē sè duì tā de dì xiong men hé tā fù de quán jiā shuō wǒ yào shàng qù gào su fǎ lǎo
约瑟对他的弟兄们和他父的全家说，我要上去告诉法老，
duì tā shuō wǒ de dì xiong men hé wǒ fù de quán jiā cóng qián zài jiā nán dì xiàn jīn
对他说，我的弟兄们和我父的全家，从前在迦南地，现今
dōu dào wǒ zhè lǐ lái le
都到我这里来了。
- 32 tā men běn shì mù yáng de rén yǐ yǎng shēng chù wéi yè tā men bǎ yáng qún niú qún
他们本是牧羊的人，以养牲畜为业；他们把羊群、牛群

hé yí qiè suǒ yǒu de dōu dài lái le
和一切所有的，都带来了。

33 等法老召你们的时候，问你们说，你们以何事为业？

34 你们要说，你的仆人们从幼年直到如今，都以养牲畜为业，我们和我们的祖宗都是如此。这样，你们就可以住在歌珊地，因为凡牧羊的都被埃及人所厌恶。

第七章

1 约瑟进去告诉法老说，我的父亲和我的弟兄们带着羊群、牛群并一切所有的，从迦南地来了，如今在歌珊地。

2 约瑟从他众弟兄中挑出五个人来，引他们去见法老。

3 法老问约瑟的弟兄们说，你们以何事为业？他们对法老说，你仆人们是牧羊的，我们和我们的祖宗都是如此。

4 他们又对法老说，迦南地的饥荒甚重，那里没有草场供应你仆人们的羊群，所以我们来到这地寄居。现在求你让仆人们住在歌珊地。

5 法老对约瑟说，你父亲和你弟兄们到你这里来了。

6 埃及地都在你面前，只管叫你父亲和你弟兄们住在最好的地；他们可以住在歌珊地。你若知道他们中间有什么能干的人，就派他们看管我的牲畜。

7 约瑟领他父亲雅各进去，站在法老面前，雅各就给法老祝福。

8 法老问雅各说，你平生的年日是多少呢？

9 雅各对法老说，我寄居在世的年日是一百三十岁；我平生的

- nián rì yòu shǎo yòu kǔ bù jí wǒ liè zǔ zài shì jì jū de nián rì
年 日 又 少 又 苦, 不 及 我 列 祖 在 世 寄 居 的 年 日。
- yǎ gè yòu gěi fǎ lǎo zhù fú jiù cóng fǎ lǎo miàn qián chū qù le
10 雅 各 又 给 法 老 祝 福, 就 从 法 老 面 前 出 去 了。
- yuē sè zūn zhe fǎ lǎo de mìng jiào tā fù qīn hé dì xiong men zhù xià jiāng āi jí jìng nèi
11 约 瑟 遵 着 法 老 的 命, 叫 他 父 亲 和 弟 兄 们 住 下, 将 埃 及 境 内
zuì hǎo de dì jiù shì lán sāi dì gěi tā men zuò wéi chǎn yè
最 好 的 地, 就 是 兰 塞 地, 给 他 们 作 为 产 业。
- yuē sè yòng liáng shi gōng yǎng tā fù qīn hé tā dì xiong men bìng tā fù qīn quán jiā de
12 约 瑟 用 粮 食 供 养 他 父 亲 和 他 弟 兄 们, 并 他 父 亲 全 家 的
juàn shǔ dōu shì zhào gè jiā de rén kǒu gōng yǎng tā men
眷 属, 都 是 照 各 家 的 人 口 供 养 他 们。
- quán dì dōu jué le liáng yīn wèi jī huāng jí zhòng yǐ zhì āi jí dì hé jiā nán dì yīn jī
13 全 地 都 绝 了 粮, 因 为 饥 荒 极 重, 以 致 埃 及 地 和 迦 南 地 因 饥
huāng de yuán gù dōu diāo wěi le
荒 的 缘 故, 都 凋 萎 了。
- yuē sè shōu jù le āi jí dì hé jiā nán dì suǒ yǒu de yín zi jiù shì zhòng rén mǎi liáng de
14 约 瑟 收 聚 了 埃 及 地 和 迦 南 地 所 有 的 银 子, 就 是 众 人 买 粮 的
yín zi yuē sè jiù bǎ nà yín zi dài dào fǎ lǎo de gōng lǐ
银 子; 约 瑟 就 把 那 银 子 带 到 法 老 的 宫 里。
- āi jí dì hé jiā nán dì de yín zi dōu huā jìn le āi jí zhòng rén dōu lái jiàn yuē sè shuō
15 埃 及 地 和 迦 南 地 的 银 子 都 花 尽 了, 埃 及 众 人 都 来 见 约 瑟, 说,
wǒ men de yín zi dōu yòng jìn le qiú nǐ gěi wǒ men liáng shi wǒ men wèi shén me yào sǐ
我 们 的 银 子 都 用 尽 了, 求 你 给 我 们 粮 食, 我 们 为 什 么 要 死
zài nǐ miàn qián ne
在 你 面 前 呢?
- yuē sè shuō ruò shì yín zi yòng jìn le kě yǐ bǎ nǐ men de shēng chù dài lái wǒ jiù gěi nǐ
16 约 瑟 说, 若 是 银 子 用 尽 了, 可 以 把 你 们 的 牲 畜 带 来, 我 就 给 你
men liáng shi lái huàn nǐ men de shēng chù
们 粮 食, 来 换 你 们 的 牲 畜。
- yú shì tā men bǎ shēng chù gǎn dào yuē sè nà lǐ yuē sè jiù ná liáng shi huàn le tā men
17 于 是 他 们 把 牲 畜 赶 到 约 瑟 那 里, 约 瑟 就 拿 粮 食 换 了 他 们
de mǎ yáng qún niú qún hé lǘ nà yī nián yīn huàn tā men yí qiè de shēng chù jiù yòng
的 马、羊 群、牛 群 和 驴; 那 一 年 因 换 他 们 一 切 的 牲 畜, 就 用
liáng shi yǎng huó tā men
粮 食 养 活 他 们。
- nà yī nián guò qù dì èr nián tā men yòu lái jiàn yuē sè shuō wǒ men bù mǎn wǒ zhǔ
18 那 一 年 过 去, 第 二 年 他 们 又 来 见 约 瑟, 说, 我 们 不 瞒 我 主,
wǒ men de yín zi dōu huā jìn le shēng chù yě dōu guī le wǒ zhǔ wǒ men zài wǒ zhǔ yǎn
我 们 的 银 子 都 花 尽 了, 牲 畜 也 都 归 了 我 主。我 们 在 我 主 眼
qián chú le wǒ men de shēn tǐ hé tián dì zhī wài yì wú suǒ shèng
前, 除 了 我 们 的 身 体 和 田 地 之 外, 一 无 所 剩。

- wǒ men wèi shén me yào zài nǐ miàn qián rén sǐ dì huāng ne qiú nǐ yòng liáng shí mǎi
19 我 们 为 什 么 要 在 你 面 前 人 死 地 荒 呢 ？ 求 你 用 粮 食 买
wǒ men hé wǒ men de dì wǒ men hé wǒ men de dì jiù yào gěi fǎ lǎo xiào lì bìng qiě qiú
我 们 和 我 们 的 地 ， 我 们 和 我 们 的 地 就 要 给 法 老 效 力 ； 并 且 求
nǐ gěi wǒ men zhǒng zǐ shǐ wǒ men dé yǐ cún huó bú zhì sǐ wáng dì tǔ yě bú zhì
你 给 我 们 种 子 ， 使 我 们 得 以 存 活 ， 不 至 死 亡 ， 地 土 也 不 至
huāng liáng
荒 凉 。
- yú shì yuē sè wèi fǎ lǎo mǎi le āi jí suǒ yǒu de dì āi jí rén yīn bèi jī huāng suǒ pò gè
20 于 是 约 瑟 为 法 老 买 了 埃 及 所 有 的 地 ； 埃 及 人 因 被 饥 荒 所 迫 ， 各
dōu mài le zì jǐ de tián dì nà dì jiù dōu guī le fǎ lǎo
都 卖 了 自 己 的 田 地 ； 那 地 就 都 归 了 法 老 。
- zhì yú bǎi xìng yuē sè jiào tā men cóng āi jí jìng nèi de zhè biān zhí dào nà biān dōu
21 至 于 百 姓 ， 约 瑟 叫 他 们 从 埃 及 境 内 的 这 边 直 到 那 边 ， 都
qiān yí dào gè chéng lǐ
迁 移 到 各 城 里 。
- wéi yǒu jì sī de dì yuē sè méi yǒu mǎi yīn wèi jì sī yǒu cóng fǎ lǎo suǒ dé de cháng
22 惟 有 祭 司 的 地 ， 约 瑟 没 有 买 ， 因 为 祭 司 有 从 法 老 所 得 的 常
fèng tā men chī fǎ lǎo suǒ gěi de cháng fèng suǒ yǐ tā men bú mài zì jǐ de dì
俸 。 他 们 吃 法 老 所 给 的 常 俸 ， 所 以 他 们 不 卖 自 己 的 地 。
- nà shí yuē sè duì bǎi xìng shuō kàn na wǒ jīn rì wèi fǎ lǎo mǎi le nǐ men hé nǐ men de
23 那 时 约 瑟 对 百 姓 说 ， 看 哪 ， 我 今 日 为 法 老 买 了 你 们 和 你 们 的
dì zhè lǐ yǒu zhǒng zǐ gěi nǐ men nǐ men kě yǐ zhòng dì
地 ； 这 里 有 种 子 给 你 们 ， 你 们 可 以 种 地 。
- dào shōu gē de shí hou nǐ men yào bǎ wǔ fēn zhī yī nà gěi fǎ lǎo wǔ fēn zhī sì kě yǐ guī
24 到 收 割 的 时 候 ， 你 们 要 把 五 分 之 一 纳 给 法 老 ， 五 分 之 四 可 以 归
nǐ men zì jǐ zuò tián dì lǐ de zhǒng zǐ yě zuò nǐ men nǐ men jiā rén hé hái tóng de shí
你 们 自 己 作 田 地 里 的 种 子 ， 也 作 你 们 、 你 们 家 人 和 孩 童 的 食
wù
物 。
- tā men shuō nǐ jiù le wǒ men de xìng mìng dàn yuàn wǒ men zài wǒ zhǔ yǎn qián méng
25 他 们 说 ， 你 救 了 我 们 的 性 命 。 但 愿 我 们 在 我 主 眼 前 蒙
ēn wǒ men jiù zuò fǎ lǎo de pú rén
恩 ， 我 们 就 作 法 老 的 仆 人 。
- yú shì yuē sè wèi āi jí de dì lì xià dìng lì zhí dào jīn rì fǎ lǎo bì dé wǔ fēn zhī yī
26 于 是 约 瑟 为 埃 及 的 地 立 下 定 例 ， 直 到 今 日 ； 法 老 必 得 五 分 之 一 ，
wéi dú jì sī de dì bù guī fǎ lǎo
惟 独 祭 司 的 地 不 归 法 老 。
- yǐ sè liè rén zhù zài āi jí de gē shān dì tā men zài nà lǐ zhì le chǎn yè bìng qiě jí qí
27 以 色 列 人 住 在 埃 及 的 歌 珊 地 ； 他 们 在 那 里 置 了 产 业 ， 并 且 极 其
fán yǎn zēng duō
繁 衍 增 多 。

- yǎ gè zhù zài āi jí dì shí qī nián yǎ gè píng shēng de nián rì shì yī bǎi sì shí qī suì
28 雅各住在埃及地十七年，雅各平生的年日是一百四十七岁。
- yǐ sè liè de sǐ qī lín jìn le tā jiù jiào le tā ér zǐ yuē sè lái shuō wǒ ruò zài nǐ yǎn qián
29 以色列的死期临近了，他就叫了他儿子约瑟来，说，我若在你眼前
méng ēn qǐng nǐ bǎ shǒu fàng zài wǒ dà tuǐ xià qǐ shì yòng ēn cí hé chéng xìn dài wǒ
蒙恩，请你把手放在我大腿下起誓；用恩慈和诚信待我，
qǐng nǐ bú yào jiāng wǒ zàng zài āi jí
请你不要将我葬在埃及。
- wǒ yǔ wǒ zǔ wǒ fù tóng shuì de shí hòu nǐ yào jiāng wǒ dài chū āi jí zàng zài tā men
30 我与我祖我父同睡的时候，你要将我带出埃及，葬在他们
suǒ zàng de dì fāng yuē sè shuō wǒ bì zūn zhe nǐ de huà ér xíng
所葬的地方。约瑟说，我必遵着你的话而行。
- yǎ gè shuō nǐ yào xiàng wǒ qǐ shì yuē sè jiù xiàng tā qǐ le shì yú shì yǐ sè liè zài
31 雅各说，你要向我起誓。约瑟就向他起了誓，于是以色列在
chuáng tóu jìng bài shén
床头敬拜神。

第四十八章

- zhè xiē shì yǐ hòu yǒu rén gào su yuē sè shuō nǐ de fù qīn bìng le tā jiù dài zhe liǎng gè
1 这些事以后，有人告诉约瑟说，你的父亲病了。他就带着两个
ér zǐ mǎ ná xī hé yǐ fǎ lián tóng qù
儿子玛拿西和以法莲同去。
- yǒu rén gào su yǎ gè shuō qǐng kàn nǐ ér zǐ yuē sè dào nǐ zhè lǐ lái le yǐ sè liè jiù
2 有人告诉雅各说，请看，你儿子约瑟到你这里来了。以色列就
mián qiǎng zài chuáng shàng zuò qǐ lái
勉强在床上坐起来。
- yǎ gè duì yuē sè shuō quán zú de shén céng zài jiā nán dì de lù sī xiàng wǒ xiǎn xiàn cì
3 雅各对约瑟说，全足的神曾在迦南地的路斯向我显现，赐
fú yǔ wǒ
福与我，
- duì wǒ shuō wǒ bì shǐ nǐ fán yǎn zēng duō chéng wéi duō zú yòu yào bǎ zhè dì cì gěi
4 对我说，我必使你繁衍增多，成为多族，又要把这地赐给
nǐ de hòu yì yǒng yuǎn wéi yè
你的后裔永远为业。
- wǒ wèi dào āi jí jiàn nǐ zhī qián nǐ zài āi jí dì suǒ shēng de liǎng gè ér zǐ shì wǒ de
5 我未到埃及见你之前，你在埃及地所生的两个儿子是我的；
yǐ fǎ lián hé mǎ ná xī shì wǒ de zhèng rú liú biàn hé xī miǎn shì wǒ de yí yàng
以法莲和玛拿西是我的，正如流便和西缅是我的一样。
- nǐ zài tā men yǐ hòu suǒ shēng de jiù shì nǐ de tā men kě yǐ guī yú tā men gē gē men de
6 你在他们以后所生的就是你的，他们可以归于他们哥哥们的
míng xià chéng jì chǎn yè
名下承继产业。

zhì yú wǒ wǒ cóng bā dàn lái de shí hòu zài jiā nán dì de lù shàng lí yǐ fǎ tā hái yǒu
7 至于我，我从巴旦来的时候，在迦南地的路上，离以法他还有
yí duàn lù chéng lā jié zài wǒ bēi tòng zhōng sǐ le wǒ jiù bǎ tā zàng zài tōng wǎng yǐ
一段路程，拉结在我悲痛中死了；我就把她葬在通往以
fǎ tā de lù páng yǐ fǎ tā jiù shì bó lì héng
法他的路旁（以法他就是伯利恒）。

yǐ sè liè kàn jiàn yuē sè de liǎng gè ér zǐ jiù shuō zhè liǎng gè shì shuí
8 以色列看见约瑟的两个儿子，就说，这两个是谁？

yuē sè duì tā fù qīn shuō tā men shì shén zài zhè lǐ cì gěi wǒ de ér zǐ yǐ sè liè shuō
9 约瑟对他父亲说，他们是神在这里赐给我的儿子。以色列说，
qǐng nǐ lǐng tā men dào wǒ gēn qián wǒ yào gěi tā men zhù fú
请你领他们到我跟前，我要给他们祝福。

yǐ sè liè nián jì lǎo mài yǎn jīng hūn huā bù néng kàn jiàn yuē sè lǐng tā men āi jìn
10 以色列年纪老迈，眼睛昏花，不能看见；约瑟领他们挨近
tā tā jiù hé tā men qīn zuǐ bào zhe tā men
他，他就和他们亲嘴，抱着他们。

yǐ sè liè duì yuē sè shuō wǒ xiǎng bú dào dé jiàn nǐ de miàn bú liào shén yòu shǐ wǒ dé
11 以色列对约瑟说，我想不到得见你的面，不料，神又使我得
jiàn nǐ de hòu yì
见你的后裔。

yuē sè bǎ liǎng gè ér zǐ cóng yǐ sè liè liǎng xī zhōng lǐng chū lái zì jǐ miàn fú yú dì xià
12 约瑟把两个儿子从以色列两膝中领出来，自己面伏于地下
bài
拜。

suí hòu yuē sè yòu lā zhe tā men liǎng gè yǐ fǎ lián zài tā de yòu shǒu lǐ duì zhe yǐ sè
13 随后约瑟又拉着他们两个，以法莲在他的右手里，对着以色
liè de zuó shǒu mǎ ná xī zài tā de zuó shǒu lǐ duì zhe yǐ sè liè de yòu shǒu lǐng tā men
列的左手；玛拿西在他的左手里，对着以色列的右手；领他们
āi jìn yǐ sè liè
挨近以色列。

dàn yǐ sè liè shēn chū yòu shǒu lái àn zài yǐ fǎ lián de tóu shàng yǐ fǎ lián nǎi shì cì
14 但以色列伸出右手来，按在以法莲的头上（以法莲乃是次
zǐ yòu jiǎn dā guò zuó shǒu lái àn zài mǎ ná xī de tóu shàng mǎ ná xī yuán shì zhǎng
子），又剪搭过左手来，按在玛拿西的头上（玛拿西原是长
zǐ
子）。

tā jiù gěi yuē sè zhù fú shuō yuàn wǒ zǔ yà bó lā hǎn hé wǒ fù yǐ sā xíng shì wéi rén dōu
15 他就给约瑟祝福说，愿我祖亚伯拉罕和我父以撒行事为人都
zài tā miàn qián de shén jiù shì yì shēng mù yǎng wǒ zhí dào jīn rì de shén
在祂面前的神，就是一生牧养我直到今日的神，

nà jiù shù wǒ tuō lí yí qiè huàn nàn de shǐ zhě cì fú yǔ zhè liǎng gè shào nián rén yuàn
16 那救赎我脱离一切患难的使者，赐福与这两个少年人。愿

tā men guī zài wǒ de míng xià hé wǒ zǔ yà bó lā hǎn wǒ fù yǐ sā de míng xià yòu yuàn
他们归在我的名下,和我祖亚伯拉罕、我父以撒的名下。又愿
tā men zài zhè dì shēng yǎng zhòng duō
他们在这地生养众多。

17 yuē sè jiàn tā fù qīn bǎ yòu shǒu àn zài yǐ fǎ lián de tóu shàng jiù bù xǐ yuè biàn tí qǐ
约瑟见他父亲把右手按在以法莲的头上,就不喜悦,便提起
tā fù qīn de shǒu yào cóng yǐ fǎ lián de tóu shàng nuó dào mǎ ná xī de tóu shàng
他父亲的手,要从以法莲的头上挪到玛拿西的头上。

18 yuē sè duì tā fù qīn shuō wǒ fù bú shì zhè yàng zhè gè cái shì zhǎng zǐ qiú nǐ bǎ yòu
约瑟对他父亲说,我父,不是这样。这个才是长子,求你把右
shǒu àn zài tā de tóu shàng
手按在他的头上。

19 tā fù qīn bù kěn shuō wǒ zhī dào wǒ ér wǒ zhī dào tā yě bì chéng wéi yì zú yě
他父亲不肯,说,我知道,我儿,我知道。他也必成为一族,也
bì chāng dà zhǐ shì tā de dì dì jiāng lái bǐ tā hái dà tā dì dì de hòu yì bì chéng wéi
必昌大。只是他的弟弟将来比他还大;他弟弟的后裔必成为
duō guó
多国。

20 dāng rì yǐ sè liè gěi tā men zhù fú shuō yǐ sè liè rén bì zhǐ zhe nǐ men zhù fú shuō
当日以色列给他们祝福说,以色列人必指着你们祝福说,
yuàn shén shǐ nǐ rú yǐ fǎ lián mǎ ná xī yí yàng yú shì lì yǐ fǎ lián zài mǎ ná xī zhī
愿神使你如以法莲、玛拿西一样。于是立以法莲在玛拿西之
qián
前。

21 yǐ sè liè yòu duì yuē sè shuō kàn na wǒ kuài yào sǐ le dàn shén bì yǔ nǐ men tóng zài
以色列又对约瑟说,看哪,我快要死了,但神必与你们同在,
lǐng nǐ men huí dào nǐ men liè zǔ zhī dì
领你们回到你们列祖之地。

22 bìng qiě wǒ cóng qián yòng dāo yòng gōng cóng yà mó lì rén shǒu lǐ duó qǔ de nà kuài
并且我从前用刀用弓,从亚摩利人手里夺取的那块
dì wǒ dōu cì gěi nǐ shǐ nǐ bǐ zhòng dì xiong duō dé yí fēn
地,我都赐给你,使你比众弟兄多得一分。

第四十九章

1 yǎ gè jiào le tā de ér zǐ men lái shuō nǐ men dōu lái jù jí wǒ hǎo bǎ nǐ men rì hòu
雅各叫了他的儿子们来,说,你们都来聚集,我好把你们日后
bì yù de shì gào su nǐ men
必遇的事告诉你们。

2 yǎ gè de ér zǐ men na nǐ men yào jù jí ér tīng tīng nǐ men fù qīn yǐ sè liè de huà
雅各的儿子们哪,你们要聚集而听,听你们父亲以色列的话。

3 liú biàn na nǐ shì wǒ de zhǎng zǐ shì wǒ de néng lì wǒ qiáng zhuàng shí shǒu shēng de
流便哪,你是我的长子,是我的能力,我强壮时首生的,

běn dāng zūn róng jū shǒu quán lì yě jū shǒu
本 当 尊 荣 居 首， 权 力 也 居 首。

- 4 但 你 的 情 欲 沸 溢 如 水， 你 必 不 得 居 首； 因 为 你 上 了 你 父 亲 的
chuáng wū huì le wǒ de tà
床， 污 秽 了 我 的 榻。

- 5 西 缅 和 利 未 是 弟 兄； 他 们 的 刀 剑 是 强 暴 的 器 械。

- 6 我 的 魂 哪， 不 要 与 他 们 共 同 商 议； 我 的 荣 耀 啊， 不 要 与 他
men lián hé jù jí yīn wèi tā men chèn nù shā hài rén mìng rèn yì kǎn duàn niú tuǐ dà
们 联 合 聚 集； 因 为 他 们 趁 怒 杀 害 人 命， 任 意 砍 断 牛 腿 大
jīn
筋。

- 7 他 们 的 怒 气 暴 烈 可 咒， 他 们 的 忿 恨 残 忍 可 诅； 我 必 使 他 们 分
jū zài yǎ gè jiā sǎn zhù zài yǐ sè liè dì
居 在 雅 各 家， 散 住 在 以 色 列 地。

- 8 犹 大 啊， 你 弟 兄 们 必 赞 美 你； 你 手 必 掐 住 仇 敌 的 颈 项； 你
fù qīn de ér zǐ men bì xiàng nǐ xià bài
父 亲 的 儿 子 们 必 向 你 下 拜。

- 9 犹 大 是 个 小 狮 子； 我 儿 啊， 你 抓 了 食 便 上 山 去。 他 蹲 伏 如 公
shī yòu rú mǔ shī shuí gǎn rě tā
狮， 又 如 母 狮， 谁 敢 惹 他？

- 10 权 杖 必 不 离 犹 大， 王 杖 必 不 离 他 两 脚 之 间， 直 到 细 罗 来
dào wàn mín dōu bì guī shùn
到， 万 民 都 必 归 顺。

- 11 犹 大 把 小 驴 拴 在 葡 萄 树 上， 把 驴 驹 拴 在 美 好 的 葡 萄 树
shàng tā zài pú táo jiǔ zhōng xǐ le yī fu zài pú táo zhī zhōng xǐ le páo guà
上。 他 在 葡 萄 酒 中 洗 了 衣 服， 在 葡 萄 汁 中 洗 了 袍 褂。

- 12 他 的 眼 睛 因 酒 红 润； 他 的 牙 齿 因 奶 白 亮。

- 13 西 布 伦 必 住 在 海 边， 必 成 为 停 船 的 海 口； 他 的 境 界 必 延 到
xī dùn
西 顿。

- 14 以 萨 迦 是 个 强 壮 的 驴， 卧 在 羊 圈 之 间。

- tā kàn ān xī zhī chù wéi jiā kàn nà dì wéi měi biàn dī jiān bèi zhòng chéng wéi xiàn
15 他看安息之处为佳，看那地为美，便低肩背重，成为献
gòng wù de pú rén
贡物的仆人。
- dàn bì pàn duàn tā de mín zuò yǐ sè liè zhī pài zhī yī
16 但必判断他的民，作以色列支派之一。
- dàn bì zuò dào shàng de shé lù zhōng de huǐ yǎo shāng mǎ tí shǐ qí mǎ de xiàng hòu
17 但必作道上的蛇，路中的虺，咬伤马蹄，使骑马的向后
zhuì luò
坠落。
- yē hé huá a wǒ xiàng lái děng hòu nǐ de jiù ēn
18 耶和華啊，我向来等候你的救恩。
- jiā dé bì bèi zhuī jī zhě zhuī jī tā què yào zhuī jī tā men de jiǎo gēn
19 迦得必被追击者追击，他却要追击他们的脚跟。
- yà shè de shí wù fēng měi tā bì chū jūn wáng de měi wèi
20 亚设的食物丰美，他必出君王的美味。
- ná fú tā lì shì bèi shì fàng de mǔ lù tā chū jiā měi de yán yǔ
21 拿弗他利是被释放的母鹿，他出嘉美的言语。
- yuē sè shì duō jiē guǒ zǐ de shù zhī shì quán yuán páng duō jiē guǒ zǐ de zhī zǐ tā de zhī
22 约瑟是多结果子的树枝，是泉源旁多结果子的枝子；他的枝
tiáo tàn chū qiáng wài
条探出墙外。
- gōng jiàn shǒu jiāng tā kǔ hài xiàng tā shè jiàn bī pò tā
23 弓箭手将他苦害，向他射箭，逼迫他。
- dàn tā de gōng réng jiù jiān yìng tā de shǒu bì jiàn zhuàng mǐn jié zhè shì yīn yǎ gè zhī
24 但他的弓仍旧坚硬，他的手臂健壮敏捷；这是因雅各之
dà néng zhě de shǒu nà lǐ yǒu yǐ sè liè de mù zhě yǐ sè liè de shí tou
大能者的手，那里有以色列的牧者，以色列的石头。
- nǐ fù qīn de shén bì bāng zhù nǐ nà quán zú zhě bì jiāng tiān shàng suǒ yǒu de fú dì
25 你父亲的神必帮助你；那全足者必将天上所有的福，地
xià shēn yuān suǒ cáng de fú yǐ jí shēng chǎn rǔ yǎng de fú dōu cì gěi nǐ
下深渊所藏的福，以及生产乳养的福，都赐给你。
- nǐ fù qīn suǒ zhù de fú shèng guò wǒ zǔ xiān suǒ zhù de fú zhí dá dào yǒng shì shān líng
26 你父亲所祝的福，胜过我祖先所祝的福，直达到永世山岭
de zhì jí biān jiè zhè xiē fú bì jiàng zài yuē sè de tóu shàng lín dào nà yǔ tā dì xiong
的至极边界；这些福必降在约瑟的头上，临到那与他弟兄
jiōng bié zhī rén de tóu dǐng
迥别之人的头顶。
- biàn yǎ mǐn shì gè sī lüè de láng zǎo chén chī tā suǒ lüè duó de wǎn shàng fēn tā suǒ lǔ
27 便雅悯是个撕掠的狼，早晨吃他所掠夺的，晚上分他所掳
huò de
获的。

- zhè yí qiè jiù shì yǐ sè liè de shí èr zhī pài zhè yě shì tā men de fù qīn zhù fú tā men shí
 28 这一切就是以以色列的十二支派；这也是他们的父亲祝福他们时，
 duì tā men suǒ shuō de huà tā wèi tā men suǒ zhù de fú dōu shì àn zhe gè rén de fú fèn
 对他们所说的话。他为他们所祝的福，都是按着各人的福分。
 tā yòu zhǔ fù tā men shuō wǒ jiāng yào guī dào wǒ běn mín nà lǐ nǐ men yào jiāng wǒ
 29 他又嘱咐他们说，我将要归到我本民那里，你们要将我
 zàng zài hè rén yǐ fú lún tián jiān de dòng lǐ yǔ wǒ zǔ wǒ fù zài yí chù
 葬在赫人以弗仑田间的洞里，与我祖我父在一处，
 jiù shì zài jiā nán dì de màn lì qián mài bǐ lā tián jiān de dòng lǐ nà dòng hé tián shì
 30 就是在迦南地的幔利前、麦比拉田间的洞里；那洞和田是
 yà bó lā hǎn xiàng hè rén yǐ fú lún mǎi lái wéi yè zuò fén dì de
 亚伯拉罕向赫人以弗仑买来为业，作坟地的。
 tā men zài nà lǐ zàng le yà bó lā hǎn hé tā de qī zi sā lā yòu zài nà lǐ zàng le yǐ sā
 31 他们在那里葬了亚伯拉罕和他的妻子撒拉，又在那里葬了以撒
 hé tā de qī zi lì bǎi jiā wǒ yě zài nà lǐ zàng le lì yà
 和他的妻子利百加；我也在那里葬了利亚。
 nà kuài tián hé tián jiān de dòng yuán shì xiàng hè rén mǎi de
 32 那块田和田间的洞，原是向赫人买的。
 yǎ gè zhǔ fù zhòng zǐ wán bì jiù bǎ jiǎo shōu zài chuáng shàng qì jué ér sǐ guī dào
 33 雅各嘱咐众子完毕，就把脚收在床上，气绝而死，归到
 tā běn mín nà lǐ qù le
 他本民那里去了。

第五十章

- yuē sè fú zài tā fù qīn de miàn shàng wèi tā āi kū yǔ tā qīn zuǐ
 1 约瑟伏在他父亲的面 上，为他哀哭，与他亲嘴。
 yuē sè fēn fù cì hòu tā de yī shēng yòng xiāng liào xūn liàn tā fù qīn yī shēng jiù yòng
 2 约瑟吩咐伺候他的医生，用香料薰殓他父亲，医生就用
 xiāng liào xūn liàn le yǐ sè liè
 香料薰殓了以色列。
 yòng xiāng liào xūn liàn de shí jiān shì sì shí tiān nà sì shí tiān mǎn le āi jí rén wèi tā
 3 用香料薰殓的时间是四十天；那四十天满了，埃及人为他
 āi kū le qī shí tiān
 哀哭了七十天。
 wèi tā āi kū de rì zi guò le yuē sè duì fǎ lǎo jiā zhōng de rén shuō wǒ ruò zài nǐ men
 4 为他哀哭的日子过了，约瑟对法老家 中的人说，我若在你 们
 yǎn qián méng ēn qǐng nǐ men bào gào fǎ lǎo shuō
 眼前蒙恩，请你们报告法老说，
 wǒ fù qīn kuài yào sǐ de shí hòu jiào wǒ qǐ shì shuō nǐ yào jiāng wǒ zàng zài jiā nán dì
 5 我父亲快要死的时候，叫我起誓说，你要将我葬在迦南地，
 zài wǒ wèi zì jǐ suǒ jué de fén mù lǐ xiàn zài qiú nǐ ràng wǒ shàng qù zàng wǒ fù qīn
 在我为自己所掘的坟墓里。现在求你让我上去葬我父亲，

yǐ hòu wǒ bì huí lái
以后我必回来。

fǎ lǎo shuō nǐ kě yǐ shàng qù zhào zhe nǐ fù qīn jiào nǐ qǐ de shì jiāng tā zàng mái
6 法老说，你可以上去，照着你父亲叫你起的誓，将他葬埋。

yú shì yuē sè shàng qù zàng tā fù qīn yǔ tā yì tóng shàng qù de yǒu fǎ lǎo de zhòng
7 于是约瑟上去葬他父亲；与他一同上去的，有法老的众
chén pú hé fǎ lǎo jiā zhōng de zhǎng lǎo bìng āi jí dì de zhòng zhǎng lǎo
臣仆，和法老家中的长老，并埃及地的众长老，

hái yǒu yuē sè de quán jiā hé tā de dì xiong men bìng tā fù qīn de juàn shǔ zhǐ yǒu tā
8 还有约瑟的全家，和他的弟兄们，并他父亲的眷属；只有他
men de fù rén hái zi hé yáng qún niú qún dōu liú zài gē shān dì
们的妇人孩子，和羊群牛群，都留在歌珊地。

yòu yǒu chē liàng mǎ bīng hé tā yì tóng shàng qù nà yì bāng rén shèn duō
9 又有车辆马兵，和他一同上去；那一帮人甚多，

tā men dào le yuē dàn hé wài yà dá de hé cháng jiù zài nà lǐ dà dà de háo táo tòng kū
10 他们到了约但河外亚达的禾场，就在那里大大地号啕痛哭；
yuē sè wèi tā fù qīn āi kū le qī tiān
约瑟为他父亲哀哭了七天。

zhù zài nà dì de jiā nán rén kàn jiàn yà dá hé cháng shàng de āi dào jiù shuō zhè shì
11 住在那地的迦南人，看见亚达禾场上的哀悼，就说，这是
āi jí rén yì chǎng dà de āi dào yīn cǐ nà dì fāng míng jiào yà bó mài xī shì zài yuē
埃及人一场大的哀悼。因此那地方名叫亚伯麦西，是在约
dàn hé wài
但河外。

yǎ gè de ér zi men jiù zūn zhe tā men fù qīn suǒ fēn fù de gěi tā bàn le
12 雅各的儿子们，就遵着他们父亲所吩咐的，给他办了，

bǎ tā bān dào jiā nán dì zàng zài màn lì qián mài bǐ lā tián jiān de dòng lǐ nà dòng
13 把他搬到迦南地，葬在幔利前、麦比拉田间的洞里；那洞
hé tián shì yà bó lā hǎn xiàng hè rén yǐ fú lún mǎi lái wéi yè zuò fén dì de
和田是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来为业，作坟地的。

yuē sè zàng le tā fù qīn yǐ hòu jiù hé zhòng dì xiong bìng yí qiè tóng tā shàng qù zàng
14 约瑟葬了他父亲以后，就和众弟兄，并一切同他上去葬
tā fù qīn de rén dōu huí āi jí qù le
他父亲的人，都回埃及去了。

yuē sè de gē gē men jiàn fù qīn sǐ le jiù shuō huò zhě yuē sè huì huái hèn wǒ men
15 约瑟的哥哥们见父亲死了，就说，或者约瑟会怀恨我们，
zhào zhe wǒ men cóng qián dài tā yí qiè de è zú zú de bào fù wǒ men
照着我们从前待他一切的恶，足足的报复我们。

tā men jiù dǎ fā rén qù jiàn yuē sè shuō nǐ fù qīn wèi sǐ yǐ qián fēn fù shuō
16 他们就打发人去见约瑟，说，你父亲未死以前吩咐说，

nǐ men yào duì yuē sè zhè yàng shuō cóng qián nǐ gē gē men è dài nǐ qiú nǐ ráo shù tā
17 你们要对约瑟这样说：从前你哥哥们恶待你，求你饶恕他

men de guò fàn hé zuì rú jīn qiú nǐ ráo shù nǐ fù qīn de shén zhī pú rén de guò fàn tā
们的过犯和罪。如今求你饶恕你父亲的神之仆人的过犯。他
men duì yuē sè shuō zhè huà yuē sè jiù kū le
们对约瑟说这话，约瑟就哭了。

tā de gē gē men yòu lái fǔ fú zài tā miàn qián shuō wǒ men shì nǐ de pú rén
18 他的哥哥们又来俯伏在他面前，说，我们是你的仆人。

yuē sè duì tā men shuō bú yào hài pà wǒ qǐ néng dài tì shén ne
19 约瑟对他们说，不要害怕，我岂能代替神呢？

cóng qián nǐ men de yì sī shì yào hài wǒ dàn shén de yì sī yuán shì hǎo de yào shǐ xǔ
20 从前你们的意思是要害我，但神的意思原是好的，要使许
duō rén cún huó chéng jiù jīn rì de guāng jǐng
多人存活，成就今日的光景。

suǒ yǐ xiàn zài nǐ men bú yào hài pà wǒ bì yǎng huó nǐ men hé nǐ men de fù rén hái
21 所以现在你们不要害怕，我必养活你们，和你们的妇人孩
zi yú shì yuē sè yòng qīn qiè de huà ān wèi tā men
子。于是约瑟用亲切的话安慰他们。

yuē sè hé tā fù qīn de juàn shǔ dōu zhù zài āi jí yuē sè huó le yī bǎi yī shí suì
22 约瑟和他父亲的眷属，都住在埃及；约瑟活了一百一十岁。

yuē sè dé jiàn yǐ fǎ lián dì sān dài de zǐ sūn mǎ ná xī zhī zǐ mǎ jí de zhòng zǐ yě
23 约瑟得见以法莲第三代的子孙。玛拿西之子玛吉的众子，也
yǎng zài yuē sè de xī shàng
养在约瑟的膝上。

yuē sè duì tā dì xiong men shuō wǒ kuài yào sǐ le dàn shén bì juàn gù nǐ men lǐng nǐ
24 约瑟对他弟兄们说，我快要死了，但神必眷顾你们，领你
men chū zhè dì shàng dào tā qǐ shì yào cì gěi yà bó lā hǎn yǐ sā yǎ gè zhī dì
们出这地，上到祂起誓要赐给亚伯拉罕、以撒、雅各之地。

yuē sè jiào yǐ sè liè de zǐ sūn qǐ shì shuō shén bì dìng kàn gù nǐ men nǐ men yào bǎ
25 约瑟叫以色列的子孙起誓，说，神必定看顾你们；你们要把
wǒ de hái gǔ cóng zhè lǐ dài shàng qù
我的骸骨从这里带上去。

yuē sè sǐ le zhèng yī bǎi yī shí suì rén yòng xiāng liào jiāng tā xūn liàn le bǎ tā fàng
26 约瑟死了，正一百一十岁。人用香料将他薰殓了，把他放
zài guān cái lǐ tíng zài āi jí
在棺材里，停在埃及。